叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(prince Prigio From His Own Fairy Book) 000001

2. 《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(prince Prigio From His Own Fairy Book) 000002

3. 《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(prince Prigio From His Own Fairy Book) 000003

4. 《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(prince Prigio From His Own Fairy Book) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(Prince Prigio From His Own Fairy Book)

[prɪns] -
PRINCE **PRIGIO**
王子 -

普里吉奥王子

[frʌm; frəm] “ [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feri] [bʊk]
From **“** **His** **Own** **Fairy** **Book**
从 “ 他的 自己的 仙女 书

摘自《他自己的童话书》

” [baɪ] ['ændru:] [læŋ]
” **By** **Andrew** **Lang**
” 经过 安德鲁 朗

作者：安德鲁·朗

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
TO **CHILDREN** **.**
到 孩子们 .

致儿童。

[prɪns] -
PRINCE **PRIGIO**
王子 -

普里吉奥王子

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . — [haʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:rt]
CHAPTER **I** **.** **—** **How** **the** **Fairies** **were** **not** **Invited** **to** **Court**
章 我 . — 如何 这 仙女 是 不是 受邀 到 法庭

第一章——仙女们为何未被邀请入宫

['tʃæptər] [i:] . — [prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]
CHAPTER **II** **.** **—** **Prince** **Prigio** **and** **his** **family**
章 二 . — 王子 - 和 他的 家庭

第二章——普里吉奥王子和他的家人

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
CHAPTER **III** **.** **—** **About** **the** **Firedrake** **.**
章 三、 . — 关于 这 火龙 .

第三章——关于火龙。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . — [haʊ] [prɪns] - [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi]
CHAPTER **IV** **.** **—** **How** **Prince** **Prigio** **was** **deserted** **by** **Everybody**
章 第四 . — 如何 王子 - 曾是 荒凉的 经过 大家

第四章——普里吉奥王子如何被所有人抛弃

['tʃæptər] [viː] . — [wʌt]
CHAPTER V . — What
章 V . — 什么

第五章——什么

[prɪns] - [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .
Prince Prigio found in the garret .
王子 - 成立 在 这 阁楼 .

在阁楼里发现了普里吉奥王子。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪns] - [ɪn] [taʊn]
CHAPTER VI . — What Happened to Prince Prigio in Town
章 六年级 . — 什么 发生 到 王子 - 在 镇

第六章——普里吉奥王子在城里发生了什么事

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði]
CHAPTER VII . — The
章 七 . — 这

第七章——

[prɪns] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv]
Prince Falls in Love
王子 瀑布 在 爱

王子坠入爱河

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['pʌz(ə)ld]
CHAPTER VIII . — The Prince is Puzzled
章 八 . — 这 王子 是 困惑

第八章——王子感到困惑

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk]
CHAPTER IX . — The Prince and the Firedrake
章 第九章 . — 这 王子 和 这 火龙

第九章——王子与火龙

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['remərə]
CHAPTER X . — The Prince and the Remora
章 X . — 这 王子 和 这 鲫鱼

第十章——王子与鲫鱼

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
CHAPTER XI . — The Battle
章 十一 . — 这 战斗

第十一章——战斗

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
CHAPTER XII . — A Terrible Misfortune
章 十二 . — 一个 糟糕的 不幸

第十二章——一场可怕的不幸

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [sə'praiziz]
CHAPTER XIII . — Surprises
章 十三 . — 惊喜

第十三章——意外

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER XIV . — The
章 十四 . — 这

第十四章——

[kɪŋ] [ɪk'spleɪnz] .
King Explains .
国王 解释 .

金解释道。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði]
CHAPTER **XV** **.** **—** **The**
章 十五 . — 这

第十五章——

['kɪŋz] [tʃek]
King's **Cheque**
国王学院 查看

国王支票

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['tʃæptər]
CHAPTER **XVI** **.** **—** **A** **Melancholy** **Chapter**
章 十六 . — 一个 忧郁 章

第十六章——忧郁的一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [blæk] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən]
CHAPTER **XVII** **.** **—** **The** **Black** **Cat** **and** **the** **brethren**
章 十七 . — 这 黑色的 猫 和 这 弟兄们

第十七章——黑猫与兄弟会

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]
CHAPTER **XVIII** **.** **—** **The**
章 十八 . — 这

第十八章——

['veri] [læst]
Very **Last**
非常 最后的

最后

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter **One**
章 一

第一章

['tʃæptər] [tuː]
Chapter **Two**
章 二

第二章

[peɪdʒ] -
Page **12**
页 -

第12页

['tʃæptər] [θriː]
Chapter **Three**
章 三

第三章

[peɪdʒ] -
Page **15**
页 -

第15页

[peɪdʒ] -
Page **17**
页 -

第17页

['tʃæptər] [fɔ:r]
Chapter **Four**
章 四

第四章

[peɪdʒ] -
Page **24**
页 -

第24页

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **Five**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter **Six**
章 六

第六章

[peɪdʒ] -
Page **31**
页 -

第31页

[peɪdʒ] -
Page **35**
页 -

第35页

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
Chapter **Seven**
章 七

第七章

[peɪdʒ] -
Page **40**
页 -

第40页

[peɪdʒ] -
Page **42**
页 -

第42页

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter **Eight**
章 八

第八章

[peɪdʒ] -
Page **44**
页 -

第44页

[peɪdʒ] -
Page **46**
页 -

第46页

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter **Nine**
章 九

第九章

['tʃæptər] [ten]
Chapter **Ten**
章 十

第十章

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
Chapter **Eleven**
章 十一

第十一章

[peɪdʒ] -
Page **58**
页 -

第58页

['tʃæptər] [twelv]
Chapter **Twelve**
章 十二

第十二章

[peɪdʒ] -
Page **65**
页 -

第65页

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]
Chapter **Thirteen**
章 十三

第十三章

[peɪdʒ] -
Page **69**
页 -

第69页

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]
Chapter **Fourteen**
章 十四

第十四章

[peɪdʒ] -
Page **72**
页 -

第72页

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn]
Chapter **Fifteen**
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃek]
The **King's** **Cheque**
这 国王学院 查看

国王的支票

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn]
Chapter **Sixteen**
章 十六

第十六章

[peɪdʒ] -
Page **84**
页 -

第84页

[peɪdʒ] -
Page **85**
页 -

第85页

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'ti:n]
Chapter **Seventeen**
章 十七

第十七章

[peɪdʒ] -
Page **91**
页 -

第91页

[peɪdʒ] -
Page **93**
页 -

第93页

[peɪdʒ] -
Page **97**
页 -

第97页

['tʃæptər] [ˌeɪ'ti:n]
Chapter **Eighteen**
章 十八

第十八章

[peɪdʒ] -
Page **100**
页 -

第100页

[peɪdʒ] -
Page **103**
页 -

第103页

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
TO **CHILDREN** **.**
到 孩子们 .

致儿童。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] , [red] , ['gri:nlənd] ['jeloʊ]
The **Author** **of** **this** **book** **is** **also** **the** **Editor** **of** **the** **Blue** **,** **Red** **,** **Greenland** **Yellow**
这 作者 的 这 书 是 还 这 编辑 的 这 蓝色的 , 红色的 , 格陵兰 黄色的
['feri] [bʊks] .
Fairy **Books** **.**
仙女 图书 .

本书作者同时也是《蓝色仙女书》、《红色仙女书》、《格陵兰仙女书》、《黄色仙女书》的编辑。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [felt] ['ræðər] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ,
He **has** **always** **felt** **rather** **an** **impostor** **,**
他 有 总是 毛毡 相当 一个 骗子 ,

他一直觉得自己像个冒名顶替者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ]['meni] ['tʃɪldrən] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [ði:z] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv]

because	so	many	children	seem	to	think	that	he	made	up	these	books	out	of
因为	所以	许多	孩子们	似乎	到	思考	那	他	制成	向上	这些	图书	出去	的

[hɪz; ɪz][oʊn] [hed] .

his	own	head	.
他的	自己的	头	.

因为很多孩子似乎认为这些书是他凭空捏造的。

[naʊ] [hi:; hi]['oʊnli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [oʊld] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [toʊld][ɪn] [frentʃ] ,

Now	he	only	picked	up	a	great	many	old	fairy	tales	,	told	in	French	,
现在	他	仅有的	挑选	向上	一个	伟大的	许多	老的	仙女	故事	,	讲述	在	法语	,

现在他只收集了很多用法语讲述的古老童话故事，

['dʒɜ:rmən] , [gri:k] , [ˌtʃaɪ'ni:z] , [red] ['ɪndiən] , ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

German	,	Greek	,	Chinese	,	Red	Indian	,	Russian	,	and	other	languages	,
德语	,	希腊语	,	中国人	,	红色的	印度	,	俄语	,	和	其他	语言	,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] .

and	had	them	translated	and	printed	,	with	pictures	.
和	有	他们	翻译	和	打印	,	和	图片	.

德语、希腊语、汉语、印第安语、俄语和其他语言，并将它们翻译成英文，配上图片印刷出来。

[hi:; hi][ɪz][glæd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [laɪk][ðem; ðəm] ,

He	is	glad	that	children	like	them	,
他	是	高兴的	那	孩子们	喜欢	他们	,

他很高兴孩子们喜欢它们。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][oʊld] [fər'gɑ:tn] ['pi:p(ə)l] ,

but	he	must	confess	that	they	should	be	grateful	to	old	forgotten	people	,
但	他	必须	承认	那	他们	应该	是	感激的	到	老的	被遗忘的	人们	,

但他必须承认，他们应该对那些被遗忘的老人心存感激。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [hu:] [fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] [ðiz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

long	ago	,	who	first	invented	these	tales	,
长的	前	,	WHO	第一的	发明	这些	故事	,

很久以前，是谁最先创造了这些故事?

[ænd; ənd] [hu:] [nu:] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['fɛəriz] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə][du:] .

and	who	knew	more	about	fairies	than	we	can	hope	to	do	.
和	WHO	知道	更多的	关于	仙女	比	我们	能	希望	到	做	.

他们比我们更了解仙女。

[maɪ] [oʊn] ['feri] [bʊk] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

My	Own	Fairy	Book	,	which	you	now	have	in	your	hands	,
我的	自己的	仙女	书	,	哪个	你	现在	有	在	你的	双手	,

你现在手里拿着的，就是我自己的童话书。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

was	made	up	altogether	out	of	his	own	head	by	the	Author	,
曾是	制成	向上	共	出去	的	他的	自己的	头	经过	这	作者	,

完全是作者凭空捏造的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['pepərz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

of	course	with	the	help	of	the	Historical	Papers	in	the	kingdom	of
的	课程	和	这	帮助	的	这	历史	文件	在	这	王国	的

- .

Pantouflia	.
-	.

当然，这要借助潘图夫利亚王国的历史文献。

[ə'baʊt] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] .

About	that	ancient	kingdom	very	little	is	known	.
关于	那	古老的	王国	非常	小的	是	已知	.

关于那个古代王国，我们知之甚少。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [spiːk] ['dʒɜːrmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]

The	natives	speak	German	;	but	the	Royal	Family	,	as	usual	,	was	of
这	本地人	说话	德语	;	但	这	皇家	家庭	,	作为	通常	,	曾是	的

['fɔːrən] ['ɔːrɪdʒɪn] .

foreign	origin	.
外国的	起源	.

当地人讲德语；但王室成员一如既往地来自国外。

[dʒʌst][æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][hæd; həd]['nɔːrmən] , ['skɑːtɪʃ] , [ænd; ənd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ][laɪn]

Just	as	England	has	had	Norman	,	Scottish	,	and	,	at	present	,	a	line
只是	作为	英格兰	有	有	诺曼	,	苏格兰	,	和	,	在	展示	,	一个	线

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['mɔnəks] ,

of	German	monarchs	,
的	德语	君主	,

就像英格兰曾有过诺曼人、苏格兰人，以及现在的德意志君主一样，

[soʊ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [griːk] ['fæməli] , [ðə; ði]

so	the	kings	of	Pantouflia	are	descended	from	an	old	Greek	family	,	the
所以	这	国王	的	-	是	下降	从	一个	老的	希腊语	家庭	,	这

- ,

Hypnotidæ	,
-	,

因此，潘图夫利亚的国王是古希腊家族——催眠师家族的后裔。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

who	came	to	Pantouflia	during	the	Crusades	.
WHO	来了	到	-	期间	这	十字军东征	.

在十字军东征期间来到潘图夫利亚的人。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː'seɪdz] ,

They	wanted	,	they	explained	,	not	to	be	troubled	with	the	Crusades	,
他们	通缉	,	他们	解释	,	不是	到	是	麻烦	和	这	十字军东征	,

他们解释说，他们不想卷入十字军东征。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .

which	they	thought	very	injudicious	and	tiresome	.
哪个	他们	想法	非常	不明智的	和	令人厌烦	.

他们认为这种做法非常不明智且令人厌烦。

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːgl] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] , ['dɔːrmənt] , ['prɑːpər] , [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [vɜːrt] ,

The	Crest	of	the	regal	house	is	a	Dormouse	,	dormant	,	proper	,	on	a	field	vert	,
这	波峰	的	这	尊贵	房子	是	一个	睡鼠	,	休眠	,	恰当的	,	在	一个	场地	垂直	,

王室家族的族徽是一只睡鼠，姿态安详，位于绿色的底色上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , [wen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] , [miːnz] ,

and	the	Motto	,	when	translated	out	of	the	original	Greek	,	means	,
和	这	座右铭	,	什么时候	翻译	出去	的	这	原来的	希腊语	,	方法	,

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪf] .

Anything	for	a	Quiet	Life	.
任何事物	为了	一个	安静的	生活	.

这句格言从希腊原文翻译过来，意思是：为了平静的生活，什么都愿意做。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] [ðæt] ['prɪnsəz] [laɪk] - [ænd; ənd][rɪ'kɑːrdoʊ] ,

It	may	surprise	the	young	reader	that	princes	like	Prigio	and	Ricardo	,
它	可能	惊喜	这	年轻的	读者	那	王子们	喜欢	-	和	里卡多	,

年轻的读者可能会惊讶地发现，像普里吉奥和里卡多这样的王子……

[huːz] [fiːt] [wɜːr; wər]['evər][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [huːz] [læns] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ɪn][rest] ,

whose	feet	were	ever	in	the	stirrup	,	and	whose	lances	were	always	in	rest	,
谁	脚	是	曾经	在	这	镫	,	和	谁	长矛	是	总是	在	休息	,

他的双脚始终踩在马镫上，他的长矛始终处于静止状态。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər]
should have descended from the family of the Hypnotidæ , who were
应该 有 下降 从 这 家庭 的 这 - , WHO 是
[rɪ'mɑːrkəbli] ['leɪzi][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
remarkably lazy and peaceful .
非常 懒惰的 和 和平 .

应该是催眠兽家族的后裔，催眠兽家族的人非常懒惰且爱好和平。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['hɪroʊz] ['daʊtləs] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['æn,sestrəs] ,
But these heroes doubtless inherited the spirit of their great ancestress ,
但 这些 英雄 毫无疑问 遗传 这 精神 的 他们的 伟大的 祖先压力 ,

但这些英雄无疑继承了他们伟大先祖的精神。

[huːz] ['stɔːri][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] .
whose story is necessary to be known .
谁 故事 是 必要的 到 是 已知 .

他的故事值得被世人知晓。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [relm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɪ'kjʊr] [ə'saɪləm]
On leaving his native realm during the Crusades , in search of some secure asylum
在 离开 他的 本国的 领域 期间 这 十字军东征 , 在 搜索 的 一些 安全的 庇护所
,
,
,

在十字军东征期间离开故土，寻求安全的庇护所时，

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɑːnərki] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['saɪprəs] , [wer] ,
the founder of the Pantouflian monarchy landed in the island of Cyprus , where ,
这 创始人 的 这 - 君主制 登陆 在 这 岛 的 塞浦路斯 , 在哪里 ,

潘图夫王朝的创始人登陆塞浦路斯岛，在那里，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nuːn] - [taɪd] [hiːt] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .
during the noon - tide heat , he lay down to sleep in a cave .
期间 这 中午 - 潮 热 , 他 躺 向下 到 睡觉 在 一个 洞穴 .

正午时分，酷热难耐，他便在山洞里躺下睡觉。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [dwelt] [ə; eɪ]['drægən][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz][ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl] ['kærəktər] .
Now in this cave dwelt a dragon of enormous size and unamiable character .
现在 在 这 洞穴 居住 一个 龙 的 巨大的 尺寸 和 不友善的 特点 .

这个山洞里住着一条体型巨大、性情凶恶的巨龙。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [prɪns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm]
What was the horror of the exiled prince when he was aroused from
什么 曾是 这 恐怖 的 这 放逐 王子 什么时候 他 曾是 被唤醒 从
['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ,
slumber by the fiery breath of the dragon ,
睡眠 经过 这 火热 气息 的 这 龙 ,

当流放的王子被巨龙的火焰吐息从睡梦中惊醒时，他究竟经历了怎样的恐惧?

[ænd; ənd][felt] [ɪts] ['skeɪli] [kɔɪlz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] !
and felt its scaly coils about him !
和 毛毡 它是鳞片状的 线圈 关于 他 !

他感觉到了它鳞片状的缠绕!

“ [oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ Oh , hang your practical jokes ! ” exclaimed the prince ,
“ 哦 , 悬挂 你的 实际的 笑话 ! ” 惊呼 这 王子 ,

“哦，别再开玩笑了！”王子喊道。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][præŋk][ɑːn][hɪm; ɪm] .
imagining that some of his courtiers were playing a prank on him .
想象 那 一些 的 他的 朝臣 是 玩耍 一个 恶作剧 在 他 .

他以为是某些朝臣在跟他开玩笑。

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒoʊk] ? ” [æskt] [ðə; ði]['drægən] ,
“ Do you call this a joke ? ” asked the dragon ,
“ 做 你 称呼 这 一个 开玩笑 ? ” 问 这 龙 ,

“你管这叫玩笑？”巨龙问道。

['twɪstɪŋ] [ɪts] [fɔːrkt] [teɪl]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [aɪ] .
twisting its forked tail into a line with his royal highness's eye .
扭曲 它是 分叉 尾巴 进入 一个 线 和 他的 皇家 殿下的 眼睛 .

殿下用目光注视着它，将它分叉的尾巴扭成一条线。

“ [duː] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ænd; ənd][let][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz][næp]
“ Do take that thing away , ” said the prince , “ and let a man have his nap
“ 做 拿 那 事物 离开 , ” 说 这 王子 , “ 和 让 一个 男人 有 他的 午睡
['piːsfəli] . - -
peacefully . ' '
和平地 . - -

“把那东西拿走吧，”王子说，“让一个人安安静静地睡个午觉吧。”

“ [kɪs] [ˌem 'iː] !
“ Kiss me !
“ 吻 我 !

“吻我！”

” [kraɪd][ðə; ði]['drægən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'vaʊəd] ['meni] ['gælənt] [naɪts] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ]
” cried the dragon , which had already devoured many gallant knights for declining
” 哭 这 龙 , 哪个 有 已经 吞噬 许多 英勇 骑士 为了 下降
[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
to kiss it .
到 吻 它 .

“巨龙咆哮道，它已经吞噬了许多拒绝亲吻它的英勇骑士。”

“ [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] !
“ Give you a kiss , ” murmured the prince ; “ oh , certainly , if that's all !
“ 给 你 一个 吻 , ” 低声说道 这 王子 ; “ 哦 , 当然 , 如果 那就是 全部 !

“给你一个吻，”王子低声说道；“哦，当然，如果只是这样的话！”

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .
Anything for a quiet life .
任何事物 为了 一个 安静的 生活 .

为了平静的生活，什么都愿意做。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['drægən] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
” So saying , he kissed the dragon , which instantly became a most beautiful
” 所以 说 , 他 亲吻 这 龙 , 哪个 即刻 成为 一个 最多 美丽的
['prɪnses] ;
princess ;
公主 ;

说完，他吻了那条龙，龙瞬间变成了一位绝世美丽的公主；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['drægən] , [baɪ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mə'dʒɪʃn] ,
for she had lain enchanted as a dragon , by a wicked magician ,
为了 她 有 莱恩 迷人的 作为 一个 龙 , 经过 一个 邪恶 魔术师 ,

因为她曾被邪恶的魔法师施了魔法，变成一条龙。

[tɪl] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
till somebody should be bold enough to kiss her .
直到 某人 应该 是 大胆的 足够的 到 吻 她 .

直到有人大胆地吻了她。

“ [maɪ] [lʌv] !
“ My love !
“ 我的 爱 !

“亲爱的！

[maɪ]['hɪroʊ] !
my hero !
我的 英雄 !

我的英雄!

[maɪ][lɔːrd] !
my lord !
我的 主 !

我的大人!

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'tɜːrnəli] [ðaɪn] [oʊn] !
how long I have waited for thee ; and now I am eternally thine own !
如何 长的 我 有 等待 为了 你 ; 和 现在 我 是 永恒 你的 自己的 !

我等你等了多久；如今我永远属于你了!

" [soʊ] ['mɜːmɜd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ['æksənts] , [ðə; ði] ['leɪdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" So murmured , in the most affectionate accents , the Lady Dragonissa , as she
" 所以 低声说道 , 在 这 最多 亲热 口音 , 这 女士 - , 作为 她
[wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] .
was now called .
曾是 现在 称为 .

“于是，人们现在都称她为德拉贡尼萨夫人，她用最亲昵的语气低声说道。”

[ðoʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bætʃələr] [laɪf] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə]
Though wedded to a bachelor life , the prince was much too well - bred to
尽管 已婚 到 一个 学士 生活 , 这 王子 曾是 很多 也 出色地 - 繁殖 到
[meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːnstrəns] .
make any remonstrance .
制作 任何 抗议 .

虽然王子注定要过单身生活，但他出身名门，所以不会提出任何异议。

[ðə; ði] ['leɪdi] - , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['spɪrɪt] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
The Lady Dragonissa , a female of extraordinary spirit , energy , and ambition ,
这 女士 - , 一个 女性 的 非凡的 精神 , 活力 , 和 志向 ,

德拉贡尼萨夫人，一位拥有非凡精神、活力和抱负的女性，

[tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]
took command of him and of his followers , conducted them up the
采取 命令 的 他 和 的 他的 追随者 , 实施 他们 向上 这
['dænjuːb] ,
Danube ,
多瑙河 ,

他控制了他和他的追随者，带领他们沿多瑙河而上。

[siːzd] [ə; eɪ][ˌprɪnsɪ'pæləti] [huːz] [lɔːrd][hæd; həd] [gɔːn] [kruː'seɪdɪŋ] , [set][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði]
seized a principality whose lord had gone crusading , set her husband on the
查获 一个 公国 谁 主 有 已消失 十字军东征 , 放 她 丈夫 在 这
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,

她夺取了一个领主外出征战的公国，并让她的丈夫登上王位。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] , [huː] ,
and became in course of time the mother of a little prince , who ,
和 成为 在 课程 的 时间 这 母亲 的 一个 小的 王子 , WHO ,

后来，她成为了一位小王子的母亲，这位小王子

[ə'gen] , [wʌz; wəz] [greɪt] , [greɪt] , [greɪt] , [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prɪns] - .
again , was great , great , great , great - grandfather of our Prince Prigio .
再次 , 曾是 伟大的 , 伟大的 , 伟大的 , 伟大的 - 祖父 的 我们的 王子 - .

再说一遍，他是我们普里吉奥王子的曾曾曾祖父。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [æd'ventʃərəs] ['leɪdi] - , [prɪns] - [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔ:r; fər]

From	this	adventurous	Lady	Dragonissa	,	Prince	Prigio	derived	his	character	for
从	这	冒险的	女士	-	,	王子	-	衍生的	他的	特点	为了

['gæləntri] .

gallantry	.
英勇	.

从这位勇敢无畏的德拉贡尼萨女士身上，普里吉奥王子养成了英勇无畏的性格。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] ,

But	her	husband	,	it	is	said	,	was	often	heard	to	remark	,
但	她	丈夫	,	它	是	说	,	曾是	经常	听到	到	评论	,

但据说，她的丈夫经常会说：

[baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['mɑ:toʊ] :

by	a	slight	change	of	his	family	motto	:
经过	一个	轻微	改变	的	他的	家庭	座右铭	:

稍微改动了一下他的家族格言：

“ ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][waɪf] !

“	Anything	for	a	Quiet	Wife	!
“	任何事物	为了	一个	安静的	妻子	!

“为了一个安静的妻子，什么都愿意做！”

” [ju:; jʊ] [naʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [dʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

”	You	now	know	as	much	as	the	Author	does	of	the	early	history	of
”	你	现在	知道	作为	很多	作为	这	作者	做	的	这	早期的	历史	的

- .

Pantouflia	.
-	.

“现在你对潘图夫利亚早期历史的了解和作者一样多。”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] [kɔ:ld] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] - ,

As	to	the	story	called	The	Gold	of	Fairnilee	,
作为	到	这	故事	称为	这	金子	的	-	,

至于名为《费尔尼利的黄金》的故事，

[sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['kɑ:mən] [ɪn]['skɑ:tlənd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

such	adventures	were	extremely	common	in	Scotland	long	ago	,
这样的	冒险	是	极其	常见的	在	苏格兰	长的	前	,

这类冒险故事在很久以前的苏格兰非常普遍。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

as	may	be	read	in	many	of	the	works	of	Sir	Walter	Scott	and	of	the
作为	可能	是	读	在	许多	的	这	作品	的	先生	沃尔特	斯科特	和	的	这

['lɜ:rnɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

learned	in	general	.
学习	在	一般的	.

正如沃尔特·斯科特爵士的许多著作以及其他学者的著作中所论述的那样。

[ɪn'di:d] , - [ɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['feri] [kwi:n] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]

Indeed	,	Fairnilee	is	the	very	place	where	the	fairy	queen	appointed	to	meet	her
的确	,	-	是	这	非常	地方	在哪里	这	仙女	女王	任命	到	见面	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

事实上，费尔尼利正是仙后与爱人会面的地点。

['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] .

Thomas	the	Rhymer	.
托马斯	这	韵律	.

吟游诗人托马斯。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['riːdɜ-z]

With	these	explanations	,	the	Author	leaves	to	the	judgment	of	young	readers
和	这些	解释	,	这	作者	树叶	到	这	判断	的	年轻的	读者

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['feri] [bʊk] .

his	Own	Fairy	Book	.
他的	自己的	仙女	书	.

作者用这些解释，将他自己的童话书的评判权留给了年轻的读者们。

[prɪns] -

PRINCE	PRIGIO
王子	-

普里吉奥王子

[baɪ] ['ændruː] [læŋ]

By	Andrew	Lang
经过	安德鲁	朗

作者：安德鲁·朗

[ə'dɔrnd] [baɪ] ['gɔːrdn] [braʊn] , [tiː] . [skɔt] , [ænd; ənd][iː] . [ə; eɪ] . ['liːmən] .

Adorned	by	Gordon	Browne	,	T	.	Scott	,	and	E	.	A	.	Lemann	.
装饰	经过	戈登	布朗	,	T	.	斯科特	,	和	E	.	一个	.	莱曼	.

由 Gordon Browne、T. Scott 和 EA Lemann 装饰。

[ɪz]

IS
是

是

['dedɪkeɪtɪd]

Dedicated
投入的

投入的

[tuː; tə]

TO
到

到

['ælmə] , ['θaɪrə] , ['ɪdɪθ] , ['rɔzəlind] , ['nɔrnə] , ['sisili] , [ænd; ənd] ['vaɪələt]

ALMA	,	THYRA	,	EDITH	,	ROSALIND	,	NORNA	,	CECILY	,	AND	VIOLET
ALMA	,	蒂拉	,	伊迪丝	,	罗莎琳德	,	诺娜	,	塞西莉	,	和	紫色

阿尔玛、塞拉、伊迪丝、罗莎琳德、诺娜、西西莉和维奥莱特

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] - ,

In	compiling	the	following	History	from	the	Archives	of	Pantouflia	,
在	编译	这	下列的	历史	从	这	档案	的	-	,

以下历史资料来自潘图夫利亚档案馆的档案，

[ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] [ɪn'kɜːrd] ['sevrəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] .

the	Editor	has	incurred	several	obligations	to	the	Learned	.
这	编辑	有	已发生	一些	义务	到	这	学习	.

编辑对学者们负有若干义务。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['bensn] (['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) [ɪz][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Return	of	Benson	(	chapter	xii	.	)	is	the	fruit	of	the	research	of	the
这	返回	的	本森	(	章	十二	.	)	是	这	水果	的	这	研究	的	这

[leɪt] ['mɪstər] . ['ælən] ['kwɔ:tərˌmeɪn] ,

late	Mr	.	Allen	Quatermain	,
晚的	先生	.	艾伦	四分之一	,

《本森归来》（第十二章）是已故艾伦·夸特梅因先生研究的成果。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɪʃ] [ʌv; əv] [prɪns] - [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔ:r]

while	the	final	wish	of	Prince	Prigio	was	suggested	by	the	invention	or
尽管	这	最终的	希望	的	王子	-	曾是	建议	经过	这	发明	或者

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

erudition	of	a	Lady	.
博学	的	一个	女士	.

而普里吉奥王子的遗愿则是一位女士的奇思妙想或渊博学识提出的。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [wer] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ,

A	study	of	the	Firedrake	in	South	Africa	,	where	he	is	called	the	Nanaboulélé	,
一个	学习	的	这	火龙	在	南	非洲	,	在哪里	他	是	称为	这	-	,

对南非火龙的研究，在南非它被称为纳纳布莱莱（Nanaboulélé）。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rd] - [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [frentʃ] ([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	difficult	word	-	has	been	published	in	French	(	translated	from	the
一个	难的	单词	-	有	到过	已发布	在	法语	(	翻译	从	这

[bə'su:təu]['læŋgwɪdʒ]) [baɪ][em] . [pɔ:l] - ,

Basuto	language	)	by	M	.	Paul	Sébillot	,
巴苏陀	语言	)	经过	M	.	保罗	-	,

一个难懂的词——由保罗·塞比洛先生用法语出版（译自巴苏陀语），

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vju:] ['di'i'es] [trədɪʃən] [ˌpɑ:pjʊ'lɛrz] .

in	the	Revue	des	Traditione	Populaires	.
在	这	评论	德斯	传统	民众	.

在《大众传统评论》中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,

For	the	Rémora	,
为了	这	-	,

对于鲫鱼来说，

[ðə; ði]['edɪtər][ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] - [lɑ:] [lu:n] [ʌv; əv][em] . [ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrəˌnoʊ][di:]

the	Editor	is	indebted	to	the	Voyage	à	la	Lune	of	M	.	Cyrano	de
这	编辑	是	负债累累	到	这	航程	-	拉	月亮	的	M	.	西哈诺	德

- .

Bergérac	.
-	.

编辑感谢西拉诺·德·贝尔热拉克先生的《月球旅行记》。

['tʃæptər] [aɪ] . — [haʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:rt]

CHAPTER	I	.	—	How	the	Fairies	were	not	Invited	to	Court
章	我	.	—	如何	这	仙女	是	不是	受邀	到	法庭

第一章——仙女们为何未被邀请入宫

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər] ['reɪnd] [ɪn] - [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwi:n] .

ONCE	upon	a	time	there	reigned	in	Pantouflia	a	king	and	a	queen	.
一次	之上	一个	时间	那里	统治	在	-	一个	国王	和	一个	女王	.

从前，潘图夫利亚有一位国王和一位王后。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [ðeɪ] ['wɑːntɪd][wʌn] [θɪŋ] : [ðeɪ]

With	almost	everything	else	to	make	them	happy	,	they	wanted	one	thing	:	they
和	几乎	一切	别的	到	制作	他们	快乐的	,	他们	通缉	一	事物	:	他们

[hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

had	no	children	.
有	不	孩子们	.

他们拥有几乎所有能让他们幸福的东西，唯独没有一个愿望：不要孩子。

[ðɪs] [vekst] [ðə; ði] [kɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər][ænd; ənd]

This	vexed	the	king	even	more	than	the	queen	,	who	was	very	clever	and
这	烦恼	这	国王	甚至	更多的	比	这	女王	,	WHO	曾是	非常	聪明的	和

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

这让国王比聪明博学的王后更加恼火。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [heitid] ['dɑːlz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	who	had	hated	dolls	when	she	was	a	child	.
和	WHO	有	憎恨	娃娃	什么时候	她	曾是	一个	孩子	.

她小时候很讨厌洋娃娃。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi]

However	,	she	too	,	in	spite	of	all	the	books	she	read	and	all	the	pictures	she
然而	,	她	也	,	在	尽管如此	的	全部	这	图书	她	读	和	全部	这	图片	她

['peɪntɪd] ,

painted	,
绘	,

然而，尽管她读了很多书，画了很多画，她也……

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪns] .

would	have	been	glad	enough	to	be	the	mother	of	a	little	prince	.
会	有	到过	高兴的	足够的	到	是	这	母亲	的	一个	小的	王子	.

她很乐意成为一位小王子的母亲。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

The	king	was	anxious	to	consult	the	fairies	,
这	国王	曾是	焦虑的	到	咨询	这	仙女	,

国王急于向仙女们请教。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

but	the	queen	would	not	hear	of	such	a	thing	.
但	这	女王	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

但女王绝不会接受这种事。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] : [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	did	not	believe	in	fairies	:	she	said	that	they	had	never	existed	;	and	that	she
她	做过	不是	相信	在	仙女	:	她	说	那	他们	有	绝不	存在	;	和	那	她

[meɪn'teɪnd] ,

maintained	,
维持	,

她不相信仙女的存在：她说仙女从来就不存在；而且她坚持认为，

[ðoʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]

though	The	History	of	the	Royal	Family	was	full	of	chapters	about	nothing
尽管	这	历史	的	这	皇家	家庭	曾是	满的	的	章节	关于	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

虽然《皇室家族史》中有很多章节的内容都与此无关。

[wel] , [æt; ət] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Well	**,**	**at**	**long**	**and**	**at**	**last**	**they**	**had**	**a**	**little**	**boy**	**,**
出色地	,	在	长的	和	在	最后的	他们	有	一个	小的	男生	,

最终，他们生了个小男孩。

[huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['beɪbi] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] .

who	**was**	**generally**	**regarded**	**as**	**the**	**finest**	**baby**	**that**	**had**	**ever**	**been**	**seen**	**.**
WHO	曾是	一般来说	认为	作为	这	最好的	婴儿	那	有	曾经	到过	已见	.

他被普遍认为是迄今为止见过的最漂亮的婴儿。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['mædʒəsti][hɜːr'self] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði]

Even	**her**	**majesty**	**herself**	**remarked**	**that**	**,**	**though**	**she**	**could**	**never**	**believe**	**all**	**the**
甚至	她	威严	她自己	评论	那	,	尽管	她	可以	绝不	相信	全部	这

['kɔːtiːəz] [toʊld][hɜːr; hər] ,

courtiers	**told**	**her**	**,**
朝臣	讲述	她	,

就连女王陛下本人也说过，虽然她永远无法相信所有朝臣告诉她的话，

[jet] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tʃaɪld] .

yet	**he**	**certainly**	**was**	**a**	**fine**	**child**	**—**	**a**	**very**	**fine**	**child**	**.**
然而	他	当然	曾是	一个	美好的	孩子	—	一个	非常	美好的	孩子	.

但他确实是个好孩子——一个非常好的孩子。

[naʊ] , [ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti] ,

Now	**,**	**the**	**time**	**drew**	**near**	**for**	**the**	**christening**	**party**	**,**
现在	,	这	时间	画	靠近	为了	这	洗礼	派对	,

现在，洗礼仪式的时间临近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] ['pɑːrlər]

and	**the**	**king**	**and**	**queen**	**were**	**sitting**	**at**	**breakfast**	**in**	**their**	**summer**	**parlour**
和	这	国王	和	女王	是	坐着	在	早餐	在	他们的	夏天	客厅

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

talking	**over**	**it**	**.**
说	超过	它	.

国王和王后当时正在他们的夏日客厅里吃早餐，一边吃一边谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ænsestərz] .

It	**was**	**a**	**splendid**	**room**	**,**	**hung**	**with**	**portraits**	**of**	**the**	**royal**	**ancestors**	**.**
它	曾是	一个	灿烂	房间	,	悬挂	和	肖像	的	这	皇家	祖先	.

那是一间富丽堂皇的房间，墙上挂满了皇室先祖的画像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌsɪndə'relə] , [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] ,

There	**was**	**Cinderella**	**,**	**the**	**grandmother**	**of**	**the**	**reigning**	**monarch**	**,**
那里	曾是	灰姑娘	,	这	祖母	的	这	统治	君主	,

还有灰姑娘，她是现任君主的祖母。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [glæs] ['slɪpər] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

with	**her**	**little**	**foot**	**in**	**her**	**glass**	**slipper**	**thrust**	**out**	**before**	**her**	**.**
和	她	小的	脚	在	她	玻璃	拖鞋	推力	出去	前	她	.

她穿着水晶鞋的小脚伸出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['kærəbəs] , [huː] , [æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] ,

There	**was**	**the**	**Marquis**	**de**	**Carabas**	**,**	**who**	**,**	**as**	**everyone**	**knows**	**,**
那里	曾是	这	侯爵	德	卡拉巴	,	WHO	,	作为	每个人	知道	,

还有卡拉巴侯爵，众所周知，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [æz; əz] [prɪns] ['kɑːnsɔːrt]['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	**raised**	**to**	**the**	**throne**	**as**	**prince**	**consort**	**after**	**his**	**marriage**	**with**	**the**
曾是	提高	到	这	王座	作为	王子	配偶	后	他的	婚姻	和	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

daughter	**of**	**the**	**king**	**of**	**the**	**period**	**.**
女儿	的	这	国王	的	这	时期	.

他与当时国王的女儿结婚后，被册封为王夫。

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [kæt] , ['werɪŋ] [buːts] .

On	the	arm	of	the	throne	was	seated	his	celebrated	cat	,	wearing	boots	.
在	这	手臂	的	这	王座	曾是	坐着	他的	著名	猫	,	穿着	靴子	.

王座的扶手上坐着他那只著名的猫，穿着靴子。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [saʊnd] [ə'sliːp] :

There	,	too	,	was	a	portrait	of	a	beautiful	lady	,	sound	asleep	:
那里	,	也	,	曾是	一个	肖像	的	一个	美丽的	女士	,	声音	睡着了	:

那里还有一幅美丽女士的画像，她睡得很香：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mædəm] [lɑː] [bel] [ˌeɪ 'juː][bwɑː] - ['dɔːrmənt] , ['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ænˌsestrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	was	Madame	La	Belle	au	Bois	-	dormant	,	also	an	ancestress	of	the
这	曾是	夫人	拉	美女	au	布伊斯	-	休眠	,	还	一个	祖先压力	的	这

['rɔɪəl] ['fæməli] .

royal	family	.
皇家	家庭	.

这位是睡美人夫人，也是皇室的祖先。

['meni] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Many	other	pictures	of	celebrated	persons	were	hanging	on	the	walls	.
许多	其他	图片	的	著名	人	是	绞刑	在	这	墙壁	.

墙上还挂着许多其他名人的照片。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ɔːl][ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	have	asked	all	the	right	people	,	my	dear	?	”	said	the	king	.
“	你	有	问	全部	这	正确的	人们	,	我的	亲爱的	?	”	说	这	国王	.

“亲爱的，你已经问过所有合适的人了吗？”国王说。

“ ['evriwʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Everyone	who	should	be	asked	,	”	answered	the	queen	.
“	每个人	WHO	应该	是	问	,	”	回答	这	女王	.

“该问的人都问了，”女王回答道。

“ ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] ['tʌtʃi] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	People	are	so	touchy	on	these	occasions	,	”	said	his	majesty	.
“	人们	是	所以	敏感	在	这些	场合	,	”	说	他的	威严	.

“人们在这种场合下都非常敏感，”陛下说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] ? ”

“	You	have	not	forgotten	any	of	our	aunts	?	”
“	你	有	不是	被遗忘的	任何	的	我们的	姑姑们	?	”

“你们没有忘记我们的任何一位姑姑吧？”

“ [noʊ] ; [ðə; ði][oʊld][kæts] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ænt] [wɜːr; wər][oʊld] -

“	No	;	the	old	cats	!	”	replied	the	queen	;	for	the	king's	aunts	were	old	-
“	不	;	这	老的	猫	!	”	回复	这	女王	;	为了	这	国王的	姑姑们	是	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

“不，是那些老猫！”王后回答道；因为国王的姑姑们思想都很老旧。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	approve	of	her	,	and	she	knew	it	.
和	做过	不是	批准	的	她	,	和	她	知道	它	.

他们并不认可她，而她自己也知道这一点。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

“	They	are	very	kind	old	ladies	in	their	way	,	”	said	the	king	;
“	他们	是	非常	种类	老的	女士们	在	他们的	方式	,	”	说	这	国王	;

国王说：“她们都是非常善良的老太太。”

“ [ænd; ənd][wɜːr; wər][naɪs][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ] .

“	and	were	nice	to	me	when	I	was	a	boy	.
”	和	是	好的	到	我	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“他们在我小时候对我很好。”

” [ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :

”	Then	he	waited	a	little	,	and	remarked	:
”	然后	他	等待	一个	小的	,	和	评论	:

“然后他停顿了一会儿，说道：

“ [ðə; ði] [ˈfɛəriz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd] ?

“	The	fairies	,	of	course	,	you	have	invited	?
”	这	仙女	,	的	课程	,	你	有	受邀	?

“当然，你邀请了仙女们？”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈjuːʒuəl] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [ɑːn][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðɪs] ;

It	has	always	been	usual	,	in	our	family	,	on	an	occasion	like	this	;
它	有	总是	到过	通常	,	在	我们的	家庭	,	在	一个	场合	喜欢	这	;

在我们家，每逢这样的场合，一直都是这样；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] . ”

and	I	think	we	have	neglected	them	a	little	of	late	.	”
和	我	思考	我们	有	被忽视的	他们	一个	小的	的	晚的	.	”

我认为我们最近有点忽视他们了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][əbˈsɜːrd] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] .

“	How	can	you	be	so	absurd	?	”	cried	the	queen	.
”	如何	能	你	是	所以	荒诞	?	”	哭	这	女王	.

“你怎么能这么荒谬？”女王喊道。

“ [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfɛəriz] ?

“	How	often	must	I	tell	you	that	there	are	no	fairies	?
”	如何	经常	必须	我	告诉	你	那	那里	是	不	仙女	?

我得跟你们说多少遍，根本没有仙女？

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] — [bʌt; bət] , [noʊ] [ˈmætər] ; [preɪ] [let][ˌjuː ˈes][drɑːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]

And	even	if	there	were	—	but	,	no	matter	;	pray	let	us	drop	the	subject
和	甚至	如果	那里	是	—	但	,	不	事情	;	祈祷	让	我们	降低	这	主题

. ”

: ”

. ”

即便真有此事——不过，算了；我们还是别再谈这个话题了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ]

“	They	are	very	old	friends	of	our	family	,	my	dear	,	that's	all	,	”	said	the	king
”	他们	是	非常	老的	朋友们	的	我们的	家庭	,	我的	亲爱的	,	那就是	全部	,	”	说	这	国王

[ˈtɪmɪdli] .

timidly	.
胆怯地	.

“他们是我们家的老朋友，亲爱的，仅此而已。”国王怯生生地说。

“ [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɑːdmʌðər] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

“	Often	and	often	they	have	been	godmothers	to	us	.
”	经常	和	经常	他们	有	到过	教母	到	我们	.

“她们常常是我们的教母。”

[wʌn] , [ɪn][pərˈtɪkjələr] , [wʌz; wəz][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd][moʊst][ˈsɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌsɪndəˈrelə] [aɪ] . , [maɪ]

One	,	in	particular	,	was	most	kind	and	most	serviceable	to	Cinderella	I	.	,	my
一	,	在	特别的	,	曾是	最多	种类	和	最多	可用	到	灰姑娘	我	.	,	我的

[oʊn] [ˈgrænmʌðər] . ”

own	grandmother	.	”
自己的	祖母	.	”

其中一位尤其对我的祖母灰姑娘一世非常友善和乐于助人。”

“ [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
“ Your grandmother !
“ 你的 祖母 !

“你的祖母！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] .
” interrupted her majesty .
” 中断 她 威严 .

“女王陛下打断了她的话。”

“ ['fɪdl] - [diː] - [diː] !
“ Fiddle - de - dee !
“ 小提琴 - 德 - 迪 !

“胡说！

[ɪf] ['eniwʌn] [pʊts] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] - — —
If anyone puts such nonsense into the head of my little Prigio — —
如果 任何人 放置 这样的 废话 进入 这 头 的 我的 小的 - — —

如果有人把这种胡说八道灌输到我家小普里吉奥的脑袋里——

” [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [nɜːrs] ,
” But here the baby was brought in by the nurse ,
” 但 这里 这 婴儿 曾是 带来 在 经过 这 护士 ,

但是，这次婴儿是由护士抱进来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
and the queen almost devoured it with kisses .
和 这 女王 几乎 吞噬 它 和 吻 .

女王几乎用亲吻将它吞噬。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] !
And so the fairies were not invited !
和 所以 这 仙女 是 不是 受邀 !

所以仙女们没被邀请！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ,
It was an extraordinary thing ,
它 曾是 一个 非凡的 事物 ,

这真是一件非同寻常的事。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti] [wen] [ðeɪ]
but none of the nobles could come to the christening party when they
但 没有任何 的 这 贵族 可以 来 到 这 洗礼 派对 什么时候 他们
['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] .
learned that the fairies had not been asked .
学习 那 这 仙女 有 不是 到过 问 .

但当贵族们得知仙女们没有被邀请参加洗礼派对时，没有一个人能来参加。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ; ['sevrəl] [wɜːr; wər] [ɪl] ; [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Some were abroad ; several were ill ; a few were in prison among the
一些 是 国外 ; 一些 是 患病的 ; 一个 很少 是 在 监狱 之中 这
['sɛrəsənz] ;
Saracens ;
萨拉森人 ;

有些人身在国外；有些人生病了；还有一些人被关押在撒拉逊人的监狱里；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kæptivz] [ɪn][ðə; ði][denz][ʌv; əv]['oʊgərz] .
others were captives in the dens of ogres .
其他的 是 俘虏 在 这 巢穴 的 食人魔 .

其他人则被囚禁在食人魔的巢穴中。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði][kɪŋ][ænd; ənd][kwiːn][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][daʊn][ə'loʊn],

The	end	of	it	was	that	the	king	and	queen	had	to	sit	down	alone	,
这	结尾	的	它	曾是	那	这	国王	和	女王	有	到	坐	向下	独自的	,

最后，国王和王后不得不单独坐下来商议。

[wʌn][æt; ət][iːtʃ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri][lɔːŋ]['teɪbl],

one	at	each	end	of	a	very	long	table	,
一	在	每个	结尾	的	一个	非常	长的	桌子	,

一张很长的桌子，两端各一个，

[ə'reɪd][wɪð; wɪθ][pleɪts][ænd; ənd]['glæsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd][gests]—[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd]

arrayed	with	plates	and	glasses	for	a	hundred	guests	—	for	a	hundred
排列	和	盘子	和	眼镜	为了	一个	百	客人	—	为了	一个	百

[gests][huː]['nevər][keɪm]!

guests	who	never	came	!
客人	WHO	绝不	来了	!

摆放着一百位客人的餐盘和酒杯——而这一百位客人却从未到来！

“['eni][suːp],[maɪ][dɪr]?”['ʃaʊtɪd][ðə; ði][kɪŋ],[θruː][ə; eɪ]['spiːkɪŋ]-['trʌmpɪt];[wen],

“	Any	soup	,	my	dear	?	”	shouted	the	king	,	through	a	speaking	-	trumpet	;	when	,
“	任何	汤	,	我的	亲爱的	?	”	喊叫	这	国王	,	通过	一个	请讲	-	喇叭	;	什么时候	,

['sʌd(ə)nli],

suddenly	,
突然	,

“亲爱的，想喝点汤吗？”国王通过扩音器喊道；突然，

[ðə; ði][er][wʌz; wəz][fɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saʊnd][laɪk][ðə; ði]['rʌslɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪŋz][ʌv; əv][bɜːrdz].

the	air	was	filled	with	a	sound	like	the	rustling	of	the	wings	of	birds	.
这	空气	曾是	已填	和	一个	声音	喜欢	这	沙沙声	的	这	翅膀	的	鸟类	.

空气中充满了像鸟儿翅膀拍打的沙沙声。

['flɪtər],['flɪtər],['flʌtər],[went][ðə; ði][nɔɪz];[ænd; ənd][wen][ðə; ði][kwiːn][lʊkt][ʌp],[loʊ]

Flitter	,	flitter	,	flutter	,	went	the	noise	;	and	when	the	queen	looked	up	,	lo
闪烁	,	闪烁	,	扑	,	去	这	噪音	;	和	什么时候	这	女王	看起来	向上	,	洛

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld]!

and	behold	!
和	看哪	!

扑腾扑腾，扑腾扑腾，发出噼里啪啦的声音；当女王抬起头来时，瞧！

[ɑːn]['evri][siːt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lʌvli]['feri],[drest][ɪn][griːn],

on	every	seat	was	a	lovely	fairy	,	dressed	in	green	,
在	每一个	座位	曾是	一个	迷人的	仙女	,	穿着	在	绿色的	,

每个座位上都有一位身穿绿色衣服的美丽仙女，

[iːtʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['ɪntrəstɪŋ]-['lʊkɪŋ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd].

each	with	a	most	interesting	-	looking	parcel	in	her	hand	.
每个	和	一个	最多	有趣的	-	寻找	包裹	在	她	手	.

她们每个人手里都拿着一个看起来非常有趣的包裹。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk]['oʊpənɪŋ]['pɑːrslz]?

Don't	you	like	opening	parcels	?
不	你	喜欢	开幕	包裹	?

你不喜欢拆包裹吗？

[ðə; ði][kɪŋ][dɪd],[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]['frendli][ænd; ənd][pə'laɪt][tuː; tə][ðə; ði]['fɛəriz].

The	king	did	,	and	he	was	most	friendly	and	polite	to	the	fairies	.
这	国王	做过	,	和	他	曾是	最多	友好的	和	有礼貌的	到	这	仙女	.

国王照做了，他对仙女们非常友好和礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði][kwiːn],[ðoʊ][ʃiː; ʃi][sɔː][ðem; ðəm][dɪ'stɪŋktli],[tʊk][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm].

But	the	queen	,	though	she	saw	them	distinctly	,	took	no	notice	of	them	.
但	这	女王	,	尽管	她	锯	他们	明显地	,	采取	不	注意	的	他们	.

但女王虽然清楚地看到了他们，却对他们视而不见。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [nɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

You	see	,	she	did	not	believe	in	fairies	,	nor	in	her	own	eyes	,	when	she	saw
你	看	,	她	做过	不是	相信	在	仙女	,	也不	在	她	自己的	眼睛	,	什么时候	她	锯

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你看，她既不相信仙女的存在，也不相信自己亲眼所见的仙女。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

So	she	talked	across	the	fairies	to	the	king	,	just	as	if	they	had	not	been
所以	她	谈话	穿过	这	仙女	到	这	国王	,	只是	作为	如果	他们	有	不是	到过

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

于是她隔着仙子与国王交谈，就好像仙子们根本不存在一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

but	the	king	behaved	as	politely	as	if	they	were	real	—	which	,	of	course
但	这	国王	表现	作为	礼貌地	作为	如果	他们	是	真实的	—	哪个	,	的	课程

, [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

,	they	were	.
,	他们	是	.

但国王表现得彬彬有礼，仿佛他们是真人一样——当然，他们确实是真人。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ,

When	dinner	was	over	,	and	when	the	nurse	had	brought	in	the	baby	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	和	什么时候	这	护士	有	带来	在	这	婴儿	,

晚饭后，护士把婴儿抱进来的时候，

[ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] .

all	the	fairies	gave	him	the	most	magnificent	presents	.
全部	这	仙女	给予	他	这	最多	壮丽	礼物	.

所有的仙女都送给他最精美的礼物。

[wʌn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['empti] ; [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

One	offered	a	purse	which	could	never	be	empty	;	and	one	a	pair	of	seven
一	提供	一个	钱包	哪个	可以	绝不	是	空的	;	和	一	一个	一对	的	七

- [liːgd] [buːts] ;

-	leagued	boots	;
-	联盟	靴子	;

一人献上一个永远不会空的钱包；一人献上一双七里靴；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðæt]['noʊbɑːdi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [prɪns] [wen] [hiː; hi]

and	another	a	cap	of	darkness	,	that	nobody	might	see	the	prince	when	he
和	其他	一个	帽	的	黑暗	,	那	无人	可能	看	这	王子	什么时候	他

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ;

put	it	on	;
放	它	在	;

还有一顶遮蔽黑暗的帽子，这样当王子戴上它时，就不会有人看见他了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi]

and	another	a	wishing	-	cap	;	and	another	a	carpet	,	on	which	,	when	he
和	其他	一个	祝	-	帽	;	和	其他	一个	地毯	,	在	哪个	,	什么时候	他

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

还有一顶许愿帽；还有一张地毯，他坐在上面时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [wer'evər] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] .

he	was	carried	wherever	he	wished	to	find	himself	.
他	曾是	携带	无论	他	希望	到	寻找	他自己	.

他被带到了他想去的任何地方。

[ə'nʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [breɪv] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
Another **made** **him** **beautiful** **for** **ever** **;** **and** **another** **,** **brave** **;** **and** **another** **,**
其他 制成 他 美丽的 为了 曾经 ; 和 其他 , 勇敢的 ; 和 其他 ,
['lʌki] :
lucky **:**
幸运的 :

有人让他永远美丽；有人让他勇敢；还有人让他幸运：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst] ['feri] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld] [θɪŋ] , [krept] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
but **the** **last** **fairy** **of** **all** **,** **a** **cross** **old** **thing** **,** **crept** **up** **and** **said** **,**
但 这 最后的 仙女 的 全部 , 一个 叉 老的 事物 , 悄悄地爬向上 和 说 ,

但最后一个仙女，一个脾气暴躁的老家伙，悄悄地爬过来说道：

“ [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['klevər] !
“ **My** **child** **,** **you** **shall** **be** **too** **clever** **!**
“ 我的 孩子 , 你 将 是 也 聪明的 !

“我的孩子，你将会非常聪明！”

” [ðɪs] ['feriz] [gɪft] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
” **This** **fairy's** **gift** **would** **have** **pleased** **the** **queen** **,** **if** **she** **had** **believed** **in** **it** **,**
” 这 仙女的 礼物 会 有 高兴 这 女王 , 如果 她 有 相信 在 它 ,

“如果女王相信仙女的存在，她一定会很高兴收到这份礼物。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər][hɜːrˈself] .
more **than** **anything** **else** **,** **because** **she** **was** **so** **clever** **herself** **.**
更多的 比 任何事物 别的 , 因为 她 曾是 所以 聪明的 她自己 .

最重要的是，她自己就非常聪明。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [went] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
But **she** **took** **no** **notice** **at** **all** **;** **and** **the** **fairies** **went** **each** **to** **her** **own**
但 她 采取 不 注意 在 全部 ; 和 这 仙女 去 每个 到 她 自己的
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

但她丝毫没有在意；仙女们各自回到了自己的国度。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [steɪd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [wer] ['noʊbɑːdi] [biˈliːvd] [ɪn]
and **none** **of** **them** **stayed** **there** **at** **the** **palace** **,** **where** **nobody** **believed** **in**
和 没有任何 的 他们 入住 那里 在 这 宫殿 , 在哪里 无人 相信 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们中没有一个人留在宫殿里，因为那里没有人相信他们。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
except **the** **king** **,** **a** **little** **.**
除了 这 国王 , 一个 小的 .

除了国王，还有一点点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [tɔːst] [ɔːl][ðer; ðər][naɪs] [buːts] [ænd; ənd][kæps] , ['kɑːrpəts] , [pəːsiz] , [swɔːdz] ,
But **the** **queen** **tossed** **all** **their** **nice** **boots** **and** **caps** **,** **carpets** **,** **purses** **,** **swords** **,**
但 这 女王 抛掷 全部 他们的 好的 靴子 和 帽子 , 地毯 , 钱包 , 剑 ,

但女王把他们所有漂亮的靴子、帽子、地毯、钱包、剑都扔掉了。

[ænd; ənd][ɔːl] , [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['lʌmbər] - [ruːm] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt]
and **all** **,** **away** **into** **a** **dark** **lumber** **-** **room** **;** **for** **,** **of** **course** **,** **she** **thought** **that**
和 全部 , 离开 进入 一个 黑暗的 木材 - 房间 ; 为了 , 的 课程 , 她 想法 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['nɑːnsens] ,
they **were** **all** **nonsense** **,**
他们 是 全部 废话 ,

然后，她把这一切都抛进了一间昏暗的储藏室；因为她当然认为这些都是无稽之谈。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [oʊld] ['rʌbɪʃ] [aʊt][ʌv; əv] [bʊks] , [ɔ:r]['pæntəmaɪm] “ ['prɑ:pərtiz] .

and	merely	old	rubbish	out	of	books	,	or	pantomime	“	properties	.
和	仅仅	老的	垃圾	出去	的	图书	,	或者	哑剧	“	特性	.

只不过是一些从书中翻出来的旧垃圾，或者哑剧里的“道具”。

” ['tʃæptər] [i:] . — [prɪns] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

”	CHAPTER	II	.	—	Prince	Prigio	and	his	family
”	章	二	.	—	王子	-	和	他的	家庭

第二章——普里吉奥王子和他的家人

[wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [gru:] [ʌp] .

WELL	,	the	little	prince	grew	up	.
出色地	,	这	小的	王子	生长	向上	.

小王子长大了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - — [dɪd][aɪ][nɑ:t] ?

I	think	I've	told	you	that	his	name	was	Prigio	—	did	I	not	?
我	思考	我已经	讲述	你	那	他的	姓名	曾是	-	—	做过	我	不是	?

我想我告诉过你他的名字叫普里吉奥——对吧?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Well	,	that	was	his	name	.
出色地	,	那	曾是	他的	姓名	.

嗯，他的名字就叫这个名字。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] ['klevər][hi:; hi][wʌz; wəz] .

You	cannot	think	how	clever	he	was	.
你	不能	思考	如何	聪明的	他	曾是	.

你无法想象他有多聪明。

[hi:; hi]['ɑ:rgju:d][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]

He	argued	with	his	nurse	as	soon	as	he	could	speak	,	which	was	very
他	争论	和	他的	护士	作为	很快	作为	他	可以	说话	,	哪个	曾是	非常

[su:n] .

soon	.
很快	.

他刚学会说话不久就和护士争论起来。

[hi:; hi]['ɑ:rgju:d] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:ʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][soʊp][gɑ:t]['ɪntu:]

He	argued	that	he	did	not	like	to	be	washed	,	because	the	soap	got	into
他	争论	那	他	做过	不是	喜欢	到	是	洗过	,	因为	这	肥皂	得到	进入

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他辩称自己不喜欢洗澡，因为肥皂会进到眼睛里。

[haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

However	,	when	he	was	told	all	about	the	pores	of	the	skin	,
然而	,	什么时候	他	曾是	讲述	全部	关于	这	毛孔	的	这	皮肤	,

然而，当他被告知有关皮肤毛孔的一切时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['helθi] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɑ:ʃt] ,

and	how	they	could	not	be	healthy	if	he	was	not	washed	,
和	如何	他们	可以	不是	是	健康	如果	他	曾是	不是	洗过	,

如果他不洗澡，他们怎么可能健康呢?

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] ['si:st] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

he	at	once	ceased	to	resist	,	for	he	was	very	reasonable	.
他	在	一次	停止	到	抵抗	,	为了	他	曾是	非常	合理的	.

他立刻停止了抵抗，因为他非常通情达理。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪŋz] [huː]

He	argued	with	his	father	that	he	did	not	see	why	there	should	be	kings	who
他	争论	和	他的	父亲	那	他	做过	不是	看	为什么	那里	应该	是	国王	WHO

[wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

were	rich	,
是	富有的	,

他与父亲争论说，他不明白为什么会有富有的国王。

[waɪl] [ˈbegərz] [wɜːr; wər] [pʊr] ;

while	beggars	were	poor	;
尽管	乞丐	是	贫穷的	;

而乞丐们则很穷；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] — [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːdi] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [poʊtʃt] [egz]

and	why	the	king	—	who	was	a	little	greedy	—	should	have	poached	eggs
和	为什么	这	国王	—	WHO	曾是	一个	小的	贪婪的	—	应该	有	偷猎	鸡蛋

[ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

and	plum	-	cake	at	afternoon	tea	,
和	李子	-	蛋糕	在	下午	茶	,

以及为什么有点贪婪的国王应该在下午茶时享用荷包蛋和李子蛋糕。

[waɪl] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ:rsənz] [went] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] .

while	many	other	persons	went	without	dinner	.
尽管	许多	其他	人	去	没有	晚餐	.

而许多其他人则没能吃上晚饭。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hɜːrt][æt; ət] [ðiːz] [ri'maːks] [ðæt] [hiː; hi] [bɑːkst] [ðə; ði]

The	king	was	so	surprised	and	hurt	at	these	remarks	that	he	boxed	the
这	国王	曾是	所以	惊讶	和	伤害	在	这些	评论	那	他	盒装	这

['prɪnsɪz] [ɪrz] ,

prince's	ears	,
王子的	耳朵	,

国王对这些话感到非常惊讶和伤心，于是打了王子一巴掌。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ] - [əl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['klevər] , [maɪ] [læd] .

saying	,	“	I	'	ll	teach	you	to	be	too	clever	,	my	lad	.
说	,	“	我	-	二	教	你	到	是	也	聪明的	,	我的	小伙子	.

他说：“我会让你知道太聪明的后果，小子。”

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['feri] ,

”	Then	he	remembered	the	awful	curse	of	the	oldest	fairy	,
”	然后	他	记得	这	可怕	诅咒	的	这	最老	仙女	,

“然后他想起了最古老仙女的可怕诅咒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	was	sorry	for	the	rudeness	of	the	queen	.
和	曾是	对不起	为了	这	粗鲁	的	这	女王	.

并为女王的无礼行为感到抱歉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] , ['æftər] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɑːkst] , [sed] [ðæt] “ [fɔːrs] [wʌz; wəz][noʊ]

And	when	the	prince	,	after	having	his	ears	boxed	,	said	that	“	force	was	no
和	什么时候	这	王子	,	后	拥有	他的	耳朵	盒装	,	说	那	“	力量	曾是	不

['ɑːrgjumənt] ,

argument	,
争论	,

王子被打得耳朵生疼后，说道：“武力不是解决问题的办法。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

”	the	king	went	away	in	a	rage	.
”	这	国王	去	离开	在	一个	愤怒	.

国王怒气冲冲地走了。

[ɪn'di:d] , [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [heitid] [baɪ][ɔ:l] !

Indeed	**,**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**how**	**the**	**prince**	**was**	**hated**	**by**	**all**	**!**
的确	,	我	不能	告诉	你	如何	这	王子	曾是	憎恨	经过	全部	!

的确，我无法告诉你这位王子有多么遭人憎恨!

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kʊk] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [su:p] .

He	**would**	**go**	**down**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**show**	**the**	**cook**	**how**	**to**	**make**	**soup**	**.**
他	会	去	向下	进入	这	厨房	,	和	展示	这	厨师	如何	到	制作	汤	.

他会下楼到厨房，向厨师示范如何做汤。

[hi:; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [pʊr] ['pi:pəlz] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

He	**would**	**visit**	**the**	**poor**	**people's**	**cottage**	**,**	**and**	**teach**	**them**	**how**	**to**	**make**	**the**
他	会	访问	这	贫穷的	人们的	小屋	,	和	教	他们	如何	到	制作	这

[bedz] ,

beds	**,**
床	,

他会去穷人的小屋里，教他们如何铺床。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['tɜ:rnɪp] - [tɑ:ps] , [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn]

and	**how**	**to**	**make**	**plum**	**pudding**	**out**	**of**	**turnip**	**-**	**tops**	**,**	**and**	**venison**
和	如何	到	制作	李子	布丁	出去	的	芜菁	-	最高额	,	和	鹿肉

['kʌtlits] [aʊt] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['beɪkən] .

cutlets	**out**	**of**	**rusty**	**bacon**	**.**
肉饼	出去	的	生锈的	熏肉	.

以及如何用芜菁叶制作李子布丁，用生锈的培根制作鹿肉排。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mæstər] [haʊ] [tu:; tə] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['krɪkɪtər]

He	**showed**	**the**	**fencing**	**-**	**master**	**how**	**to**	**fence**	**,**	**and**	**the**	**professional**	**cricketer**
他	显示	这	击剑	-	掌握	如何	到	栅栏	,	和	这	专业的	板球运动员

[haʊ] [tu:; tə] [boʊl] ,

how	**to**	**bowl**	**,**
如何	到	碗	,

他教击剑大师如何击剑，教职业板球运动员如何投球。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər][ɪn] ['bri:dɪŋ] ['teri:əz] .

and	**instructed**	**the**	**rat**	**-**	**catcher**	**in**	**breeding**	**terriers**	**.**
和	指示	这	鼠	-	捕手	在	选育	梗犬	.

并指导捕鼠人如何饲养梗犬。

[hi:; hi][set] [sʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

He	**set**	**sums**	**to**	**the**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**,**
他	放	总和	到	这	校长	的	这	国库	,

他向财政大臣设定了数额，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] ['rɔɪəl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑ:t][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] —

and	**assured**	**the**	**Astronomer**	**Royal**	**that**	**the**	**sun**	**does**	**not**	**go**	**round**	**the**	**earth**	**—**
和	保证	这	天文学家	皇家	那	这	太阳	做	不是	去	圆形的	这	地球	—

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

并向皇家天文学家保证，太阳并非绕着地球转——

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

for	**my**	**part**	**,**	**I**	**believe**	**it**	**does**	**.**
为了	我的	部分	,	我	相信	它	做	.

就我个人而言，我认为确实如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [dis'laikt] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	young	ladies	of	the	court	disliked	dancing	with	him	,	in	spite	of	his
这	年轻的	女士们	的	这	法庭	不喜欢	跳舞	和	他	,	在	尽管如此	的	他的

[gʊd] [lʊks] ,

good	looks	,
好的	看起来	,

尽管他相貌英俊，但宫廷里的年轻女士们都不喜欢和他跳舞。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ? ” [ænd; ənd] “ [hæv; həv]

because	he	was	always	asking	,	“	Have	you	read	this	?	”	and	“	Have
因为	他	曾是	总是	问	,	“	有	你	读	这	?	”	和	“	有

[juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ?

you	read	that	?
你	读	那	?

因为他总是问：“你读过这个吗？”和“你读过那个吗？”

” — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt] , [hiː; hi] [sniəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ]

”	—	and	when	they	said	they	hadn't	,	he	sneered	;	and	when	they	said	they
”	—	和	什么时候	他们	说	他们	之前没有	,	他	冷笑	;	和	什么时候	他们	说	他们

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“——当他们说没有时，他嗤之以鼻；当他们说有时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .

he	found	them	out	.
他	成立	他们	出去	.

他发现了他们。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tuːtɚz] [ænd; ənd] ['mæstərz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔːrɪd] [weɪ] ;

He	found	out	all	his	tutors	and	masters	in	the	same	horrid	way	;
他	成立	出去	全部	他的	导师	和	大师	在	这	相同的	可怕的	方式	;

他以同样可怕的方式发现了所有导师和师傅的身份；

[kə'rektɪŋ] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['tiːtʃər] ,

correcting	the	accent	of	his	French	teacher	,
纠正	这	口音	的	他的	法语	老师	,

他纠正了法语老师的口音。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]['tuːtər][nɑːt][tuː; tə] [iːt] ['piːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .

and	trying	to	get	his	German	tutor	not	to	eat	peas	with	his	knife	.
和	尝试	到	得到	他的	德语	导师	不是	到	吃	豌豆	和	他的	刀	.

他还试图让他的德语老师不要用刀吃豌豆。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] - ['daʊədʒər] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

He	also	endeavoured	to	teach	the	queen	-	dowager	,	his	grandmother	,
他	还	努力	到	教	这	女王	-	老妇	,	他的	祖母	,

他还努力教导他的祖母，也就是太后。

[æn; ən][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] !

an	art	with	which	she	had	long	been	perfectly	familiar	!
一个	艺术	和	哪个	她	有	长的	到过	完美	熟悉的	!

她对这门艺术早已非常熟悉！

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [nuː] ['evriθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] ;

In	fact	,	he	knew	everything	better	than	anybody	else	;
在	事实	,	他	知道	一切	更好的	比	任何人	别的	;

事实上，他比任何人都更了解一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] : [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	the	worst	of	it	was	that	he	did	:	and	he	never	was	in	the
和	这	最差	的	它	曾是	那	他	做过	:	和	他	绝不	曾是	在	这

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

最糟糕的是，他真的这么做了：而且他从来没有做错任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sed] , “ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

and	he	always	said	,	“	Didn't	I	tell	you	so	?
和	他	总是	说	,	“	没有	我	告诉	你	所以	?

他总是说：“我不是早就告诉过你吗？”

” [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] !

”	And	,	what	was	more	,	he	had	!
”	和	,	什么	曾是	更多的	,	他	有	!

”而且，更重要的是，他真的有！”

[æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] , [prɪns] - [hæd; həd] [tuː] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

As	time	went	on	,	Prince	Prigio	had	two	younger	brothers	,	whom	everybody
作为	时间	去	在	,	王子	-	有	二	年轻	兄弟	,	谁	大家

[laɪkt] :

liked	:
喜欢	:

随着时间的推移，普里吉奥王子有了两个弟弟，大家都非常喜欢他们：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['klevər] , [bʌt; bət]['dʒɑːli] .

They	were	not	a	bit	clever	,	but	jolly	.
他们	是	不是	一个	少量	聪明的	,	但	快乐的	.

他们一点也不聪明，但很快乐。

[prɪns] [æl'fɔnzəu] , [ðə; ði][θɜːrd][sʌn] , [wʌz; wəz][raʊnd] , [fæt] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd][æz; əz]

Prince	Alphonso	,	the	third	son	,	was	round	,	fat	,	good	-	humoured	,	and	as
王子	阿方索	,	这	第三	儿子	,	曾是	圆形的	,	胖的	,	好的	-	幽默	,	和	作为

[breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

brave	as	a	lion	.
勇敢的	作为	一个	狮子	.

阿尔方索王子是三儿子，他身材圆润肥胖，性情温和，而且像狮子一样勇敢。

[prɪns] [en'riːkəj] , [ðə; ði]['sekənd] , [wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l][sæd] , [bʌt; bət]['nevər]

Prince	Enrico	,	the	second	,	was	tall	,	thin	,	and	a	“	little	sad	,	but	never
王子	恩里科	,	这	第二	,	曾是	高的	,	薄的	,	和	一个	“	小的	伤心	,	但	绝不

[tuː] ['klevər] .

too	clever	.
也	聪明的	.

二世恩里科王子身材高瘦，有点忧郁，但并不聪明。

” [bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌznz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

”	Both	were	in	love	with	two	of	their	own	cousins	(	with	the	approval	of
”	两个都	是	在	爱	和	二	的	他们的	自己的	表兄弟姐妹	(	和	这	赞同	的

[ðer; ðər] [dɪr] ['perənts]) ;

their	dear	parents	)	;
他们的	亲爱的	父母	)	;

”两人都爱上了自己的两个表亲（并得到了他们亲爱的父母的同意）；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [sed] , “ [wʌt] [naɪs] , [ˌʌnə'fektɪd] ['prɪnsəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

and	all	the	world	said	,	“	What	nice	,	unaffected	princes	they	are	!
和	全部	这	世界	说	,	“	什么	好的	,	不受影响	王子们	他们	是	!

全世界都说：“他们是多么和蔼、朴实的王子啊！”

" [bʌt; bət] - ['nɪrli] [gɑ:t][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['wɔrz][baɪ] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['klevər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" But Prigio nearly got the country into several wars by being too clever for the
" 但 - 几乎 得到 这 国家 进入 一些 战争 经过 存在 也 聪明的 为了 这
['fɔ:rən] [æm'bæsədərz] .
foreign ambassadors .
外国的 大使们 .

"但普里吉奥过于聪明，瞒过了外国大使，差点让国家卷入几场战争。"

[naʊ] , [æz; əz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['leɪzi] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [heitid] ['faɪtɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]
Now , as Pantouflia was a rich , lazy country , which hated fighting , this was
现在 , 作为 - 曾是 一个 富有的 , 懒惰的 国家 , 哪个 憎恨 斗争 , 这 曾是
['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ,
very unpleasant ,
非常 令人不快的 ,

潘图夫利亚是一个富裕而懒惰的国家，厌恶战争，所以这件事对他们来说非常不愉快。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [lʌv] [prɪns] - ['eni] ['betər] .
and did not make people love Prince Prigio any better .
和 做过 不是 制作 人们 爱 王子 - 任何 更好的 .

但这并没有让人们更喜欢普里吉奥王子。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
CHAPTER III . — About the Firedrake .
章 三、 . — 关于 这 火龙 .

第三章——关于火龙。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪd][nɑ:t][laɪk] - , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['pɑ:pə] ,
OF all the people who did not like Prigio , his own dear papa ,
的 全部 这 人们 WHO 做过 不是 喜欢 - , 他的 自己的 亲爱的 爸爸 ,

在所有不喜欢普里吉奥的人中，就包括他亲爱的爸爸。

[kɪŋ] - , [dis'laikt] [hɪm; ɪm][moʊst] .
King Grognio , disliked him most .
国王 - , 不喜欢 他 最多 .

格罗尼奥国王最讨厌他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['klevər][hɪm'self] .
For the king knew he was not clever himself .
为了 这 国王 知道 他 曾是 不是 聪明的 他自己 .

因为国王知道自己并不聪明。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [kaʊntɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wen]
When he was in the counting - house , counting out his money , and when
什么时候 他 曾是 在 这 计数 - 房子 , 计数 出去 他的 钱 , 和 什么时候
[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [seɪ] ,
he happened to say ,
他 发生 到 说 ,

当他在账房里数钱的时候，他碰巧说了这样一句话：

" [ˌsɪks'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [ɑ:r; ər] [θri:] [paʊndz] , [ˌfɪf'ti:n] ,
" Sixteen shillings and fourteen and twopence are three pounds , fifteen ,
" 十六 先令 和 十四 和 两便士 是 三 磅 , 十五 ,

"十六先令十四便士两便士等于三英镑十五便士，

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm][waɪld][tu:; tə] [hɪr] - ['wɪspər] , " [wʌn] [paʊnd] , [ten][ænd; ənd] ['tʌpəns] ,
" it made him wild to hear Prigio whisper , " One pound , ten and twopence ,
" 它 制成 他 荒野 到 听到 - 耳语 , " 一 磅 , 十 和 两便士 ,

听到普里吉奥低声说："一英镑十便士两便士"，他顿时感到一阵狂喜。

" — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" — which , of course , it is .
" 一 哪个 , 的 课程 , 它 是 .

——当然，事实的确如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] - [wʊd] [kən'spaɪər] ,

And	the	king	was	afraid	that	Prigio	would	conspire	,
和	这	国王	曾是	害怕的	那	-	会	合谋	,

国王担心普里吉奥会密谋，

[ænd; ənd][get] [meɪd] [kɪŋ] [hɪm'self] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] - ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] .

and	get	made	king	himself	—	which	was	the	last	thing	Prigio	really	wanted	.
和	得到	制成	国王	他自己	—	哪个	曾是	这	最后的	事物	-	真的	通缉	.

并最终登上王位——而这正是普里吉奥最不愿看到的。

[hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]['aɪd(ə)l][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

He	much	preferred	to	idle	about	,	and	know	everything	without	seeming	to	take	any	trouble	.
他	很多	首选	到	闲置的	关于	,	和	知道	一切	没有	似乎	到	拿	任何	麻烦	.

他更喜欢闲逛，并且似乎毫不费力地了解一切。

[wel] , [ðə; ði] [kɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] .

Well	,	the	king	thought	and	thought	.
出色地	,	这	国王	想法	和	想法	.

国王沉思良久。

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][get] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [meɪk] [en'ri:kəj][ɔ:r] [æl'fɔnzəu] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ?

How	was	he	to	get	Prigio	out	of	the	way	,	and	make	Enrico	or	Alphonso	his	successor	?
如何	曾是	他	到	得到	-	出去	的	这	方式	,	和	制作	恩里科	或者	阿方索	他的	接班人	?

他要如何才能除掉普里吉奥，并让恩里科或阿方索成为他的继任者呢?

[hi:; hi] [ri:d] [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ʃoʊd] [ðæt] ,

He	read	in	books	about	it	;	and	all	the	books	showed	that	,
他	读	在	图书	关于	它	;	和	全部	这	图书	显示	那	,

他在书里读到过相关内容；所有书都表明，

[ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] [θri:] [sʌnz] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ,

if	a	king	sent	his	three	sons	to	do	anything	,
如果	一个	国王	发送	他的	三	儿子们	到	做	任何事物	,

如果一位国王派他的三个儿子去做某件事，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] [kraʊn] .

it	was	always	the	youngest	who	did	it	,	and	got	the	crown	.
它	曾是	总是	这	最小的	WHO	做过	它	,	和	得到	这	王冠	.

总是年纪最小的那个人做到了，并最终获得了桂冠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

And	he	wished	he	had	the	chance	.
和	他	希望	他	有	这	机会	.

他多么希望自己能有这个机会。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .

Well	,	it	arrived	at	last	.
出色地	,	它	到达的	在	最后的	.

终于到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:t] ['sʌmər] !

There	was	a	very	hot	summer	!
那里	曾是	一个	非常	热的	夏天	!

那年夏天非常炎热!

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][hɑːt][ɪn] [mɑːrtʃ] .

It	began	to	be	hot	in	March	.
它	开始	到	是	热的	在	行进	.

三月份开始天气转热。

- [ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜːr; wər][draɪd] [ʌp] .

' All	the	rivers	were	dried	up	.
- 全部	这	河流	是	干燥	向上	.

所有的河流都干涸了。

[ðə; ði] [græs] [dɪd][nɑːt] [groʊ] .

The	grass	did	not	grow	.
这	草	做过	不是	生长	.

草没有长出来。

[ðə; ði][kɔːrn][dɪd][nɑːt] [groʊ] .

The	corn	did	not	grow	.
这	玉米	做过	不是	生长	.

玉米没长出来。

[ðə; ði] [θə'mɔmitəz] [ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [hiːt] .

The	thermometers	exploded	with	heat	.
这	温度计	爆炸了	和	热	.

温度计因过热而爆炸。

[ðə; ði] [bə'rɒmɪtəz] [stʊd] [æt; ət][set] [fer] .

The	barometers	stood	at	Set	Fair	.
这	气压计	站立	在	放	公平的	.

晴雨表摆放在集市上。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ,

The	people	were	much	distressed	,
这	人们	是	很多	苦恼	,

人们非常痛苦，

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪn] - [daʊz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [wen]

and	came	and	broke	the	palace	win	-	dows	—	as	they	usually	do	when
和	来了	和	打破	这	宫殿	赢	-	道斯	—	作为	他们	通常	做	什么时候

[θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] - .

things	go	wrong	in	Pantouflia	.
事物	去	错误的	在	-	.

他们冲进来，砸碎了宫殿的窗户——就像潘图夫利亚发生不测时他们通常会做的那样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] ,

The	king	consulted	the	learned	men	about	the	Court	,
这	国王	咨询	这	学习	男人	关于	这	法庭	,

国王向宫廷中的学者们请教了相关事宜。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['faɪərˌdreɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

who	told	him	that	probably	a	FIREDRAKE	was	in	the	neighbourhood	.
WHO	讲述	他	那	大概	一个	火龙	曾是	在	这	邻里	.

有人告诉他，附近可能有一只火龙出没。

[naʊ] , [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [ɔːr][bɜːrd] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

Now	,	the	Firedrake	is	a	beast	,	or	bird	,	about	the	bigness	of	an	elephant	.
现在	,	这	火龙	是	一个	兽	,	或者	鸟	,	关于	这	大	的	一个	大象	.

火龙是一种体型与大象相当的野兽或鸟类。

[ɪts]['bɑːdi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [red] - [hɑːt] .

Its	body	is	made	of	iron	,	and	it	is	always	red	-	hot	.
它是	身体	是	制成	的	铁	,	和	它	是	总是	红色的	-	热的	.

它的身体由铁制成，而且总是通红的。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] [biːst] ['kænɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [nɪr]
A 一个 **more** 更多的 **terrible** 糟糕的 **and** 和 **cruel** 残忍的 **beast** 兽 **cannot** 不能 **be** 是 **imagined** ; 想象 **for** 为了 , **if** 如果 **you** 你 **go** 去 **near** 靠近
[ˌaɪ 'tiː] ,
it 它 ,

世上再也找不到比它更可怕、更残忍的野兽了；因为，如果你靠近它，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [brɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
you 你 **are** 是 **at** 在 **once** 一次 **broiled** 烤制 **by** 经过 **the** 这 **Firedrake** 火龙 .

你立刻被火龙烤熟了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] : “ [fɔːr; fər] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,
But 但 **the** 这 **king** 国王 **was** 曾是 **not** 不是 **ill** 患病的 - **pleased** 高兴 : “ **for** 为了 , ” **thought** 想法 **he** 他 ,

但国王并不生气：“因为，”他心想，

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [θriː] [sʌnz] [mʌst; məst][goʊ]['æftər][ðə; ði] [bruːt] , [ðə; ði] ['eldɪst] [fɜːrst] ;
“ **of** 的 **course** 课程 **my** 我的 **three** 三 **sons** 儿子们 **must** 必须 **go** 去 **after** 后 **the** 这 **brute** 蛮力 , **the** 这 **eldest** 长子 **first** 第一的 ;

“当然，我的三个儿子必须去追捕那头野兽，老大先去；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði]
and 和 , **as** 作为 **usual** 通常 , **it** 它 **will** 将要 **kill** 杀 **the** 这 **first** 第一的 **two** 二 , **and** 和 **be** 是 **beaten** 被打败 **by** 经过 **the** 这
['jʌŋ^ist] .
youngest 最小的 .

和往常一样，它会杀死前两个，然后被最小的那个打败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][en'riːkəj] , [pʊr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt]
It - **is** ! **a** **little** **hard** **on** **Enrico** , **poor** **boy** ; **but** **anything** **to** **get** **rid** **of** **that**
Prigio - !

可怜的恩里科有点难过；但为了摆脱那个普里吉奥，什么都行！

” [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,
” **Then** 然后 **the** 这 **king** 国王 **went** 去 **to** 到 **Prigio** - , **and** 和 **said** 说 **that** 那 **his** 他的 **country** 国家 **was** 曾是 **in** 在 **danger** 危险 ,

“然后国王去了普里吉奥那里，说他的国家正处于危险之中。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv]
and 和 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **determined** 决定 **to** 到 **leave** 离开 **the** 这 **crown** 王冠 **to** 到 **whichever** 任何 **of** 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hɔːrnz] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɔːrnz]) [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv]
them 他们 **would** 会 **bring** 带来 **him** 他 **the** 这 **horns** 角 **(** (**for** 为了 **it** 它 **has** 有 **horns** 角 **)**) **and** 和 **tail** 尾巴 **of** 的
[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
the 这 **Firedrake** 火龙 .

他决心将王冠留给能为他带来火龙的角（因为它有角）和尾巴的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [bruːt] [tuː; tə]['tæk(ə)l] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
“ **It** 它 **is** 是 **an** 一个 **awkward** 尴尬的 **brute** 蛮力 **to** 到 **tackle** 处理 , ” **the** 这 **king** 国王 **said** 说 , “ **but** 但 **you** 你 **are** 是 **the** 这
['oʊldɪst] ,
oldest 最老 ,

“这是一头难以对付的野兽，”国王说，“但你是年纪最大的，

[maɪ] [læd] ; [goʊ] [wer] ['glɔːri] [weɪts] [juː; jʊ] !

my	lad	;	go	where	glory	waits	you	!
我的	小伙子	;	去	在哪里	荣耀	等待	你	!

我的孩子，去吧，荣耀在等着你!

[pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

Put	on	your	armour	,	and	be	off	with	you	!
放	在	你的	盔甲	,	和	是	离开	和	你	!

穿上你的盔甲，出发吧!

" [ðɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

"	This	the	king	said	,
"	这	这	国王	说	,

国王说道:

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] [wʊd] [roʊst] [prɪns] - [ə'laɪv] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] ,

hoping	that	either	the	Firedrake	would	roast	Prince	Prigio	alive	(	which	he	could	easily	do	,
希望	那	任何一个	这	火龙	会	烤	王子	-	活	(	哪个	他	可以	容易地	做	,

希望火龙能把普里吉奥王子活活烤死（它很容易就能做到），

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [æz; əz] [hɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['poʊkər]) ,

as	I	have	said	;	for	he	is	all	over	as	hot	as	a	red	-	hot	poker	)	,
作为	我	有	说	;	为了	他	是	全部	超过	作为	热的	作为	一个	红色的	-	热的	扑克	)	,

正如我所说（因为他浑身上下都像烧红的铁棍一样炙热），

[ɔːr] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnstər] .

or	that	,	if	the	prince	succeeded	,	at	least	his	country	would	be	freed	from	the	monster	.
或者	那	,	如果	这	王子	成功了	,	在	至少	他的	国家	会	是	自由	从	这	怪物	.

或者说，如果王子成功了，至少他的国家就能摆脱这个怪物。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ['duːɪŋ] [sʌmz] [ɪn] ['kɑːmpaʊnd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

But	the	prince	,	who	was	lying	on	the	sofa	doing	sums	in	compound	division	,
但	这	王子	,	WHO	曾是	说谎	在	这	沙发	正在做	总和	在	化合物	分配	,

但是，王子当时正躺在沙发上做复除法运算，

[fɔːr; fər] [fʌn] , [sed] [ɪn] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [weɪ] :

for	fun	,	said	in	the	politest	way	:
为了	乐趣	,	说	在	这	最有礼貌的	方式	:

开玩笑，委婉地说:

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] ,

"	Thanks	to	the	education	your	majesty	has	given	me	,	I	have	learned	that	the	Firedrake	,
"	谢谢	到	这	教育	你的	威严	有	给定	我	,	我	有	学习	那	这	火龙	,

"感谢陛下赐予我的教诲，我才了解到火龙....."

[laɪk] [ðə; ði] ['saɪrən] , [ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['fæbjələs] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

like	the	siren	,	the	fairy	,	and	so	forth	,	is	a	fabulous	animal	which	does	not	exist	.
喜欢	这	警笛	,	这	仙女	,	和	所以	前进	,	是	一个	太棒了	动物	哪个	做	不是	存在	.

就像海妖、仙女等等一样，是一种并不存在的真实生物。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] ,

But	**even**	**granting**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**argument**	**,**	**that**	**there**	**is**	**a**	**Firedrake**	**,**
但	甚至	授予	,	为了	这	清酒	的	争论	,	那	那里	是	一个	火龙	,

但即便为了论证起见，我们姑且承认存在火龙，

[jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ju:z][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] .

your	**majesty**	**is**	**well**	**aware**	**that**	**there**	**is**	**no**	**kind**	**of**	**use**	**in**	**sending**	**me**	**.**
你的	威严	是	出色地	意识到的	那	那里	是	不	种类	的	使用	在	发送	我	.

陛下很清楚，派我过去是没有任何用处的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [hu:] [goʊz] [aʊt][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [kʌmz] [tu:; tə] [gri:f] [ɑ:n] [ði:z]

It	**is**	**always**	**the**	**eldest**	**son**	**who**	**goes**	**out**	**first**	**,**	**and**	**comes**	**to**	**grief**	**on**	**these**
它	是	总是	这	长子	儿子	WHO	去	出去	第一的	,	和	来	到	悲伤	在	这些

[ə'keiʒənz] ,

occasions	**,**
场合	,

总是长子先出门，也总是长子在这些场合遭遇不幸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði][θɜ:rd][sʌn] [ðæt] [sək'si:dz] .

and	**it**	**is**	**always**	**the**	**third**	**son**	**that**	**succeeds**	**.**
和	它	是	总是	这	第三	儿子	那	成功	.

总是第三个儿子才能成功。

[send] [æl'fɔnzəu] ” ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər]) , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [du:][ðə; ði] [trɪk]

Send	**Alphonso**	**”**	**(**	**this**	**was**	**the**	**youngest**	**brother**	**)**	**,**	**“**	**and**	**he**	**will**	**do**	**the**	**trick**
发送	阿方索	”	(	这	曾是	这	最小的	兄弟	)	,	“	和	他	将要	做	这	诡计

[æt; ət][wʌns] .

at	**once**	**.**
在	一次	.

“派阿尔方索去”(这是最小的弟弟)，“他马上就能办成这件事。”

[æt; ət] [li:st] , [ɪf] [hi:; hi][feilz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][en'ri:kəj][kæn; kən][traɪ]

At	**least**	**,**	**if**	**he**	**fails**	**,**	**it**	**will**	**be**	**most**	**unusual**	**,**	**and**	**Enrico**	**can**	**try**
在	至少	,	如果	他	失败	,	它	将要	是	最多	异常	,	和	恩里科	能	尝试

[hɪz; ɪz] [lʌk] .

his	**luck**	**.**
他的	运气	.

至少，如果他失败了，那将是非常不寻常的，恩里科可以试试运气。

” [ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sleɪt] ,

”	**Then**	**he**	**went**	**back**	**to**	**his**	**arithmetic**	**and**	**his**	**slate**	**,**
”	然后	他	去	后退	到	他的	算术	和	他的	石板	,

然后他又回去做算术题，继续用石板算数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][send][fɔ:r; fər] [prɪns] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd] [prɪns] [en'ri:kəj] .

and	**the**	**king**	**had**	**to**	**send**	**for**	**Prince**	**Alphonso**	**and**	**Prince**	**Enrico**	**.**
和	这	国王	有	到	发送	为了	王子	阿方索	和	王子	恩里科	.

于是国王不得不召见阿方索王子和恩里科王子。

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [ɪn] ['veri] [wɔ:rm] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪpɪŋ] [tɑ:ps] ,

They	**both**	**came**	**in**	**very**	**warm**	**;**	**for**	**they**	**had**	**been**	**whipping**	**tops**	**,**
他们	两个都	来了	在	非常	温暖的	;	为了	他们	有	到过	鞭打	最高额	,

他们俩进来的时候都很热，因为他们一直在打打陀螺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][hɑ:t] .

and	**the**	**day**	**was**	**unusually**	**hot**	**.**
和	这	天	曾是	异常地	热的	.

那天天气异常炎热。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [dʒʌst][ju:; jʊ] [tu:] ['jʌŋgər] [wʌnz] [lʊk] [æt; ət] - !

“	**Look**	**here**	**,**	**”**	**said**	**the**	**king**	**,**	**“**	**just**	**you**	**two**	**younger**	**ones**	**look**	**at**	**Prigio**	**!**
“	看	这里	,	”	说	这	国王	,	“	只是	你	二	年轻	一个	看	在	-	!

“看这里，”国王说，“你们两个小家伙，看看普里吉奥！”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kuːlli] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri]

You	see	how	hot	it	is	,	and	how	coolly	he	takes	it	,	and	the	country
你	看	如何	热的	它	是	,	和	如何	冷静地	他	需要	它	,	和	这	国家

['sʌfərɪŋ] ;

suffering	;
痛苦	;

你看天气这么热，他却如此淡定，而国家却在遭受苦难；

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	all	on	account	of	a	Firedrake	,	you	know	,
和	全部	在	帐户	的	一个	火龙	,	你	知道	,

这一切都是因为一条火龙，你知道的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪlt] [hɪz; ɪz][nest][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

which	has	apparently	built	his	nest	not	far	off	.
哪个	有	显然	建造	他的	巢	不是	远的	离开	.

它显然在不远处筑了巢。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðæt] [laʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Well	,	I	have	asked	that	lout	of	a	brother	of	yours	to	kill	it	,	and
出色地	,	我	有	问	那	粗鲁	的	一个	兄弟	的	你的	到	杀	它	,	和

[hiː; hi] [sez] — ”

he	says	—	”
他	说道	—	”

我已经让你那个粗鲁的兄弟把它杀了，他说——”

“ [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,

“	That	he	does	not	believe	in	Firedrakes	,	”	interrupted	Prigio	,
“	那	他	做	不是	相信	在	火龙	,	”	中断	-	,

“他不相信火龙的存在，”普里吉奥插话道。

“ [ðə; ði] ['wɛðɚz] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][aʊt] ['hʌntɪŋ] ! ”

“	The	weather's	warm	enough	without	going	out	hunting	!	”
“	这	天气	温暖的	足够的	没有	去	出去	打猎	!	”

“天气这么暖和，没必要出去打猎！”

“ [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ! ” [kraɪd] [æl'fɔnzəu] .

“	Not	believe	in	Firedrakes	!	”	cried	Alphonso	.
“	不是	相信	在	火龙	!	”	哭	阿方索	.

“我不相信火龙！”阿方索喊道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ɪn] !

“	I	wonder	what	you	do	believe	in	!
“	我	想知道	什么	你	做	相信	在	!

“我很好奇你究竟信仰什么！”

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃər] !

Just	let	me	get	at	the	creature	!
只是	让	我	得到	在	这	生物	!

让我先去抓那只怪物！

” [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

”	for	he	was	as	brave	as	a	lion	.
”	为了	他	曾是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

因为他像狮子一样勇敢。

“ [haɪ] ! [peɪdʒ] , [maɪ] [tʃeɪn] - ['ɑːrmər] , ['helmɪt] , [læns] , [ænd; ənd] ['bʌklər] !

“	Hi	!	Page	,	my	chain	-	armour	,	helmet	,	lance	,	and	buckler	!
“	你好	!	页	,	我的	链	-	盔甲	,	头盔	,	槊	,	和	盾牌	!

“嗨！佩奇，我的锁子甲、头盔、长矛和盾牌！”

[ə; eɪ] [molɪndə] !
A **Molinda** **!**
一个 莫林达 !

莫林达!

[ə; eɪ] [molɪndə] ! ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔːr] - [kraɪ] .
A **Molinda** **!** **”** **which** **was** **his** **war** **-** **cry** **.**
一个 莫林达 ! ” 哪个 曾是 他的 战争 - 哭 .

“莫林达!”这是他的战斗口号。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [ræn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ɑːrmər] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi]
The **page** **ran** **to** **get** **the** **armour** **;** **but** **it** **was** **so** **uncommonly** **hot** **that** **he**
这 页 跑 到 得到 这 盔甲 ; 但 它 曾是 所以 不寻常地 热的 那 他
[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,
dropped **it** **,**
掉落 它 ,

侍从跑去拿盔甲；但盔甲异常烫手，他不小心把盔甲掉在了地上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['kraɪɪŋ] !
and **put** **his** **fingers** **in** **his** **mouth** **,** **crying** **!**
和 放 他的 手指 在 他的 嘴 , 哭泣 !

他哭着把手指放进嘴里!

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɑːn] ['flænəlz] , [æl'fɔnzəu] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] , ” [sed]
“ **You** **had** **better** **put** **on** **flannels** **,** **Alphonso** **,** **for** **this** **kind** **of** **work** **,** **”** **said**
“ 你 有 更好的 放 在 法兰绒 , 阿方索 , 为了 这 种类 的 工作 , ” 说
- .
Prigio **.**
- .

“阿方索，你最好穿上法兰绒工作服来干这种活，”普里吉奥说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ['gɑːrdn] - ['endʒɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,
“ **And** **if** **I** **were** **you** **,** **I'd** **take** **a** **light** **garden** **-** **engine** **,** **full** **of** **water** **,**
“ 和 如果 我 是 你 , ID 拿 一个 光 花园 - 引擎 , 满的 的 水 ,

“如果我是你，我会带一个装满水的轻型花园发动机，

[tuː; tə] [skwɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['enəmi] . ”
to **squirt** **at** **the** **enemy** **.** **”**
到 喷出 在 这 敌人 . ”

向敌人喷射。”

“ ['hæpi] [θɔːt] ! ” [sed] [æl'fɔnzəu] .
“ **Happy** **thought** **!** **”** **said** **Alphonso** **.**
“ 快乐的 想法 ! ” 说 阿方索 .

“真是个好主意!”阿方索说道。

“ [aɪ] [wɪl] !
“ **I** **will** **!**
“ 我 将要 !

“我会!

” [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [dɪr] [molɪndə] ,
” **And** **off** **he** **went** **,** **kissed** **his** **dear** **Molinda** **,**
” 和 离开 他 去 , 亲吻 他的 亲爱的 莫林达 ,

“然后他就走了，吻了他心爱的莫琳达。”

[beɪd] [hɜːr; hər] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dænsəz, 'dænsɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ([ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
bade **her** **keep** **a** **lot** **of** **dances** **for** **him** **(** **there** **was** **to** **be**
巴德 她 保持 一个 很多 的 舞蹈 为了 他 (那里 曾是 到 是
[ə; eɪ] [dæns] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk]) ,
a **dance** **when** **he** **had** **killed** **the** **Firedrake** **)** **,**
一个 舞蹈 什么时候 他 有 被杀 这 火龙) ,

他命令她为他跳很多舞（当他杀死火龙时，会有一场舞会），

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] !

and	then	he	rushed	to	the	field	!
和	然后	他	匆忙	到	这	场地	！

然后他就冲向了球场!

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔːr] !

But	he	never	came	back	any	more	!
但	他	绝不	来了	后退	任何	更多的	！

但他再也没有回来过!

['evriwʌn] [wept] ['bɪtərli] — ['evriwʌn] [bʌt; bət] [prɪns] - ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Everyone	wept	bitterly	—	everyone	but	Prince	Prigio	;	for	he	thought	it	was
每个人	哭泣	苦涩地	—	每个人	但	王子	-	；	为了	他	想法	它	曾是

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,

a	practical	joke	,
一个	实际的	开玩笑	，

除了普里吉奥王子之外，所有人都痛哭流涕；因为他以为这只是个恶作剧。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æl'fɔnzəu] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz]

and	said	that	Alphonso	had	taken	the	opportunity	to	start	off	on	his	travels
和	说	那	阿方索	有	已采取	这	机会	到	开始	离开	在	他的	旅行

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	see	the	world	.
和	看	这	世界	.

他说，阿方索借此机会开始了旅行，去看看世界。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['dredf(ə)l] [mis'teik] , [sɜːr] , ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

“	There	is	some	dreadful	mistake	,	sir	,	”	said	Prigio	to	the	king	.
“	那里	是	一些	可怕	错误	,	先生	,	”	说	-	到	这	国王	.

“陛下，这其中肯定出了大错，”普里吉奥对国王说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

“	You	know	as	well	as	I	do	that	the	youngest	son	has	always
“	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	这	最小的	儿子	有	总是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

succeeded	,	up	to	now	.
成功了	,	向上	到	现在	.

“你和我一样清楚，到目前为止，最小的儿子一直都很成功。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌentər'teɪn] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][en'riːkəj] !

But	I	entertain	great	hopes	of	Enrico	!
但	我	招待	伟大的	希望	的	恩里科	！

但我对恩里科寄予厚望!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ðæt]

”	And	he	grinned	;	for	he	fancied	it	was	all	nonsense	,	and	that
”	和	他	咧嘴一笑	;	为了	他	幻想	它	曾是	全部	废话	,	和	那

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] .

there	were	no	Firedrakes	.
那里	是	不	火龙	.

他咧嘴一笑；因为他觉得这一切都是无稽之谈，根本没有火龙。

[en'riːkəj][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] - [wʌz; wəz][kən'səuliŋ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [weɪ] .

Enrico	was	present	when	Prigio	was	consoling	the	king	in	this	unfeeling	way	.
恩里科	曾是	展示	什么时候	-	曾是	安慰	这	国王	在	这	冷漠无情	方式	.

恩里科当时就在场，亲眼目睹了普里吉奥以这种冷漠的方式安慰国王。

“ [en'ri:kəj] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [ðə; ði][tæsk] [ə'weits] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər]

“	Enrico	,	my	boy	,	”	said	his	majesty	,	“	the	task	awaits	you	,	and	the	honour
”	恩里科	,	我的	男生	,	”	说	他的	威严	,	“	这	任务	等待	你	,	和	这	荣誉

.

:

·

“恩里科，我的孩子，”陛下说，“任务和荣誉都在等着你。”

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [dreɪk] , [ju:; jʊ]

When	you	come	back	with	the	horns	and	tail	of	the	Fire	-	drake	,	you
什么时候	你	来	后退	和	这	角	和	尾巴	的	这	火	-	德雷克	,	你

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kraʊn] [prɪns] ;

shall	be	crown	prince	;
将	是	王冠	王子	;

当你带着火龙的角和尾巴回来时，你将成为王储；

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] ['ʌʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['græmər] [sku:l] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]

and	Prigio	shall	be	made	an	usher	at	the	Grammar	School	—	it	is	all
和	-	将	是	制成	一个	引座员	在	这	语法	学校	—	它	是	全部

[hi:; hi][ɪz][fɪt][fɔ:r; fər] .

he	is	fit	for	.
他	是	合身	为了	.

普里吉奥应该被安排到文法学校当引座员——这是他唯一适合的职业。

” [en'ri:kəj][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][soʊ]['kɑ:nfɪdənt][æz; əz] [æl'fɔnzəu] [hæd; həd] [bɪn] .

”	Enrico	was	not	quite	so	confident	as	Alphonso	had	been	.
”	恩里科	曾是	不是	相当	所以	自信的	作为	阿方索	有	到过	.

恩里科不像阿方索那样自信。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

He	insisted	on	making	his	will	;
他	坚持	在	制作	他的	将要	;

他坚持要立遗嘱；

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['daɪɪŋ] [jʌŋ]

and	he	wrote	a	poem	about	the	pleasures	and	advantages	of	dying	young
和	他	写道	一个	诗	关于	这	快乐	和	优势	的	垂死	年轻的

.

:

·

他还写了一首诗，歌颂英年早逝的乐趣和好处。

[ðɪs] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

This	is	part	of	it	:
这	是	部分	的	它	:

这是其中的一部分：

[ðə; ði]['vaɪələt][ɪz][ə; eɪ] ['blɑ:səm] [swi:t] ,

The	violet	is	a	blossom	sweet	,
这	紫色	是	一个	开花	甜的	,

紫罗兰是一种甜美的花朵，

[ðæt] [dru:ps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] —

That	droops	before	the	day	is	done	—
那	下垂	前	这	天	是	完毕	—

那东西在一天结束前就耷拉下来了——

[sleɪn] [baɪ] [ðaɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hi:t] , [oʊ] [sʌn] !

Slain	by	thine	overpowering	heat	,	O	Sun	!
被杀	经过	你的	压倒性的	热	,	哦	太阳	!

太阳啊，你被你那压倒性的热力所击倒！

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ðæt] [swiːt] ['pɜːrp(ə)l] ['flaʊər] ,

And	I	,	like	that	sweet	purple	flower	,
和	我	,	喜欢	那	甜的	紫色的	花	,

而我，就像那朵甜美的紫色小花，

[meɪ] [roʊst] , [ɔːr] [bɔɪl] , [ɔːr] [brɔɪl] , [ɔːr] [beɪk] ,

May	roast	,	or	boil	,	or	broil	,	or	bake	,
可能	烤	,	或者	熬	,	或者	烤	,	或者	烤	,

可以烤、煮、炙或烘焙。

[ɪf] [bəːnd] [baɪ] [ðaɪ] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] , ['faɪərˌdreɪk] !

If	burned	by	thy	terrific	power	,	Firedrake	!
如果	烧伤	经过	你的	了不起	力量	,	火龙	!

若被你那可怕的力量灼伤，火龙！

[ðɪs] ['poʊəm] ['kʌmfətɪd] [en'riːkəj] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - .

This	poem	comforted	Enrico	more	or	less	,	and	he	showed	it	to	Prigio	.
这	诗	安慰	恩里科	更多的	或者	较少的	,	和	他	显示	它	到	-	.

这首诗多少安慰了恩里科，他把诗拿给普里吉奥看。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] ['oʊnli] [læft] ,

But	the	prince	only	laughed	,
但	这	王子	仅有的	笑了	,

但王子只是笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [gʊd] ;

and	said	that	the	second	line	of	the	last	verse	was	not	very	good	;
和	说	那	这	第二	线	的	这	最后的	诗	曾是	不是	非常	好的	;

他说最后一节诗的第二句写得不太好；

[fɔːr; fər] ['vaiəlits] [duː] [nɑːt] “ [roʊst] , [ɔːr] [bɔɪl] , [ɔːr] [brɔɪl] , [ɔːr] [beɪk] .

for	violets	do	not	“	roast	,	or	boil	,	or	broil	,	or	bake	.
为了	紫罗兰	做	不是	“	烤	,	或者	熬	,	或者	烤	,	或者	烤	.

紫罗兰不要“烤、煮、炙、烘”。

” [en'riːkəj] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

”	Enrico	tried	to	improve	it	,	but	could	not	.
”	恩里科	尝试	到	提升	它	,	但	可以	不是	.

恩里科试图改进它，但没能成功。

[soʊ] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] [kæθliːnə] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

So	he	read	it	to	his	cousin	,	Lady	Kathleena	,	just	as	it	was	;
所以	他	读	它	到	他的	表哥	,	女士	凯瑟琳娜	,	只是	作为	它	曾是	;

于是他把这封信原原本本地读给了他的表妹凯瑟琳娜夫人听；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ([ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː]) ; [ænd; ənd]

and	she	cried	over	it	(	though	I	don't	think	she	understood	it	)	;	and
和	她	哭	超过	它	(	尽管	我	不	思考	她	理解	它	)	;	和

[en'riːkəj] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Enrico	cried	a	little	,
恩里科	哭	一个	小的	,

她为此哭了（虽然我觉得她并没有理解）；恩里科也哭了一会儿。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[haʊ'evər] , [nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɪr] , [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,

However	,	next	day	he	started	,	with	a	spear	,	a	patent	refrigerator	,
然而	,	下一个	天	他	开始	,	和	一个	矛	,	一个	专利	冰箱	,

然而，第二天，他便开始用一根长矛，刺穿一台专利冰箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ['piːp(ə)l] [θroʊ] [æt; ət][fairz][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt] .

and	a	lot	of	the	bottles	people	throw	at	fires	to	put	them	out	.
和	一个	很多	的	这	瓶子	人们	扔	在	火灾	到	放	他们	出去	.

还有很多人扔向火堆灭火的瓶子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] !

But	he	never	came	back	again	!
但	他	绝不	来了	后退	再次	!

但他再也没有回来!

['æftər] ['ʃedɪŋ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [terz] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [prɪns] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

After	shedding	torrents	of	tears	,	the	king	summoned	Prince	Prigio	to	his	presence
后	脱落	种子	的	眼泪	,	这	国王	被召唤	王子	-	到	他的	在场

.

:

.

国王痛哭流涕后，召见了普里吉奥王子。

“ ['dæstəd] !

“	Dastard	!
”	卑鄙小人	!

“混蛋！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [pɑːl'truːn] !

“	Poltroon	!
”	懦夫	!

“懦夫！”

[jʊr; jər][tɜːrn] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [fɜːrst] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .

Your	turn	,	which	should	have	come	first	,	has	arrived	at	last	.
你的	转动	,	哪个	应该	有	来	第一的	,	有	到达的	在	最后的	.

本该最先轮到你，现在终于轮到你了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərd] [reɪk] .

You	must	fetch	me	the	horns	and	the	tail	of	the	Fired	rake	.
你	必须	拿来	我	这	角	和	这	尾巴	的	这	被解雇	耙	.

你必须把火耙的角和尾巴取给我。

['prɑːbəbli][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [grɪld] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [en'riːkəj]

Probably	you	will	be	grilled	,	thank	goodness	;	but	who	will	give	me	back	Enrico
大概	你	将要	是	烤	,	感谢	善良	;	但	WHO	将要	给	我	后退	恩里科

[ænd; ənd] [æl'fɔnzəu] ? ”

and	Alphonso	?	”
和	阿方索	?	”

或许你会被审问，谢天谢地；但谁能把恩里科和阿方索还给我呢?

“ [ɪn'diːd] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] - , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'rekt] [jʊr; jər]

“	Indeed	,	your	majesty	,	”	said	Prigio	,	“	you	must	permit	me	to	correct	your
“	的确	,	你的	威严	,	”	说	-	,	“	你	必须	允许	我	到	正确的	你的

['pɑːləsi] .

policy	.
政策	.

“陛下，”普里吉奥说道，“您一定允许我纠正您的政策。”

[jʊr; jər]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'spætʃɪŋ] [jʊr; jər] [sʌnz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

Your	only	reason	for	dispatching	your	sons	in	pursuit	of	this	dangerous
你的	仅有的	原因	为了	调度	你的	儿子们	在	追逐	的	这	危险的

你派儿子们去追捕这个危险人物的唯一理由就是

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['fæbjələs] ['ænɪm(ə)l] ,
but **I** **believe** **fabulous** **animal** **,**
但 我 相信 太棒了 动物 ,

但我相信它是一种很棒的动物。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [moʊst] ['wɜːrðɪli] [sək'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [θroʊn] ,
was **to** **ascertain** **which** **of** **us** **would** **most** **worthily** **succeed** **to** **your** **throne** **,**
曾是 到 探明 哪个 的 我们 会 最多 值得地 成功 到 你的 王座 ,

目的是确定我们之中谁最适合继承您的王位。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] — [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] ! — [ʌv; əv][jʊr; jər] [lə'mentɪd] [dɪ'siːs] .
at **the** **date** **—** **long** **may** **it** **be** **deferred** **!** **—** **of** **your** **lamented** **decease** **.**
在 这 日期 — 长的 可能 它 是 延期 ! — 的 你的 哀叹 死亡 .

在你逝世之日——但愿这一天永远不要到来!

[naʊ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .
Now **,** **there** **can** **be** **no** **further** **question** **about** **the** **matter** **.**
现在 , 那里 能 是 不 更远 问题 关于 这 事情 .

现在，这件事已经没有任何疑问了。

[aɪ] , [ʌn'wɜːrðɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][soʊl] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
I **,** **unworthy** **as** **I** **am** **,** **represent** **the** **sole** **hope** **of** **the** **royal** **family** **.**
我 , 不配 作为 我 是 , 代表 这 唯一 希望 的 这 皇家 家庭 .

我虽不配，却是皇室唯一的希望。

['ðerfɔːr] [tuː; tə][send][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][wɜːr; wər] * [bəuθ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]
Therefore **to** **send** **me** **after** **the** **Firedrake** **were** ***** **both** **dangerous** **and**
所以 到 发送 我 后 这 火龙 是 * 两个都 危险的 和
[ʌn'nesəseri] .
unnecessary **.**
不必要 .

因此，派我去追捕火龙既危险又没有必要。

['deɪndʒərəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][maɪ] ['brʌðərz] — [maɪ]
Dangerous **,** **because** **,** **if** **he** **treats** **me** **as** **you** **say** **he** **did** **my** **brothers** **—** **my**
, 危险的 , 因为 , 如果 他 款待 我 作为 你 说 他 做过 我的 兄弟 — 我的
[ʌn'hæpi] ['brʌðərz] ,
unhappy **brothers** **,**
不开心 兄弟 ,

很危险，因为如果他像你所说的那样对待我的兄弟们——我那些不幸的兄弟们——

— [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - [wɪl] [wɑːnt][æn; ən] [er] .
— **the** **throne** **of** **Pantouflia** **will** **want** **an** **heir** **.**
— 这 王座 的 - 将要 想 一个 继承人 .

潘图夫利亚的王位需要一位继承人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] — [waɪ] ,
But **,** **if** **I** **do** **come** **back** **alive** **—** **why** **,**
但 , 如果 我 做 来 后退 活 — 为什么 ,

但是，如果我能活着回来——为什么，

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðə; ði] [truː] [er] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [naʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
I **cannot** **be** **more** **the** **true** **heir** **than** **I** **am** **at** **present** **;** **now** **can** **I** **?**
我 不能 是 更多的 这 真的 继承人 比 我 是 在 展示 ; 现在 能 我 ?

我现在就是名副其实的继承人，不是吗?

[æsk][ðə; ði][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
Ask **the** **Lord** **Chief** **Justice** **,** **if** **you** **don't** **believe** **me** **.**
问 这 主 首席 正义 , 如果 你 不 相信 我 .

如果你不相信我，就去问首席大法官。

" * [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] !
" * **Subjunctive** **mood** **!**
" * 虚拟语气 情绪 !

*虚拟语气!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [grə'meriən] !
He **was** **a** **great** **grammarian** **!**
他 曾是 一个 伟大的 语法学家 !

他是一位伟大的语法学家!

[ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [kə'rekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l]
These **arguments** **were** **so** **clearly** **and** **undeniably** **correct** **that** **the** **king** **,** **unable**
这些 论点 是 所以 清楚地 和 无可否认 正确的 那 这 国王 , 无法
[tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] ,
to **answer** **them** **,**
到 回答 他们 ,

这些论点如此清晰且无可辩驳地正确，以至于国王无法反驳。

[wɪð'druː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlәteri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] ,
withdrew **into** **a** **solitary** **place** **where** **he** **could** **express** **himself** **with** **freedom** **,**
退出 进入 一个 孤 地方 在哪里 他 可以 表达 他自己 和 自由 ,

他隐居到一个僻静的地方，在那里他可以自由地表达自己。

[ænd; ənd] [gɪv] [reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .
and **give** **rein** **to** **his** **passions** **.**
和 给 缰绳 到 他的 激情 .

放纵他的欲望。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [haʊ] [prɪns] - [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
CHAPTER **IV** **.** **—** **How** **Prince** **Prigio** **was** **deserted** **by** **Everybody**
章 第四 . — 如何 王子 - 曾是 荒凉的 经过 大家

第四章——普里吉奥王子如何被所有人抛弃

['miːnwaɪl] , [prɪns] - [hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] .
MEANWHILE **,** **Prince** **Prigio** **had** **to** **suffer** **many** **unpleasant** **things** **.**
同时 , 王子 - 有 到 遭受 许多 令人不快的 事物 .

与此同时，普里吉奥王子却遭受了许多不愉快的事情。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kraʊn] [prɪns] ([ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər]
Though **he** **was** **the** **crown** **prince** **(** **and** **though** **his** **arguments** **were**
尽管 他 曾是 这 王冠 王子 (和 尽管 他的 论点 是
[ʌn'ænsərəbl]) ,
unanswerable **)** **,**
无法回答) ,

虽然他是王储（尽管他的论点无可辩驳），

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
everybody **shunned** **him** **for** **a** **coward** **.**
大家 被排斥 他 为了 一个 懦夫 .

所有人都因为他是个懦夫而疏远他。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] , [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] , [ə'loʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz][saɪd] .
The **queen** **,** **who** **did** **not** **believe** **in** **Firedrakes** **,** **alone** **took** **his** **side** **.**
这 女王 , WHO 做过 不是 相信 在 火龙 , 独自的 采取 他的 边 .

女王不相信火龙的存在，只有他站在他这边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːnz]
He **was** **not** **only** **avoided** **by** **all** **,** **but** **he** **had** **most** **disagreeable** **scenes**
他 曾是 不是 仅有的 避免 经过 全部 , 但 他 有 最多 令人不快的 场景
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌznz] ,
with **his** **own** **cousins** **,**
和 他的 自己的 表兄弟姐妹 ,

他不仅被所有人避而远之，甚至与自己的堂兄弟们也关系非常不融洽。

['leɪdi] [molɪndə] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kæθli:nə] .

Lady	Molinda	and	Lady	Kathleena	.
女士	莫林达	和	女士	凯瑟琳娜	.

莫琳达夫人和凯瑟琳娜夫人。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['leɪdi] [molɪndə] [met] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [baʊ; boʊ] [tu:; tə]

In	the	garden	Lady	Molinda	met	him	walking	alone	,	and	did	not	bow	to
在	这	花园	女士	莫林达	遇见	他	步行	独自的	,	和	做过	不是	弓	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

莫琳达夫人在花园里遇见了他独自散步，并没有向他鞠躬。

“ [dɪr] ['mɑ:li] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [hu:] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ,

“	Dear	Molly	,	”	said	the	prince	,	who	liked	her	,
“	亲爱的	莫莉	,	”	说	这	王子	,	WHO	喜欢	她	,

“亲爱的莫莉，”喜欢她的王子说道。

“ [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] ? ”

“	how	have	I	been	so	unfortunate	as	to	offend	you	?	”
“	如何	有	我	到过	所以	不幸	作为	到	得罪	你	?	”

“我究竟有何过错，竟冒犯了您？”

“ [maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] , [ɪz] ['leɪdi] [molɪndə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['praʊdli] ;

“	My	name	,	sir	,	is	Lady	Molinda	,	”	she	said	,	very	proudly	;
“	我的	姓名	,	先生	,	是	女士	莫林达	,	”	她	说	,	非常	自豪地	;

“先生，我的名字是莫琳达夫人，”她非常自豪地说；

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sent] [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] ! ”

“	and	you	have	sent	your	own	brother	to	his	grave	!	”
“	和	你	有	发送	你的	自己的	兄弟	到	他的	严重	!	”

“你竟将自己的兄弟送进了坟墓！”

“ [oʊ] , [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	Oh	,	excuse	me	,	”	said	the	prince	,
“	哦	,	原谅	我	,	”	说	这	王子	,

“哦，对不起，”王子说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [hæz; həz] ['mɪrli] [gɔ:n] [ɔ:f] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

“	I	am	certain	he	has	merely	gone	off	on	his	travels	.
“	我	是	肯定	他	有	仅仅	已消失	离开	在	他的	旅行	.

“我确信他只是出去旅行了。”

['hi:l] [kʌm] [bæk] [wen] ['hi:z] ['taɪərd] : [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] ;

He'll	come	back	when	he's	tired	:	there	are	no	Firedrakes	;
地狱	来	后退	什么时候	他是	疲劳的	:	那里	是	不	火龙	;

他累了就会回来：没有火龙；

[ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - [pjʊrmənt] [fæbjəloʊ] , ['pjʊrli] ['fæbjələs] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

a	French	writer	says	they	are	'	purement	fabuleux	,	purely	fabulous	,	you	know	.	”
一个	法语	作家	说道	他们	是	-	纯净	绝妙	,	纯粹	太棒了	,	你	知道	.	”

一位法国作家说他们是“purement fabuleux，纯粹的奇妙，你知道的。”

“ [prɪns] [æl'fɔnzəu] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['trævlz] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [hi:; hi] [ɪz]

“	Prince	Alphonso	has	gone	on	his	travels	,	and	will	come	back	when	he	is
“	王子	阿方索	有	已消失	在	他的	旅行	,	和	将要	来	后退	什么时候	他	是

['taɪərd] !

tired	!
疲劳的	!

“阿方索王子已经外出旅行了，等他累了就会回来！”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] — ['taɪərd] — [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [kraɪd] [pʊr] [molɪndə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]

And	was	he	then	—	tired	—	of	me	?	”	cried	poor	Molinda	,	bursting	into
和	曾是	他	然后	—	疲劳的	—	的	我	?	”	哭	贫穷的	莫林达	,	爆发	进入

[terz] , [ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər]['dɪgnətɪ] .

tears	,	and	forgetting	her	dignity	.
眼泪	,	和	遗忘	她	尊严	.

“难道他厌倦了我吗？”可怜的莫琳达哭着喊道，顿时失去了尊严。

“ [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɑːri] ,

“	Oh	!	I	beg	your	pardon	,	I	never	noticed	;	I'm	sure	I	am	very	sorry	,
“	哦	!	我	求	你的	赦免	,	我	绝不	注意到	;	我是	当然	我	是	非常	对不起	,

“哦！请原谅，我没注意到；我真的非常抱歉。”

” [kraɪd][ðə; ðɪ] [prɪns] , [huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] , ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

”	cried	the	prince	,	who	,	never	having	been	in	love	himself	,	never	thought	of	other
”	哭	这	王子	,	WHO	,	绝不	拥有	到过	在	爱	他自己	,	绝不	想法	的	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“王子喊道，他自己从未恋爱过，也从未想过其他人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] - [hænd] ,

And	he	tried	to	take	Molinda's	hand	,
和	他	尝试	到	拿	-	手	,

他试图握住莫琳达的手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə]

but	she	snatched	it	from	him	and	ran	away	through	the	garden	to
但	她	抢夺	它	从	他	和	跑	离开	通过	这	花园	到

[ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

但她一把抢过东西，穿过花园跑向宫殿。

['liːvɪŋ] [prɪns] - [tuː; tə] [fiːl] ['fuːlɪʃ] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

leaving	Prince	Prigio	to	feel	foolish	,	for	once	,	and	ashamed	.
离开	王子	-	到	感觉	愚蠢	,	为了	一次	,	和	羞愧	.

这让普里吉奥王子感到自己愚蠢又羞愧，这可是难得的一次。

[æz; əz][fɔːr; fər]['leɪdi] [kæθliːnə] , [ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

As	for	Lady	Kathleena	,	she	swept	past	him	like	a	queen	,	without	a	word	.
作为	为了	女士	凯瑟琳娜	,	她	扫荡	过去的	他	喜欢	一个	女王	,	没有	一个	单词	.

至于凯瑟琳娜夫人，她像女王一样从他身边走过，一言不发。

[soʊ][ðə; ðɪ] [prɪns] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

So	the	prince	,	for	all	his	cleverness	,	was	not	happy	.
所以	这	王子	,	为了	全部	他的	聪明才智	,	曾是	不是	快乐的	.

所以，尽管王子很聪明，但他并不快乐。

['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

After	several	days	had	gone	by	,
后	一些	天	有	已消失	经过	,

几天过去了，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɑːlətəri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	king	returned	from	the	solitary	place	where	he	had	been	speaking	his
这	国王	返回	从	这	孤	地方	在哪里	他	有	到过	请讲	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

国王从他独自沉思的地方回来了。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [ænd; ənd] ['betər] ; [ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

He	now	felt	calmer	and	better	;	and	so	at	last	he	came	back	to
他	现在	毛毡	更平静	和	更好的	;	和	所以	在	最后的	他	来了	后退	到

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

他现在感觉平静多了，身体也好了很多；于是，他终于回到了宫殿。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['siːɪŋ] [prɪns] - , [huː] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] ,

But	on	seeing	Prince	Prigio	,	who	was	lolling	in	a	hammock	,
但	在	看到	王子	-	,	WHO	曾是	懒散	在	一个	吊床	,

但当他看到普里吉奥王子正懒洋洋地躺在吊床上时，

[træns'leitiŋ] [i'dʒɪpʃn] ['haɪərəglɪfs] ['ɪntuː] [frentʃ] ['poʊətri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [broʊk]

translating	Egyptian	hieroglyphs	into	French	poetry	for	his	mother	,	the	king	broke
翻译	埃及人	象形文字	进入	法语	诗	为了	他的	母亲	,	这	国王	打破

[aʊt] [ə'freʃ] ,

out	afresh	,
出去	重新	,

国王为了给母亲朗诵法语诗歌，将埃及象形文字翻译成法语，结果再次爆发了。

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'laɪt] [ɪk'spreʃənz] .

and	made	use	of	the	most	cruel	and	impolite	expressions	.
和	制成	使用	的	这	最多	残忍的	和	不礼貌	表达式	.

并使用了最残酷、最无礼的言辞。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] ;

he	gave	orders	that	all	the	Court	should	pack	up	and	move	to	a	distant	city	;
他	给予	订单	那	全部	这	法庭	应该	盒	向上	和	移动	到	一个	遥远	城市	;

他下令所有法庭人员收拾行装，迁往远方的城市；

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪns] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ] [hɪm'self] .

and	that	Prince	Prigio	should	be	left	alone	in	the	palace	by	himself	.
和	那	王子	-	应该	是	左边	独自的	在	这	宫殿	经过	他自己	.

并且应该让普里吉奥王子独自一人待在宫殿里。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

For	he	was	quite	unendurable	,	the	king	said	,
为了	他	曾是	相当	难以忍受	,	这	国王	说	,

国王说，因为他实在令人难以忍受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempər] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	he	could	not	trust	his	own	temper	when	he	thought	of	him	.
和	他	可以	不是	相信	他的	自己的	脾气	什么时候	他	想法	的	他	.

每当想起他，他都无法控制自己的脾气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] [fɪrs] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

And	he	grew	so	fierce	,	that	even	the	queen	was	afraid	of	him	now	.
和	他	生长	所以	凶猛的	,	那	甚至	这	女王	曾是	害怕的	的	他	现在	.

他变得如此凶猛，以至于连女王都害怕他了。

[ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

The	poor	queen	cried	a	good	deal	;
这	贫穷的	女王	哭	一个	好的	交易	;

可怜的王后哭了好久；

- ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sʌn] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ə'bɪlәti][ænd; ənd]

Prigio being her favourite son , on account of his acknowledged ability and

- 存在 她 最喜欢的 儿子 , 在 帐户 的 他的 已确认 能力 和

['tælənt] .

talent .

天赋 .

普里吉奥是她最喜欢的儿子，因为他能力出众、才华横溢。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [prɪns] - [bɪ'haɪnd] .

But the rest of the courtiers were delighted at leaving Prince Prigio behind .

但 这 休息 的 这 朝臣 是 高兴极了 在 离开 王子 - 在后面 .

但其余的朝臣都很高兴能把普里吉奥王子留在身后。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] , ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][best][ænd; ənd]

For his part , he , very good - naturedly , showed them the best and

为了 他的 部分 , 他 , 非常 好的 - 自然地 , 显示 他们 这 最好的 和

['ʃɔːrtɪst] [roʊd][tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,

shortest road to Falkenstein ,

最短 路 到 法尔肯斯坦 ,

他本人则非常友善地为他们指明了前往福尔肯斯坦的最佳捷径。

[ðə; ði]['sɪti] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['iːzəli] [pruːvd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [tʃiːf]

the city where they were going ; and easily proved that neither the chief

这 城市 在哪里 他们 是 去 ; 和 容易地 已证实 那 两者都不 这 首席

['sekrəteri] [fɔːr; fər] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

secretary for geography ,

秘书 为了 地理 ,

他们要去的城市；并且很容易证明，地理首席秘书，

[nɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

nor the general of the army , knew anything about the matter — which , indeed ,

也不 这 一般的 的 这 军队 , 知道 任何事物 关于 这 事情 — 哪个 , 的确 ,

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

they did not .

他们 做过 不是 .

就连陆军将领也对此事一无所知——事实上，他们确实一无所知。

[ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['kɔːtiːəz] [left] - [wɪð; wɪθ] [huːts] [ænd; ənd] [jelz] ,

The ungrateful courtiers left Prigio with hoots and yells ,

这 忘恩负义 朝臣 左边 - 和 呼啸声 和 喊叫 ,

忘恩负义的朝臣们离开普里吉奥时，发出阵阵嘲笑和叫喊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] [wʌn] [deɪ] .

for they disliked him so much that they forgot he would be king one day .

为了 他们 不喜欢 他 所以 很多 那 他们 忘了 他 会 是 国王 一 天 .

因为他们非常讨厌他，以至于忘记了他将来会成为国王。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fækt][ɪn]['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [meɪd]

He therefore reminded them of this little fact in future history , which made

他 所以 提醒 他们 的 这 小的 事实 在 未来 历史 , 哪个 制成

[ðem; ðəm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

them feel uncomfortable enough ,

他们 感觉 不舒服 足够的 ,

因此，他提醒他们未来历史上的这个小插曲，这让他们感到很不自在。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and then lay down in his hammock and went to sleep .

和 然后 躺 向下 在 他的 吊床 和 去 到 睡觉 .

然后他躺在吊床上睡着了。

[wen] [hi:; hi] ['weikənd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

When	**he**	**wakened**	**,**	**the**	**air**	**was**	**cold**	**and**	**the**	**day**	**was**	**beginning**	**to**
什么时候	他	醒来	,	这	空气	曾是	寒冷的	和	这	天	曾是	开始	到

[groʊ] [dɑ:rk] .

grow	**dark**	**.**
生长	黑暗的	.

他醒来时，空气寒冷，天色渐渐暗了下来。

[prɪns] - [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['tævərn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Prince	**Prigio**	**thought**	**he**	**would**	**go**	**down**	**and**	**dine**	**at**	**a**	**tavern**	**in**	**the**	**town**	**,**
王子	-	想法	他	会	去	向下	和	用餐	在	一个	酒馆	在	这	镇	,

普里吉奥王子原本打算下到镇上的一家酒馆用餐。

[fɔ:r; fər][noʊ] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [left][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	**no**	**servants**	**had**	**been**	**left**	**with**	**him**	**.**
为了	不	仆人	有	到过	左边	和	他	.

因为他身边没有留下任何仆人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

But	**what**	**was**	**his**	**annoyance**	**when**	**he**	**found**	**that**	**his**	**boots**	**,**	**his**	**sword**	**,**
但	什么	曾是	他的	烦恼	什么时候	他	成立	那	他的	靴子	,	他的	剑	,

但当他发现自己的靴子、他的剑……时，他究竟在恼火什么呢?

[hɪz; ɪz][kæp] , [hɪz; ɪz][kloʊk] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [hi:; hi] [wɔ:r] ,

his	**cap**	**,**	**his**	**cloak**	**—**	**all**	**his**	**clothes**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**except**	**those**	**he**	**wore**	**,**
他的	帽	,	他的	披风	—	全部	他的	衣服	,	在	事实	,	除了	那些	他	穿着	,

他的帽子，他的斗篷——事实上，他所有的衣服，除了他身上穿的那些。

— [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , ['mɪrli] [tu:; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] !

—	**had**	**been**	**taken**	**away**	**by**	**the**	**courtiers**	**,**	**merely**	**to**	**spite**	**him**	**!**
—	有	到过	已采取	离开	经过	这	朝臣	,	仅仅	到	尽管如此	他	!

——被朝臣们带走，仅仅是为了羞辱他!

[hɪz; ɪz]['wɔ:rdroʊb][hæd; həd] [bɪn] ['ræn,sækt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['kærid]

His	**wardrobe**	**had**	**been**	**ransacked**	**,**	**and**	**everything**	**that**	**had**	**not**	**been**	**carried**
他的	衣柜	有	到过	洗劫一空	,	和	一切	那	有	不是	到过	携带

[ɔ:f] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʌp] ,

off	**had**	**been**	**cut**	**up**	**,**
离开	有	到过	切	向上	,

他的衣柜被翻得乱七八糟，所有没被搬走的东西都被剪碎了。

[bə:nd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

burned	**,**	**and**	**destroyed**	**.**
烧伤	,	和	损毁	.

被烧毁，损毁殆尽。

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['mɪstʃɪf] .

Never	**was**	**such**	**a**	**spectacle**	**of**	**wicked**	**mischief**	**.**
绝不	曾是	这样的	一个	奇观	的	邪恶	恶作剧	.

从未有过如此邪恶恶作剧的场面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [heɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [pə'zest] .

It	**was**	**as**	**if**	**hay**	**had**	**been**	**made**	**of**	**everything**	**he**	**possessed**	**.**
它	曾是	作为	如果	干草	有	到过	制成	的	一切	他	拥有	.

仿佛他所有的一切都变成了干草。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə] [baɪ] [nu:] [θɪŋz] ;

What	**was**	**worse**	**,**	**he**	**had**	**not**	**a**	**penny**	**in**	**his**	**pocket**	**to**	**buy**	**new**	**things**	**;**
什么	曾是	更糟	,	他	有	不是	一个	一分钱	在	他的	口袋	到	买	新的	事物	;

更糟糕的是，他口袋里一分钱也没有，买不起新东西;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd][paʊndz][ə; eɪ]

and	his	father	had	stopped	his	allowance	of	fifty	thousand	pounds	a
和	他的	父亲	有	停止	他的	津贴	的	五十	千	磅	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

他的父亲停止了每月五万英镑的零花钱。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][ðæn; ðən] [ðɪs] [kən'dʌkt] ?

Can	you	imagine	anything	more	cruel	and	unjust	than	this	conduct	?
能	你	想象	任何事物	更多的	残忍的	和	不公正	比	这	执行	?

你能想象还有比这更残忍、更不公正的行为吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər] .

for	it	was	not	the	prince's	fault	that	he	was	so	clever	.
为了	它	曾是	不是	这	王子的	过错	那	他	曾是	所以	聪明的	.

因为王子如此聪明并不是他的错。

[ðə; ði]['kruːəl] ['feri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

The	cruel	fairy	had	made	him	so	.
这	残忍的	仙女	有	制成	他	所以	.

是那个残忍的仙女把他变成这样的。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]['klevər] ([æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd]

But	,	even	if	the	prince	had	been	born	clever	(	as	may	have	happened
但	,	甚至	如果	这	王子	有	到过	出生	聪明的	(	作为	可能	有	发生

[tuː; tə][juː; jʊ]) ,

to	you	)	,
到	你	)	,

但是，即使王子天生聪颖（就像你可能遇到的情况一样），

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

was	he	to	be	blamed	for	that	?
曾是	他	到	是	被指责	为了	那	?

那件事应该怪他吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [bɔːrn][soʊ]['stuːpɪd] ;

The	other	people	were	just	as	much	in	fault	for	being	born	so	stupid	;
这	其他	人们	是	只是	作为	很多	在	过错	为了	存在	出生	所以	愚蠢的	;

其他人也同样有错，因为他们生来愚蠢;

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] .

but	the	world	,	my	dear	children	,	can	never	be	induced	to	remember	this	.
但	这	世界	,	我的	亲爱的	孩子们	,	能	绝不	是	诱导	到	记住	这	.

但是，我亲爱的孩子们，这个世界永远不会记住这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['klevər] ,

If	you	are	clever	,
如果	你	是	聪明的	,

如果你聪明的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(Prince Prigio From His Own Fairy Book)

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][best][nɑːt][tuː; tə][let]['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə]

you	will	find	it	best	not	to	let	people	know	it	—	if	you	want	them	to
你	将要	寻找	它	最好的	不是	到	让	人们	知道	它	—	如果	你	想	他们	到

[laɪk][juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

如果你想让别人喜欢你，最好不要让他们知道这件事。

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [plaɪt] .

Well	,	here	was	the	prince	in	a	pretty	plight	.
出色地	,	这里	曾是	这	王子	在	一个	漂亮的	困境	.

瞧，这位王子当时处境相当尴尬。

[nɑːt][ə; eɪ][paʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][per] [ʌv; əv] [buːts] [tuː; tə] [wer] ,

Not	a	pound	in	his	pocket	,	not	a	pair	of	boots	to	wear	,
不是	一个	磅	在	他的	口袋	,	不是	一个	一对	的	靴子	到	穿	,

他口袋里身无分文，连双靴子都没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæp][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪn] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] [miːt]

not	even	a	cap	to	cover	his	head	from	the	rain	;	nothing	but	cold	meat
不是	甚至	一个	帽	到	覆盖	他的	头	从	这	雨	;	没有什么	但	寒冷的	肉

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

他连顶帽子都没有，遮风挡雨；除了冷肉之外，什么也没有。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [bel] .

and	never	a	servant	to	answer	the	bell	.
和	绝不	一个	仆人	到	回答	这	钟	.

而且从来没有仆人来应门铃。

['tʃæptər] [viː] . — [wʌt]

CHAPTER	V	.	—	What
章	V	.	—	什么

第五章——什么

[prɪns] - [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gærət] .

Prince	Prigio	found	in	the	garret	.
王子	-	成立	在	这	阁楼	.

在阁楼里发现了普里吉奥王子。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ; [bʌt; bət] ,

THE	prince	walked	from	room	to	room	of	the	palace	;	but	,
这	王子	步行	从	房间	到	房间	的	这	宫殿	;	但	,

王子在宫殿里从一个房间走到另一个房间；但是，

[ən'les] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

unless	he	wrapped	himself	up	in	a	curtain	,
除非	他	包装	他自己	向上	在	一个	窗帘	,

除非他把自己裹在窗帘里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [wen] [hiː; hi][went] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] .

there	was	nothing	for	him	to	wear	when	he	went	out	in	the	rain	.
那里	曾是	没有什么	为了	他	到	穿	什么时候	他	去	出去	在	这	雨	.

下雨天出门时，他没有衣服穿。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ]['tɜ:rət] - [ster] [ɪn][ðə; ði]['veri]['oʊldɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

At	last	he	climbed	up	a	turret	-	stair	in	the	very	oldest	part	of	the	castle	,
在	最后的	他	攀登	向上	一个	炮塔	-	楼梯	在	这	非常	最老	部分	的	这	城堡	,

最后，他爬上了城堡最古老部分的一座塔楼楼梯。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['veri][tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

where	he	had	never	been	before	;	and	at	the	very	top	was	a	little
在哪里	他	有	绝不	到过	前	;	和	在	这	非常	顶部	曾是	一个	小的

[raʊnd] [ru:m] ,

round	room	,
圆形的	房间	,

他从未去过那里；最上面还有一个小圆房间，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['gærət] .

a	kind	of	garret	.
一个	种类	的	阁楼	.

一种阁楼。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] — [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt]

The	prince	pushed	in	the	door	with	some	difficulty	—	not	that	it	was	locked
这	王子	推动	在	这	门	和	一些	困难	—	不是	那	它	曾是	已锁定

,

,

,

王子费力地推开了门——其实门并没有锁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hænd(ə)l][wʌz; wəz] ['rʌsti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	the	handle	was	rusty	,	and	the	wood	had	swollen	with	the
但	这	处理	曾是	生锈的	,	和	这	木头	有	肿	和	这

[dæmp] .

damp	.
潮湿	.

但是把手生锈了，木头也因受潮而膨胀了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] ;

The	room	was	very	dark	;
这	房间	曾是	非常	黑暗的	;

房间很黑；

['oʊnli][ðə; ði][læst] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪni] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ][slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

only	the	last	grey	light	of	the	rainy	evening	came	through	a	slit	of	a	window
仅有的	这	最后的	灰色的	光	的	这	下雨	晚上	来了	通过	一个	缝隙	的	一个	窗户

,

,

,

只有雨夜最后一缕灰蒙蒙的光线透过窗户的缝隙照进来。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə]['faɪər]['ærəus][aʊt][ʌv; əv][ɪn][oʊld][taɪmz] .

one	of	those	narrow	windows	that	they	used	to	fire	arrows	out	of	in	old	times	.
一	的	那些	狭窄的	视窗	那	他们	用过的	到	火	箭头	出去	的	在	老的	时代	.

那是古代人们用来射箭的那种狭窄的窗户之一。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] [prɪns] [sɔ:] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

But	in	the	dusk	the	prince	saw	a	heap	of	all	sorts	of	things	lying	on	the
但	在	这	黄昏	这	王子	锯	一个	堆	的	全部	排序	的	事物	说谎	在	这

[flɔ:r] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

floor	and	on	the	table	.
地面	和	在	这	桌子	.

但在黄昏时分，王子看到地板和桌子上堆满了各种各样的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kæps] ; [hiː; hi][pʊt][wʌn][ɑːn] — [æn; ən][oʊld] , [greɪ] , ['ʌgli][kæp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

There	were	two	caps	;	he	put	one	on	—	an	old	,	grey	,	ugly	cap	it	was	,
那里	是	二	帽子	;	他	放	一	在	—	一个	老的	,	灰色的	,	丑陋的	帽	它	曾是	,

[meɪd] [ʌv; əv][felt] .

made	of	felt	.
制成	的	毛毡	.

有两顶帽子；他戴上了一顶——那是一顶又旧又灰又丑的毡帽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][gɑːt]

There	was	a	pair	of	boots	;	and	he	kicked	off	his	slippers	,	and	got
那里	曾是	一个	一对	的	靴子	;	和	他	踢	离开	他的	拖鞋	,	和	得到

['ɪntuː][ðem; ðəm] .

into	them	.
进入	他们	.

那里有一双靴子；他踢掉拖鞋，穿上了靴子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɔːrn] , [bʌt; bət] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər]

They	were	a	good	deal	worn	,	but	fitted	as	if	they	had	been	made	for
他们	是	一个	好的	交易	磨损	,	但	适配	作为	如果	他们	有	到过	制成	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然鞋子磨损严重，但非常合身，仿佛是为他量身定做的一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [θriː] [goʊld][kɔɪnz] — [oʊld][wʌnz] , [tuː] — [ɪn]

On	the	table	was	a	purse	with	just	three	gold	coins	—	old	ones	,	too	—	in
在	这	桌子	曾是	一个	钱包	和	只是	三	金子	硬币	—	老的	一个	,	也	—	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

桌上放着一个钱包，里面只有三枚金币——而且还是旧金币；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][pʊt][ɪn]

and	this	,	as	you	may	fancy	,	the	prince	was	very	well	pleased	to	put	in
和	这	,	作为	你	可能	想要	,	这	王子	曾是	非常	出色地	高兴	到	放	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

正如你可能想象的那样，王子非常乐意把这些东西放进口袋里。

[ə; eɪ] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [belt] , [hiː; hi] ['bʌkld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest]

A	sword	,	with	a	sword	-	belt	,	he	buckled	about	his	waist	;	and	the	rest
一个	剑	,	和	一个	剑	-	腰带	,	他	弯曲	关于	他的	腰部	;	和	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

of	the	articles	,
的	这	文章	,

他腰间系着剑带，佩剑在身；其余的物品，

[ə; eɪ]['regjələr] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] , [hiː; hi][left][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] .

a	regular	collection	of	odds	and	ends	,	he	left	just	where	they	were	lying	.
一个	常规的	收藏	的	赔率	和	结束	,	他	左边	只是	在哪里	他们	是	说谎	.

他把一些零零碎碎的东西随意地堆放在一起，然后就让它们留在原地。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

Then	he	ran	downstairs	,	and	walked	out	of	the	hall	door	.
然后	他	跑	楼下	,	和	步行	出去	的	这	大厅	门	.

然后他跑下楼，走出了大厅的门。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [prɪns] - [ɪn] [taʊn]

CHAPTER	VI	.	—	What	Happened	to	Prince	Prigio	in	Town
章	六年级	.	—	什么	发生	到	王子	-	在	镇

第六章——普里吉奥王子在城里发生了什么事

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

BY	this	time	the	prince	was	very	hungry	.
经过	这	时间	这	王子	曾是	非常	饥饿的	.

这时王子已经非常饿了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [θriː] [maɪlz] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['æpɪtaɪt] ,

The	town	was	just	three	miles	off	;	but	he	had	such	a	royal	appetite	,
这	镇	曾是	只是	三	英里	离开	;	但	他	有	这样的	一个	皇家	食欲	,

小镇就在三英里之外；但他胃口实在太大了。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [bæd] ['kʊkəri] ,

that	he	did	not	like	to	waste	it	on	bad	cookery	,
那	他	做过	不是	喜欢	到	浪费	它	在	坏的	烹饪	,

他不喜欢把钱浪费在难吃的饭菜上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [taʊn] [wɜːr; wər] [bæd] [kʊks] .

and	the	people	of	the	royal	town	were	bad	cooks	.
和	这	人们	的	这	皇家	镇	是	坏的	厨师	.

王室城镇的居民厨艺很差。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] - [ðə; ði] [ber] , - [æt; ət] ['glʌk] - [staɪn] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

“	I	wish	I	were	in	'	The	Bear	,	'	at	Gluck	-	stein	,	”	said	he	to	himself	;
“	我	希望	我	是	在	-	这	熊	,	-	在	格鲁克	-	斯坦	,	”	说	他	到	他自己	;

“我真希望自己能出演格鲁克斯坦剧院的《熊》。”他自言自语道；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kʊk] [ðer; ðər] .

for	he	remembered	that	there	was	a	very	good	cook	there	.
为了	他	记得	那	那里	曾是	一个	非常	好的	厨师	那里	.

因为他记得那里有个厨艺很好的厨师。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [liːgz] [ə'weɪ] — ['sɪksti] - [θriː] [lɔːŋ] [maɪlz] !

But	,	then	,	the	town	was	twenty	-	one	leagues	away	—	sixty	-	three	long	miles	!
但	,	然后	,	这	镇	曾是	二十	-	一	联赛	离开	—	六十	-	三	长的	英里	!

但是，那个城镇远在二十一里格之外——足足有六十三英里！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪns] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [dʒʌst] [θriː] [steps] ,

No	sooner	had	the	prince	said	this	,	and	taken	just	three	steps	,
不	很快	有	这	王子	说	这	,	和	已采取	只是	三	步骤	,

王子话音刚落，刚走了三步，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ber] [ɪn] ” [æt; ət] ['glʌkstaɪn] !

than	he	found	himself	at	the	door	of	the	“	Bear	Inn	”	at	Gluckstein	!
比	他	成立	他自己	在	这	门	的	这	“	熊	客栈	”	在	格鲁克斯坦	!

然后他发现自己站在了格鲁克斯坦的“熊旅馆”门口！

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [driːm] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

“	This	is	the	most	extraordinary	dream	,	”	said	he	to	himself	;	for	he	was
“	这	是	这	最多	非凡的	梦	,	”	说	他	到	他自己	;	为了	他	曾是

[fɑːr] [tuː] ['klevər] ,

far	too	clever	,
远的	也	聪明的	,

“这真是个非同寻常的梦，”他自言自语道；因为他太聪明了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] .

of	course	,	to	believe	in	seven	-	league	boots	.
的	课程	,	到	相信	在	七	-	联盟	靴子	.

当然，要相信七里靴的存在。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ɑːn] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

Yet	he	had	a	pair	on	at	that	very	moment	,
然而	他	有	一个	一对	在	在	那	非常	片刻	,

然而，就在那一刻，他脚上却穿着一双鞋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] [straɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	they	which	had	carried	him	in	three	strides	from	the
和	它	曾是	他们	哪个	有	携带	他	在	三	步幅	从	这

['pæləs] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] !

palace	to	Gluckstein	!
宫殿	到	格鲁克斯坦	!

正是他们三步就把他从宫殿抬到了格鲁克斯坦!

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] [kloʊðz] ,

The	truth	is	,	that	the	prince	,	in	looking	about	the	palace	for	clothes	,
这	真相	是	,	那	这	王子	,	在	寻找	关于	这	宫殿	为了	衣服	,

事实是，王子在宫里四处寻找衣服时，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['veri] [oʊld] ['lʌmbər] - [ruːm] [wer] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [gɪfts]

had	found	his	way	into	that	very	old	lumber	-	room	where	the	magical	gifts
有	成立	他的	方式	进入	那	非常	老的	木材	-	房间	在哪里	这	神奇	礼物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['klevər] ['mʌðər] ,

of	the	fairies	had	been	thrown	by	his	clever	mother	,
的	这	仙女	有	到过	抛掷	经过	他的	聪明的	母亲	,

他找到了那间非常古老的储藏室，他聪明的母亲曾把仙女们的魔法礼物扔在那里。

[huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

who	did	not	believe	in	them	.
WHO	做过	不是	相信	在	他们	.

那些不相信他们的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	this	,	of	course	,	the	prince	did	not	know	.
但	这	,	的	课程	,	这	王子	做过	不是	知道	.

当然，王子对此一无所知。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld] [ðæt] ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ['oʊnli] [teɪk] [ðoʊz] [prə'dɪdʒəs] [steps]

Now	you	should	be	told	that	seven	-	league	boots	only	take	those	prodigious	steps
现在	你	应该	是	讲述	那	七	-	联盟	靴子	仅有的	拿	那些	惊人	步骤

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

when	you	say	you	want	to	go	a	long	distance	.
什么时候	你	说	你	想	到	去	一个	长的	距离	.

现在你应该知道，只有当你表示要走很远的路时，七里靴才会迈出那惊人的步伐。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] — [wen] [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]

Otherwise	they	would	be	very	inconvenient	—	when	you	only	want	to	cross	the
否则	他们	会	是	非常	不方便	—	什么时候	你	仅有的	想	到	叉	这

[ruːm] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

room	,	for	example	.
房间	,	为了	例子	.

否则它们会非常不方便——例如，当你只想穿过房间时。

[pər'hæps] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] ?

Perhaps	this	has	not	been	explained	to	you	by	your	governess	?
也许	这	有	不是	到过	解释	到	你	经过	你的	家庭教师	?

或许你的家庭教师没有向你解释过这一点?

[wel] , [ðə; ði] [prɪns] [wɔːkt] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [ber] ,

Well	,	the	prince	walked	into	"	The	Bear	,
出色地	,	这	王子	步行	进入	"	这	熊	,

王子走进了"熊"酒吧，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	and	it	seemed	odd	to	him	that	nobody	took	any	notice	of	him	.
"	和	它	似乎	奇怪的	到	他	那	无人	采取	任何	注意	的	他	.

他觉得很奇怪，为什么没有人注意到他。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɪn] - ;

And	**yet**	**his**	**face**	**was**	**as**	**well**	**known**	**as**	**that**	**of**	**any**	**man**	**in**	**Pantouflia**	**;**
和	然而	他的	脸	曾是	作为	出色地	已知	作为	那	的	任何	男人	在	-	;

然而，他的面孔在潘图夫利亚却是家喻户晓；

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

for	**everybody**	**had**	**seen**	**it**	**,**	**at**	**least**	**in**	**pictures**	**.**
为了	大家	有	已见	它	,	在	至少	在	图片	.

因为每个人都见过它，至少在照片上见过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['pʌz(ə)ld][baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'tendid] [tuː; tə][æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	**was**	**so**	**puzzled**	**by**	**not**	**being**	**attended**	**to**	**as**	**usual**	**,**
他	曾是	所以	困惑	经过	不是	存在	参加	到	作为	通常	,

他很困惑为什么没有像往常一样得到照顾。

[ðæt] [hiː; hi][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .

that	**he**	**quite**	**forgot**	**to**	**take**	**off**	**his**	**cap**	**.**
那	他	相当	忘了	到	拿	离开	他的	帽	.

他竟然忘了摘帽子。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ ['kɛlnɝ] ! ” [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl]

He	**sat**	**down**	**at**	**a**	**table**	**,**	**however**	**,**	**and**	**shouted**	**“**	**Kellner**	**!**	**”**	**at**	**which**	**all**
他	卫星	向下	在	一个	桌子	,	然而	,	和	喊叫	“	凯尔纳	!	”	在	哪个	全部

[ðə; ði] ['weitəz] [dʒʌmpt] ,

the	**waiters**	**jumped**	**,**
这	服务员	跳了起来	,

然而，他却在一张桌子旁坐了下来，大喊一声“凯尔纳！”，吓得所有服务员都跳了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**looked**	**round**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**but**	**nobody**	**came**	**to**	**him**	**.**
和	看起来	圆形的	在	每一个	方向	,	但	无人	来了	到	他	.

他环顾四周，却没有人来见他。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

At	**first**	**he**	**thought**	**they**	**were**	**too**	**busy**	**,**	**but**	**presently**	**another**	**explanation**
在	第一的	他	想法	他们	是	也	忙碌的	,	但	目前	其他	解释

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occurred	**to**	**him**	**.**
发生	到	他	.

起初他以为他们太忙了，但很快他想到了另一种解释。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , “ [hæz; həz] ['θretnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['enibɑːdi] [huː]

“	**The**	**king**	**,**	**”**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**has**	**threatened**	**to**	**execute**	**anybody**	**who**
“	这	国王	,	”	说	他	到	他自己	,	“	有	威胁	到	执行	任何人	WHO

[spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

speaks	**to**	**me**	**,**
说话	到	我	,

“国王，”他自言自语道，“威胁说要处死任何跟我说话的人。”

[ɔːr]['hɛlps][ˌem 'iː][ɪn]['eni] [wei] .

or	**helps**	**me**	**in**	**any**	**way**	**.**
或者	帮助	我	在	任何	方式	.

或者以任何方式帮助我。

[wel] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['plenti] , ['enihaʊ] ; [hɪr] [goʊz] !

Well	**,**	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**starve**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**plenty**	**,**	**anyhow**	**;**	**here**	**goes**	**!**
出色地	,	我	不	意思是	到	饿死	在	这	中间	的	很多	,	无论如何	;	这里	去	!

好吧，我总不想在富足之中挨饿；那就开始吧！

” [ðə; ði] [prɪns] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	**The**	**prince**	**rose**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**table**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**room**	**,**
”	这	王子	玫瑰	,	和	去	到	这	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

王子起身，走到房间中央的桌子旁。

[wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ][roʊst] ['tɜːrki] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] .

where	a	huge	roast	turkey	had	just	been	placed	.
在哪里	一个	巨大的	烤	火鸡	有	只是	到过	放置	.

那里刚刚摆放着一只巨大的烤火鸡。

[hiː; hi] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə][hæf][ðə; ði] [brest] , [sʌm; səm] ['sɒsɪdʒɪz] , ['tʃesnʌt] ['stʌfɪŋ] , [bred] [sɔːs] ,

He	helped	himself	to	half	the	breast	,	some	sausages	,	chestnut	stuffing	,	bread	sauce	,
他	帮助	他自己	到	一半	这	胸部	,	一些	香肠	,	板栗	馅	,	面包	酱	,

他给自己取了半块鸡胸肉、一些香肠、栗子馅料和面包酱。

[pə'tetoz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [waɪn] — ['bɜːrgəndi] .

potatoes	,	and	a	bottle	of	red	wine	—	Burgundy	.
土豆	,	和	一个	瓶子	的	红色的	葡萄酒	—	勃艮第	.

土豆，还有一瓶勃艮第红酒。

[hiː; hi] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] [hiː; hi] [daind] ['veri] [wel] ,

He	then	went	back	to	a	table	in	a	corner	,	where	he	dined	very	well	,
他	然后	去	后退	到	一个	桌子	在	一个	角落	,	在哪里	他	用餐	非常	出色地	,

然后他回到角落里的一张桌子旁，在那里享用了一顿丰盛的晚餐。

['noʊbɑːdi] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nobody	taking	any	notice	of	him	.
无人	采取	任何	注意	的	他	.

没人注意到他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['daɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

When	he	had	finished	,	he	sat	watching	the	other	people	dining	,	and	smoking	his	cigarette	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	卫星	观看	这	其他	人们	用餐	,	和	吸烟	他的	卷烟	.

吃完饭后，他坐在那里看着其他人吃饭，抽着烟。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn] , [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,

As	he	was	sitting	thus	,	a	very	tall	man	,	an	officer	in	the	uniform	of	the	Guards	,
作为	他	曾是	坐着	因此	,	一个	非常	高的	男人	,	一个	官	在	这	制服	的	这	卫兵	,

他当时就那样坐着，旁边站着一个身材高大的男人，一个穿着卫队制服的军官，

[keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['teɪbl] , [sed] : “ ['kɛlnɝ] , [kliːn] [ðɪs] ['teɪbl] ,

came	in	,	and	,	walking	straight	to	the	prince's	table	,	said	:	“	Kellner	,	clean	this	table	,
来了	在	,	和	,	步行	直的	到	这	王子的	桌子	,	说	:	“	凯尔纳	,	干净的	这	桌子	,

他走了进来，径直走到王子桌前，说道：“凯尔纳，把这张桌子擦干净。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

and	bring	in	the	bill	of	fare	.
和	带来	在	这	账单	的	票价	.

并带来餐费账单。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [læp] ,

”	With	these	words	,	the	officer	sat	down	suddenly	in	the	prince's	lap	,
”	和	这些	字	,	这	官	卫星	向下	突然	在	这	王子的	膝	,

话音刚落，那军官便突然在王子的腿上坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

as	if	he	did	not	see	him	at	all	.
作为	如果	他	做过	不是	看	他	在	全部	.

就好像他根本没看见他一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [ɪn'reɪdʒd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

He	was	a	heavy	man	,	and	the	prince	,	enraged	at	the	insult	,
他	曾是	一个	重的	男人	,	和	这	王子	,	愤怒	在	这	侮辱	,

他身材魁梧，王子因受到侮辱而勃然大怒。

[pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

pushed	him	away	and	jumped	to	his	feet	.
推动	他	离开	和	跳了起来	到	他的	脚	.

他一把推开他，跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hɪz; ɪz][kæp] [drɑːpt] [ɔːf] .

As	he	did	so	,	his	cap	dropped	off	.
作为	他	做过	所以	,	他的	帽	掉落	离开	.

他这样做的时候，帽子掉了。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][wʌns] , ['kraɪɪŋ] :

The	officer	fell	on	his	knees	at	once	,	crying	:
这	官	跌倒	在	他的	膝盖	在	一次	,	哭泣	:

警官立刻跪倒在地，哭了起来：

“ ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [prɪns] , ['pɑːrd(ə)n] !

“	Pardon	,	my	prince	,	pardon	!
“	赦免	,	我的	王子	,	赦免	!

“对不起，我的王子，对不起！”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] !

I	never	saw	you	!
我	绝不	锯	你	!

我从没见过你！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

”	This	was	more	than	the	prince	could	be	expected	to	believe	.
”	这	曾是	更多的	比	这	王子	可以	是	预期的	到	相信	.

“这远远超出了王子的想象。”

“ ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	!
“	废话	!

“废话！

[kaʊnt] ['fredrɪk] [vɑːn]['mætəːˌhɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

Count	Frederick	von	Matterhorn	,	”	he	said	;	“	you	must	be	intoxicated	.
数数	弗雷德里克	冯	马特洪峰	,	”	他	说	;	“	你	必须	是	酣	.

“弗雷德里克·冯·马特洪伯爵，”他说，“你一定是喝醉了。”

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生！

[juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

you	have	insulted	your	prince	and	your	superior	officer	.
你	有	受辱	你的	王子	和	你的	优越的	官	.

你侮辱了你的王子和你的上级军官。

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ə'rest] !

Consider	yourself	under	arrest	!
考虑	你自己	在下面	逮捕	!

你已被逮捕！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪzn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	shall	be	sent	to	a	prison	to	-	morrow	.
你	将	是	发送	到	一个	监狱	到	-	明天	.

你明天将被送进监狱。

" [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [pʊr] ['ɑːfɪsər] [ə'piːld] ['pɪtiəsli] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]['tævərn] .

"	On	this	,	the	poor	officer	appealed	piteously	to	everybody	in	the	tavern	.
"	在	这	,	这	贫穷的	官	上诉	可怜地	到	大家	在	这	酒馆	.

"于是，这位可怜的军官向酒馆里的所有人发出哀求。"

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] ,

They	all	declared	that	they	had	not	seen	the	prince	,
他们	全部	声明	那	他们	有	不是	已见	这	王子	,

他们都声称没有见过王子。

[nɔːr]['evər][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['biːɪŋ][ɪn]

nor	ever	had	an	idea	that	he	was	doing	them	the	honour	of	being	in
也不	曾经	有	一个	主意	那	他	曾是	正在做	他们	这	荣誉	的	存在	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn] .

the	neighbourhood	of	their	town	.
这	邻里	的	他们的	镇	.

他从未想过，自己能出现在他们城镇附近，是给他们的荣幸。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]

More	and	more	offended	,	and	convinced	that	there	was	a	conspiracy	to
更多的	和	更多的	被冒犯了	,	和	确信	那	那里	曾是	一个	阴谋	到

[ə'nɔɪ] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,

annoy	and	insult	him	,
烦人	和	侮辱	他	,

他越来越感到被冒犯，并确信有人密谋来惹恼和侮辱他。

[ðə; ði] [prɪns] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

the	prince	shouted	for	the	landlord	,	called	for	his	bill	,
这	王子	喊叫	为了	这	房东	,	称为	为了	他的	账单	,

王子大声喊住户，要他付账，

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [went]

threw	down	his	three	pieces	of	gold	without	asking	for	change	,	and	went
扔	向下	他的	三	件	的	金子	没有	问	为了	改变	,	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

他把三块金子扔在地上，没要找零，就走到了街上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [kən'spɪrəsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	a	disgraceful	conspiracy	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	可耻	阴谋	,	"	他	说	.

"这是一场可耻的阴谋，"他说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

"	The	king	shall	answer	for	this	!
"	这	国王	将	回答	为了	这	!

"国王将为此负责！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] [æt; ət][wʌns] !

I	shall	write	to	the	newspapers	at	once	!
我	将	写	到	这	报纸	在	一次	!

我马上给报社写信！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['tempər][baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm]

"	He	was	not	put	in	a	better	temper	by	the	way	in	which	people	hustled	him
"	他	曾是	不是	放	在	一个	更好的	脾气	经过	这	方式	在	哪个	人们	匆忙	他

[ɪn][ðə; ði] [striːt] .

in	the	street	.
在	这	街道	.

"人们在街上对他百般讨好，这让他更加恼火。"

[ðeɪ] [ræn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

They	ran	against	him	exactly	as	if	they	did	not	see	him	,
他们	跑	反对	他	确切地	作为	如果	他们	做过	不是	看	他	,

他们迎面冲过来，就好像没看见他一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['stægərd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] ,

and	then	staggered	back	in	the	greatest	surprise	,
和	然后	交错	后退	在	这	最	惊喜	,

然后，他踉跄着后退，出乎意料地大吃一惊。

['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒɔsəld] .

looking	in	every	direction	for	the	person	they	had	jostled	.
寻找	在	每一个	方向	为了	这	人	他们	有	推搡	.

他们四处张望，寻找刚才被他们撞到的那个人。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [in'kauntəz] ,

In	one	of	these	encounters	,
在	一	的	这些	遭遇	,

在其中一次遭遇中，

[ðə; ði] [prɪns] [pʊʃt] [soʊ][hɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['begər] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] .

the	prince	pushed	so	hard	against	a	poor	old	beggar	woman	that	she	fell	down	.
这	王子	推动	所以	难的	反对	一个	贫穷的	老的	乞丐	女士	那	她	跌倒	向下	.

王子用力推搡了一位可怜的老乞丐妇人，把她推倒在地。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd][pə'laɪt] , [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp]

As	he	was	usually	most	kind	and	polite	,	he	pulled	off	his	cap
作为	他	曾是	通常	最多	种类	和	有礼貌的	,	他	拉	离开	他的	帽

[tuː; tə][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] ,

to	beg	her	pardon	,
到	求	她	赦免	,

他一向和蔼有礼，于是摘下帽子向她道歉。

[wen] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['begər] ['wʊmən] [geɪv] [wʌn] ['dredf(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] !

when	,	behold	,	the	beggar	woman	gave	one	dreadful	scream	,	and	fainted	!
什么时候	,	看哪	,	这	乞丐	女士	给予	一	可怕	尖叫	,	和	昏厥	!

突然，那乞丐妇人发出一声凄厉的惨叫，昏了过去!

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

A	crowd	was	collecting	,	and	the	prince	,
一个	人群	曾是	收集	,	和	这	王子	,

人群聚集起来，王子也来了。

[fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz]

forgetting	that	he	had	thrown	down	all	his	money	in	the	tavern	,	pulled	out	his
遗忘	那	他	有	抛掷	向下	全部	他的	钱	在	这	酒馆	,	拉	出去	他的

[pɜːrs] .

purse	.
钱包	.

他忘记了自己已经把所有的钱都扔在了酒馆里，于是掏出了钱包。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈempti]

Then	he	remembered	what	he	had	done	,	and	expected	to	find	it	empty
然后	他	记得	什么	他	有	完毕	,	和	预期的	到	寻找	它	空的

;
;
;

然后他想起自己做过的事，以为会发现里面是空的；

[bʌt; bət] , [loʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

but	,	lo	,	there	were	three	pieces	of	gold	in	it	!
但	,	洛	,	那里	是	三	件	的	金子	在	它	!

但是，瞧，里面竟然有三块金子！

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd]

Overcome	with	surprise	,	he	thrust	the	money	into	the	woman's	hand	,	and
克服	和	惊喜	,	他	推力	这	钱	进入	这	女性的	手	,	和

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] [əˈgen] .

put	on	his	cap	again	.
放	在	他的	帽	再次	.

他惊讶万分，连忙把钱塞到女人手里，然后重新戴上帽子。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [rʌʃt] [əˈweɪ] [ɪn]

In	a	moment	the	crowd	,	which	had	been	staring	at	him	,	rushed	away	in
在	一个	片刻	这	人群	,	哪个	有	到过	凝视	在	他	,	匆忙	离开	在

[ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

every	direction	,
每一个	方向	,

瞬间，原本注视着他的人群四散奔逃。

[wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] [ˈterər] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

with	cries	of	terror	,	declaring	that	there	was	a	magician	in	the	town	,
和	哭泣	的	恐怖	,	声明	那	那里	曾是	一个	魔术师	在	这	镇	,

他们发出惊恐的尖叫声，宣称镇上有一个魔术师。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [huː] [kʊd; kəd] [əˈpɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [æt; ət] [ˈpleʒər] !

and	a	fellow	who	could	appear	and	disappear	at	pleasure	!
和	一个	同伴	WHO	可以	出现	和	消失	在	乐趣	!

还有一个可以随意出现和消失的人！

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈklevər][æz; əz] [prɪns]

By	this	time	,	you	or	I	,	or	anyone	who	was	not	so	extremely	clever	as	Prince
经过	这	时间	,	你	或者	我	,	或者	任何人	WHO	曾是	不是	所以	极其	聪明的	作为	王子

-
,

Prigio	,
-	,

到那时，你我，或者任何一个不像普里吉奥王子那样极其聪明的人，

[wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .

would	have	understood	what	was	the	matter	.
会	有	理解	什么	曾是	这	事情	.

他会明白发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] ,

He	had	put	on	,	without	knowing	it	,	not	only	the	seven	-	league	boots	,
他	有	放	在	,	没有	会心	它	,	不是	仅有的	这	七	-	联盟	靴子	,

[bʌt; bət][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,

but	the	cap	of	darkness	,
但	这	帽	的	黑暗	,

他不知不觉地不仅穿上了七里靴，还戴上了黑暗之帽。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] - [pɜːrs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['empti] ,

and	had	taken	Fortunatus's	purse	,	which	could	never	be	empty	,
和	有	已采取	-	钱包	,	哪个	可以	绝不	是	空的	,

他拿走了福图纳图斯的钱包，而他的钱包永远不会空。

[haʊ'evər] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] .

however	often	you	took	all	the	money	out	.
然而	经常	你	采取	全部	这	钱	出去	.

然而，无论你多少次把钱全部取出来。

[ɔːl] [ðoʊz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [werz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət]

All	those	and	many	other	delightful	wares	the	fairies	had	given	him	at
全部	那些	和	许多	其他	愉快	商品	这	仙女	有	给定	他	在

[hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] ,

his	christening	,
他的	洗礼	,

所有这些以及仙女们在他受洗时送给他的许多其他令人愉悦的物品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['gærət] .

and	the	prince	had	found	them	in	the	dark	garret	.
和	这	王子	有	成立	他们	在	这	黑暗的	阁楼	.

王子在昏暗的阁楼里找到了他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [waɪz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

But	the	prince	was	so	extremely	wise	,	and	learned	,	and	scientific	,
但	这	王子	曾是	所以	极其	明智的	,	和	学习	,	和	科学	,

但是这位王子非常睿智、博学且富有科学精神，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [nɔːr][ɪn] ['feri] [gɪfts] .

that	he	did	not	believe	in	fairies	,	nor	in	fairy	gifts	.
那	他	做过	不是	相信	在	仙女	,	也不	在	仙女	礼物	.

他不相信仙女，也不相信仙女的礼物。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] : “ [ðoʊz] ['sɒsɪdʒɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	It	is	indigestion	,	”	he	said	to	himself	:	“	those	sausages	were	not	of	the
“	它	是	消化不良	,	”	他	说	到	他自己	:	“	那些	香肠	是	不是	的	这

[best] ;

best	;
最好的	;

“这是消化不良，”他自言自语道：“那些香肠不是最好的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɜːrgəndi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] .

and	that	Burgundy	was	extremely	strong	.
和	那	勃艮第	曾是	极其	强的	.

勃艮第葡萄酒的品质非常强。

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] .

Things	are	not	as	they	appear	.
事物	是	不是	作为	他们	出现	.

事情并非表面看起来那样。

” [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

”	Here	,	as	he	was	arguing	with	himself	,
”	这里	,	作为	他	曾是	争论	和	他自己	,

“这时，他正在自言自语，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sɪks] ,

he	was	nearly	run	over	by	a	splendid	carriage	and	six	,
他	曾是	几乎	跑步	超过	经过	一个	灿烂	运输	和	六	,

他差点被一辆华丽的马车撞到，还有六辆.....

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	driver	of	which	never	took	the	slightest	notice	of	him	.
这	司机	的	哪个	绝不	采取	这	丝毫	注意	的	他	.

司机根本没注意到他。

[ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [prɪns] [li:pt] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [tu:] ['fʊtmən] ,

Annoyed	at	this	,	the	prince	leaped	up	behind	,	threw	down	the	two	footmen	,
恼怒	在	这	,	这	王子	跳跃	向上	在后面	,	扔	向下	这	二	侍从	,

王子对此感到恼怒，从后面跳起来，把两个侍从摔倒在地。

[hu:] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	made	no	resistance	,	and	so	was	carried	to	the	door	of	a
WHO	制成	不	反抗	,	和	所以	曾是	携带	到	这	门	的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .

magnificent	palace	.
壮丽	宫殿	.

他没有反抗，就这样被抬到了一座宏伟宫殿的门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

He	was	determined	to	challenge	the	gentleman	who	was	in	the	carriage	;
他	曾是	决定	到	挑战	这	绅士	WHO	曾是	在	这	运输	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他决心要质问马车里的那位先生；但是，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hu:m] [hi:; hi]

noticing	that	he	had	a	very	beautiful	young	lady	with	him	,	whom	he
注意到	那	他	有	一个	非常	美丽的	年轻的	女士	和	他	,	谁	他

[hæd; həd]['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

had	never	seen	before	,
有	绝不	已见	前	,

他注意到身边有一位非常漂亮的年轻女士，他以前从未见过她。

[hi:; hi] ['fa:loʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][ðə; ði][gɜ:rl] ,

he	followed	them	into	the	house	,	not	wishing	to	alarm	the	girl	,
他	随后	他们	进入	这	房子	,	不是	祝	到	警报	这	女孩	,

他跟着他们进了屋，不想惊动女孩。

[ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

and	meaning	to	speak	to	the	gentleman	when	he	found	him	alone	.
和	意义	到	说话	到	这	绅士	什么时候	他	成立	他	独自的	.

他打算在发现那位先生独自一人时与他交谈。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['noʊbɑ:di] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

A	great	ball	was	going	on	;	but	,	as	usual	,	nobody	took	any	notice	of
一个	伟大的	球	曾是	去	在	;	但	,	作为	通常	,	无人	采取	任何	注意	的

[ðə; ði] [prɪns] .

the	prince	.
这	王子	.

一场盛大的舞会正在进行；但是，像往常一样，没有人注意到王子。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] , ['bi:ɪŋ] ['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə]['dʒɑ:s(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

He	walked	among	the	guests	,	being	careful	not	to	jostle	them	,	and
他	步行	之中	这	客人	,	存在	小心	不是	到	推搡	他们	,	和

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

listening	to	their	conversation	.
聆听	到	他们的	对话	.

他穿梭在宾客之间，小心翼翼地不打扰他们，并倾听他们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] !

It	was	all	about	himself	!
它	曾是	全部	关于	他自己	！

一切都以他自己为中心！

['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [kraɪd] “ [sɜːrv]

Everyone	had	heard	of	his	disgrace	,	and	almost	everyone	cried	“	Serve
每个人	有	听到	的	他的	耻辱	,	和	几乎	每个人	哭	“	服务

[hɪm; ɪm] [raɪt] !

him	right	!
他	正确的	！

每个人都听说了他的耻辱，几乎每个人都喊道：“活该！”

” [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛrz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] — [ðæt] ['nʌθɪŋ]

”	They	said	that	the	airs	he	gave	himself	were	quite	unendurable	—	that	nothing
”	他们	说	那	这	播出	他	给予	他自己	是	相当	难以忍受	—	那	没有什么

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ruːd] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] — [ðæt] ['klevərnəs] [maɪt] [biː; bi]

was	more	rude	than	to	be	always	in	the	right	—	that	cleverness	might	be
曾是	更多的	粗鲁的	比	到	是	总是	在	这	正确的	—	那	聪明才智	可能	是

['kærid] [fɑːr] [tuː] [fɑːr] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]['stuːpɪd] (“ [laɪk] [ðə; ði]

carried	far	too	far	—	that	it	was	better	even	to	be	born	stupid	(	“	Like	the
携带	远的	也	远的	—	那	它	曾是	更好的	甚至	到	是	出生	愚蠢的	(	“	喜欢	这

[rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

rest	of	you	,
休息	的	你	,

他们说他那副趾高气扬的样子实在令人难以忍受——没有什么比永远觉得自己是对的更粗鲁的了——聪明过头反而不好——还不如生来愚蠢（“像你们其他人一样，

” [θɔːt] [ðə; ði] [prɪns]) ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

”	thought	the	prince	)	;	and	,	in	fact	,	nobody	had	a	good	word	for	him
”	想法	这	王子	)	；	和	,	在	事实	,	无人	有	一个	好的	单词	为了	他

.

:

.

王子心想）；事实上，没有人说过他一句好话。

[jes] , [wʌn][hæd; həd] !

Yes	,	one	had	!
是的	,	一	有	！

是的，确实有一个！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

It	was	the	pretty	lady	of	the	carriage	.
它	曾是	这	漂亮的	女士	的	这	运输	.

那是马车上那位漂亮的女士。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	never	could	tell	you	how	pretty	she	was	.
我	绝不	可以	告诉	你	如何	漂亮的	她	曾是	.

我永远也无法告诉你她有多漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [laɪk] [waɪt] ['roʊziz] ['blʌʃɪŋ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [her] ,

She	was	tall	,	with	cheeks	like	white	roses	blushing	:	she	had	dark	hair	,
她	曾是	高的	,	和	脸颊	喜欢	白色的	玫瑰	脸红	:	她	有	黑暗的	头发	,

她身材高挑，双颊红润如白玫瑰，一头乌黑的秀发。

[ænd; ənd] ['veri] [lɑ:rdʒ][dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn][ðə; ði]

and	very	large	dark	-	grey	eyes	,	and	her	face	was	the	kindest	in	the
和	非常	大的	黑暗的	-	灰色的	眼睛	,	和	她	脸	曾是	这	最善良的	在	这

[wɜ:rld] !

world	!
世界	!

她有一双很大的深灰色眼睛，而且她的脸是世界上最和善的!

[ðə; ði] [prɪns] [fɜ:rst] [θɔ:t] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [gʊd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,

The	prince	first	thought	how	nice	and	good	she	looked	,
这	王子	第一的	想法	如何	好的	和	好的	她	看起来	,

王子首先想到的是她看起来多么漂亮动人。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .

even	before	he	thought	how	pretty	she	looked	.
甚至	前	他	想法	如何	漂亮的	她	看起来	.

甚至在他想到她长得漂亮之前。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][fɔ:r; fər] [prɪns] - [wen] [hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] [wʊd] [spi:k] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	stood	up	for	Prince	Prigio	-	when	her	partner	would	speak	ill	of	him	.
她	站立	向上	为了	王子	-		什么时候	她	伙伴	会	说话	患病的	的	他	.

当她的伴侣说普里吉奥王子的坏话时，她挺身而出维护他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði] [prɪns] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['nu:li] [kʌm] [tu:; tə]

She	had	never	seen	the	prince	,	for	she	was	but	newly	come	to
她	有	绝不	已见	这	王子	,	为了	她	曾是	但	新	来	到

- ;

Pantouflia	;
-	;

她从未见过王子，因为她刚到潘图夫利亚不久;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]

but	she	declared	that	it	was	his	misfortune	,	not	his	fault	,	to	be	so
但	她	声明	那	它	曾是	他的	不幸	,	不是	他的	过错	,	到	是	所以

['klevər] .

clever	.
聪明的	.

但她宣称，他如此聪明是他的不幸，而不是他的错。

“ [ænd; ənd] , [ðen] , [θɪŋk] [haʊ] [hɑ:rd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɜ:rk][æt; ət] [sku:l] !

“	And	,	then	,	think	how	hard	they	made	him	work	at	school	!
“	和	,	然后	,	思考	如何	难的	他们	制成	他	工作	在	学校	!

“想想他们在学校让他学得有多辛苦！”

[bɪ'saɪdz] , ” [sed] [ðɪs] [kaɪnd] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [aɪ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] ,

Besides	,	”	said	this	kind	young	lady	,	“	I	hear	he	is	extremely	handsome	,
除了	,	”	说	这	种类	年轻的	女士	,	“	我	听到	他	是	极其	英俊的	,

“此外，”这位善良的年轻女士说道，“我听说他长得非常英俊。”

[ænd; ənd] ['veri] [breɪv] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] ,

and	very	brave	;	and	he	has	a	good	heart	,	for	he	was	kind	,
和	非常	勇敢的	;	和	他	有	一个	好的	心	,	为了	他	曾是	种类	,

他非常勇敢；而且心地善良，因为他很仁慈。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['pepərz][fɔ:r; fər]

I	have	heard	,	to	a	poor	boy	,	and	did	all	his	examination	papers	for
我	有	听到	,	到	一个	贫穷的	男生	,	和	做过	全部	他的	考试	文件	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我听说，我曾帮助过一个贫穷的男孩，并替他完成了所有的考试试卷。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [fɜːrst][ɪn] ['evriθɪŋ] .

so	that	the	boy	passed	first	in	everything	.
所以	那	这	男生	通过了	第一的	在	一切	.

所以这个男孩在所有科目中都名列第一。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]

And	now	he	is	Minister	for	Education	,	though	he	can't	do	a	line	of
和	现在	他	是	部长	为了	教育	,	尽管	他	不能	做	一个	线	的

[griːk] [proʊz] !

Greek	prose	!
希腊语	散文	!

现在他担任教育部长，尽管他一句希腊散文都不会写！

" [ðə; ði] [prɪns] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

"	The	prince	blushed	at	this	,	for	he	knew	his	conduct	had	not	been
"	这	王子	脸红了	在	这	,	为了	他	知道	他的	执行	有	不是	到过

['ɑːnərəb(ə)l] .

honourable	.
光荣的	.

王子听了这话，脸红了，因为他知道自己的行为并不光彩。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [fel] ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	he	at	once	fell	over	head	and	ears	in	love	with	the	young	lady	,
但	他	在	一次	跌倒	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	这	年轻的	女士	,

但他立刻就对这位年轻女子一见钟情。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [hiː; hi] [sed] — "

a	thing	he	had	never	done	in	his	life	before	,	because	—	he	said	—	"
一个	事物	他	有	绝不	完毕	在	他的	生活	前	,	因为	—	他	说	—	"

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ]['stuːpɪd] !

women	were	so	stupid	!
女性	是	所以	愚蠢的	!

这是他一生中从未做过的事情，因为——他说——"女人太愚蠢了！"

" [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['klevər] !

"	You	see	he	was	so	clever	!
"	你	看	他	曾是	所以	聪明的	!

你看，他真是太聪明了！

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] — [wen] [ðə; ði] [prɪns] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Now	,	at	this	very	moment	—	when	the	prince	,	all	of	a	sudden	,
现在	,	在	这	非常	片刻	—	什么时候	这	王子	,	全部	的	一个	突然	,

就在此刻——王子突然间

[wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['stuːpɪdəst]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

was	as	deep	in	love	as	if	he	had	been	the	stupidest	officer	in	the	room
曾是	作为	深的	在	爱	作为	如果	他	有	到过	这	最愚蠢的	官	在	这	房间

— [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] ['hæpənd] !

—	an	extraordinary	thing	happened	!
—	一个	非凡的	事物	发生	!

他爱得如此深沉，就像他是房间里最愚蠢的军官一样——一件非同寻常的事情发生了！

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [wɜːr] !

Something	seemed	to	give	a	whirr	!
某物	似乎	到	给	一个	呼呼	!

好像有什么东西发出嗡嗡声！

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['ɪnstənt][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

in	his	brain	,	and	in	one	instant	he	knew	all	about	it	!
在	他的	脑	,	和	在	一	立即的	他	知道	全部	关于	它	!

在他的脑海里，他瞬间就明白了！

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈfɛəriz] [ænd; ənd] [ˈferi] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz]

He	believed	in	fairies	and	fairy	gifts	,	and	understood	that	his	cap	was
他	相信	在	仙女	和	仙女	礼物	,	和	理解	那	他的	帽	曾是

[ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ,

the	cap	of	darkness	,
这	帽	的	黑暗	,

他相信仙女和仙女的礼物，并且明白他的帽子是黑暗之帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv]

and	his	shoes	the	seven	-	league	boots	,	and	his	purse	the	purse	of
和	他的	鞋	这	七	-	联盟	靴子	,	和	他的	钱包	这	钱包	的

[ˌfɔːrtʃuˈneɪtəs] !

Fortunatus	!
幸运的	!

他的鞋子是七里靴，他的钱包是福尔图纳图斯的钱包！

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [bʊks] : [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn]

He	had	read	about	those	things	in	historical	books	:	but	now	he	believed	in
他	有	读	关于	那些	事物	在	历史	图书	:	但	现在	他	相信	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他曾在历史书中读到过这些事，但现在他相信了。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ðə; ði]

CHAPTER	VII	.	—	The
章	七	.	—	这

第七章——

[prɪns] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv]

Prince	Falls	in	Love
王子	瀑布	在	爱

王子坠入爱河

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] ,

HE	understood	all	this	,	and	burst	out	laughing	,
他	理解	全部	这	,	和	爆裂	出去	笑	,

他明白了这一切，然后哈哈大笑起来。

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ˈfraɪt(ə)nd] [æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .

which	nearly	frightened	an	old	lady	near	him	out	of	her	wits	.
哪个	几乎	害怕	一个	老的	女士	靠近	他	出去	的	她	智慧	.

这差点把附近一位老太太吓得魂飞魄散。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] ,

how	he	wished	he	was	only	in	evening	dress	,
如何	他	希望	他	曾是	仅有的	在	晚上	裙子	,

他多么希望自己当时只穿着晚礼服。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

that	he	might	dance	with	the	charming	young	lady	.
那	他	可能	舞蹈	和	这	迷人	年轻的	女士	.

这样他就可以和那位迷人的年轻女士跳舞了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [drest] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] ,

But	there	he	was	,	dressed	just	as	if	he	were	going	out	to	hunt	,
但	那里	他	曾是	,	穿着	只是	作为	如果	他	是	去	出去	到	打猎	,

但他就站在那里，一身打扮就像要去打猎一样。

[ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

if	anyone	could	have	seen	him	.
如果	任何人	可以	有	已见	他	.

如果有人能看见他的话。

[soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] ,

So	,	even	if	he	took	off	his	cap	of	darkness	,	and	became	visible	,
所以	,	甚至	如果	他	采取	离开	他的	帽	的	黑暗	,	和	成为	可见的	,

所以，即使他摘下黑暗的帽子，显露出来，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] .

he	was	no	figure	for	a	ball	.
他	曾是	不	数字	为了	一个	球	.

他根本不适合踢球。

[wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

Once	he	would	not	have	cared	,	but	now	he	cared	very	much	indeed	.
一次	他	会	不是	有	关心	,	但	现在	他	关心	非常	很多	的确	.

以前他可能毫不在意，但现在他非常在意了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt]['klevər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

But	the	prince	was	not	clever	for	nothing	.
但	这	王子	曾是	不是	聪明的	为了	没有什么	.

但王子聪明绝顶绝非偶然。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	thought	for	a	moment	,	then	went	out	of	the	room	,	and	,
他	想法	为了	一个	片刻	,	然后	去	出去	的	这	房间	,	和	,

他想了一会儿，然后走出了房间，

[ɪn] [θriː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] , [dɑːrk] , [koʊld]

in	three	steps	of	the	seven	-	league	boots	,	was	at	his	empty	,	dark	,	cold
在	三	步骤	的	这	七	-	联盟	靴子	,	曾是	在	他的	空的	,	黑暗的	,	寒冷的

['pæləs] [ə'gen] .

palace	again	.
宫殿	再次	.

只走了三步，他就回到了他那空荡荡、阴暗、冰冷的宫殿。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] , [lɪt][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

He	struck	a	light	with	a	flint	and	steel	,	lit	a	torch	,
他	击	一个	光	和	一个	燧石	和	钢	,	点燃	一个	火炬	,

他用燧石和钢片打火，点燃了一支火炬。

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .

and	ran	upstairs	to	the	garret	.
和	跑	楼上	到	这	阁楼	.

然后跑上楼，进了阁楼。

[ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] “ ['rʌbɪʃ] ,

The	flaring	light	of	the	torch	fell	on	the	pile	of	“	rubbish	,
这	燃烧	光	的	这	火炬	跌倒	在	这	桩	的	“	垃圾	,

手电筒的光束落在了那堆“垃圾”上，

” [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['iːgər]

”	as	the	queen	would	have	called	it	,	which	he	turned	over	with	eager
”	作为	这	女王	会	有	称为	它	,	哪个	他	转向	超过	和	渴望的

[hændz] .

hands	.
双手	.

正如女王会称呼它的那样，他迫不及待地翻阅起来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] — [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kæp] !

Was	there	—	yes	,	there	was	another	cap	!
曾是	那里	—	是的	,	那里	曾是	其他	帽	!

是的，还有另一顶帽子!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [griːn] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['feðər] .

There	it	lay	,	a	handsome	green	one	with	a	red	feather	.
那里	它	躺	,	一个	英俊的	绿色的	一	和	一个	红色的	羽毛	.

它静静地躺在那里，一只漂亮的绿色羽毛，带着一根红色的羽毛。

[ðə; ði] [prɪns] [pʊld] [ɔːf][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] :

The	prince	pulled	off	the	cap	of	darkness	,	put	on	the	other	,	and	said	:
这	王子	拉	离开	这	帽	的	黑暗	,	放	在	这	其他	,	和	说	:

王子摘下黑暗之帽，戴上另一顶，说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][maɪ][best] [suːt][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

“	I	wish	I	were	dressed	in	my	best	suit	of	white	and	gold	,
“	我	希望	我	是	穿着	在	我的	最好的	套装	的	白色的	和	金子	,

“我真希望当时我穿着我最漂亮的白色和金色西装，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] - ['daiəmənds] !

with	the	royal	Pantouflia	diamonds	!
和	这	皇家	-	钻石	!

镶嵌着皇家潘图夫利亚钻石!

” [ɪn][wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ,

”	In	one	moment	there	he	was	in	white	and	gold	,
”	在	一	片刻	那里	他	曾是	在	白色的	和	金子	,

“前一刻他还穿着白金战袍，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dændi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	greatest	and	most	magnificent	dandy	in	the	whole	world	,	and	the
这	最	和	最多	壮丽	花花公子	在	这	所有的	世界	,	和	这

['hæns(ə)m] [mæn] !

handsomest	man	!
最英俊的	男人	!

全世界最伟大、最耀眼的花花公子，也是最英俊的男人!

“ [haʊ] [ə'baʊt][maɪ] [buːts] , [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts]

“	How	about	my	boots	,	I	wonder	,	”	said	the	prince	;	for	his	seven	-	league	boots
“	如何	关于	我的	靴子	,	我	想知道	,	”	说	这	王子	;	为了	他的	七	-	联盟	靴子

[wɜːr; wər] [staʊt] ['raɪdɪŋ] - [buːts] ,

were	stout	riding	-	boots	,
是	肥硕	骑术	-	靴子	,

“我的靴子怎么样了？”王子说道；因为他那七里靴是结实的骑马靴。

[nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [dæns] [ɪn] , [ˌwer'æz] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['elɪgənt] [ʃuːz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]

not	good	to	dance	in	,	whereas	now	he	was	in	elegant	shoes	of	silk	and
不是	好的	到	舞蹈	在	,	然而	现在	他	曾是	在	优雅的	鞋	的	丝绸	和

[goʊld] .

gold	.
金子	.

这双鞋不适合跳舞，而他现在却穿着丝绸和金色的优雅舞鞋。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] ,

He	threw	down	the	wishing	cap	,
他	扔	向下	这	祝	帽	,

他扔下了许愿帽，

[pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd] [meɪd] [θriː] [straɪdz] [ɪn][ðə; ði]

put	on	the	other	—	the	cap	of	darkness	—	and	made	three	strides	in	the
放	在	这	其他	—	这	帽	的	黑暗	—	和	制成	三	步幅	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] ['glʌkstaɪn] .

direction	of	Gluckstein	.
方向	的	格鲁克斯坦	.

戴上另一顶帽子——黑暗之帽——朝着格鲁克斯坦的方向迈了三步。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [steps] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

But	he	was	only	three	steps	nearer	it	than	he	had	been	,
但	他	曾是	仅有的	三	步骤	更近	它	比	他	有	到过	,

但他只比之前离目标近了三步而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

and	the	seven	-	league	boots	were	standing	beside	him	on	the	floor	!
和	这	七	-	联盟	靴子	是	常设	旁	他	在	这	地面	!

那双七里靴就放在他身旁的地板上!

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

“	No	,	”	said	the	prince	;
“	不	,	”	说	这	王子	;

“不,”王子说;

“ [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [perz] [ʌv; əv] [buːts] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

“	no	man	can	be	in	two	different	pairs	of	boots	at	one	and	the	same
“	不	男人	能	是	在	二	不同的	对	的	靴子	在	一	和	这	相同的

[taɪm] !

time	!
时间	!

“一个人不可能同时穿两双不同的靴子!”

[ðæts] [ˌmæθəˈmætɪks] !

That's	mathematics	!
那就是	数学	!

这就是数学!

” [hiː; hi] [ðen] ['hʌntɪd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['lʌmbər] - [ruːm] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

”	He	then	hunted	about	in	the	lumber	-	room	again	till	he	found	a	small	,
”	他	然后	猎杀	关于	在	这	木材	-	房间	再次	直到	他	成立	一个	小的	,

“然后他又在储藏室里四处翻找，直到找到一个小的，

['ʃæbi] , [oʊld] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrθrʌg] .

shabby	,	old	Persian	carpet	,	the	size	of	a	hearthrug	.
破旧	,	老的	波斯语	地毯	,	这	尺寸	的	一个	壁炉架	.

破旧的波斯地毯，大小和壁炉毯差不多。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn]

He	went	to	his	own	room	,	took	a	portmanteau	in	his	hand	,	sat	down	on
他	去	到	他的	自己的	房间	,	采取	一个	合成词	在	他的	手	,	卫星	向下	在

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

the	carpet	,
这	地毯	,

他回到自己的房间，手里拿着一个旅行箱，坐在地毯上。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说:

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['glʌkstaɪn] .

“	I	wish	I	were	in	Gluckstein	.
“	我	希望	我	是	在	格鲁克斯坦	.

“我真希望自己身在格鲁克斯坦。”

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;

"	In	a	moment	there	he	found	himself	;
"	在	一个	片刻	那里	他	成立	他自己	;

"那一刻，他发现自己置身其中；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪməs] ['kɑ:rpɪt] [wɪtʃ] [prɪns] [hu:'seɪn] [bɔ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði]

for	this	was	that	famous	carpet	which	Prince	Hussein	bought	long	ago	,	in	the
为了	这	曾是	那	著名的	地毯	哪个	王子	侯赛因	买	长的	前	,	在	这

['mɑ:rkɪt][æt; ət] ,

market	at	Bisnagar	,
市场	在	比斯纳加尔	,

因为这就是侯赛因王子很久以前在比斯纳加尔市场上买下的那张著名的地毯。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [brɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nts] , [tu:; tə][ðə; ði]

and	which	the	fairies	had	brought	,	with	the	other	presents	,	to	the
和	哪个	这	仙女	有	带来	,	和	这	其他	礼物	,	到	这

['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] - .

christening	of	Prince	Prigio	.
洗礼	的	王子	-	.

仙女们将这些礼物与其他礼物一起带到了普里吉奥王子的洗礼仪式上。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

When	he	arrived	at	the	house	where	the	ball	was	going	on	,
什么时候	他	到达的	在	这	房子	在哪里	这	球	曾是	去	在	,

当他到达舞会举办地时，

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]['kɑ:rpɪt][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

he	put	the	magical	carpet	in	the	portmanteau	,	and	left	it	in	the
他	放	这	神奇	地毯	在	这	合成词	,	和	左边	它	在	这

['kloʊkru:m; 'kloʊkrʊm] ,

cloakroom	,
衣帽间	,

他把魔毯放进手提箱里，然后把手提箱留在了衣帽间。

[rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbərd] ['tɪkɪt] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

receiving	a	numbered	ticket	in	exchange	.
接收	一个	编号	票	在	交换	.

换取一张带号码的票。

[ðen] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] ([ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Then	he	marched	in	all	his	glory	(	and	,	of	course	,
然后	他	行军	在	全部	他的	荣耀	(	和	,	的	课程	,

然后他昂首阔步地行进着，气势磅礴（当然，还有……）

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs]) ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] .

without	the	cap	of	darkness	)	into	the	room	where	they	were	dancing	.
没有	这	帽	的	黑暗	)	进入	这	房间	在哪里	他们	是	跳舞	.

（没有黑暗的遮蔽）进入他们跳舞的房间。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [meɪd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['bəuiŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Everybody	made	place	for	him	,	bowing	down	to	the	ground	,
大家	制成	地方	为了	他	,	鞠躬	向下	到	这	地面	,

所有人都为他让出位置，俯身跪倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] [bænd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [mɑ:rtʃ] :

and	the	loyal	band	struck	up	The	Prince's	March	:
和	这	忠诚	乐队	击	向上	这	王子的	行进	:

于是，忠诚的乐队奏起了《王子进行曲》:

['hev(ə)n] [bles] ['aʊər; ɑ:r] [prɪns] - !

Heaven	bless	our	Prince	Prigio	!
天堂	保佑	我们的	王子	-	!

上天保佑我们的普里吉奥王子！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ?
What is there he doesn't know ?
什么 是 那里 他 不 知道 ?

还有什么是他不知道的?

[griːk] , [swɪs] , ['dʒɜːrmən] ([haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]
Greek , Swiss , German (High and Low) , And the names of the mountains
希腊语 , 瑞士 , 德语 (高的 和 低的) , 和 这 姓名 的 这 山脉
[ɪn]['meksɪkoʊ] ,
in Mexico ,
在 墨西哥 ,

希腊语、瑞士德语、德语（高德语和低德语），以及墨西哥山脉的名称，

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði] [prɪns] !
Heaven bless the prince !
天堂 保佑 这 王子 !

愿上天保佑王子!

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrtʃ] ,
He used to be very fond of this march ,
他 用过的 到 是 非常 喜爱 的 这 行进 ,

他以前非常喜欢这首进行曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] — [sʌm; səm]['piːp(ə)l]['iːv(ə)n] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪm'self] .
and the words — some people even said he had made them himself .
和 这 字 — 一些 人们 甚至 说 他 有 制成 他们 他自己 .

甚至有人说那些文字是他自己写的。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But now , somehow , he didn't much like it .
但 现在 , 不知何故 , 他 没有 很多 喜欢 它 .

但现在，不知为何，他却不太喜欢这样了。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
He went straight to the Duke of Stumpfelbahn , the Hereditary Master of the
他 去 直的 到 这 公爵 的 - , 这 遗传 掌握 的 这
['serəmənɪz] ,
Ceremonies ,
仪式 ,

他径直去找了世袭礼仪官斯图姆费尔班公爵。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and asked to be introduced to the beautiful young lady .
和 问 到 是 介绍 到 这 美丽的 年轻的 女士 .

并要求介绍这位美丽的年轻女士认识。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm]
She was the daughter of the new English Ambassador , and her name
她 曾是 这 女儿 的 这 新的 英语 大使 , 和 她 姓名
[wʌz; wəz] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] .
was Lady Rosalind .
曾是 女士 罗莎琳德 .

她是新任英国大使的女儿，名叫罗莎琳德夫人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [dæns]
But she nearly fainted when she heard who it was that wished to dance
但 她 几乎 昏厥 什么时候 她 听到 WHO 它 曾是 那 希望 到 舞蹈
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

但当她听到是谁想和她跳舞时，她差点晕倒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pər'tɪkjələrli] ['klevər] ;
for **she** **was** **not** **at** **all** **particularly** **clever** **;**
为了 她 曾是 不是 在 全部 特别 聪明的 ;

因为她其实并不特别聪明;

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [prɪns] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['snʌbɪŋ] ['gɜːlz] , [ænd; ənd]
and **the** **prince** **had** **such** **a** **bad** **character** **for** **snubbing** **girls** **,** **and**
和 这 王子 有 这样的 一个 坏的 特点 为了 冷落 女孩们 , 和
['æskɪŋ] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .
asking **them** **difficult** **questions** **.**
问 他们 难的 问题 .

王子品行恶劣，经常冷落女孩子，还问她们一些刁钻的问题。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]
However **,** **it** **was** **impossible** **to** **refuse** **,** **and** **so** **she** **danced** **with** **the**
然而 , 它 曾是 不可能的 到 拒绝 , 和 所以 她 跳舞 和 这
[prɪns] ,
prince **,**
王子 ,

然而，她无法拒绝，于是便与王子共舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] ['veri] [wel] .
and **he** **danced** **very** **well** **.**
和 他 跳舞 非常 出色地 .

他跳舞跳得很好。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðiː] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['flaʊərz] , [wer] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [nɪr]
Then **they** **sat** **out** **in** **the** **conservatory** **,** **among** **the** **flowers** **,** **where** **nobody** **came** **near**
然后 他们 卫星 出去 在 这 温室 , 之中 这 花朵 , 在哪里 无人 来了 靠近
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

然后他们坐在温室里，在花丛中，没有人靠近他们;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] [prɪns] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər]
And **then** **they** **danced** **again** **,** **and** **then** **the** **Prince** **took** **her** **down** **to** **supper**
和 然后 他们 跳舞 再次 , 和 然后 这 王子 采取 她 向下 到 晚餐
.
:
.

然后他们又跳了一支舞，之后王子带她去吃晚饭。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][taɪm][hiː; hi]['nevər][wʌns] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ?
And **all** **the** **time** **he** **never** **once** **said** **,** **“** **Have** **you** **read** **this** **?**
和 全部 这 时间 他 绝不 一次 说 , “ 有 你 读 这 ?

但他始终没有说过：“你读过这个吗？”

” [ɔːr] “ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ?
” **or** **“** **Have** **you** **read** **that** **?**
” 或者 “ 有 你 读 那 ?

或者“你读过那篇文章吗？”

” [ɔːr] , “ [wʌt] !
” **or** **,** **“** **What** **!**
” 或者 , “ 什么 !

或者，“什么！

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ðə; ðiː] [greɪt] ? ” [ɔːr]['dʒuːljəs] ['siːzər] , [ɔːr]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ,
you **never** **heard** **of** **Alexander** **the** **Great** **?** **”** **or** **Julius** **Caesar** **,** **or** **Michael** **Angelo** **,**
你 绝不 听到 的 亚历山大 这 伟大的 ? ” 或者 尤利乌斯 凯撒 , 或者 迈克尔 安杰洛 ,

你没听说过亚历山大大帝吗？或者尤利乌斯·凯撒，或者米开朗基罗？

[ɔːr] [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] — [ˈhɔːrɪd] , [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][æsk] .

or	whoever	it	might	be	—	horrid	,	difficult	questions	he	used	to	ask	.
或者	谁	它	可能	是	—	可怕的	,	难的	问题	他	用过的	到	问	.

或者不管是谁——他过去常常问一些可怕又棘手的问题。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] :

That	was	the	way	he	used	to	go	on	:
那	曾是	这	方式	他	用过的	到	去	在	:

他以前总是那样做:

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ə'baʊt][hɜːr'self] ;

but	now	he	only	talked	to	the	young	lady	about	herself	;
但	现在	他	仅有的	谈话	到	这	年轻的	女士	关于	她自己	;

但现在他只跟这位年轻女士谈论她自己;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	she	quite	left	off	being	shy	or	frightened	,	and	asked	him	all	about	his
和	她	相当	左边	离开	存在	害羞的	或者	害怕	,	和	问	他	全部	关于	他的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

她完全不再害羞或害怕，而是问了他很多关于他自己国家的问题。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [fɑːnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ]

and	about	the	Firedrake	shooting	,	and	said	how	fond	she	was	of	hunting
和	关于	这	火龙	射击	,	和	说	如何	喜爱	她	曾是	的	打猎

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

还谈到了火龙枪击案，并说她自己也很喜欢打猎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [sed] :

And	the	prince	said	:
和	这	王子	说	:

王子说道:

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Oh	,	if	you	wish	it	,
“	哦	,	如果	你	希望	它	,

“哦，如果你愿意的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ɪn][jʊr; jər][hɔːl]

you	shall	have	the	horns	and	tail	of	a	Firedrake	to	hang	up	in	your	hall
你	将	有	这	角	和	尾巴	的	一个	火龙	到	悬挂	向上	在	你的	大厅

,

,

,

你将拥有火龙的角和尾巴，可以悬挂在你的大厅里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] !

to	-	morrow	evening	!
到	-	明天	晚上	!

明天晚上!

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['deɪndʒərəs][wɜːrk] , ['faɪərˌdreɪk] ['hʌntɪŋ] ;

”	Then	she	asked	if	it	was	not	very	dangerous	work	,	Firedrake	hunting	;
”	然后	她	问	如果	它	曾是	不是	非常	危险的	工作	,	火龙	打猎	;

然后她问，猎捕火龙是不是一项非常危险的工作;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

and	he	said	it	was	nothing	,	when	you	knew	the	trick	of	it	:
和	他	说	它	曾是	没有什么	,	什么时候	你	知道	这	诡计	的	它	:

他说，只要掌握了诀窍，这就不算什么了:

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊz][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	he	asked	her	if	she	would	but	give	him	a	rose	out	of	her
和	他	问	她	如果	她	会	但	给	他	一个	玫瑰	出去	的	她

[bu'keɪ] ;

bouquet	;
花束	;

他问她能否从花束中拿出一朵玫瑰送给他；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self][soʊ][ə'gri:əb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [ðæt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

and	,	in	short	,	he	made	himself	so	agreeable	and	unaffected	,	that	she	thought
和	,	在	短的	,	他	制成	他自己	所以	同意	和	不受影响	,	那	她	想法

[hɪm; ɪm] ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] .

him	very	nice	indeed	.
他	非常	好的	的确	.

总之，他表现得非常和蔼可亲、毫不做作，以至于她觉得他真的很不错。

[fɔ:r; fər] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['klevər]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən][bi:; bi][naɪs] [wen] [hi:; hi][laɪks] — [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

For	,	even	a	clever	person	can	be	nice	when	he	likes	—	above	all	,
为了	,	甚至	一个	聪明的	人	能	是	好的	什么时候	他	点赞	—	多于	全部	,

因为，即使是聪明人，如果他愿意，也可以很友善——尤其是在他愿意的时候。

[wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm'self] .

when	he	is	not	thinking	about	himself	.
什么时候	他	是	不是	思维	关于	他自己	.

当他没有想着自己的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][ðə; ði]

And	now	the	prince	was	thinking	of	nothing	in	the	world	but	the
和	现在	这	王子	曾是	思维	的	没有什么	在	这	世界	但	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] ,

daughter	of	the	English	Ambassador	,
女儿	的	这	英语	大使	,

此刻，王子满脑子想的都是英国大使的女儿。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] - [hi:; hi][gɑ:t] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [tu:] , [ænd; ənd]

and	how	to	please	her	-	He	got	introduced	to	her	father	too	,	and
和	如何	到	请	她	-	他	得到	介绍	到	她	父亲	也	,	和

[kwaɪt] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

quite	won	his	heart	;
相当	韩元	他的	心	;

以及如何取悦她——他还被介绍给了她的父亲，并且完全赢得了他父亲的心；

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][daɪn][nekst][deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .

and	,	at	last	,	he	was	invited	to	dine	next	day	at	the	Embassy	.
和	,	在	最后的	,	他	曾是	受邀	到	用餐	下一个	天	在	这	大使馆	.

最后，他终于受邀于次日到大使馆共进晚餐。

[ɪn] - ,

In	Pantouflia	,
在	-	,

在潘图夫利亚，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔ:l] [mʌst; məst][nɑ:t][end] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][goʊz]

it	is	the	custom	that	a	ball	must	not	end	while	one	of	the	royal	family	goes
它	是	这	风俗	那	一个	球	必须	不是	结尾	尽管	一	的	这	皇家	家庭	去

[ɑ:n] ['dænsɪŋ] .

on	dancing	.
在	跳舞	.

按照习俗，舞会必须在皇室成员跳舞期间才能结束。

[ðɪs] [bɔːl] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

This	ball	lasted	till	the	light	came	in	,	and	the	birds	were	singing	out	of	doors
这	球	持续	直到	这	光	来了	在	,	和	这	鸟类	是	歌唱	出去	的	门

,

,

,

这场舞会一直持续到天亮，鸟儿在户外歌唱为止。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['prez(ə)nt] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	all	the	mothers	present	were	sound	asleep	.
和	全部	这	母亲们	展示	是	声音	睡着了	.

在场的所有母亲都睡得很香。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] ['sɪŋɪŋ]

Then	nothing	would	satisfy	the	prince	,	but	that	they	all	should	go	home	singing
然后	没有什么	会	满足	这	王子	,	但	那	他们	全部	应该	去	家	歌唱

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ;

through	the	streets	;
通过	这	街道	;

王子最希望的就是所有人都能一路歌唱着回家；

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn] [ɔːl] - .

in	fact	,	there	never	had	been	so	merry	a	dance	in	all	Pantouflia	.
在	事实	,	那里	绝不	有	到过	所以	欢乐	一个	舞蹈	在	全部	-	.

事实上，在整个潘图夫利亚，从来没有过如此欢乐的舞蹈。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [gɜːrl] [ðer; ðər] :

The	prince	had	made	a	point	of	dancing	with	almost	every	girl	there	:
这	王子	有	制成	一个	观点	的	跳舞	和	几乎	每一个	女孩	那里	:

王子特意和在场的几乎每个女孩都跳了舞：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

and	he	had	suddenly	become	the	most	beloved	of	the	royal	family	.
和	他	有	突然	变得	这	最多	心爱	的	这	皇家	家庭	.

他突然间成了皇室中最受宠爱的人。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [end] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ,

But	everything	must	end	at	last	;	and	the	prince	,
但	一切	必须	结尾	在	最后的	;	和	这	王子	,

但一切终将结束；而王子，

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kæp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːrpɪt] ,

putting	on	the	cap	of	darkness	and	sitting	on	the	famous	carpet	,
推杆	在	这	帽	的	黑暗	和	坐着	在	这	著名的	地毯	,

戴上黑暗的帽子，坐在那张著名的地毯上，

[fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] .

flew	back	to	his	lonely	castle	.
飞翔	后退	到	他的	孤独	城堡	.

他飞回了自己孤零零的城堡。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['pʌz(ə)ld]

CHAPTER	VIII	.	—	The	Prince	is	Puzzled
章	八	.	—	这	王子	是	困惑

第八章——王子感到困惑

[prɪns] - [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

PRINCE	PRIGIO	did	not	go	to	bed	.
王子	-	做过	不是	去	到	床	.

普里吉奥王子没有睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['deɪlaɪt] ,
It **was** **bright** **daylight** **,**
它 曾是 明亮的 日光 ,

当时阳光明媚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk]
and **he** **had** **promised** **to** **bring** **the** **horns** **and** **tail** **of** **a** **Firedrake**
和 他 有 承诺 到 带来 这 角 和 尾巴 的 一个 火龙
[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] .
as **a** **present** **to** **a** **pretty** **lady** **.**
作为 一个 展示 到 一个 漂亮的 女士 .

他曾答应将火龙的角和尾巴作为礼物送给一位漂亮的女士。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
He **had** **said** **it** **was** **easy** **to** **do** **this** **;** **but** **now** **,**
他 有 说 它 曾是 简单的 到 做 这 ; 但 现在 ,

他曾说过这很容易做到；但现在，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [vɪk'tɔːriəs] .
as **he** **sat** **and** **thought** **over** **it** **,** **he** **did** **not** **feel** **so** **victorious** **.**
作为 他 卫星 和 想法 超过 它 , 他 做过 不是 感觉 所以 胜利者 .

他坐下来仔细思考，却并没有感到那么胜利。

“ [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wer] [ɪz][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ?
“ **First** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **where** **is** **the** **Firedrake** **?**
“ 第一的 , ” 他 说 , “ 在哪里 是 这 火龙 ?

“首先，”他说，“火龙在哪里？”

” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .
” **He** **reflected** **for** **a** **little** **,** **and** **then** **ran** **upstairs** **to** **the** **garret** **.**
” 他 反映 为了 一个 小的 , 和 然后 跑 楼上 到 这 阁楼 .

他沉思了一会儿，然后跑上楼去了阁楼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] !
“ **It** **should** **be** **here** **!**
“ 它 应该 是 这里 !

“它应该在这里！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [gɪfts] [ə'baʊt] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
” **he** **cried** **,** **tossing** **the** **fairies** **'** **gifts** **about** **;** **“** **and** **,** **by** **George** **,** **here** **it** **is** **!**
” 他 哭 , 抛掷 这 仙女 - 礼物 关于 ; “ 和 , 经过 乔治 , 这里 它 是 !

“他喊道，一边把仙女们的礼物扔来扔去；“看，就是它！”

” [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['spaɪglæs][ʌv; əv] [kaːvd] ['aɪvəri] [wɪtʃ] [prɪns] ['æli] , [ɪn][ðə; ði]
” **Indeed** **,** **he** **had** **found** **the** **spyglass** **of** **carved** **ivory** **which** **Prince** **Ali** **,** **in** **the**
” 的确 , 他 有 成立 这 望远镜 的 雕刻 象牙 哪个 王子 阿里 , 在 这
[ə'reɪbiən] [naɪts] ,
Arabian **Nights** **,**
阿拉伯 夜晚 ,

“的确，他找到了《一千零一夜》中阿里王子所用的那支象牙雕刻望远镜。”

[bɔːt] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɪn] .
bought **in** **the** **bazaar** **in** **Schiraz** **.**
买 在 这 市场 在 席拉兹 .

在设拉子集市上买的。

[naʊ] , [ðɪs] [glæs] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] [ðæt] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now **,** **this** **glass** **was** **made** **so** **that** **,** **by** **looking** **through** **it** **,**
现在 , 这 玻璃 曾是 制成 所以 那 , 经过 寻找 通过 它 ,

这种玻璃的制作方式是，透过它看东西时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] , [haʊ'evər] [fɑːr] [ə'weɪ] .

you	could	see	anybody	or	anything	you	wished	,	however	far	away	.
你	可以	看	任何人	或者	任何事物	你	希望	,	然而	远的	离开	.

无论距离多远，你都可以看到任何你想看到的人或事物。

- [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

Prigio's	first	idea	was	to	look	at	his	lady	.
-	第一的	主意	曾是	到	看	在	他的	女士	.

普里吉奥的第一个念头是看看他的女士。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] !

“	But	she	does	not	expect	to	be	looked	at	,	”	he	thought	;	“	and	I	won't	!
“	但	她	做	不是	预计	到	是	看起来	在	,	”	他	想法	;	“	和	我	惯于	!

“但她不希望被人注视，”他想；“我也不会！”

” [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	On	the	other	hand	,	he	determined	to	look	at	the	Firedrake	;	for	,	of	course	,
”	在	这	其他	手	,	他	决定	到	看	在	这	火龙	;	为了	,	的	课程	,

另一方面，他决定去看看火龙；因为，当然，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bruːt] .

he	had	no	delicacy	about	spying	on	him	,	the	brute	.
他	有	不	美味	关于	间谍活动	在	他	,	这	蛮力	.

他毫不掩饰地监视着这个野蛮人。

[ðə; ði] [prɪns] [klæpt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [stɛərd][aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	prince	clapped	the	glass	to	his	eye	,	stared	out	of	window	,	and	there	,
这	王子	鼓掌	这	玻璃	到	他的	眼睛	,	凝视	出去	的	窗户	,	和	那里	,

王子把玻璃杯贴在眼睛上，凝视着窗外，然后，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

sure	enough	,	he	saw	the	Firedrake	.
当然	足够的	,	他	锯	这	火龙	.

果然，他看到了火龙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['moʊltən]['lɑːvə] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɑː'keɪnoʊ] .

He	was	floating	about	in	a	sea	of	molten	lava	,	on	the	top	of	a	volcano	.
他	曾是	漂浮的	关于	在	一个	海	的	熔融的	岩浆	,	在	这	顶部	的	一个	火山	.

他漂浮在火山顶上的熔岩海中。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ][fɔːr; fər] ['pleʒər] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [weɪvz] ,

There	he	was	,	swimming	and	diving	for	pleasure	,	tossing	up	the	flaming	waves	,
那里	他	曾是	,	游泳	和	潜水	为了	乐趣	,	抛掷	向上	这	炽盛	波浪	,

他当时正在游泳和潜水，尽情享受着乐趣，掀起滚滚浪涛。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['faɪər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] ['spaʊtɪŋ] !

and	blowing	fountains	of	fire	out	of	his	nostrils	,	like	a	whale	spouting	!
和	吹	喷泉	的	火	出去	的	他的	鼻孔	,	喜欢	一个	鲸	喷水	!

他鼻孔里喷出火焰，就像鲸鱼喷水一样！

[ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	prince	did	not	like	the	looks	of	him	.
这	王子	做过	不是	喜欢	这	看起来	的	他	.

王子不喜欢他的长相。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] , [ænd; ənd][maɪ]

“	With	all	my	cap	of	darkness	,	and	my	shoes	of	swiftness	,	and	my
“	和	全部	我的	帽	的	黑暗	,	和	我的	鞋	的	速度	,	和	我的

[sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ,

sword	of	sharpness	,
剑	的	锐利度	,

“我戴着黑暗之帽，穿着迅捷之鞋，拿着锋利之剑，

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][get] [nɪr] [ðæt] [biːst] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [stɔːk] [hɪm; ɪm] ,

I	never	could	get	near	that	beast	,	”	he	said	;	“	and	if	I	did	stalk	him	,
我	绝不	可以	得到	靠近	那	兽	,	”	他	说	;	“	和	如果	我	做过	茎	他	,

“我根本无法靠近那头野兽，”他说；“就算我跟踪它，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

I	could	not	hurt	him	.
我	可以	不是	伤害	他	.

我无法伤害他。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [æl'fɔnzəu] !

Poor	little	Alphonso	!
贫穷的	小的	阿方索	!

可怜的小阿方索!

[pʊr] [en'riːkəj] !

poor	Enrico	!
贫穷的	恩里科	!

可怜的恩里科!

[wʌt] ['plʌki] ['fɛloʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

what	plucky	fellows	they	were	!
什么	勇敢的	伙伴们	他们	是	!

他们真是些勇敢的小伙子!

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] :

I	fancied	that	there	was	no	such	thing	as	a	Firedrake	:
我	幻想	那	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	一个	火龙	:

我原以为世上根本没有火龙这种生物:

['hiːz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli]

he's	not	in	the	Natural	History	books	;	and	I	thought	the	boys	were	only
他是	不是	在	这	自然的	历史	图书	;	和	我	想法	这	男孩们	是	仅有的

['meɪkɪŋ] [fʌn] ,

making	fun	,
制作	乐趣	,

他没有被列入自然史书籍；我还以为那些男孩只是在开玩笑呢。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

and	would	be	back	soon	,	safe	and	sound	.
和	会	是	后退	很快	, 安全的		和	声音	.

很快就会平安归来。

[haʊ] ['hɔːrɪd] ['biːɪŋ] [tuː] ['klevər] [meɪks] [wʌn] !

How	horrid	being	too	clever	makes	one	!
如何	可怕的	存在	也	聪明的	制作	一	!

聪明过头真可怕!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
And **now** **,** **what** **am** **I** **to** **do** **?**
和 现在 , 什么 是 我 到 做 ?

现在，我该怎么办?

” [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] , [ɪn'diːd] ?
” **What** **was** **he** **to** **do** **,** **indeed** **?**
” 什么 曾是 他 到 做 , 的确 ?

他究竟该怎么办呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
And **what** **would** **you** **have** **done** **?**
和 什么 会 你 有 完毕 ?

那你会怎么做?

[brɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔːr] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
Bring **the** **horns** **and** **tail** **he** **must** **,** **or** **perish** **in** **the** **adventure** **.**
带来 这 角 和 尾巴 他 必须 , 或者 沦 在 这 冒险 .

他必须带上角和尾巴，否则就会在冒险中丧命。

['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ? — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] ['brægərt] .
Otherwise **,** **how** **could** **he** **meet** **his** **lady** **?** **—** **why** **,** **she** **would** **think** **him** **a** **mere** **braggart** **.**
否则 , 如何 可以 他 见面 他的 女士 ? — 为什么 , 她 会 思考 他 一个 仅仅 自吹自擂者 .

否则，他怎么能见到他的心上人呢？——她会认为他只是个吹牛大王。

[ðə; ði] [prɪns] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn] ,
The **prince** **sat** **down** **,** **and** **thought** **and** **thought** **;** **and** **the** **day** **went** **on** **,**
这 王子 卫星 向下 , 和 想法 和 想法 ; 和 这 天 去 在 ,

王子坐了下来，沉思良久；一天就这样过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] .
and **it** **was** **now** **high** **noon** **.**
和 它 曾是 现在 高的 中午 .

现在已是正午时分。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,
At **last** **he** **jumped** **up** **and** **rushed** **into** **the** **library** **,**
在 最后的 他 跳了起来 向上 和 匆忙 进入 这 图书馆 ,

他终于跳了起来，冲进了图书馆。

[ə; eɪ] [ruːm] [wer] ['noʊbɑːdi]['evər] [went] [ɪk'sept] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .
a **room** **where** **nobody** **ever** **went** **except** **himself** **and** **the** **queen** **.**
一个 房间 在哪里 无人 曾经 去 除了 他自己 和 这 女王 .

除了他和女王之外，没有人去过的房间。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊks] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [wʌn] ,
There **he** **turned** **the** **books** **upside** **down** **,** **in** **his** **haste** **,** **till** **he** **found** **an** **old** **one** **,**
那里 他 转向 这 图书 上行 向下 , 在 他的 匆忙 , 直到 他 成立 一个 老的 一 ,

他匆忙地把书翻来覆去地找，直到找到一本旧书为止。

[baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [mə'sjɜːr] [kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ][diː]['bɜːrʒəˌræk] .
by **a** **French** **gentleman** **,** **Monsieur** **Cyrano** **de** **Bergerac** **.**
经过 一个 法语 绅士 , 先生 西哈诺 德 贝尔热拉克 .

由法国绅士西拉诺·德·贝热拉克先生所著。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

It	was	an	account	of	a	voyage	to	the	moon	,
它	曾是	一个	帐户	的	一个	航程	到	这	月亮	,

这是一部关于登月之旅的记述。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈmætərz] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ;

in	which	there	is	a	great	deal	of	information	about	matters	not	generally	known	;
在	哪个	那里	是	一个	伟大的	交易	的	信息	关于	事情	不是	一般来说	已知	;

其中包含大量不为人知的信息;

[fɔːr; fər] [fjuː] ['trævələz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

for	few	travellers	have	been	to	the	moon	.
为了	很少	旅行者	有	到过	到	这	月亮	.

因为很少有旅行者去过月球。

[ɪn] [ðæt] [bʊk] , [prɪns] - ['fænsɪd] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæf] [rɪ'membər] ,

In	that	book	,	Prince	Prigio	fancied	he	would	find	something	he	half	remembered	,
在	那	书	,	王子	-	幻想	他	会	寻找	某物	他	一半	记得	,

普里吉奥王子觉得他会在那本书里找到一些他依稀记得的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	would	be	of	use	to	him	.
和	那	会	是	的	使用	到	他	.

那对他来说会很有用。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] !

And	he	did	!
和	他	做过	!

他真的做到了!

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['klevərnəs] , [ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] , [hæv; həv][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] ,

So	you	see	that	cleverness	,	and	minding	your	book	,	have	some	advantages	,
所以	你	看	那	聪明才智	,	和	介意	你的	书	,	有	一些	优势	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

所以你看，聪明才智和认真读书，终究还是有一些优势的。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [prɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rer] [biːst] [kɔːld] [ə; eɪ] ['remərə] ,

For	here	the	prince	learned	that	there	is	a	very	rare	beast	called	a	Remora	,
为了	这里	这	王子	学习	那	那里	是	一个	非常	稀有的	兽	称为	一个	鲫鱼	,

王子正是在这里得知，有一种非常罕见的野兽叫做鲫鱼。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][ɪz][hɑːt] !

which	is	at	least	as	cold	as	the	Firedrake	is	hot	!
哪个	是	在	至少	作为	寒冷的	作为	这	火龙	是	热的	!

这至少和火龙的炎热程度一样冷!

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ðiːz] [tuː] [faɪt] ,

“	Now	,	”	thought	he	,	“	if	I	can	only	make	these	two	fight	,
“	现在	,	”	想法	他	,	“	如果	我	能	仅有的	制作	这些	二	斗争	,

“现在,”他心想，“如果我能让这两个人打起来就好了。”

[waɪ] [ðə; ði] ['remərə] [meɪ] [kɪl] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] [hiːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

why	the	Remora	may	kill	the	Firedrake	,	or	take	the	heat	out	of	him	,
为什么	这	鲫鱼	可能	杀	这	火龙	,	或者	拿	这	热	出去	的	他	,

为什么鲫鱼可能会杀死火龙，或者帮它消耗热量?

[æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

at	least	,	so	that	I	may	have	a	chance	.
在	至少	,	所以	那	我	可能	有	一个	机会	.

至少，这样我或许还有一线生机。

” [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['aɪvəri] [glæs] , [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər]

”	Then	he	seized	the	ivory	glass	,	clapped	it	to	his	eye	,	and	looked	for
”	然后	他	查获	这	象牙	玻璃	,	鼓掌	它	到	他的	眼睛	,	和	看起来	为了

[ðə; ði] ['remərə] .

the	Remora	.
这	鲫鱼	.

“然后他抓起象牙镜，拍在眼睛上，寻找鲫鱼。”

[dʒʌst][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][aɪs] ,

Just	the	tip	of	his	nose	,	as	white	as	snow	and	as	smooth	as	ice	,
只是	这	提示	的	他的	鼻子	,	作为	白色的	作为	雪	和	作为	光滑的	作为	冰	,

只有他鼻尖，白得像雪，光滑得像冰。

[wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['maʊnt(ə)n] ,

was	sticking	out	of	a	chink	in	a	frozen	mountain	,
曾是	粘性	出去	的	一个	裂缝	在	一个	冷冻	山	,

它从冰封山体的缝隙里伸出来，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

not	far	from	the	burning	mountain	of	the	Firedrake	.
不是	远的	从	这	燃烧	山	的	这	火龙	.

离燃烧的火龙山不远。

“ [huˈreɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm'self] ;

“	Hooray	!	”	said	the	prince	softly	to	himself	;
“	万岁	!	”	说	这	王子	轻轻	到	他自己	;

“好耶！”王子轻声自语道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [laɪk][mæd]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋd] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] , [stʌk] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	jumped	like	mad	into	the	winged	shoes	of	swiftness	,	stuck	on	the
和	他	跳了起来	喜欢	疯狂的	进入	这	有翅膀的	鞋	的	速度	,	卡住	在	这

[kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

cap	of	darkness	,
帽	的	黑暗	,

他疯狂地跳进那双象征迅捷的飞鞋，戴上那顶象征黑暗的帽子。

['gɜːdld] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs][ʌv; əv] [bred]

girdled	himself	with	the	sword	of	sharpness	,	and	put	a	good	slice	of	bread
束腰	他自己	和	这	剑	的	锐利度	,	和	放	一个	好的	片	的	面包

,

,

,

他腰间佩着锋利的宝剑，又夹了一片上好的面包。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][koʊld] [tʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɑːlɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [slʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

with	some	cold	tongue	,	in	a	wallet	,	which	he	slung	on	his	back	.
和	一些	寒冷的	舌头	,	在	一个	钱包	,	哪个	他	吊着	在	他的	后退	.

他把一些冰冷的东西放在钱包里，然后把钱包挎在背上。

['nevər] [juː; jʊ] [faɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

Never	you	fight	,	if	you	can	help	it	,
绝不	你	斗争	,	如果	你	能	帮助	它	,

能避免就不要打架。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [hɑːrt] .

except	with	plenty	of	food	to	keep	you	going	and	in	good	heart	.
除了	和	很多	的	食物	到	保持	你	去	和	在	好的	心	.

除了带足食物以保持精力充沛和心情愉悦之外。

[ðen] [ɔːf][hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

Then	off	he	flew	,	and	soon	he	reached	the	volcano	of	the	Firedrake	.
然后	离开	他	飞翔	,	和	很快	他	达到	这	火山	的	这	火龙	.

然后他就飞走了，很快他就到达了火龙火山。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk]

CHAPTER	IX	.	—	The	Prince	and	the	Firedrake
章	第九章	.	—	这	王子	和	这	火龙

第九章——王子与火龙

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] [hɑːt] , ['iːv(ə)n] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [wer] [ðə; ði] [prɪns] [hʌŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

IT	was	dreadfully	hot	,	even	high	up	in	the	air	,	where	the	prince	hung	invisible
它	曾是	极其糟糕	热的	,	甚至	高的	向上	在	这	空气	,	在哪里	这	王子	悬挂	无形的

.

:

.

即使在王子隐身的高空，天气也酷热难耐。

[greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ʌp][baɪ][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɪt][hɪm; ɪm]

Great	burning	stones	were	tossed	up	by	the	volcano	,	and	nearly	hit	him
伟大的	燃烧	石头	是	抛掷	向上	经过	这	火山	,	和	几乎	打	他

['sevrəl] [taɪmz] .

several	times	.
一些	时代	.

火山喷发出巨大的燃烧石块，有好几次都差点击中他。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ['spaʊtɪd]

Moreover	,	the	steam	and	smoke	,	and	the	flames	which	the	Firedrake	spouted
而且	,	这	蒸汽	和	抽烟	,	和	这	火焰	哪个	这	火龙	喷涌而出

[laɪk] [foʊm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

like	foam	from	his	nostrils	,
喜欢	泡沫	从	他的	鼻孔	,

此外，还有蒸汽、浓烟，以及火龙从鼻孔中喷出的如同泡沫般的火焰，

[wʊd] [hæv; həv] [dɔːntid] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['breɪvəst][mæn] .

would	have	daunted	even	the	bravest	man	.
会	有	畏惧	甚至	这	最勇敢的	男人	.

即使是最勇敢的人也会感到畏惧。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	sides	of	the	hill	,	too	,	were	covered	with	the	blackened	ashes	of	his
这	侧面	的	这	爬坡道	,	也	,	是	涵盖	和	这	变黑	灰烬	的	他的

['vɪktəms] ,

victims	,
受害者	,

山坡上也覆盖着他受害者的黑色骨灰。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['roʊstɪd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

whom	he	had	roasted	when	they	came	out	to	kill	him	.
谁	他	有	烤	什么时候	他们	来了	出去	到	杀	他	.

当他们出来要杀他的时候，他把他们烤熟了。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['endʒɪn] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [æl'fɔnzəu] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ɔːl]['broʊkən]

The	garden	-	engine	of	poor	little	Alphonso	was	lying	in	the	valley	,	all	broken
这	花园	-	引擎	的	贫穷的	小的	阿方索	曾是	说谎	在	这	谷	,	全部	破碎的

[ænd; ənd] ['juːsləs] .

and	useless	.
和	无用	.

可怜的小阿尔方索的花园水车躺在山谷里，已经损坏殆尽，毫无用处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [dʌk] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [lɑːk] ,

But	the	Firedrake	,	as	happy	as	a	wild	duck	on	a	lonely	lock	,
但	这	火龙	,	作为	快乐的	作为	一个	荒野	鸭子	在	一个	孤独	锁	,

但是火龙却像一只孤独地停泊在水闸上的野鸭一样快乐，

[wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [fleɪm] , [ɔ:l] [red] - [hɑ:t][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['frɑ:lɪk] .

was	rolling	and	diving	in	the	liquid	flame	,	all	red	-	hot	and	full	of	frolic	.
曾是	滚动	和	潜水	在	这	液体	火焰	,	全部	红色的	-	热的	和	满的	的	嬉戏	.

它在炽热的液态火焰中翻滚、跳跃，浑身通红，充满活力。

“ [haɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Hi	!	”	shouted	the	prince	.
“	你好	!	”	喊叫	这	王子	.

“嗨！”王子喊道。

[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][roʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [hɪz; ɪz][hɔ:rnz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['kres(ə)nt] -

The	Firedrake	rose	to	the	surface	,	his	horns	as	red	as	a	red	crescent	-
这	火龙	玫瑰	到	这	表面	,	他的	角	作为	红色的	作为	一个	红色的	新月	-

[mu:n] ,

moon	,
月亮	,

火龙浮出水面，它的角像一弯鲜红的新月。

['oʊnli] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hu:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [teɪl] .

only	bigger	,	and	lashing	the	fire	with	his	hoofs	and	his	blazing	tail	.
仅有的	大	,	和	鞭打	这	火	和	他的	蹄子	和	他的	炽烈	尾巴	.

只是体型更大，用蹄子和燃烧的尾巴抽打着火焰。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['æŋgri] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	hoarse	,	angry	voice	.
”	他	说	在	一个	嘶哑	,	生气的	嗓音	.

“他用沙哑而愤怒的声音说道。”

“ [dʒʌst][let][ˌem 'i:][get][æt; ət][ju:; jʊ] ! ”

“	Just	let	me	get	at	you	!	”
“	只是	让	我	得到	在	你	!	”

“让我靠近你！”

“ [its] [ˌem 'i:] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] .

“	It's	me	,	”	answered	the	prince	.
“	它是	我	,	”	回答	这	王子	.

“是我，”王子回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['græmər] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

It	was	the	first	time	he	had	forgotten	his	grammar	,	but	he	was
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	被遗忘的	他的	语法	,	但	他	曾是

['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

terribly	excited	.
可怕	兴奋的	.

这是他第一次忘记语法，但他却兴奋不已。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? ” [grʌntid] [ðə; ði] [bi:st] .

“	What	do	you	want	?	”	grunted	the	beast	.
“	什么	做	你	想	?	”	哼哼	这	兽	.

“你想要什么？”野兽低吼道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] ” ; [ænd; ənd] , ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hi:; hi][roʊz][ɑ:n][ə; eɪ] [per]

“	I	wish	I	could	see	you	”	;	and	,	horrible	to	relate	,	he	rose	on	a	pair
“	我	希望	我	可以	看	你	”	;	和	,	可怕	到	涉及	,	他	玫瑰	在	一个	一对

[ʌv; əv][waɪd] ,

of	wide	,
的	宽的	,

“我真希望我能见到你”；然后，可怕的是，他站起身来，踩着一双宽阔的.....

['fleɪmɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
flaming **wings** **,** **and** **came** **right** **at** **the** **prince** **,** **guided** **by** **the** **sound** **of** **his**
炽盛 翅膀 , 和 来了 正确的 在 这 王子 , 引导 经过 这 声音 的 他的
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

它长着燃烧的翅膀，循着王子的声音，径直朝他飞来。

[naʊ] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['faɪər] - ['dreɪks] [kʊd; kəd][flaɪ] ; [ɪn'diːd] ,
Now **,** **the** **prince** **had** **never** **heard** **that** **Fire** **-** **drakes** **could** **fly** **;** **indeed** **,**
现在 , 这 王子 有 绝不 听到 那 火 - 龙 可以 飞 ; 的确 ,

王子从未听说过火龙会飞；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
he **had** **never** **believed** **in** **them** **at** **all** **,** **till** **the** **night** **before** **.**
他 有 绝不 相信 在 他们 在 全部 , 直到 这 夜晚 前 .

直到前一天晚上，他才开始相信这些事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] ;
For **a** **moment** **he** **was** **numb** **with** **terror** **;**
为了 一个 片刻 他 曾是 麻木的 和 恐怖 ;

他一时吓得麻木了；

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn][tuː; tə][ðə; ði]['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]
then **he** **flew** **down** **like** **a** **stone** **to** **the** **very** **bottom** **of** **the** **hill** **and**
然后 他 飞翔 向下 喜欢 一个 石头 到 这 非常 底部 的 这 爬坡道 和
['ʃaʊtɪd] :
shouted **:**
喊叫 :

然后他像石头一样飞落到山脚下，大喊道：

“ [haɪ] ! ”
“ **Hi** **!** **”**
“ 你好 ! ”

“你好！ ”

“ [wel] , ” [grʌntid] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , “ [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?
“ **Well** **,** **”** **grunted** **the** **Firedrake** **,** **“** **what's** **the** **matter** **?**
“ 出色地 , ” 哼哼 这 火龙 , “ 是什么 这 事情 ?

“嗯，”火龙咕哝道，“怎么了？ ”

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] ? ”
Why **can't** **you** **give** **a** **civil** **answer** **to** **a** **civil** **question** **?** **”**
为什么 不能 你 给 一个 民用 回答 到 一个 民用 问题 ? ”

为什么你不能用文明的方式回答一个文明的问题呢?

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊl][ænd; ənd] [swer] , [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]
“ **Will** **you** **go** **back** **to** **your** **hole** **and** **swear** **,** **on** **your** **honour** **as** **a**
“ 将要 你 去 后退 到 你的 洞 和 发誓 , 在 你的 荣誉 作为 一个
['faɪərˌdreɪk] ,
Firedrake **,**
火龙 ,

“你愿意回到你的洞穴里，以你作为火龙的荣誉发誓吗？ ”

[tuː; tə]['lɪs(ə)n]['kwaɪətli] ? ”
to **listen** **quietly** **?** **”**
到 听 悄悄 ? ”

安静地听吗?

“ [ɑːn][maɪ]['seɪkrɪd][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði] [biːst] ,
“ **On** **my** **sacred** **word** **of** **honour** **,** **”** **said** **the** **beast** **,**
“ 在 我的 神圣 单词 的 荣誉 , ” 说 这 兽 ,

“以我神圣的荣誉起誓，”野兽说道。

['kæʒuəli] ['skɔ:rtʃɪŋ] [æn; ən]['i:g(ə)l] [ðæt] [flu:] [baɪ]['ɪntu:] ['æʃɪz] .

casually	scorching	an	eagle	that	flew	by	into	ashes	.
随意地	灼热	一个	鹰	那	飞翔	经过	进入	灰烬	.

随意地将一只飞过的雄鹰烧成灰烬。

[ðə; ði]['sindəz] [fel] , ['dʒɪŋglɪŋ][ænd; ənd] ['kræklɪŋ] , [raʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] .

The	cinders	fell	,	jingling	and	crackling	,	round	the	prince	in	a	little	shower	.
这	煤渣	跌倒	,	叮当	和	噼啪作响	,	圆形的	这	王子	在	一个	小的	淋浴	.

煤渣叮当作响地落在王子周围，像一阵小雨。

[ðen] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [daɪvd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [splæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɔ:rd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Then	the	Firedrake	dived	back	,	with	an	awful	splash	of	flame	,	and	the	mountain	roared	round	him	.
然后	这	火龙	潜水	后退	,	和	一个	可怕	溅	的	火焰	,	和	这	山	咆哮	圆形的	他	.

然后，火龙猛地俯冲回去，溅起一阵可怕的火焰，周围的山峰发出轰鸣声。

[ðə; ði] [prɪns] [naʊ] [flu:] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kraɪd] :

The	prince	now	flew	high	above	him	,	and	cried	:
这	王子	现在	飞翔	高的	多于	他	,	和	哭	:

王子飞到他上方高处，高声喊道：

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['remərə] .

“	A	message	from	the	Remora	.
“	一个	信息	从	这	鲃鱼	.

来自鲃鱼的信息。

[hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][tu:; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] . ”

He	says	you	are	afraid	to	fight	him	.	”
他	说道	你	是	害怕的	到	斗争	他	.	”

他说你不敢和他打架。

“ [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ” [grʌntid] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

“	Don't	know	him	,	”	grunted	the	Firedrake	.
“	不	知道	他	,	”	哼哼	这	火龙	.

“我不认识他，”火龙咕哝道。

“ [hi:; hi] [sendz] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [glʌv] , ” [sed] [prɪns] - , “ [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] ['kɑ:mbæt] ,

“	He	sends	you	his	glove	,	”	said	Prince	Prigio	,	“	as	a	challenge	to	mortal	combat	,
“	他	发送	你	他的	手套	,	”	说	王子	-	,	“	作为	一个	挑战	到	凡人	战斗	,

“他送你一只手套，”普里吉奥王子说，“这是向你发起生死决斗的挑战。”

[tɪl] [deθ] [du:][ju:; jʊ][pɑ:rt] .

till	death	do	you	part	.
直到	死亡	做	你	部分	.

至死不渝。

” [ðen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glʌv] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪəri] [leɪk] .

”	Then	he	dropped	his	own	glove	into	the	fiery	lake	.
”	然后	他	掉落	他的	自己的	手套	进入	这	火热	湖	.

然后他把自己的手套扔进了火湖里。

“ [dʌz] [hi:; hi] ? ” [jeld] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

“	Does	he	?	”	yelled	the	Firedrake	.
“	做	他	?	”	大喊	这	火龙	.

“他真的会吗？”火龙喊道。

“ [dʒʌst][let][ˌem ˈiː][get][æt; ət][hɪm; ɪm] !

“	Just	let	me	get	at	him	!
”	只是	让	我	得到	在	他	!

“让我去对付他！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈskræmbld] [aʊt] , [ɔːl] [red] - [hɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

”	and	he	scrambled	out	,	all	red	-	hot	as	he	was	.
”	和	他	打乱	出去	,	全部	红色的	-	热的	作为	他	曾是	.

“然后他便爬了出来，浑身都烧红了。”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

“	I'll	go	and	tell	him	you're	coming	,	”	said	the	prince	;
“	患病的	去	和	告诉	他	你是	未来	,	”	说	这	王子	;

“我去告诉他你要来，”王子说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] .

and	with	two	strides	he	was	over	the	frozen	mountain	of	the	Remora	.
和	和	二	步幅	他	曾是	超过	这	冷冻	山	的	这	鲫鱼	.

他两步就跨过了冰封的雷莫拉山。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remərə]

CHAPTER	X	.	—	The	Prince	and	the	Remora
章	X	.	—	这	王子	和	这	鲫鱼

第十章——王子与鲫鱼

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wɔːrm] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [naʊ] .

If	he	had	been	too	warm	before	,	the	prince	was	too	cold	now	.
如果	他	有	到过	也	温暖的	前	,	这	王子	曾是	也	寒冷的	现在	.

如果说王子之前觉得太热，那么现在他觉得太冷了。

[ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] [wʌz; wəz][wʌn]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [stiːl] ,

The	hill	of	the	Remora	was	one	solid	mass	of	frozen	steel	,
这	爬坡道	的	这	鲫鱼	曾是	一	坚硬的	大量的	的	冷冻	钢	,

雷莫拉山丘是一整块冰冷的钢铁，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪsi] [biːst] ,

and	the	cold	rushed	out	of	it	like	the	breath	of	some	icy	beast	,
和	这	寒冷的	匆忙	出去	的	它	喜欢	这	气息	的	一些	冰冷的	兽	,

寒气像冰冷野兽的呼吸一样从它里面喷涌而出。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

which	indeed	it	was	.
哪个	的确	它	曾是	.

事实的确如此。

[ɔːl] [əˈraʊnd][wɜːr; wər] [θɪŋz] [laɪk]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz][ʌv; əv][men][ɪn] ['ɑːrmər] :

All	around	were	things	like	marble	statues	of	men	in	armour	:
全部	大约	是	事物	喜欢	大理石	雕像	的	男人	在	盔甲	:

周围到处都是身着盔甲的男子的大理石雕像：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] , ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ɔːl] ,

they	were	the	dead	bodies	of	the	knights	,	horses	and	all	,
他们	是	这	死的	身体	的	这	骑士	,	马匹	和	全部	,

那是骑士们的尸体，连同他们的战马。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['remərə] ,

who	had	gone	out	of	old	to	fight	the	Remora	,
WHO	有	已消失	出去	的	老的	到	斗争	这	鲫鱼	,

那些曾经离开去与雷莫拉战斗的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['frɔːstɪd] [ʌp][baɪ][hɪm; ɪm] .

and	who	had	been	frosted	up	by	him	.
和	WHO	有	到过	磨砂	向上	经过	他	.

以及那些被他冰冷对待的人。

[ðə; ði] [prɪns] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] [feɪnt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] ,

The	prince	felt	his	blood	stand	still	,	and	he	grew	faint	;	but	he	took	heart	,
这	王子	毛毡	他的	血	站立	仍然	,	和	他	生长	头晕的	;	但	他	采取	心	,

王子感到血液停止流动，身体开始昏厥；但他振作起来。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

for	there	was	no	time	to	waste	.
为了	那里	曾是	不	时间	到	浪费	.

因为时间紧迫，不容浪费。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['noʊwer] [siː] [ðə; ði] ['remərə] .

Yet	he	could	nowhere	see	the	Remora	.
然而	他	可以	无处	看	这	鲫鱼	.

但他到处都看不到鲫鱼。

“ [haɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	Hi	!	”	shouted	the	prince	.
“	你好	!	”	喊叫	这	王子	.

“嗨！”王子喊道。

[ðen] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð] , [blæk] [hɪl] ,

Then	,	from	a	narrow	chink	at	the	bottom	of	the	smooth	,	black	hill	,
然后	,	从	一个	狭窄的	裂缝	在	这	底部	的	这	光滑的	,	黑色的	爬坡道	,

然后，从光滑黑色山坡底部的一条狭窄缝隙中，

— [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,

—	a	chink	no	deeper	than	that	under	a	door	,	but	a	mile	wide	,
—	一个	裂缝	不	更深	比	那	在下面	一个	门	,	但	一个	英里	宽的	,

——一条深度不过比门缝还浅，但宽度却有一英里的缝隙。

— [stoʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hed] !

—	stole	out	a	hideous	head	!
—	偷窃	出去	一个	可怕	头	!

—偷走了一颗丑陋的头颅!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fiːɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skeɪt] - [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl]

It	was	as	fiat	as	the	head	of	a	skate	-	fish	,	it	was	deathly	pale
它	曾是	作为	菲亚特	作为	这	头	的	一个	滑冰	-	鱼	,	它	曾是	致命的	苍白

,

,

,

它扁平得像鳐鱼的头一样，颜色惨白得可怕。

[ænd; ənd] [tuː] [tʃɪl] - [bluː] [aɪz] , [ded] - ['kʌlərd] [laɪk] [stoʊnz] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	two	chill	-	blue	eyes	,	dead	-	coloured	like	stones	,	looked	out	of	it	.
和	二	寒意	-	蓝色的	眼睛	,	死的	-	有色	喜欢	石头	,	看起来	出去	的	它	.

两只冰冷的蓝眼睛，像石头一样死寂，望着外面。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtər] [iːst] [wɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ]

Then	there	came	a	whisper	,	like	the	breath	of	the	bitter	east	wind	on	a
然后	那里	来了	一个	耳语	,	喜欢	这	气息	的	这	苦的	东方	风	在	一个

['wɪntri] [deɪ] :

wintry	day	:
冬季	天	:

随后传来一阵低语，如同寒冬腊月东风的呼啸:

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

“	Where	are	you	,	and	how	can	I	come	to	you	?	”
“	在哪里	是	你	,	和	如何	能	我	来	到	你	?	”

“你在哪里？我该如何找到你？”

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

“	Here	I	am	!	”	said	the	prince	from	the	top	of	the	hill	.
“	这里	我	是	!	”	说	这	王子	从	这	顶部	的	这	爬坡道	.

“我在这里！”王子从山顶上说道。

[ðen] [ðə; ði][flæt] ,

Then	the	flat	,
然后	这	平坦的	,

然后是公寓，

[waɪt] [hed] [set][ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

white	head	set	itself	against	the	edge	of	the	chink	from	which	it	had
白色的	头	放	本身	反对	这	边缘	的	这	裂缝	从	哪个	它	有

[piːpt] ,

peeped	,
偷窥	,

白色的脑袋靠在它刚才窥视的缝隙边缘，

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [laɪk][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['ʌpwərdz]

and	slowly	,	like	the	movement	of	a	sheet	of	ice	,	it	slipped	upwards
和	缓慢地	,	喜欢	这	移动	的	一个	床单	的	冰	,	它	滑倒了	向上

[ænd; ənd] [kɜːrld] ['ʌpwərdz] ,

and	curled	upwards	,
和	卷曲	向上	,

它缓缓地，像冰层移动一样，向上滑落，向上卷曲。

[ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ʌp] !

and	up	,	and	up	!
和	向上	,	和	向上	!

向上，向上！

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['hɔːrəbli] , [wɪ'ðaʊt] [fiːt] ,

There	seemed	no	end	to	it	at	all	;	and	it	moved	horribly	,	without	feet	,
那里	似乎	不	结尾	到	它	在	全部	;	和	它	已搬	糟糕透了	,	没有	脚	,

它似乎没有尽头；而且它移动起来十分可怕，没有脚。

['hoʊldɪŋ][ɑːn][baɪ][ɪts] [oʊn] [frɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['slɪpəri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hɪl] .

holding	on	by	its	own	frost	to	the	slippery	side	of	the	frozen	hill	.
保持	在	经过	它是	自己的	霜	到	这	滑	边	的	这	冷冻	爬坡道	.

靠着自身的霜冻紧紧地贴在冰冻山坡湿滑的一侧。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [waɪt]

Now	all	the	lower	part	of	the	black	hill	was	covered	with	the	horrid	white
现在	全部	这	降低	部分	的	这	黑色的	爬坡道	曾是	涵盖	和	这	可怕的	白色的

[θɪŋ] [kɔɪld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smuːð] ,

thing	coiled	about	it	in	smooth	,
事物	卷曲	关于	它	在	光滑的	,

现在，黑色山丘的下半部分都被那种可怕的白色东西覆盖着，它光滑地盘旋在山丘上。

[flæt] ['ʃaɪni] [kɔɪlz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

flat	shiny	coils	;	and	still	the	head	was	higher	than	the	rest	;
平坦的	闪亮的	线圈	;	和	仍然	这	头	曾是	更高	比	这	休息	;

扁平闪亮的线圈；而且头部仍然比其他部分高；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [laɪk] [deθ] .

and	still	the	icy	cold	came	nearer	and	nearer	,	like	Death	.
和	仍然	这	冰冷的	寒冷的	来了	更近	和	更近	,	喜欢	死亡	.

冰冷的寒风越来越近，如同死神降临。

[ðə; ði] [prɪns] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] : ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] ;

The	prince	almost	fainted	:	everything	seemed	to	swim	;
这	王子	几乎	昏厥	:	一切	似乎	到	游泳	;

王子几乎晕倒了：周围的一切都仿佛在漂浮；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [stɪf] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

and	in	one	moment	more	he	would	have	fallen	stiff	on	the	mountain	-	top	,
和	在	一	片刻	更多的	他	会	有	倒下	僵硬的	在	这	山	-	顶部	,

再过片刻，他就会僵硬地倒在山顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	the	white	head	would	have	crawled	over	him	,
和	这	白色的	头	会	有	爬行	超过	他	,

白头怪会爬到他身上，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][kɔɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	cold	coils	would	have	slipped	over	him	and	turned	him	to
和	这	寒冷的	线圈	会	有	滑倒了	超过	他	和	转向	他	到

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

冰冷的线圈会滑过他的身体，把他变成石头。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [slɪpt] [ʌp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

And	still	the	thing	slipped	up	,	from	the	chink	under	the	mountain	.
和	仍然	这	事物	滑倒了	向上	,	从	这	裂缝	在下面	这	山	.

然而，那东西还是从山下的缝隙里溜了上来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ; [hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [steps] [hiː; hi]

But	the	prince	made	a	great	effort	;	he	moved	,	and	in	two	steps	he
但	这	王子	制成	一个	伟大的	努力	;	他	已搬	,	和	在	二	步骤	他

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

was	far	away	,
曾是	远的	离开	,

但王子使出了浑身解数；他迈开脚步，两步就走远了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [koʊld] .

down	in	the	valley	where	it	was	not	so	very	cold	.
向下	在	这	谷	在哪里	它	曾是	不是	所以	非常	寒冷的	.

山谷里没那么冷。

“ [haɪ] !

“	Hi	!
“	你好	!

“你好！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ]

”	he	shouted	,	as	soon	as	his	tongue	could	move	within	his	chattering	teeth
”	他	喊叫	,	作为	很快	作为	他的	舌头	可以	移动	之内	他的	喋喋不休	牙齿

.

:
.

“他大喊道，舌头刚能从颤抖的牙齿间动起来。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪr] , [hɪsɪŋ] ['ænsər] , [laɪk]['froʊz(ə)n][wɜːrdz] ['drɑːpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] :

There	came	a	clear	,	hissing	answer	,	like	frozen	words	dropping	round	him	:
那里	来了	一个	清除	,	嘶嘶声	回答	,	喜欢	冷冻	字	下降	圆形的	他	:

一个清晰而嘶嘶作响的回答传来，如同冻结的词语在他周围落下：

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] .

“	Wait	till	I	come	down	.
“	等待	直到	我	来	向下	.

“等我下来再说。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么？

” [ðen] [ðə; ði] [waɪt] [foʊldz][bɪ'gæn][tu:; tə][slaɪd] , [laɪk] ['meltɪŋ] [aɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hɪl] .

”	Then	the	white	folds	began	to	slide	,	like	melting	ice	,	from	the	black	hill	.
”	然后	这	白色的	折叠	开始	到	滑动	,	喜欢	融化	冰	,	从	这	黑色的	爬坡道	.

“然后，白色的褶皱开始像融化的冰一样，从黑色的山丘上滑落。”

[prɪns] - [felt][ðə; ði][er] ['getɪŋ] ['wɔ:rmər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['koʊldɚ][ɪn][frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Prince	Prigio	felt	the	air	getting	warmer	behind	him	,	and	colder	in	front	of	him	.
王子	-	毛毡	这	空气	获得	更温暖	在后面	他	,	和	更冷	在	正面	的	他	.

普里吉奥王子感觉身后的空气越来越暖和，而面前的空气越来越冷。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['blækən] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,

He	looked	round	,	and	there	were	the	trees	beginning	to	blacken	in	the	heat	,
他	看起来	圆形的	,	和	那里	是	这	树木	开始	到	黩	在	这	热	,

他环顾四周，只见树木在烈日下开始泛黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]['faɪər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

and	the	grass	looking	like	a	sea	of	fire	along	the	plains	;	for	the	Firedrake	was	coming	!
和	这	草	寻找	喜欢	一个	海	的	火	沿着	这	平原	;	为了	这	火龙	曾是	未来	!

草原上青草如火海，因为火龙来了！

[ðə; ði] [prɪns] [dʒʌst] [tʊk] [taɪm][tu:; tə] [ʃaʊt] , “ [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] !

The	prince	just	took	time	to	shout	,	“	The	Firedrake	is	going	to	pay	you	a	visit	!
这	王子	只是	采取	时间	到	喊	,	“	这	火龙	是	去	到	支付	你	一个	访问	!

王子突然大喊：“火龙要来拜访你了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət] [wʌt] ['fɑ:loʊd] .

”	and	then	he	soared	to	the	top	of	a	neighbouring	hill	,	and	looked	on	at	what	followed	.
”	和	然后	他	飙升	到	这	顶部	的	一个	邻接	爬坡道	,	和	看起来	在	在	什么	随后	.

然后他飞到邻近的山顶，俯瞰着接下来发生的一切。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði]['bæt(ə)l]

CHAPTER	XI	.	—	The	Battle
章	十一	.	—	这	战斗

第十一章——战斗

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] !

IT	was	an	awful	sight	to	behold	!
它	曾是	一个	可怕	视线	到	看哪	!

那景象真是惨不忍睹！

[wen] [ðə; ði] ['remərə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [hɪz; ɪz] [heitid] ['enəmi] ,

When	the	Remora	heard	the	name	of	the	Firedrake	,	his	hated	enemy	,
什么时候	这	鲫鱼	听到	这	姓名	的	这	火龙	,	他的	憎恨	敌人	,

当雷莫拉听到它憎恨的敌人——火龙的名字时，

[hiː; hi] [slɪpt] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kleft][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

he	slipped	with	wonderful	speed	from	the	cleft	of	the	mountain	into	the
他	滑倒了	和	精彩的	速度	从	这	裂	的	这	山	进入	这

['væli] .

valley	.
谷	.

他以惊人的速度从山缝滑入山谷。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] [pɔːd] ['oʊvər][rɑːk][ænd; ənd] [triː] ,

On	and	on	and	on	he	poured	over	rock	and	tree	,
在	和	在	和	在	他	倾倒	超过	岩石	和	树	,

他不停地对着石头和树木倾倒，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['rɪvər][kʊd; kəd][slaɪd] [ˌdaʊn'hɪl] ; [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

as	if	a	frozen	river	could	slide	downhill	;	on	and	on	,
作为	如果	一个	冷冻	河	可以	滑动	下坡	;	在	和	在	,

仿佛一条冰封的河流会顺着山坡滑落；如此往复，

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪlz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['stretʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] — [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

till	there	were	miles	of	him	stretching	along	the	valley	—	miles	of	the
直到	那里	是	英里	的	他	伸展	沿着	这	谷	—	英里	的	这

[smuːð] - [rɪbd] ,

smooth	-	ribbed	,
光滑的	-	罗纹	,

直到绵延数英里的山谷里都是他的身影——数英里光滑的肋骨，

['aɪsi] ['kriːtʃər] , ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərdz] .

icy	creature	,	crawling	and	slipping	forwards	.
冰冷的	生物	,	爬行	和	滑倒	前进	.

冰冷的生物，爬行着向前滑行。

[ðə; ði] [griːn] [triːz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [liːvz] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [fel] [daʊn] [ded]

The	green	trees	dropped	their	leaves	as	he	advanced	;	the	birds	fell	down	dead
这	绿色的	树木	掉落	他们的	树叶	作为	他	先进的	;	这	鸟类	跌倒	向下	死的

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

from	the	sky	,
从	这	天空	,

他向前走去，绿树落叶；鸟儿从天而降，纷纷死去。

[sleɪn][baɪ][hɪz; ɪz]['frɔːsti] [breθ] !

slain	by	his	frosty	breath	!
被杀	经过	他的	霜冻	气息	!

被他冰冷的吐息杀死了！

[bʌt; bət] , [fæst][æz; əz][ðə; ði] ['remərə] [stoʊl]['fɔːrwərd] , [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [keɪm] ['kwɪkər] [jet] ,

But	,	fast	as	the	Remora	stole	forward	,	the	Firedrake	came	quicker	yet	,
但	,	快速地	作为	这	鲫鱼	偷窃	向前	,	这	火龙	来了	更快	然而	,

但是，尽管雷莫拉鱼迅速向前冲去，火龙的速度却更快。

['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [wɪŋz] .

flying	and	clashing	his	fiery	wings	.
飞行	和	冲突	他的	火热	翅膀	.

他飞翔着，双翼交错，燃烧着火焰。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , ['stuːpɪŋ]

At	last	they	were	within	striking	distance	;	and	the	Firedrake	,	stooping
在	最后的	他们	是	之内	引人注目	距离	;	和	这	火龙	,	弯腰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,

from	the	air	,
从	这	空气	,

他们终于进入了攻击范围；火龙从空中俯冲而下，

[dæʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [fiːt] [slæp]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

dashed	**with**	**his**	**burning**	**horns**	**and**	**flaming**	**feet**	**slap**	**into**	**the**	**body**	**of**	**the**
虚线	和	他的	燃烧	角	和	炽盛	脚	拍击	进入	这	身体	的	这

['remərə] .

Remora	**.**
鲫鱼	.

他用燃烧的角和火焰般的脚猛击雷莫拉的身体。

[ðen] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [stiːm] [soʊ]['dredf(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [jet] ['faɪəri] ['veɪpər] [ʌv; əv] [hiːt] ,

Then	**there**	**rose**	**a**	**steam**	**so**	**dreadful**	**,**	**such**	**a**	**white**	**yet**	**fiery**	**vapour**	**of**	**heat**	**,**
然后	那里	玫瑰	一个	蒸汽	所以	可怕	,	这样的	一个	白色的	然而	火热	汽	的	热	,

然后，一股可怕的蒸汽升腾而起，那是白色却炽热的蒸汽。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mædʒɪk] [glæs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌt]

that	**no**	**one**	**who**	**had**	**not**	**the**	**prince's**	**magic**	**glass**	**could**	**have**	**seen**	**what**
那	不	一	WHO	有	不是	这	王子的	魔法	玻璃	可以	有	已见	什么

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

除了王子的魔法镜之外，没有人能看到发生了什么事。

[wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [grʌnts] [ænd; ənd] ['rɔrz] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [weɪ] [raɪt]

With	**horrible**	**grunts**	**and**	**roars**	**the**	**Firedrake**	**tried**	**to**	**burn**	**his**	**way**	**right**
和	可怕	咕哝声	和	咆哮	这	火龙	尝试	到	烧伤	他的	方式	正确的

[θruː] [ðə; ði] [flæt] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] ,

through	**the**	**flat**	**body**	**of**	**the**	**Remora**	**,**
通过	这	平坦的	身体	的	这	鲫鱼	,

伴随着可怕的咆哮和嘶吼，火龙试图烧穿雷莫拉扁平的身体。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

and	**to**	**chase**	**him**	**to**	**his**	**cleft**	**in**	**the**	**rock**	**.**
和	到	追赶	他	到	他的	裂	在	这	岩石	.

然后追赶他到岩石缝隙里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['remərə] , [hɪsɪŋ] ['terəbli] , [ænd; ənd]['vɪzəbli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['pleɪsɪz] , [jet] [held]

But	**the**	**Remora**	**,**	**hissing**	**terribly**	**,**	**and**	**visibly**	**melting**	**away**	**in**	**places**	**,**	**yet**	**held**
但	这	鲫鱼	,	嘶嘶声	可怕	,	和	明显地	融化	离开	在	地方	,	然而	握住

[hɪz; ɪz] [graʊnd] ;

his	**ground**	**;**
他的	地面	;

但是，尽管雷莫拉鱼发出可怕的嘶嘶声，并且在某些地方明显地融化了，但它仍然坚守着自己的位置；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][koʊld] [waɪt] [foʊldz] ['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]

and	**the**	**prince**	**could**	**see**	**his**	**cold**	**white**	**folds**	**climbing**	**slowly**	**up**	**the**	**hoofs**	**of**
和	这	王子	可以	看	他的	寒冷的	白色的	折叠	攀登	缓慢地	向上	这	蹄子	的

[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] — [ʌp][ænd; ənd][ʌp] ,

the	**Firedrake**	**—**	**up**	**and**	**up**	**,**
这	火龙	—	向上	和	向上	,

王子能看到他冰冷的白色褶皱沿着火龙的蹄子缓缓向上攀爬——越爬越高，

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

till	**they**	**reached**	**his**	**knees**	**,**
直到	他们	达到	他的	膝盖	,

直到他们跪到他膝盖上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [biːst] [rɔːrd] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] .

and	**the**	**great**	**burning**	**beast**	**roared**	**like**	**a**	**hundred**	**bulls**	**with**	**the**	**pain**	**.**
和	这	伟大的	燃烧	兽	咆哮	喜欢	一个	百	公牛	和	这	疼痛	.

那头燃烧的巨兽痛苦地发出如同百头公牛般的咆哮。

[ðen] [ʌp][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [liːpt] , [ænd; ənd] ['hʌvər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [wɪŋz] ,

Then	up	the	Firedrake	leaped	,	and	hovering	on	his	fiery	wings	,
然后	向上	这	火龙	跳跃	,	和	悬停	在	他的	火热	翅膀	,

然后，火龙跃起，用它燃烧的翅膀盘旋着，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] - [bæk] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

he	lighted	in	the	midst	of	the	Remora's	back	,	and	dashed	into	it	with
他	照明	在	这	中间	的	这	-	后退	,	和	虚线	进入	它	和

[hɪz; ɪz][hɔːrnz] .

his	horns	.
他的	角	.

他跳到鲫鱼的背部中央，用角猛地撞了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði][flæt] , ['kruːəl] [hed] [raɪðd] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] , ['sloʊli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ɪt'self]

But	the	flat	,	cruel	head	writhed	backwards	,	and	,	slowly	bending	over	on	itself
但	这	平坦的	,	残忍的	头	扭动	向后	,	和	,	缓慢地	弯曲	超过	在	本身

,

,

,

但那扁平而残酷的头颅向后扭动，并缓缓地向自身弯曲，

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['remərə] [slɪd] ['griːdɪli] [tuː; tə] ['fæsn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

the	wounded	Remora	slid	greedily	to	fasten	again	on	the	limbs	of	the	Firedrake	.
这	受伤	鲫鱼	滑行	贪婪地	到	系	再次	在	这	四肢	的	这	火龙	.

受伤的鲫鱼贪婪地滑落，再次附着在火龙的肢体上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [prɪns] , [seɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪl] ,

Meanwhile	,	the	prince	,	safe	on	his	hill	,
同时	,	这	王子	,	安全的	在	他的	爬坡道	,

与此同时，王子安然无恙地待在山上。

[wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][loʊf][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [tʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

was	lunching	on	the	loaf	and	the	cold	tongue	he	had	brought	with
曾是	午餐	在	这	面包	和	这	寒冷的	舌头	他	有	带来	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他正吃着自己带来的面包和冷舌头。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['remərə] !

“	Go	it	,	Remora	!
“	去	它	,	鲫鱼	!

“加油，雷莫拉！”

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['faɪərˌdreɪk] !

Go	it	,	Firedrake	!
去	它	,	火龙	!

加油，火龙！

[jʊə(r)] ['geɪnɪŋ] .

you're	gaining	.
你是	获得	.

你正在取得进步。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , ['remərə] !

Give	it	him	,	Remora	!
给	它	他	,	鲫鱼	!

把东西给他，雷莫拉！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

”	he	shouted	in	the	wildest	excitement	.
”	他	喊叫	在	这	最狂野的	激动	.

他激动地大喊道。

['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] ,

Nobody	**had**	**ever**	**seen**	**such**	**a**	**battle**	**;**	**he**	**had**	**it**	**all**	**to**	**himself**	**,**
无人	有	曾经	已见	这样的	一个	战斗	;	他	有	它	全部	到	他自己	,

谁也没见过这样的战斗；他独自一人扛起了整场战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and	**he**	**never**	**enjoyed**	**anything**	**more**	**.**
和	他	绝不	享受	任何事物	更多的	.

他再也没有比这更快乐的事情了。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['remərə] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][kʊd; kəd] [biːt]

He	**hated**	**the**	**Remora**	**so**	**much**	**,**	**that**	**he**	**almost**	**wished**	**the**	**Firedrake**	**could**	**beat**
他	憎恨	这	鲫鱼	所以	很多	,	那	他	几乎	希望	这	火龙	可以	打

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

他非常憎恨鲫鱼，甚至希望火龙能打败它；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

for	**the**	**Firedrake**	**was**	**the**	**more**	**natural**	**beast**	**of**	**the**	**pair**	**.**
为了	这	火龙	曾是	这	更多的	自然的	兽	的	这	一对	.

因为火龙是这两头野兽中更自然的一种。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][væst][flæt]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] [wʌz; wəz]

he	**was**	**alarmed**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**vast**	**flat**	**body**	**of**	**the**	**Remora**	**was**
他	曾是	惊慌	什么时候	他	锯	那	这	广阔的	平坦的	身体	的	这	鲫鱼	曾是

[naʊ] ['sloʊli] ['kɔɪlɪŋ] ['bækwərdz] ,

now	**slowly**	**coiling**	**backwards**	**,**
现在	缓慢地	卷绕	向后	,

当他看到那条鲫鱼巨大的扁平身体正缓缓向后盘绕时，他感到非常惊恐。

['bækwərdz] , ['ɪntuː][ðə; ði][kleft] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] ;

backwards	**,**	**into**	**the**	**cleft**	**below**	**the**	**hill**	**;**
向后	,	进入	这	裂	以下	这	爬坡道	;

向后，进入山下的裂缝；

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪk] [wet] [mɪst] [ʃoʊd] [haʊ] ['kruːəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd] .

while	**a**	**thick**	**wet**	**mist**	**showed**	**how**	**cruelly**	**it**	**had**	**suffered**	**.**
尽管	一个	厚的	湿的	薄雾	显示	如何	残酷地	它	有	遭受	.

浓厚的湿雾显示着它曾遭受的残酷蹂躏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] [weɪ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [naʊ]

But	**the**	**Firedrake**	**,**	**too**	**,**	**was**	**in**	**an**	**unhappy**	**way**	**;**	**for**	**his**	**legs**	**were**	**now**
但	这	火龙	,	也	,	曾是	在	一个	不开心	方式	;	为了	他的	腿	是	现在

[koʊld][ænd; ənd] [blæk] ,

cold	**and**	**black**	**,**
寒冷的	和	黑色的	,

但是火龙的处境也很不妙；因为它的双腿现在又冷又黑。

[hɪz; ɪz][hɔːrnz][wɜːr; wər] [blæk] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɪ'speʃəli] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] , [gləud]

his	**horns**	**were**	**black**	**also**	**,**	**though**	**his**	**body**	**,**	**especially**	**near**	**the**	**heart**	**,**	**glowed**
他的	角	是	黑色的	还	,	尽管	他的	身体	,	尤其	靠近	这	心	,	发光

[stɪl] [laɪk] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

still	**like**	**red**	**-**	**hot**	**iron**	**.**
仍然	喜欢	红色的	-	热的	铁	.

他的角也是黑色的，但他的身体，尤其是心脏附近，仍然像烧红的铁一样闪闪发光。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['remərə] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ： “ [hɪz; ɪz][legz][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ； ['hiːz] ['grɑːgi] [ɑːn]
“ Go it , Remora ！ ” cried the prince ： “ his legs are giving way ； he's groggy on
“ 去 它 , 鲃鱼 ！ ” 哭 这 王子 ： “ 他的 腿 是 给予 方式 ； 他是 昏昏沉沉 在
[hɪz; ɪz][pɪnz] ！
his pins ！
他的 别针 ！

“加油，雷莫拉！”王子喊道：“他的腿快要支撑不住了；他站都站不稳了！”

[wʌn] [mɔːr] ['efərt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ！
One more effort , and he won't be able to move ！
一 更多的 努力 , 和 他 惯于 是 有能力的 到 移动 ！

再来一次，他就动弹不得了！

” [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ðə; ði] [waɪt] , ['slɪpəri] ['remərə] ['striːmd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kævərn]
” Encouraged by this advice , the white , slippery Remora streamed out of his cavern
” 鼓励 经过 这 建议 , 这 白色的 , 滑 鲃鱼 流媒体 出去 的 他的 洞穴
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“受到这番建议的鼓舞，那条白色滑溜溜的鲃鱼再次从洞穴里游了出来。”

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'kɔɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɜːr; wər][kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv]
more and more of him uncoiling , as if the mountain were quite full of
更多的 和 更多的 的 他 展开 , 作为 如果 这 山 是 相当 满的 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的身体越来越多地舒展开来，仿佛整座山都充满了他。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [streŋθ] , [noʊ] [daʊt] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd][mɪst] [went] [ʌp]
He had lost strength , no doubt : for the steam and mist went up
他 有 丢失的 力量 , 不 怀疑 : 为了 这 蒸汽 和 薄雾 去 向上
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [klaʊdz] ,
from him in clouds ,
从 他 在 云 ,

他无疑已经精疲力竭：因为他身上冒出的蒸汽和雾气化作云雾升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] ; [bʌt; bət][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv]
and the hissing of his angry voice grew fainter ; but so did the roars of
和 这 嘶嘶声 的 他的 生气的 嗓音 生长 较暗 ； 但 所以 做过 这 咆哮 的
[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
the Firedrake .
这 火龙 .

他愤怒的嘶嘶声渐渐减弱；火龙的咆哮声也随之减弱。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [greʊnz] ;
Presently they sounded more like groans ;
目前 他们 听起来 更多的 喜欢 呻吟 ；

现在听起来更像是呻吟声；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['remərə] [slɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] ,
and at last the Remora slipped up his legs above the knees ,
和 在 最后的 这 鲃鱼 滑倒了 向上 他的 腿 多于 这 膝盖 ,

最后，那条吸盘鱼顺着他的腿爬到了膝盖以上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] .
and fastened on his very heart of fire .
和 系紧 在 他的 非常 心 的 火 .

并牢牢地钉在了他那颗炽热的心上。

[ðen] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [stʊd] ['groʊnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [bʊl] , [niː] - [diːp] [ɪn] [snoʊ] ;
Then the Firedrake stood groaning like a black bull , knee - deep in snow ;
然后 这 火龙 站立 呻吟 喜欢 一个 黑色的 公牛 , 膝盖 - 深的 在 雪 ;

然后，火龙像一头黑牛一样呻吟着，站在齐膝深的雪地里；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['remərə] [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd] .
and still the Remora climbed and climbed .
和 仍然 这 鲫鱼 攀登 和 攀登 .

而鲫鱼依然不停地向上攀爬。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['faɪərˌdreɪk] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['remərə]
“ Go it now , Firedrake ! ” shouted the prince ; for he knew that if the Remora
“ 去 它 现在 , 火龙 ! ” 喊叫 这 王子 ; 为了 他 知道 那 如果 这 鲫鱼
[wʌn] ,
won ,
韩元 ,

“上吧，火龙！”王子喊道；因为他知道，如果雷莫拉赢了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,
it would be too cold for him to draw near the place ,
它 会 是 也 寒冷的 为了 他 到 画 靠近 这 地方 ,

天气太冷，他无法靠近那里。

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] - [hed] [ænd; ənd] [teɪl] .
and cut off the Firedrake's head and tail .
和 切 离开 这 - 头 和 尾巴 .

砍掉火龙的头和尾巴。

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [dreɪk] !
“ Go it , Drake !
“ 去 它 , 德雷克 !

“加油，德雷克！”

['hiːz] ['slækənɪŋ] !
he's slackening !
他是 松弛 !

他懈怠了！

” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['faɪərˌdreɪk] [meɪd] [wʌn][læst] ['fjʊriəs] ['efərt] ,
” cried the prince again ; and the brave Firedrake made one last furious effort ,
” 哭 这 王子 再次 ; 和 这 勇敢的 火龙 制成 一 最后的 狂怒 努力 ,

“王子再次喊道；勇敢的火龙也做出了最后的猛烈尝试。”

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [drɑːpt] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][spaɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and rising on his wings , dropped just on the spine of his enemy .
和 上升 在 他的 翅膀 , 掉落 只是 在 这 脊柱 的 他的 敌人 .

他振翅高飞，径直落在敌人的脊背上。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['remərə] [kɜːrld] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɑːn][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [krɔːld] ,
The wounded Remora curled back his head again on himself , and again crawled ,
这 受伤 鲫鱼 卷曲 后退 他的 头 再次 在 他自己 , 和 再次 爬行 ,

受伤的鲫鱼再次蜷起头，蜷缩着身子，继续爬行。

['stiːmɪŋ] ['terəbli] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
steaming terribly , towards his enemy .
蒸煮 可怕 , 向 他的 敌人 .

他怒气冲冲地朝着敌人走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gælənt] ['remərə] .
But the struggle was too much for the gallant Remora .
但 这 斗争 曾是 也 很多 为了 这 英勇 鲫鱼 .

但这场战斗对英勇的雷莫拉来说太过艰难。

[ðə; ði] [flæt] , ['kruːəl] [hed] [muːvd] ['sloʊər] ; [ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] ['wuːndz] [gruː]

The	flat	,	cruel	head	moved	slower	;	the	steam	from	his	thousand	wounds	grew
这	平坦的	,	残忍的	头	已搬	慢点	;	这	蒸汽	从	他的	千	伤口	生长

['fɪrsər] ;

fiercer	;
更凶猛	;

那颗扁平而残酷的头颅移动得更慢了；他身上千处伤口冒出的蒸汽变得更加猛烈；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʒentli] [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] , [tuː] , [fel] ['oʊvər]

and	he	gently	breathed	his	last	just	as	the	Firedrake	,	too	,	fell	over
和	他	轻轻地	呼吸	他的	最后的	只是	作为	这	火龙	,	也	,	跌倒	超过

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] .

and	lay	exhausted	.
和	躺	筋疲力尽的	.

就在火龙也筋疲力尽地倒下躺着的时候，他也轻轻地咽下了最后一口气。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [rɔːr] , [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk]

With	one	final	roar	,	like	the	breath	of	a	thousand	furnaces	,	the	Firedrake
和	一	最终的	吼	,	喜欢	这	气息	的	一个	千	熔炉	,	这	火龙

[ɪkˈspaɪərd] .

expired	.
已到期	.

伴随着一声最后的咆哮，如同千座熔炉的吐息，火龙咽气了。

[ðə; ði] [prɪns] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [tuː]

The	prince	,	watching	from	the	hill	-	top	,	could	scarcely	believe	that	these	two
这	王子	,	观看	从	这	爬坡道	-	顶部	,	可以	几乎	相信	那	这些	二

['ɔːf(ə)l] [skɜːdʒz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

awful	scourges	of	Nature	,
可怕	灾祸	的	自然	,

王子站在山顶上眺望，简直不敢相信，大自然的这两个可怕祸害，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['devəsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ded] .

which	had	so	long	devastated	his	country	,	were	actually	dead	.
哪个	有	所以	长的	遭受重创	他的	国家	,	是	实际上	死的	.

那些曾长期蹂躏他国家的病毒，实际上已经消失了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

But	when	he	had	looked	on	for	half	-	an	-	hour	,
但	什么时候	他	有	看起来	在	为了	一半	-	一个	-	小时	,

但他观察了半个小时后，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ræn] [wer] [ðə; ði] ['remərə] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	only	a	river	ran	where	the	Remora	had	been	,
和	仅有的	一个	河	跑	在哪里	这	鲫鱼	有	到过	,

雷莫拉鱼曾经生活的地方，如今只剩下一条河流。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərˌdreɪk] [leɪ] [stɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	the	body	of	the	Firedrake	lay	stark	and	cold	,	he	hurried	to	the
尽管	这	身体	的	这	火龙	躺	斯塔克	和	寒冷的	,	他	慌忙	到	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

当火龙的尸体冰冷地躺在那里时，他急忙赶了过去。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] , [hiː; hi] [hækt] [ɔːf] , [æt; ət] [tuː] [bloʊz] ,

Drawing	the	sword	of	sharpness	,	he	hacked	off	,	at	two	blows	,
绘画	这	剑	的	锐利度	,	他	被黑客攻击	离开	,	在	二	打击	,

他拔出锋利的剑，两剑砍下，

[ðə; ði]['aɪərn] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

the	**iron**	**head**	**and**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**Firedrake**	**.**
这	铁	头	和	这	尾巴	的	这	火龙	.

火龙的铁头和铁尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(Prince Prigio From His Own Fairy Book)

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪri] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] ;
They **were** **a** **weary** **weight** **to** **carry** **;**
他们 是 一个 厌倦 重量 到 携带 ;

它们就像沉重的负担，让人疲惫不堪；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [streɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
but **in** **a** **few** **strides** **of** **the** **shoes** **of** **swiftness** **he** **was** **at** **his** **castle** **,**
但 在 一个 很少 步幅 的 这 鞋 的 速度 他 曾是 在 他的 城堡 ,

但他只迈了几步迅捷的步伐，就回到了自己的城堡。

[wer] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
where **he** **threw** **down** **his** **burden** **,** **and** **nearly** **fainted** **with** **excitement** **and**
在哪里 他 扔 向下 他的 负担 , 和 几乎 昏厥 和 激动 和
[fə'tiːg] .
fatigue **.**
疲劳 .

他放下肩上的重物，激动又疲惫，几乎晕了过去。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ; ['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət] [eɪt] ,
But **the** **castle** **clock** **struck** **half** **-** **past** **seven** **;** **dinner** **was** **at** **eight** **,**
但 这 城堡 钟 击 一半 - 过去的 七 ; 晚餐 曾是 在 八 ,

但城堡里的钟敲响了七点半；晚餐时间是八点。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [pʊr] [prɪns] [krɔːld] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['gærət] .
and **the** **poor** **prince** **crawled** **on** **hands** **and** **knees** **to** **the** **garret** **.**
和 这 贫穷的 王子 爬行 在 双手 和 膝盖 到 这 阁楼 .

可怜的王子只好手脚并用地爬到阁楼上。

[hɪr] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ðiː] ['wɪʃɪŋ] - [kæp] ; [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ə; eɪ][hɑːt]
Here **he** **put** **on** **the** **wishing** **-** **cap** **;** **wished** **for** **a** **pint** **of** **champagne** **,** **a** **hot**
这里 他 放 在 这 祝 - 帽 ; 希望 为了 一个 品脱 的 香槟酒 , 一个 热的
[bæθ] ,
bath **,**
洗澡 ,

他戴上许愿帽，许愿要一品脱香槟，一个热水澡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd]['daɪmənd] [suːt] .
and **his** **best** **black** **velvet** **and** **diamond** **suit** **.**
和 他的 最好的 黑色的 天鹅绒 和 钻石 套装 .

还有他那套最好的黑色天鹅绒镶钻西装。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðiːz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] ; [hiː; hi] [beɪðd] , [drest] , [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
In **a** **moment** **these** **were** **provided** **;** **he** **bathed** **,** **dressed** **,** **drank** **a** **glass** **of**
在 一个 片刻 这些 是 假如 ; 他 洗澡 , 穿着 , 喝 一个 玻璃 的
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

片刻之后，这些东西都准备好了；他洗了个澡，穿好衣服，喝了一杯酒。

[pækt] [ʌp][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ; [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt] ,
packed **up** **the** **head** **and** **tail** **of** **the** **Firedrake** **;** **sat** **down** **on** **the** **flying** **carpet** **,**
包装 向上 这 头 和 尾巴 的 这 火龙 ; 卫星 向下 在 这 飞行 地毯 ,

收拾好火龙的头尾，坐在飞毯上。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər]

and	knocked	at	the	door	of	the	English	Ambassador	as	the	clocks	were
和	敲门	在	这	门	的	这	英语	大使	作为	这	时钟	是

['straɪkɪŋ] [eɪt] - [ɪn] ['glʌkstaɪn] .

striking	eight	'	in	Gluckstein	.
引人注目	八	-	在	格鲁克斯坦	.

当格鲁克斯坦的钟声敲响八点时，他敲响了英国大使的家门。

[ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪz][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv]['prɪnsəz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [ɪz][pə'laɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

Punctuality	is	the	politeness	of	princes	;	and	a	prince	is	polite	when	he	is	in
准时	是	这	礼貌	的	王子们	;	和	一个	王子	是	有礼貌的什么时候		他	是	在

[lʌv] !

love	!
爱	!

守时是王子的礼貌；而王子在恋爱中会彬彬有礼！

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ['potər] [ænd; ənd][led]['ɪntuː][ðə; ði]

The	prince	was	received	at	the	door	by	a	stout	porter	and	led	into	the
这	王子	曾是	已收到	在	这	门	经过	一个	肥硕	搬运工	和	引领	进入	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

王子在门口受到一位身材魁梧的门房的迎接，并被引至大厅。

[wer] ['sevrəl] ['bʌtləz] [met][hɪm; ɪm] ,

where	several	butlers	met	him	,
在哪里	一些	管家	遇见	他	,

几位管家在那里迎接了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ['ʌndər] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	laid	the	mortal	remains	of	the	Firedrake	under	the	cover	of	the
和	他	铺设	这	凡人	遗迹	的	这	火龙	在下面	这	覆盖	的	这

['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt] .

flying	carpet	.
飞行	地毯	.

他将火龙的遗骸安放在飞毯之下。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] ,

Then	he	was	led	upstairs	,	and	he	made	his	bow	to	the	pretty	lady	,
然后	他	曾是	引领	楼上	,	和	他	制成	他的	弓	到	这	漂亮的	女士	,

然后他被领上楼，并向那位美丽的女士鞠了一躬。

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜːrtəsi] .

who	,	of	course	,	made	him	a	magnificent	courtesy	.
WHO	,	的	课程	,	制成	他	一个	壮丽	礼貌	.

当然，他给予了他极大的礼遇。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd]['kɪndər][ðæn; ðən]['evər] .

She	seemed	prettier	and	kinder	than	ever	.
她	似乎	更漂亮	和	幼儿园	比	曾经	.

她看起来比以前更漂亮、更善良了。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] [ə'baʊt]

The	prince	was	so	happy	,	that	he	never	noticed	how	something	went	wrong	about
这	王子	曾是	所以	快乐的	,	那	他	绝不	注意到	如何	某物	去	错误的	关于

[ðə; ði] ['dɪnər] .

the	dinner	.
这	晚餐	.

王子非常高兴，完全没有注意到晚宴出了什么问题。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['sʌmwʌn] ,

The	ambassador	looked	about	,	and	seemed	to	miss	someone	,
这	大使	看起来	关于	,	和	似乎	到	错过	某人	,

大使环顾四周，似乎在想念谁。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	spoke	in	a	low	voice	to	one	of	the	servants	,
和	辐	在	一个	低的	嗓音	到	一	的	这	仆人	,

他低声对其中一个仆人说：

[huː] ['ænsər] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz]

who	answered	also	in	a	low	voice	,	and	what	he	said	seemed	to	displease
WHO	回答	还	在	一个	低的	嗓音	,	和	什么	他	说	似乎	到	得罪

[ðə; ði] [æm'bæsədər] .

the	ambassador	.
这	大使	.

回答者也低声说道，他的话似乎惹恼了大使。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪzi] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	the	prince	was	so	busy	in	talking	to	his	lady	,	and	in	eating	his
但	这	王子	曾是	所以	忙碌的	在	说	到	他的	女士	,	和	在	吃	他的

['dɪnər] [tuː] ,

dinner	too	,
晚餐	也	,

但是王子忙着和夫人说话，还要吃饭，根本无暇顾及其他。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

that	he	never	observed	anything	unusual	.
那	他	绝不	观察到	任何事物	异常	.

他从未发现任何异常情况。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] !

He	had	never	been	at	such	a	pleasant	dinner	!
他	有	绝不	到过	在	这样的	一个	令人愉快的	晚餐	!

他从未参加过如此愉快的晚宴！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

CHAPTER	XII	.	—	A	Terrible	Misfortune
章	十二	.	—	一个	糟糕的	不幸

第十二章——一场可怕的不幸

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [ə'loʊn]

WHEN	the	ladies	left	,	and	the	prince	and	the	other	gentlemen	were	alone
什么时候	这	女士们	左边	,	和	这	王子	和	这	其他	先生们	是	独自的

,

,

,

当女士们离开后，只剩下王子和其他绅士们时，

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['gluːmi] [ðæn; ðən] ['evər] .

the	ambassador	appeared	more	gloomy	than	ever	.
这	大使	出现	更多的	阴沉	比	曾经	.

大使的脸色比以往任何时候都更加阴沉。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

At	last	he	took	the	prince	into	a	corner	,	on	pretence	of	showing	him	a
在	最后的	他	采取	这	王子	进入	一个	角落	,	在	虚伪	的	显示	他	一个

[rer] ['stætʃuː] .

rare	statue	.
稀有的	雕像	.

最后，他以向王子展示一尊珍贵雕像为由，把王子拉到角落里。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [nɑːt] [noʊ] ，” [hiː; hi] [æskt] ，“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l]
“ Does your royal highness not know ，” he asked ，“ that you are in considerable
“ 做 你的 皇家 高度 不是 知道 ，” 他 问 ，“ 那 你 是 在 大量
['deɪndʒər] ？ ”
danger ？ ”
危险 ？ ”

他问道：“殿下难道不知道您正身处极大的危险之中吗？”

“ [stɪl] ？ ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ， ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .
“ Still ？ ” said the prince ， thinking of the Firedrake .
“ 仍然 ？ ” 说 这 王子 ， 思维 的 这 火龙 .

“还是吗？”王子说道，脑海中浮现出火龙的身影。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ，[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
The ambassador did not know what he meant ， for he had never heard of
这 大使 做过 不是 知道 什么 他 意思是 ， 为了 他 有 绝不 听到 的
[ðə; ði] [faɪt] ，
the fight ，
这 斗争 ，

大使不明白他的意思，因为他从未听说过这场战斗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] ： “ ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] .
but he answered gravely ： “ Never more than now .
但 他 回答 严重地 ： “ 绝不 更多的 比 现在 .

但他严肃地回答说：“从来没有比现在更甚。”

” [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː] [ˌprɔkləˈmeɪʃənz] ， [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][ɔːl][ə'baʊt]
” Then he showed the prince two proclamations ， which had been posted all about
” 然后 他 显示 这 王子 二 公告 ， 哪个 有 到过 发布 全部 关于
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

然后他向王子展示了张贴在全城各处的两份公告。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] :
Here is the first :
这里 是 这 第一的 :

这是第一点：

[tuː; tə] [ɔːl] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] .
TO ALL LOYAL SUBJECTS .
到 全部 忠诚 主题 .

致所有忠诚的臣民。

[ˌwer'æz] ，
Whereas ，
然而 ，

然而，

['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] [sʌn] ， [prɪns] - ， [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]
Our eldest son ， Prince Prigio - ， hath of late been guilty of
我们的 长子 儿子 ， 王子 - ， 有 的 晚的 到过 有罪的 的

我们的长子普里吉奥王子最近犯下了以下罪行：

['sevrəl] [haɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .
several high crimes and misdemeanours .
一些 高的 犯罪 和 轻罪 .

多项重罪和轻罪。

[fɜːrst] : [baɪ] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['deɪndʒər] [ə'genst] [ðə; ði]
First : By abandoning the post of danger against the
第一的 : 经过 放弃 这 邮政 的 危险 反对 这

首先：通过放弃对……的危险岗位

['faɪərˌdreɪk] , [wer'baɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [sʌnz] , [prɪns] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd]
Firedrake , whereby our beloved sons , Prince Alphonso and
火龙 , 由此 我们的 心爱 儿子们 , 王子 阿方索 和

Firedrake，由此我们挚爱的儿子，阿方索王子和

[prɪns] [en'riːkəj] , [hæv; həv] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] [baɪ] [ðæt]
Prince Enrico , have perished , and been overdone by that
王子 恩里科 , 有 遇难 , 和 到过 做得太过火了 经过 那

恩里科王子已经去世，并因此丧命。

['mɑːnstər] .
monster .
怪物 .

怪物。

['sekəndli] : [baɪ] [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ʌn'siːmli] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
Secondly : By attending an unseemly revel in the town of
第二 : 经过 参加 一个 不体面的 陶醉 在 这 镇 的

其次：参加镇上一场不雅的狂欢派对

['glʌkstaɪn] , [wer] [hiː; hi] [brɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
Gluckstein , where he brawled in the streets .
格鲁克斯坦 , 在哪里 他 斗殴 在 这 街道 .

格鲁克斯坦，他曾在那里街头斗殴。

['θɜːrdli] : [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɔɪəl]
Thirdly : By trying to seduce away the hearts of our loyal
第三 : 经过 尝试 到 勾引 离开 这 心 的 我们的 忠诚

第三：试图用诱惑夺走我们忠诚者的心

['sʌbdʒekts] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]
subjects in that city , and to blow up a party against our
主题 在 那 城市 , 和 到 吹 向上 一个 派对 反对 我们的

那个城市的臣民，以及炸毁一场反对我们的聚会

[kraʊn] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [piːs] .
crown and our peace .
王冠 和 我们的 和平 .

王冠与我们的和平。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [peɪdʒ] -]
[Illustration : Page 61]
[插图 : 页 -]

[插图：第61页]

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] ,
This is to give warning ,
这 是 到 给 警告 ,

这是为了发出警告。

[ðæt] [huː'evər] ['kɔnˌsɔːts] [wɪð; wɪθ] , ['kʌmfəts] , [eɪdz] , [ɔːr] [ə'bets] [ðə; ði]
That whoever consorts with , comforts , aids , or abets the
那 谁 配偶 和 , 舒适 , 艾滋病 , 或者 教唆 这

凡与……勾结、支持、帮助或教唆……的人

[sed] [prɪns] - , [ɪz] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] ; [ænd; ənd]
said Prince Prigio , is thereby a partner in his treason ; and
说 王子 - , 是 从而 一个 伙伴 在 他的 叛国罪 ; 和

因此，普里吉奥王子也成了他叛国罪行的同谋；

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pəːsiz] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]
That a reward of Five Thousand Purses will be given to
那 一个 报酬 的 五 千 钱包 将要 是 给定 到

将给予五千个钱袋的赏金

[ˌhuːmsoʊˈevər] [brɪŋz] [ðə; ði] [sed] [prɪns] , [əˈlaɪv] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv]

whomsoever	brings	the	said	prince	,	alive	,	to	our	Castle	of
无论谁	带来	这	说	王子	,	活	,	到	我们的	城堡	的

凡将上述王子活着带到我们城堡的人

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] .

Falkenstein	.
法尔肯斯坦	.

福尔肯斯坦。

- [ɑːr] .

Grognio	R	.
-	拉	.

格罗尼奥 R.

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] :

And	here	is	the	second	proclamation	:
和	这里	是	这	第二	公告	:

以下是第二项公告:

[rɪˈwɔːrd] .

Reward	.
报酬	.

报酬。

[ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

The	firedrake	.
这	火龙	.

火龙。

[ˌwerˈæz] ,

Whereas	,
然而	,

然而,

['aʊər; ɑːr] [dəˈmɪnjənz] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['devəsteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk]

Our	dominions	have	lately	been	devastated	by	a	Firedrake
我们的	领地	有	最近	到过	遭受重创	经过	一个	火龙

我们的领地最近遭受了火龙的蹂躏。

([ðə; ði]['sæləmændər] - [ʌv; əv][buːˈfɔːŋ]) ;

(	the	Salamander	Furiosus	of	Buffon	)	;
(	这	蝾	-	的	布冯	)	;

(布冯的愤怒火蜥蜴);

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ədˈvaɪz][ɔːl] ,

This	is	to	advise	all	,
这	是	到	建议	全部	,

谨此告知各位,

[ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [brɪŋz] [ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

That	whosoever	brings	the	horns	and	tail	of	the	said
那	无论谁	带来	这	角	和	尾巴	的	这	说

凡带来上述动物的角和尾巴者,

['faɪərˌdreɪk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] , [ʃæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [faɪv]

Firedrake	to	our	Castle	of	Falkenstein	,	shall	receive	Five
火龙	到	我们的	城堡	的	法尔肯斯坦	,	将	收到	五

火龙来到我方法尔肯斯坦城堡,将获得五

['θaʊz(ə)nd] [pəːsiz] , [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraʊn] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thousand	Purses	,	the	position	of	Crown	Prince	,	with	the
千	钱包	,	这	位置	的	王冠	王子	,	和	这

千袋,太子之位,以及

['juːʒuəl] ['pɜːkwɪzɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [niːs] , [ðə; ði]

usual	perquisites	,	and	the	hand	of	the	king's	niece	,	the
通常	特权	,	和	这	手	的	这	国王的	侄女	,	这

通常的特权，以及迎娶国王的侄女，

['leɪdi] [molɪndə] .

Lady	Molinda	.
女士	莫林达	.

莫琳达夫人。

- [ɑːr] .

Grognio	R	.
-	拉	.

格罗尼奥 R.

“ [hm] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [roʊt] [soʊ] [wel] ;

“	H'm	,	”	said	the	prince	;	“	I	did	not	think	his	majesty	wrote	so	well	;
“	嗯	,	”	说	这	王子	;	“	我	做过	不是	思考	他的	威严	写道	所以	出色地	;

“嗯，”王子说，“我没想到陛下文笔这么好；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [dʒɔɪn][ðə; ði]

”	and	he	would	have	liked	to	say	,	“	Don't	you	think	we	might	join	the
”	和	他	会	有	喜欢	到	说	,	“	不	你	思考	我们	可能	加入	这

['leɪdiz] ? ”

ladies	?	”
女士们	?	”

他本想说：“你们不觉得我们也可以加入女士们的行列吗？”

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , “ [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][laɪnd][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ;

“	But	,	sir	,	”	said	the	ambassador	,	“	the	streets	are	lined	with	soldiers	;
“	但	,	先生	,	”	说	这	大使	,	“	这	街道	是	衬里	和	士兵	;

“但是，先生，”大使说，“街道两旁都站满了士兵；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

and	I	know	not	how	you	have	escaped	them	.
和	我	知道	不是	如何	你	有	逃脱	他们	.

我不知道你是如何逃脱他们的。

[hɪr] , ['ʌndər][maɪ] [ruːf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

Here	,	under	my	roof	,	you	are	safe	for	the	moment	;
这里	,	在下面	我的	屋顶	,	你	是	安全的	为了	这	片刻	;

在这里，在我的屋檐下，你暂时是安全的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [steɪ] — [ɪk'skjuːs][maɪ][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] — [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][streɪn][ðə; ði]

but	a	prolonged	stay	—	excuse	my	inhospitality	—	could	not	but	strain	the
但	一个	延长	停留	—	原谅	我的	不友好	—	可以	不是	但	拉紧	这

[hɑːr'moʊniəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðæt]

harmonious	relations	which	prevail	between	the	Government	of	Pantouflia	and	that
和谐	关系	哪个	占上风	之间	这	政府	的	-	和	那

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] . ”

which	I	have	the	honour	to	represent	.	”
哪个	我	有	这	荣誉	到	代表	.	”

但是，长时间的逗留——请原谅我的不友好——必然会破坏潘图夫利亚政府与我荣幸代表的政府之间和谐的关系。”

“ [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns]

“	We	don't	want	to	fight	;	and	no	more	,	I	think	,	do	you	,	”	said	the	prince
“	我们	不	想	到	斗争	;	和	不	更多的	,	我	思考	,	做	你	,	”	说	这	王子

, ['smaɪlɪŋ] .

,	smiling	.
,	微笑	.

“我们不想打仗；我想，你们也不想打仗了。”王子笑着说。

“ [ðen] [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [miːn] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ? ”
“ **Then how does your royal highness mean to treat the proclamations ? ”**
“ 然后 如何 做 你的 皇家 高度 意思是 到 对待 这 公告 ? ”

“那么，殿下打算如何对待这些公告呢？”

“ [waɪ] , [baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðiːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pəːsiz] .
“ **Why , by winning these ten thousand purses .**
“ 为什么 , 经过 获胜 这些 十 千 钱包 .

“为什么？通过赢得这1万块奖金。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] £1 , - , - [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
I can tell you £1 , 000 , 000 is worth having , ” said the prince .
我 能 告诉 你 £1 , - , - 是 值得 拥有 , ” 说 这 王子 .

“我可以告诉你，100万英镑是值得拥有的，”王子说道。

“ [aɪ] - [əl] [dɪ'lɪvər] [ʌp][ðə; ði] [sed] [prɪns] , [ə'laɪv] , [æt; ət]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ;
“ **I ' ll deliver up the said prince , alive , at Falkenstein this very night ;**
“ 我 - 二 递送 向上 这 说 王子 , 活 , 在 法尔肯斯坦 这 非常 夜晚 ;

“我今晚就会把那位王子活着送到福尔肯斯坦；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['faɪərˌdreɪk] .
also the horns and tail of the said Firedrake .
还 这 角 和 尾巴 的 这 说 火龙 .

还有那只火龙的角和尾巴。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mɑːli] . ”
But I don't want to marry my Cousin Molly . ”
但 我 不 想 到 结婚 我的 表哥 莫莉 . ”

但我不想娶我的表妹莫莉。

“ [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðæt] ['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn][ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ?
“ **May I remind your royal highness that Falkenstein is three hundred miles away ?**
“ 可能 我 提醒 你的 皇家 高度 那 法尔肯斯坦 是 三 百 英里 离开 ?

“请允许我提醒殿下，福尔肯斯坦距离这里还有三百英里？”

[mɔːr'oʊvər] , [maɪ] [hed] ['bʌtlər] , ['bensn] , ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
Moreover , my head butler , Benson , disappeared from the house before dinner ,
而且 , 我的 头 管家 , 本森 , 消失 从 这 房子 前 晚餐 ,

此外，我的首席管家本森在晚餐前就从家里消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][wɔːrn] ['kæptɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ! ”
and I fear he went to warn Captain Kopzoffski that you are here ! ”
和 我 害怕 他 去 到 警告 队长 - 那 你 是 这里 ! ”

我担心他去通知科波夫斯基上尉你在这里了！

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ['kɛlsoʊ] ,
“ **That is nothing , ” said the prince ; “ but , my dear Lord Kelso ,**
“ 那 是 没有什么 , ” 说 这 王子 ; “ 但 , 我的 亲爱的 主 凯尔索 ,

“那不算什么，”王子说；“但是，我亲爱的凯尔索大人，

[meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['leɪdi] ['rɔzəlind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft] ,
may I not have the pleasure of presenting Lady Rosalind with a little gift ,
可能 我 不是 有 这 乐趣 的 呈现 女士 罗莎琳德 和 一个 小的 礼物 ,

我能否荣幸地向罗莎琳德夫人赠送一份小礼物？

[ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔːst][tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] ,
a Philippine which I lost to her last night ,
一个 菲律宾 哪个 我 丢失的 到 她 最后的 夜晚 ,

昨晚我输给了她一个菲律宾人，

['mɪrli] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [stɔːkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
merely the head and tail of a Firedrake which I stalked this morning ?
仅仅 这 头 和 尾巴 的 一个 火龙 哪个 我 跟踪 这 早晨 ?

仅仅是我今天早上跟踪的那只火龙的头部和尾部吗？

” [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [streɪt] [ˌʌp'sterz] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]
” The ambassador was so astonished that he ran straight upstairs , forgetting his
” 这 大使 曾是 所以 惊讶 那 他 跑 直的 楼上 , 遗忘 他的
['mænərz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
manners , and crying :
礼仪 , 和 哭泣 :

大使惊愕不已，竟忘了礼貌，径直跑上楼去，哭了起来：

“ ['lɪndə] !
“ Linda !
“ 琳达 !

“琳达！”

['lɪndə] ! [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ; [hɪəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Linda ! come down at once ; here's a surprise for you !
琳达 ! 来 向下 在 一次 ; 这里是 一个 惊喜 为了 你 !

琳达！快下来！给你准备了个惊喜！

” ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][kaɪnd] [feɪs] .
” Lady Rosalind came sweeping down , with a smile on her kind face .
” 女士 罗莎琳德 来了 扫荡 向下 , 和 一个 微笑 在 她 种类 脸 .

罗莎琳德夫人面带和蔼的微笑，轻快地走了下来。

[ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
She guessed what it was , though the prince had said nothing about it at
她 猜对了 什么 它 曾是 , 尽管 这 王子 有 说 没有什么 关于 它 在
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她猜到了那是什么，尽管王子在晚餐时对此只字未提。

“ [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [æm'bæsədər] ;
“ Lead the way , your royal highness ! ” cried the ambassador ;
“ 带领 这 方式 , 你的 皇家 高度 ! ” 哭 这 大使 ;

“殿下，请带路！”大使喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['ɔːfərɪŋ] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
and the prince offering Lady Rosalind his arm , went out into the hall ,
和 这 王子 提供 女士 罗莎琳德 他的 手臂 , 去 出去 进入 这 大厅 ,

王子挽着罗莎琳德小姐的胳膊，走进了大厅。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][nɔːr][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] !
where he saw neither his carpet nor the horns and tail of the Firedrake !
在哪里 他 锯 两者都不 他的 地毯 也不 这 角 和 尾巴 的 这 火龙 !

他既没看到他的地毯，也没看到火龙的角和尾巴！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] :
He turned quite pale , and said :
他 转向 相当 苍白 , 和 说 :

他脸色变得苍白，说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][æsk][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɜːrʒn] [prer] - [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Will you kindly ask the servants where the little Persian prayer - rug and the
“ 将要 你 亲切地 问 这 仆人 在哪里 这 小的 波斯语 祷告 - 小地毯 和 这
['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ?
parcel which I brought with me have been placed ?
包裹 哪个 我 带来 和 我 有 到过 放置 ?

“请您帮忙问问仆人，我带来的那块波斯小祈祷毯和包裹放在哪里了？”

” [lɔːrd] ['kɛlsoʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ,
” Lord Kelso rang the bell , and in came all the servants , with William ,
” 主 凯尔索 响铃 这 钟 , 和 在 来了 全部 这 仆人 , 和 威廉 ,

“凯尔索勋爵摇响了铃铛，所有的仆人都进来了，威廉也在其中。”

[ðə; ði]['ʌndər] - ['bʌtlər] , [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
the **under** **-** **butler** **,** **at** **their** **head** **.**
这 在下面 - 管家 , 在 他们的 头 .

他们的头儿是管家助理。

“ ['wɪljəm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , “ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɑ:rs(ə)l]
“ **William** **,** **”** **said** **his** **lordship** **,** **“** **where** **have** **you** **put** **his** **royal** **highness's** **parcel**
“ 威廉 , ” 说 他的 领主 , “ 在哪里 有 你 放 他的 皇家 殿下的 包裹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:rpɪt] ? ”
and **his** **carpet** **?** **”**
和 他的 地毯 ? ”

“威廉，”大人说，“你把殿下的包裹和地毯放在哪里了？”

“ [pli:z] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , ” [sed] ['wɪljəm] , “ [wi:; wi] [θɪŋk] ['bensn] [hæv; həv] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
“ **Please** **,** **your** **lordship** **,** **”** **said** **William** **,** **“** **we** **think** **Benson** **have** **took** **them** **away**
“ 请 , 你的 领主 , ” 说 威廉 , “ 我们 思考 本森 有 采取 他们 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
with **him** **.** **”**
和 他 . ”

“大人，请您见谅，”威廉说，“我们认为本森已经把它们带走了。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['bensn] ? ”
“ **And** **where** **is** **Benson** **?** **”**
“ 和 在哪里 是 本森 ? ”

“本森在哪儿？”

“ [wi:; wi][dəunt] [noʊ] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .
“ **We** **don't** **know** **,** **your** **lordship** **.**
“ 我们 不 知道 , 你的 领主 .

“我们不知道，大人。”

[wi:; wi] [θɪŋk] [hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [kʌm] [fɔ:r; fər] ! ”
We **think** **he** **have** **been** **come** **for** **!** **”**
我们 思考 他 有 到过 来 为了 ! ”

我们认为他是被人盯上的！

“ [kʌm] [fɔ:r; fər] — [baɪ] [hu:m] ?
“ **Come** **for** **—** **by** **whom** **?**
“ 来 为了 — 经过 谁 ?

“来——为了谁？”

” ['wɪljəm] ['stæməd] , [ænd; ənd] [si:md] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
” **William** **stammered** **,** **and** **seemed** **at** **a** **loss** **for** **a** **reply** **.**
” 威廉 结结巴巴 , 和 似乎 在 一个 损失 为了 一个 回复 .

威廉结结巴巴地说不出话来，似乎不知如何作答。

“ [kwɪk] ! ['ænsər] !
“ **Quick** **!** **answer** **!**
“ 快的 ! 回答 !

“快！回答！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?
what **do** **you** **know** **about** **it** **?**
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

” ['wɪljəm] [sed] [æt; ət][læst] , ['rɑðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] :
” **William** **said** **at** **last** **,** **rather** **as** **if** **he** **were** **making** **a** **speech** **:**
” 威廉 说 在 最后的 , 相当 作为 如果 他 是 制作 一个 演讲 :

威廉最后说道，语气仿佛在发表演讲：

“ [jʊr; jər] - , [ænd; ənd][maɪ][lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] .

“	Your	royaliness	,	and	my	lords	and	ladies	,	it	was	like	this	.
“	你的	-	,	和	我的	领主们	和	女士们	,	它	曾是	喜欢	这	.

“陛下，各位大人、女士们，事情是这样的。”

[hɪz; ɪz] - ['kɒmɛd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['səmət] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] .

His	royaliness	comed	in	with	a	rug	over	his	arm	,	and	summat	under	it	.
他的	-	喜剧	在	和	一个	小地毯	超过	他的	手臂	,	和	总结	在下面	它	.

这位皇室成员走了进来，胳膊上搭着一条毯子，毯子下面还垫着什么东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] [leiz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [ðer; ðər] [si:t] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

And	he	lays	it	down	on	that	there	seat	,	and	Thomas	shows	him	into
和	他	躺下	它	向下	在	那	那里	座位	,	和	托马斯	演出	他	进入

[ðə; ði] - - [ru:m] .

the	droring	-	room	.
这	-	-	房间	.

他把椅子放在那张椅子上，托马斯领着他进了休息室。

[ðen] ['bensn] [sez] : - - [bi:; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ; [haʊ] ['taɪərd][aɪ][du:] [fi:l] !

Then	Benson	says	:	'	Dinner'll	be	ready	in	five	minutes	;	how	tired	I	do	feel	!
然后	本森	说道	:	-	-	是	准备好	在	五	分钟	;	如何	疲劳的	我	做	感觉	!

然后本森说：“晚餐还有五分钟就好了；我感觉好累啊！”

- [ðen] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hi'self] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - [rʌg] ,

'	Then	he	takes	the	libbuty	of	sitting	hisself	down	on	his	royaliness's	rug	,
-	然后	他	需要	这	-	的	坐着	他自己	向下	在	他的	-	小地毯	,

然后他擅自坐在了皇后的地毯上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] , ['æskɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , - [aɪ] - ['vi:][hæd; həd][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs]

and	he	says	,	asking	your	pardon	,	'	I	'	ve	had	about	enough	of	service
和	他	说道	,	问	你的	赦免	,	-	我	-	ve	有	关于	足够的	的	服务

[hɪr] .

here	.
这里	.

他说道，并请求你的原谅，“我在这里的服务已经够多了。”

[aɪ] - [em][ə'baʊt]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ'self] .

I	'	m	about	tired	,	and	I	thinks	of	bettering	myself	.
我	-	米	关于	疲劳的	,	和	我	思考	的	改进	我	.

我有点累了，我想提升自己。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] ['bʌtlər] .

I	wish	I	was	at	the	king's	court	,	and	butler	.
我	希望	我	曾是	在	这	国王的	法庭	,	和	管家	.

我真希望自己身在国王的宫廷，担任管家。

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

'	But	before	the	words	was	out	of	his	mouth	,
-	但	前	这	字	曾是	出去	的	他的	嘴	,

但话还没说完，

[ɔ:f][hi:; hi][flaɪz][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['pɑ:rs(ə)l]

off	he	flies	like	a	shot	through	the	open	door	,	and	his	royaliness's	parcel
离开	他	苍蝇	喜欢	一个	射击	通过	这	打开	门	,	和	他的	-	包裹

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他像箭一样冲出敞开的大门，带着他王妃的包裹飞奔而去。

[aɪ][rʌn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['flaɪɪŋ] [raɪt] ['hʌvər][ðə; ði] [taʊn] ,

I	run	to	the	door	,	and	there	he	was	,	flying	right	hover	the	town	,
我	跑步	到	这	门	,	和	那里	他	曾是	,	飞行	正确的	徘徊	这	镇	,

我跑到门口，看到他正飞在镇子上空盘旋。

[ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	a	northerly	direction	.
在	一个	北风	方向	.

向北。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ,

And	that's	all	I	know	;	for	I	would	not	tell	a	lie	,
和	那就是	全部	我	知道	;	为了	我	会	不是	告诉	一个	说谎	,

这就是我所知道的一切；因为我不会说谎。

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛvər] [soʊ] .

not	if	it	was	hever	so	.
不是	如果	它	曾是	赫弗	所以	.

如果真是那样的话，那就不是了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tɔməs] — [æz; əz] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [kʊk] , [wiː; wi] [θɪŋks]

And	me	,	and	Thomas	—	as	didn't	see	it	,	—	and	cook	,	we	thinks
和	我	,	和	托马斯	—	作为	没有	看	它	,	—	和	厨师	,	我们	思考

[æz; əz] [haʊ] ['bensn] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔːr; fər] .

as	how	Benson	was	come	for	.
作为	如何	本森	曾是	来	为了	.

我和托马斯——因为我们没看到——还有厨师，我们都认为本森是来干什么的。

[ænd; ənd] [kʊk] [sez] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,

And	cook	says	as	she	don't	wonder	at	it	,	neither	;	for	a	grumblinger	,
和	厨师	说道	作为	她	不	想知道	在	它	,	两者都不	;	为了	一个	-	,

[mɔːr] [ɪl] - - — ”

more	ill	-	conditioneder	—	”
更多的	患病的	-	-	—	”

厨师说，她对此也并不感到惊讶；对于一个爱抱怨、更不适应环境的人来说——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , ” [sed] [lɔːrd]['kɛlsoʊ] ; “ [ðæt] [wɪl] [duː] ; [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Thank	you	,	William	,	”	said	Lord	Kelso	;	“	that	will	do	;	you	can	go	,	for	the
“	感谢	你	,	威廉	,	”	说	主	凯尔索	;	“	那	将要	做	;	你	能	去	,	为了	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“谢谢你，威廉，”凯尔索勋爵说；“这样就可以了；你现在可以走了。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [sə'praiziz]

”	CHAPTER	XIII	.	—	Surprises
”	章	十三	.	—	惊喜

第十三章——惊喜

[ðə; ði] [prɪns] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

THE	prince	said	nothing	,	the	ambassador	said	nothing	,
这	王子	说	没有什么	,	这	大使	说	没有什么	,

王子什么也没说，大使什么也没说。

['leɪdi] ['rɔzəlind] [sed] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Lady	Rosalind	said	never	a	word	till	they	were	in	the	drawing	-	room	.
女士	罗莎琳德	说	绝不	一个	单词	直到	他们	是	在	这	绘画	-	房间	.

罗莎琳德夫人直到走进客厅才开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wɔːrm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən]

It	was	a	lovely	warm	evening	,	and	the	French	windows	were	wide	open
它	曾是	一个	迷人的	温暖的	晚上	,	和	这	法语	视窗	是	宽的	打开

[ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] ,

on	the	balcony	,
在	这	阳台	,

那是一个温暖宜人的夜晚，阳台上的落地窗大开着。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [nɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

which	looked	over	the	town	and	away	north	to	the	hills	.
哪个	看起来	超过	这	镇	和	离开	北	到	这	丘陵	.

从那里可以俯瞰城镇，向北远眺群山。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [floʊd] [ðə; ði] [klɪr] , [gri:n] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [stɪl] ['noʊbɑ:di] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

Below	them	flowed	the	clear	,	green	water	of	the	Gluckthal	And	still	nobody	said	a	word	.
以下	他们	流动	这	清除	,	绿色的	水	的	这	-	和	仍然	无人	说	一个	单词	.

在他们下方，格鲁克塔尔河清澈碧绿的河水缓缓流淌。然而，仍然没有人说话。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] , [lɔ:rd] ['kɛlsoʊ] ! ”

At	last	the	prince	spoke	:	“	This	is	a	very	strange	story	,	Lord	Kelso	!	”
在	最后的	这	王子	辐	:	“	这	是	一个	非常	奇怪的	故事	,	主	凯尔索	!	”

王子终于开口说道：“凯尔索大人，这真是一个奇怪的故事！”

“ ['veri] , [sɜ:r] ! ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

“	Very	,	sir	!	”	said	the	ambassador	.
“	非常	,	先生	!	”	说	这	大使	.

“非常赞同，先生！”大使说道。

“ [bʌt; bət] [tru:] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [æt; ət] [li:st] ,

“	But	true	,	”	added	the	prince	;	“	at	least	,
“	但	真的	,	”	额外	这	王子	;	“	在	至少	,

“但确实如此，”王子补充道，“至少，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [tru:] . ”

there	is	no	reason	in	the	nature	of	things	why	it	shouldn't	be	true	.	”
那里	是	不	原因	在	这	自然	的	事物	为什么	它	不应该	是	真的	.	”

从事物本质来看，没有任何理由证明它不是真的。

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['bensn] ,

“	I	can	hardly	believe	,	sir	,	that	the	conduct	of	Benson	,
“	我	能	几乎	相信	,	先生	,	那	这	执行	的	本森	,

“先生，我简直不敢相信本森的行为，

[hu:m] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [dɪ'zɜ:rvd] — ”

whom	I	always	found	a	most	respectable	man	,	deserved	—	”
谁	我	总是	成立	一个	最多	可敬	男人	,	应得的	—	”

我一直觉得他是一位非常值得尊敬的人，他当之无愧——”

“ [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - [kʌm] [fɔ:r; fər] , -

“	That	he	should	be	'	come	for	,	'
“	那	他	应该	是	-	来	为了	,	-

“他应该‘来吧’，

” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

”	said	the	prince	.
”	说	这	王子	.

“王子说道。”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,

“	Oh	,	no	;	it	was	a	mere	accident	,
“	哦	,	不	;	它	曾是	一个	仅仅	事故	,

“哦，不，那只是一场意外。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] ['tʃænst] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ]
and **might** **have** **happened** **to** **any** **of** **us** **who** **chanced** **to** **sit** **down** **on** **my**
和 可能 有 发生 到 任何 的 我们 WHO 偶然 到 坐 向下 在 我的
['kɑ:rpɪt] .
carpet **.**
地毯 .

任何碰巧坐在我地毯上的人都可能遇到这种情况。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [toʊld][ðem; ðəm] , ['ʃɔ:rtli] , [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] :
" **And** **then** **the** **prince** **told** **them** **,** **shortly** **,** **all** **about** **it** **:**
" 和 然后 这 王子 讲述 他们 , 不久 , 全部 关于 它 :

"然后王子简短地把事情的来龙去脉告诉了他们:"

[haʊ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['feri] ['prɑ:pərtiz] ,
how **the** **carpet** **was** **one** **of** **a** **number** **of** **fairy** **properties** **,**
如何 这 地毯 曾是 一 的 一个 数字 的 仙女 特性 ,

地毯是众多仙女物品之一。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] ;
which **had** **been** **given** **him** **at** **his** **christening** **;**
哪个 有 到过 给定 他 在 他的 洗礼 ;

那是他受洗时得到的;

[ænd; ənd] [haʊ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ;
and **how** **so** **long** **a** **time** **had** **gone** **by** **before** **he** **discovered** **them** **;**
和 如何 所以 长的 一个 时间 有 已消失 经过 前 他 发现 他们 ;

过了这么久他才发现它们;

[ænd; ənd] [haʊ] , ['prɑ:bəbli] , [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sed]
and **how** **,** **probably** **,** **the** **carpet** **had** **carried** **the** **butler** **where** **he** **had** **said**
和 如何 , 大概 , 这 地毯 有 携带 这 管家 在哪里 他 有 说
[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] — ['neɪmli] ,
he **wanted** **to** **go** **—** **namely** **,**
他 通缉 到 去 — 即 ,

或许，地毯就这样带着管家去了他声称想去的地方——也就是:

[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] [æt; ət]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənsti:n] .
to **the** **king's** **Court** **at** **Falkenstein** **.**
到 这 国王的 法庭 在 法尔肯斯坦 .

前往福尔肯斯坦的国王宫廷。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,
" **It** **would** **not** **matter** **so** **much** **,** **"** **added** **the** **prince** **,**
" 它 会 不是 事情 所以 很多 , " 额外 这 王子 ,

"这倒没什么大不了的,"王子补充道。

" ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" **only** **I** **had** **relied** **on** **making** **my** **peace** **with** **his** **majesty** **,** **my** **father** **,**
" 仅有的 我 有 依赖 在 制作 我的 和平 和 他的 威严 , 我的 父亲 ,

"我唯一指望的就是与我的父王陛下和解,

[baɪ][eɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɔ:rnz][ænd; ənd] [ðæt] [teɪl] .
by **aid** **of** **those** **horns** **and** **that** **tail** **.**
经过 援助 的 那些 角 和 那 尾巴 .

借助那对角和那条尾巴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][set][ɑ:n] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] ;
He **was** **set** **on** **getting** **them** **;**
他 曾是 放 在 获得 他们 ;

他决心要得到他们;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	if	the	Lady	Rosalind	had	not	expressed	a	wish	for	them	,
和	如果	这	女士	罗莎琳德	有	不是	表达	一个	希望	为了	他们	,

如果罗莎琳德夫人没有表达过对他们的愿望，

[ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] . ”

they	would	to	-	day	have	been	in	his	possession	.	”
他们	会	到	-	天	有	到过	在	他的	拥有	.	”

如果放在今天，它们应该都在他的手中了。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] [tuː] ['haɪli] , ” ['mɝːmɝd] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Oh	,	sir	,	you	honour	us	too	highly	,	”	murmured	Lady	Rosalind	;	and	the
“	哦	,	先生	,	你	荣誉	我们	也	高度	,	”	低声说道	女士	罗莎琳德	;	和	这

[prɪns] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] :

prince	blushed	and	said	:
王子	脸红了	和	说	:

“哦，先生，您太抬举我们了，”罗莎琳德夫人低声说道；王子脸红了，说道：

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	Not	at	all	!	Impossible	!
“	不是	在	全部	!	不可能的	!

“完全不可能！绝对不可能！”

” [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

”	Then	,	of	course	,	the	ambassador	became	quite	certain	that	his	daughter	was
”	然后	,	的	课程	,	这	大使	成为	相当	肯定	那	他的	女儿	曾是

[əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] ,

admired	by	the	crown	prince	,
钦佩	经过	这	王冠	王子	,

“然后，大使自然而然地确信，他的女儿深受王储的喜爱。”

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][bæd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

who	was	on	bad	terms	with	the	king	of	the	country	;
WHO	曾是	在	坏的	条款	和	这	国王	的	这	国家	;

他与该国国王关系恶劣；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [æm'bæsədər] — [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	a	more	uncomfortable	position	for	an	ambassador	—	however	,	they	are
和	一个	更多的	不舒服	位置	为了	一个	大使	—	然而	,	他们	是

[juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

used	to	them	.
用过的	到	他们	.

对于大使来说，这是一个更加不舒服的处境——然而，他们已经习惯了。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?

“	What	on	earth	am	I	to	do	with	the	young	man	?
“	什么	在	地球	是	我	到	做	和	这	年轻的	男人	?

“我到底该拿这个年轻人怎么办呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [hiː; hi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][hiː; hi][kɑːnt][get] [ə'weɪ] ,

“	He	can't	stay	here	for	ever	;	and	without	his	carpet	he	can't	get	away	,
“	他	不能	停留	这里	为了	曾经	;	和	没有	他的	地毯	他	不能	得到	离开	,

“他不可能永远待在这里；而且没有地毯，他也走不了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn]

for	the	soldiers	have	orders	to	seize	him	as	soon	as	he	appears	in
为了	这	士兵	有	订单	到	抢占	他	作为	很快	作为	他	出现	在

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

因为士兵们接到命令，一旦他出现在街上，就要立即逮捕他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['bensn] [wɪl] [biː; bi] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] —

And	in	the	meantime	Benson	will	be	pretending	that	he	killed	the	Firedrake	—
和	在	这	与此同时	本森	将要	是	假装	那	他	被杀	这	火龙	—

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn][baɪ] [naʊ] ,

for	he	must	have	got	to	Falkenstein	by	now	,
为了	他	必须	有	得到	到	法尔肯斯坦	经过	现在	,

与此同时，本森会假装他已经杀死了火龙——因为他现在肯定已经到达了福尔肯斯坦那里。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [niːs] ,

—	and	they	will	be	for	marrying	him	to	the	king's	niece	,
—	和	他们	将要	是	为了	结婚	他	到	这	国王的	侄女	,

——而他们之所以反对，是因为要让他娶国王的侄女。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['bʌtlər] [kraʊn] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - !

and	making	my	butler	crown	prince	to	the	kingdom	of	Pantouflia	!
和	制作	我的	管家	王冠	王子	到	这	王国	的	-	!

并立我的管家为潘图夫利亚王国的王储！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] !

It	is	dreadful	!
它	是	可怕	!

太可怕了！

" [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] ,

"	Now	all	this	time	the	prince	was	on	the	balcony	,
"	现在	全部	这	时间	这	王子	曾是	在	这	阳台	,

"这段时间里，王子一直待在阳台上，

['telɪŋ] ['leɪdi] ['rɔzəlind] [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]

telling	Lady	Rosalind	all	about	how	he	got	the	Firedrake	done	for	,	in	the	most
讲述	女士	罗莎琳德	全部	关于	如何	他	得到	这	火龙	完毕	为了	,	在	这	最多

['mɑːdɪst] [wei] ;

modest	way	;
谦虚的	方式	;

他以最谦逊的方式向罗莎琳德夫人讲述了他是如何除掉火龙的；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['remərə] ,

for	,	as	he	said	:	"	I	didn't	kill	him	:	and	it	is	really	the	Remora	,
为了	,	作为	他	说	:	"	我	没有	杀	他	:	和	它	是	真的	这	鲫鱼	,

正如他所说："我没有杀他：而且那真的是鲫鱼。"

[pʊr] ['feloʊ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mɑːli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] - [es] [ded] .

poor	fellow	,	who	should	marry	Molly	;	but	he	'	s	dead	.
贫穷的	同伴	,	WHO	应该	结婚	莫莉	;	但	他	-	s	死的	.

可怜的家伙，他本该娶莫莉的；但他死了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːt] [pæst]

"	At	this	very	moment	there	was	a	whizz	in	the	air	;	something	shot	past
"	在	这	非常	片刻	那里	曾是	一个	呼啸	在	这	空气	;	某物	射击	过去的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

就在这时，空中传来一阵嗖嗖声；有什么东西从他们身边飞驰而过。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] , ['bensn] ,

and	,	through	the	open	window	,	the	king	,	the	queen	,	Benson	,
和	,	通过	这	打开	窗户	,	这	国王	,	这	女王	,	本森	,

透过敞开的窗户，可以看到国王、王后、本森

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk][wɜːr; wər] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [æm'bæsədɝz]

and	the	mortal	remains	of	the	Firedrake	were	shot	into	the	ambassador's
和	这	凡人	遗迹	的	这	火龙	是	射击	进入	这	大使的

['drɔːɪŋ] [ruːm] !

drawing	room	!
绘画	房间	!

而火龙的残骸则被射进了大使的客厅！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	XIV	.	—	The
章	十四	.	—	这

第十四章——

[kɪŋ] [ɪk'spleɪnz] .

King	Explains	.
国王	解释	.

金解释道。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['bensn] .

THE	first	who	recovered	his	voice	and	presence	of	mind	was	Benson	.
这	第一的	WHO	恢复	他的	嗓音	和	在场	的	头脑	曾是	本森	.

第一个恢复说话能力和神智的是本森。

“ [dɪd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] ?

“	Did	your	lordship	ring	for	coffee	?
“	做过	你的	领主	戒指	为了	咖啡	?

“大人，您打电话要咖啡了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] “ [jes] , ” [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd]

”	he	asked	,	quietly	;	and	when	he	was	told	“	Yes	,	”	he	bowed	and
”	他	问	,	悄悄	;	和	什么时候	他	曾是	讲述	“	是的	,	”	他	鞠躬	和

[wɪð'druː] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [kəm'poʊzər] .

withdrew	,	with	majestic	composure	.
退出	,	和	雄伟	镇定	.

他平静地问道；当得到“是”的回答后，他鞠躬退下，神态庄严。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [prɪns] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] :

When	he	had	gone	,	the	prince	threw	himself	at	the	king's	feet	,	crying	:
什么时候	他	有	已消失	,	这	王子	扔	他自己	在	这	国王的	脚	,	哭泣	:

他走后，王子伏在国王脚下，哭喊道：

“ ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] ! ”

“	Pardon	,	pardon	,	my	liege	!	”
“	赦免	,	赦免	,	我的	列日	!	”

“恕我直言，陛下！”

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['veri] ['æŋgrəli] ;

“	Don't	speak	to	me	,	sir	!	”	answered	the	king	,	very	angrily	;
“	不	说话	到	我	,	先生	!	”	回答	这	国王	,	非常	愤怒地	;

“别跟我说话，陛下！”国王非常生气地回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	the	poor	prince	threw	himself	at	the	feet	of	the	queen	.
和	这	贫穷的	王子	扔	他自己	在	这	脚	的	这	女王	.

可怜的王子匍匐在王后的脚下。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

But	she	took	no	notice	of	him	whatever	,	no	more	than	if	he	had
但	她	采取	不	注意	的	他	任何	,	不	更多的	比	如果	他	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['feri] ;

been	a	fairy	;
到过	一个	仙女	;

但她对他完全不予理睬，就像对待仙女一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər]['mɜ:rmər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [ɑ:rmz] :

and	the	prince	heard	her	murmur	,	as	she	pinched	her	royal	arms	:
和	这	王子	听到	她	低语	,	作为	她	捏	她	皇家	武器	:

王子听见她低声呢喃，同时她捏了捏自己高贵的手臂：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['weɪkən]['prez(ə)ntli] ; [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dri:m] .

“	I	shall	waken	presently	;	this	is	nothing	out	of	the	way	for	a	dream	.
“	我	将	唤醒	目前	;	这	是	没有什么	出去	的	这	方式	为了	一个	梦	.

“我很快就会醒来；这只是一场梦而已。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [əs'kraibz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [nu'trɪʃ(ə)n] .

Dr	.	Rumpfino	ascribes	it	to	imperfect	nutrition	.
博士	.	-	归因	它	到	不完善	营养	.

鲁姆菲诺博士将其归因于营养不均衡。

” [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɔzəlind] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['stætʃu:] ,

”	All	this	time	,	the	Lady	Rosalind	,	as	pale	as	a	marble	statue	,
”	全部	这	时间	,	这	女士	罗莎琳德	,	作为	苍白	作为	一个	大理石	雕像	,

“一直以来，罗莎琳德夫人都像大理石雕像一样苍白，”

[wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

was	leaning	against	the	side	of	the	open	window	.
曾是	倾斜	反对	这	边	的	这	打开	窗户	.

他倚靠在敞开的窗户边。

[ðə; ði] [prɪns] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] ['waɪzər][ðæn; ðən][goʊ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,

The	prince	thought	he	could	do	nothing	wiser	than	go	and	comfort	her	,
这	王子	想法	他	可以	做	没有什么	更明智	比	去	和	舒适	她	,

王子心想，他所能做的最明智的事情莫过于去安慰她。

[soʊ][hi:; hi] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] ,

so	he	induced	her	to	sit	down	on	a	chair	in	the	balcony	,
所以	他	诱导	她	到	坐	向下	在	一个	椅子	在	这	阳台	,

于是他哄着她坐在阳台的椅子上。

— [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;

—	for	he	felt	that	he	was	not	wanted	in	the	drawing	-	room	;
—	为了	他	毛毡	那	他	曾是	不是	通缉	在	这	绘画	-	房间	;

因为他觉得自己不受欢迎，不被允许待在客厅里；

— [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['hæpɪli] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑ:rz] ,

—	and	soon	they	were	talking	happily	about	the	stars	,
—	和	很快	他们	是	说	快乐地	关于	这	明星	,

很快，他们就愉快地谈论起了星星。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

which	had	begun	to	appear	in	the	summer	night	.
哪个	有	开始	到	出现	在	这	夏天	夜晚	.

它们在夏夜开始出现。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ;

Meanwhile	,	the	ambassador	had	induced	the	king	to	take	a	seat	;
同时	,	这	大使	有	诱导	这	国王	到	拿	一个	座位	;

与此同时，大使劝说国王落座；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

but	**there**	**was**	**no**	**use**	**in**	**talking**	**to**	**the**	**queen**	**.**
但	那里	曾是	不	使用	在	说	到	这	女王	.

但跟女王说话是没用的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [duː][nɑːt]

“	**It**	**would**	**be**	**a**	**miracle**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**and**	**miracles**	**do**	**not**
“	它	会	是	一个	奇迹	,	”	她	说	到	她自己	,	“	和	奇迹	做	不是

['hæpən] ;

happen	**;**
发生	;

“那将是一个奇迹，”她对自己说，“而奇迹是不会发生的；

['ðerfɔːr] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] ['hæpənd] .

therefore	**this**	**has**	**not**	**happened**	**.**
所以	这	有	不是	发生	.

因此，这种情况并没有发生。

['prez(ə)ntli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [bed][æt; ət]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] .

Presently	**,**	**I**	**shall**	**wake**	**up**	**in**	**my**	**own**	**bed**	**at**	**Falkenstein**	**.**
目前	,	我	将	唤醒	向上	在	我的	自己的	床	在	法尔肯斯坦	.

现在，我将在福尔肯斯坦的自己床上醒来。

” [naʊ] , ['bensn] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn]

”	**Now**	**,**	**Benson**	**,**	**William**	**,**	**and**	**Thomas**	**brought**	**in**	**the**	**coffee**	**,**	**but**	**the**	**queen**
”	现在	,	本森	,	威廉	,	和	托马斯	带来	在	这	咖啡	,	但	这	女王

[tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

took	**no**	**notice**	**.**
采取	不	注意	.

“这时，本森、威廉和托马斯端来了咖啡，但女王却视而不见。”

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [slɪpt] [ɔːf]['kwaɪətli] ,

When	**they**	**went**	**away**	**,**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**company**	**slipped**	**off**	**quietly**	**,**
什么时候	他们	去	离开	,	这	休息	的	这	公司	滑倒了	离开	悄悄	,

他们走后，公司其他人也悄悄溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bæsədər] ;

and	**the**	**king**	**was**	**left**	**alone**	**with**	**the**	**ambassador**	**;**
和	这	国王	曾是	左边	独自的	和	这	大使	;

于是，国王和使者单独留在了一起；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kaʊnt] .

for	**the**	**queen**	**could**	**hardly**	**be**	**said**	**to**	**count**	**.**
为了	这	女王	可以	几乎	是	说	到	数数	.

因为女王几乎算不上什么重要人物。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki]

“	**You**	**want**	**to**	**know**	**all**	**about**	**it**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**said**	**his**	**majesty**	**in**	**a**	**sulky**
“	你	想	到	知道	全部	关于	它	,	我	认为	?	”	说	他的	威严	在	一个	闷闷不乐的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“我想，你很想知道所有的事情吧？”陛下闷闷不乐地说。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] .

“	**Well**	**,**	**you**	**have**	**a**	**right**	**to**	**it**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**.**
“	出色地	,	你	有	一个	正确的	到	它	,	和	我	将	告诉	你	.

“嗯，你有权知道，我会告诉你。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æt; ət]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] , ['ræðər] [leɪt] , —

We	were	just	sitting	down	to	dinner	at	Falkenstein	,	rather	late	,	—
我们	是	只是	坐着	向下	到	晚餐	在	法尔肯斯坦	,	相当	晚的	,	—

['aʊərz]

hours
小时

我们当时已经很晚了，——好几个小时前——才在Falkenstein餐厅坐下来吃晚饭。

[get]['leɪtər] ['evri] [jɪr] , [aɪ] [θɪŋk] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

get	later	every	year	,	I	think	—	when	I	heard	a	row	in	the	premises	,
得到	之后	每一个	年	,	我	思考	—	什么时候	我	听到	一个	排	在	这	前提	,

我觉得每年都会晚一些——当我听到楼里传来争吵声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , ['kɜːrn(ə)l][mək'duːgəl] ,

and	the	captain	of	the	guard	,	Colonel	McDougal	,
和	这	队长	的	这	警卫	,	上校	麦克杜格尔	,

还有卫队长麦克杜格尔上校，

[keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl]

came	and	told	us	that	a	man	had	arrived	with	the	horns	and	tail
来了	和	讲述	我们	那	一个	男人	有	到达的	和	这	角	和	尾巴

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ,

of	the	Firedrake	,
的	这	火龙	,

他来告诉我们，有人带着火龙的角和尾巴来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd] .

and	was	claiming	the	reward	.
和	曾是	声称	这	报酬	.

并领取了奖金。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] , [wer] [wiː; wi] [faʊnd] ,

Her	majesty	and	I	rose	and	went	into	the	outer	court	,	where	we	found	,
她	威严	和	我	玫瑰	和	去	进入	这	外	法庭	,	在哪里	我们	成立	,

女王陛下和我起身前往外院，在那里我们发现：

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['kɑːrpɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ]

sitting	on	that	carpet	with	a	glass	of	beer	in	his	hand	,	a	respectable	-	looking
坐着	在	那	地毯	和	一个	玻璃	的	啤酒	在	他的	手	,	一个	可敬	-	寻找

['ʌpər] ['sɜːrvənt] ,

upper	servant	,
上	仆人	,

一位衣着体面的高级仆人坐在地毯上，手里拿着一杯啤酒。

[huːm] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][jʊr; jər] ['bʌtlər] .

whom	I	recognised	as	your	butler	.
谁	我	已确认	作为	你的	管家	.

我认出他是你的管家。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪld] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

He	informed	us	that	he	had	just	killed	the	beast	,	and	showed	us	the
他	知情的	我们	那	他	有	只是	被杀	这	兽	,	和	显示	我们	这

[hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl] ,

horns	and	tail	,
角	和	尾巴	,

他告诉我们他刚刚杀死了那头野兽，并给我们看了它的角和尾巴。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

sure	enough	;	there	they	are	!
当然	足够的	;	那里	他们	是	!

果然，它们就在那里！

[ðə; ði][teɪl][ɪz][laɪk][ðə; ði]['aɪərn]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][pʌmp] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɔːrnz][ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] .

The	tail	is	like	the	iron	handle	of	a	pump	,	but	the	horns	are	genuine	.
这	尾巴	是	喜欢	这	铁	处理	的	一个	泵	,	但	这	角	是	真的	.

尾巴像水泵的铁把手，但角是真的。

[ə; eɪ] [per] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] , [ɪn][maɪ] [greɪt] - ['grænd,fɑːðɚ-z, 'græn,fɑːðɚ-z][taɪm]

A	pair	were	thrown	up	by	a	volcano	,	in	my	great	-	grandfather's	time
一个	一对	是	抛掷	向上	经过	一个	火山	,	在	我的	伟大的	-	祖父的	时间

['dʒɪgliːoʊ][aɪ] . * ['eksələnt] ['kɔːfi] [ðɪs] ,

Giglio	I	.	*	Excellent	coffee	this	,
吉利奥	我	.	*	出色的	咖啡	这	,

在我曾祖父吉利奥一世（Giglio I.）的时代，一对石头被火山喷发而出。* 这咖啡真棒！

[ʌv; əv] [jɔːrz] !

of	yours	!
的	你的	!

你的！

" * [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [prɪns] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['triːtɪs]

"	*	The	History	of	this	Prince	may	be	read	in	a	treatise
"	*	这	历史	的	这	王子	可能	是	读	在	一个	论文

*这位王子的生平事迹可参阅专著。

[kɔːld] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [baɪ][em] . [ə; eɪ] . ['tɪt,mɑːrʃ] .

called	The	Rose	and	the	Ring	,	by	M	.	A	.	Titmarsh	.
称为	这	玫瑰	和	这	戒指	,	经过	M	.	一个	.	蒂特马什	.

这部作品名为《玫瑰与戒指》，作者是M.A. Titmarsh。

['lʌndən] , - .

London	,	1855	.
伦敦	,	-	.

伦敦，1855年。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [boʊd] .

The	ambassador	bowed	.
这	大使	鞠躬	.

大使鞠躬致意。

" [wel] , [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['faɪər,dreɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

"	Well	,	we	asked	him	where	he	killed	the	Firedrake	,	and	he	said	in	a
"	出色地	,	我们	问	他	在哪里	他	被杀	这	火龙	,	和	他	说	在	一个

['gɑːrdn] [nɪr] ['glʌkstaɪn] .

garden	near	Gluckstein	.
花园	靠近	格鲁克斯坦	.

"我们问他在哪里杀死了火龙，他说是在格鲁克斯坦附近的一个花园里。"

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - , - [æz; əz][hiː; hi]

Then	he	began	to	speak	about	the	reward	,	and	the	'	perkisits	,	'	as	he
然后	他	开始	到	说话	关于	这	报酬	,	和	这	-	-	,	-	作为	他

[kɔːld] [ðem; ðəm] ,

called	them	,
称为	他们	,

然后他开始谈论奖励，以及他所谓的"津贴"。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][maɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .

which	it	seems	he	had	read	about	in	my	proclamation	.
哪个	它	似乎	他	有	读	关于	在	我的	公告	.

看来他已经从我的公告中读到了相关内容。

['ræðər] [ə; eɪ] [niːt] [θɪŋ] ; [druː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

Rather	a	neat	thing	;	drew	it	up	myself	,	"	added	his	majesty	.
相当	一个	整洁的	事物	;	画	它	向上	我	,	"	额外	他的	威严	.

"这东西真不错，是我自己设计的，"陛下补充道。

“ ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]
“ Very much to the point , ” said the ambassador , wondering what the king was
“ 非常 很多 到 这 观点 , ” 说 这 大使 , 好奇 什么 这 国王 曾是
['kʌmɪŋ] [tu:; tə] .
coming to .
未来 到 .

“非常切中要害，”大使说道，心中疑惑国王究竟想表达什么。

“ [glæd][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [mʌtʃ] [pli:zd] .
“ Glad you like it , ” said the king , much pleased .
“ 高兴的 你 喜欢 它 , ” 说 这 国王 , 很多 高兴 .

“你喜欢就好，”国王非常高兴地说。

“ [wel] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
“ Well , where was I ?
“ 出色地 , 在哪里 曾是 我 ?

“嗯，我刚才说到哪儿了？”

[oʊ] , [jes] ; [jʊr; jər][mæn] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [kwaɪt] [nɪr]
Oh , yes ; your man said he had killed the creature in a garden , quite near
哦 , 是的 ; 你的 男人 说 他 有 被杀 这 生物 在 一个 花园 , 相当 靠近
['glʌkstaɪn] .
Gluckstein .
格鲁克斯坦 .

哦，是的；你的人说他在格鲁克斯坦附近的一个花园里杀死了那只动物。

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] : [hi:; hi][ɪz][æn; ən]['eɪliən] , [ju:; jʊ] [si:] ;
I didn't much like the whole affair : he is an alien , you see ;
我 没有 很多 喜欢 这 所有的 事务 : 他 是 一个 外星人 , 你 看 ;

我不太喜欢整件事：你知道，他是个外星人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ni:s] , [molɪndə] — [pʊr] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə]
and then there was my niece , Molinda — poor girl , she was certain to
和 然后 那里 曾是 我的 侄女 , 莫林达 — 贫穷的 女孩 , 她 曾是 肯定 到
[gɪv] ['trʌb(ə)l] .
give trouble .
给 麻烦 .

还有我的侄女莫琳达——可怜的姑娘，她肯定会惹麻烦。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ['berid] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [æl'fɔnzəu] .
Her heart is buried , if I may say so , with poor Alphonso .
她 心 是 埋葬 , 如果 我 可能 说 所以 , 和 贫穷的 阿方索 .

恕我直言，她的心已经和可怜的阿方索一起埋葬了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['wʊmən] — ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] — ”
But the queen is a very remarkable woman — very remarkable — ”
但 这 女王 是 一个 非常 卓越 女士 — 非常 卓越 — ”

但女王是一位非常了不起的女性——非常了不起——”

“ ['veri] ! ” [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [tru:θ] . “
“ Very ! ” said the ambassador , with perfect truth . “
“ 非常 ! ” 说 这 大使 , 和 完美的 真相 . “

“确实如此！”大使说道，语气完全正确。

- ['keɪtɪf] !
' Caitiff !
- 破产管理人 !

“弃儿！”

- [ʃi:; ʃi][kraɪz][tu:; tə][jʊr; jər] ['bʌtlər] , ” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [went] [ɑ:n] ; “
' she cries to your butler , ” his majesty went on ; “
- 她 哭泣 到 你的 管家 , ” 他的 威严 去 在 ; “

“她向你的管家哭诉，”陛下继续说道；

- ['pɜːrdʒərd] [neɪv] , [ðaʊ] [laɪ] [ɪn][ðaɪ] [θroʊt] !
' **perjured knave , thou liest in thy throat !**
- 伪证 恶棍 , 你 谎言 在 你的 喉 !

"你这背信弃义的无赖，你的谎言藏在你的喉咙里！"

['glʌkstaɪn] [ɪz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [liːgz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [seɪ][ˌiː es 'tiː] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ]
Gluckstein is a hundred leagues from here , and how say est thou that thou
格鲁克斯坦 是 一个 百 联赛 从 这里 , 和 如何 说 est 你 那 你
[sluː] [ðə; ðɪ] [mə'lestər] ,
slewest the molester ,
最快 这 性侵犯者 ,

格鲁克斯坦离这里一百里格远，你怎么能说你杀了那个骚扰者呢?

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['hɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [speɪs] ?
and earnest hither in a few hours ' space ?
和 认真 这里 在 一个 很少 小时 - 空间 ?

几个小时之内就来到这里?

- [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn] [kɪŋ] ,
' **This had not occurred to me , — I am a plain king ,**
- 这 有 不是 发生 到 我 , — 我 是 一个 清楚的 国王 ,

"我之前从未想到过这一点，——我只是一个普通的国王。"

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['ɑːrgjumənt] .
but I at once saw the force of her majesty's argument .
但 我 在 一次 锯 这 力量 的 她 陛下的 争论 .

但我立刻明白了女王陛下论点的有力之处。

[jes] , - [sed] [aɪ] ; - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yes , ' said I ; ' how did you manage it ?
是的 , - 说 我 ; - 如何 做过 你 管理 它 ?

"是的，"我说，"你是怎么做到的？"

- [bʌt; bət][hiː; hi] — [jʊr; jər][mæn] , [aɪ] [miːn] — [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][pʊt] [aʊt] .
' **But he — your man , I mean — was not a bit put out .**
- 但 他 — 你的 男人 , 我 意思是 — 曾是 不是 一个 少量 放 出去 .

但他——我是说你的人——一点也不生气。

- [waɪ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ,
' **Why , your majesty , ' says he , ' I just sat down on that there bit of carpet ,**
- 为什么 , 你的 威严 , - 说道 他 , - 我 只是 卫星 向下 在 那 那里 少量 的 地毯 ,

"陛下，"他说，"我只是坐在那块地毯上而已。"

[wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæm] .
wished I was here , and here I ham .
希望 我 曾是 这里 , 和 这里 我 火腿 .

真希望我在这里，而我在这里却只能待在这里。

[ænd; ənd][aɪ] - [diː][biː; bi][glæd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , — [ænd; ənd][maɪ][taɪm][nɑːt] ['biːɪŋ]
And I ' d be glad , having had the trouble , — and my time not being
和 我 - d 是 高兴的 , 拥有 有 这 麻烦 , — 和 我的 时间 不是 存在
[maɪ] [oʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,

而且我会很高兴，毕竟费了这么大劲——而且我的时间也不是我自己的。

— [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
— to see the colour of them perkisits , according to the proclamation .
— 到 看 这 颜色 的 他们 - , 根据 到 这 公告 .

—根据公告，要看看它们的颜色。

- [ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [gruː] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
' On this her majesty grew more indignant , if possible .
- 在 这 她 威严 生长 更多的 愤怒 , 如果 可能的 .

"对此，女王陛下更加愤慨了。"

- ['nɑːnsens] !
' Nonsense !
- 废话 !

'废话!

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; - [ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] - [ɪz][nɑːt] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːdərn]
' she cried ; ' a story out of the ' Arabian Nights ' is not suited for a modern
- 她 哭 ; - 一个 故事 出去 的 这 - 阿拉伯 夜晚 - 是 不是 适合 为了 一个 现代的
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

她哭着说："《一千零一夜》里的故事不适合现代观众。"

[ænd; ənd] [feilz] [tuː; tə] [wɪn] [ɛs'θɛtɪk] ['kriːd(ə)ns] .
and fails to win æsthetic credence .
和 失败 到 赢 审美的 信任 .

未能赢得审美上的认可。

- [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['veri] [wɜːrdz] . ”
' These were her very words . ”
- 这些 是 她 非常 字 . ”

"这些正是她亲口说的。"

“ [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər]['evər] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] , ” [sed] [ðə; ði]
“ Her majesty's expressions are ever choice and appropriate , ” said the
“ 她 陛下的 表达式 是 曾经 选择 和 合适的 , ” 说 这
[æm'bæsədər] . “
ambassador . “
大使 . “

大使说："女王陛下的表情总是恰到好处，选择得体。"

- [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [neɪv] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
' Sit down there , on the carpet , knave , ' she went on ;
- 坐 向下 那里 , 在 这 地毯 , 恶棍 , - 她 去 在 ;

"坐到地毯上去，你这无赖，"她继续说道；

- [.auə'self. .ɑː-][ænd; ənd]['kɑːnsɔːrt] - — ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] — - [wɪl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ,
' ourself and consort ' — meaning me — ' will take our places by thy side ,
- 我们自己 和 配偶 - — 意义 我 — - 将要 拿 我们的 地方 经过 你的 边 ,
[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['glʌkstaɪn] ,
and I shall wish us in Gluckstein ,
和 我 将 希望 我们 在 格鲁克斯坦 ,

"我们自己和伴侣"——指的是我——"将站在你身边，我将在格鲁克斯坦祝愿我们一切顺利，

[æt; ət] [ðaɪ] ['mæstɚz] !
at thy master's !
在 你的 硕士学位 !

听从你的主人!

[wen] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [feɪld] , [ðaɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [biː; bi] [ʃɔːrn] !
When the experiment has failed , thy head shall from thy shoulders be shorn !
什么时候 这 实验 有 失败的 , 你的 头 将 从 你的 肩膀 是 剪 !

实验失败后，你的头颅将被从肩膀上剃掉!

- [soʊ][jʊr; jər][mæn] ['mɪrli] [sed] , - ['veri] [wel] , [mʌm] , — [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ] [miːn] , - [ænd; ənd]

'	So	your	man	merely	said	,	'	Very	well	,	mum	,	—	your	majesty	,	I	mean	,	'	and
-	所以	你的	男人	仅仅	说	,	-	非常	出色地	,	妈妈	,	—	你的	威严	,	我	意思是	,	-	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

于是，你的人只是说："好的，陛下，——我是说陛下，"然后坐了下来。

[ðə; ði] [kwiːn] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ;

The	queen	took	her	place	at	the	edge	of	the	carpet	;
这	女王	采取	她	地方	在	这	边缘	的	这	地毯	;

女王在地毯边缘站好位置;

[aɪ][sæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn]

I	sat	between	her	and	the	butler	,	and	she	said	,	'	I	wish	I	were	in
我	卫星	之间	她	和	这	管家	,	和	她	说	,	-	我	希望	我	是	在

['glʌkstaɪn] !

Gluckstein	!
格鲁克斯坦	!

我坐在她和管家中间，她说："我希望我在格鲁克斯坦！"

- [ðen] [wiː; wi][roʊz] , [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]

'	Then	we	rose	,	flew	through	the	air	at	an	astonishing	pace	,	and	here	we
-	然后	我们	玫瑰	,	飞翔	通过	这	空气	在	一个	惊人	步伐	,	和	这里	我们

[ɑːr; ər] !

are	!
是	!

然后我们升空，以惊人的速度飞越天空，然后我们就到了这里!

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [teɪl] [ɪz] [truː] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] ;

So	I	suppose	the	rest	of	the	butler's	tale	is	true	,	which	I	regret	;
所以	我	认为	这	休息	的	这	管家	故事	是	真的	,	哪个	我	后悔	;

所以我想管家故事的其余部分都是真的，对此我感到遗憾;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜːrd][ɪz]['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sniːk] ,

but	a	king's	word	is	sacred	,	and	he	shall	take	the	place	of	that	sneak	,
但	一个	国王的	单词	是	神圣	,	和	他	将	拿	这	地方	的	那	潜行	,

- .

Prigio	.
-	.

但是国王的话是神圣的，他将取代那个卑鄙的普里吉奥。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][left] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz]['oʊvər] ,

But	as	we	left	home	before	dinner	,	and	yours	is	over	,
但	作为	我们	左边	家	前	晚餐	,	和	你的	是	超过	,

但我们晚饭前就离开了家，而你们的晚饭已经结束了，

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk]

may	I	request	your	lordship	to	believe	that	I	should	be	delighted	to	take
可能	我	要求	你的	领主	到	相信	那	我	应该	是	高兴极了	到	拿

['sʌmθɪŋ] [koʊld] ?

something	cold	?
某物	寒冷的	?

大人，请您相信我应该乐意吃点冷的东西吗?

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [æt; ət][wʌns] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [kə'leɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd]

"	The	ambassador	at	once	ordered	a	sumptuous	collation	,	to	which	the	king	did
"	这	大使	在	一次	订购	一个	豪华	整理	,	到	哪个	这	国王	做过

[fʊl] ['dʒʌstɪs] ;

full	justice	;
满的	正义	;

"大使立即下令准备丰盛的宴席，国王尽心尽力地满足了这一要求;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz][hiː; hi] [kəm'pleɪnd]

and	his	majesty	was	shown	to	the	royal	chamber	,	as	he	complained
和	他的	威严	曾是	所示	到	这	皇家	房间	,	作为	他	抱怨

[ʌv; əv] [fə'tiːg] .

of	fatigue	.
的	疲劳	.

陛下因感到疲倦，被引至寝宫。

[ðə; ði] [kwiːn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wʊd]

The	queen	accompanied	him	,	remarking	that	she	was	sound	asleep	,	but	would
这	女王	伴随	他	,	评论	那	她	曾是	声音	睡着了	,	但	会

['weɪkən]['prez(ə)ntli] .

waken	presently	.
唤醒	目前	.

女王陪同他一起前往，并表示她睡得很沉，但很快就会醒来。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ” [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

Neither	of	them	said	“	Good	-	night	”	to	the	prince	.
两者都不	的	他们	说	“	好的	-	夜晚	”	到	这	王子	.

他们两人都没有向王子道晚安。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni][wɪð; wɪθ]['leɪdi]

Indeed	,	they	did	not	see	him	again	,	for	he	was	on	the	balcony	with	Lady
的确	,	他们	做过	不是	看	他	再次	,	为了	他	曾是	在	这	阳台	和	女士

['rɔzəlind] .

Rosalind	.
罗莎琳德	.

事实上，他们再也没有见过他，因为他当时正和罗莎琳德夫人一起在阳台上。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	found	a	great	deal	to	say	to	each	other	,
他们	成立	一个	伟大的	交易	到	说	到	每个	其他	,

他们发现彼此有很多话要说。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;

and	at	last	the	prince	asked	her	to	be	his	wife	;
和	在	最后的	这	王子	问	她	到	是	他的	妻子	;

最后，王子向她求婚；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [geɪv] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] — [waɪ] ,

and	she	said	that	if	the	king	and	her	father	gave	their	permission	—	why	,
和	她	说	那	如果	这	国王	和	她	父亲	给予	他们的	允许	—	为什么	,

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

then	she	would	!
然后	她	会	!

她说，如果国王和她父亲同意——那么她就同意！

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,

After	this	she	went	to	bed	;	and	the	prince	,
后	这	她	去	到	床	;	和	这	王子	,

之后她就去睡觉了；而王子，

[huː] [hæd; həd][nɑːt][slept][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [felt] ['veri] ['sliːpi] ['ɔːlsoʊ] .

who	had	not	slept	at	all	the	night	before	,	felt	very	sleepy	also	.
WHO	有	不是	睡着了	在	全部	这	夜晚	前	,	毛毡	非常	困	还	.

前一晚彻夜未眠的人也感到非常困倦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

But	he	knew	that	first	he	had	something	that	must	be	done	.
但	他	知道	那	第一的	他	有	某物	那	必须	是	完毕	.

但他知道，首先他还有一件必须做的事情。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

So	he	went	into	the	drawing	-	room	,	took	his	carpet	,	and	wished	to	be
所以	他	去	进入	这	绘画	-	房间	,	采取	他的	地毯	,	和	希望	到	是

— [naʊ] [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] ?

—	now	where	do	you	suppose	?
—	现在	在哪里	做	你	认为	?

于是他走进客厅，拿来地毯，想去——你猜他要去哪里?

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] !

Beside	the	dead	body	of	the	Firedrake	!
旁	这	死的	身体	的	这	火龙	!

在火龙的尸体旁边!

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ðə; ði]['bɑːdi] [lʊkt] ,

There	he	was	in	a	moment	;	and	dreadful	the	body	looked	,
那里	他	曾是	在	一个	片刻	;	和	可怕	这	身体	看起来	,

他瞬间就出现在眼前；尸体看起来十分可怕。

['laɪɪŋ] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnʃaɪn] .

lying	stark	and	cold	in	the	white	moonshine	.
说谎	斯塔克	和	寒冷的	在	这	白色的	私酿酒	.

孤零零地躺在白色的月光下，冰冷刺骨。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [kʌt] [ɔːf][ɪts] [fɔːr] [huːf] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,

Then	the	prince	cut	off	its	four	hoofs	,	put	them	in	his	wallet	,
然后	这	王子	切	离开	它是	四	蹄子	,	放	他们	在	他的	钱包	,

然后王子砍下了它的四个蹄子，把它们放进了自己的钱包里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hiː; hi] [fluː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ,

and	with	these	he	flew	back	in	a	second	,
和	和	这些	他	飞翔	后退	在	一个	第二	,

他带着这些东西，瞬间就飞了回去。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]

and	met	the	ambassador	just	as	he	came	from	ushering	the	king	to
和	遇见	这	大使	只是	作为	他	来了	从	引座	这	国王	到

[bed] .

bed	.
床	.

大使刚送国王上床睡觉回来，他就在那里迎接他。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði] [huːf] ,

Then	the	prince	was	shown	his	own	room	,	where	he	locked	up	the	hoofs	,
然后	这	王子	曾是	所示	他的	自己的	房间	,	在哪里	他	已锁定	向上	这	蹄子	,

然后王子被带到自己的房间，他把马蹄锁在了里面。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][bɑːks] ;

the	carpet	,	the	cap	of	darkness	,	and	his	other	things	in	an	iron	box	;
这	地毯	,	这	帽	的	黑暗	,	和	他的	其他	事物	在	一个	铁	盒子	;

地毯、黑暗之帽以及他的其他物品都放在一个铁箱子里;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] .

and	so	he	went	to	bed	and	dreamed	of	his	Lady	Rosalind	.
和	所以	他	去	到	床	和	梦见	的	他的	女士	罗莎琳德	.

于是他上床睡觉，梦见了他的罗莎琳德夫人。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	XV	.	—	The
章	十五	.	—	这

第十五章——

['kɪŋz] [tʃek]
King's Cheque
国王学院 查看

国王支票

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈweɪkənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][fɜːrst][aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] .
WHEN they all awakened next morning , their first ideas were confused .
什么时候 他们 全部 觉醒 下一个 早晨 , 他们的 第一的 想法 是 使困惑 .

第二天早上醒来时，他们最初的想法都很混乱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kənˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] ,
It is often confusing to wake in a strange bed ,
它 是 经常 令人困惑 到 唤醒 在 一个 奇怪的 床 ,

醒来发现自己躺在陌生的床上，常常会让人感到困惑。

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [floʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] , [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] ,
much more so when you have flown through the air , like the king ,
很多 更多的 所以 什么时候 你 有 飞行 通过 这 空气 , 喜欢 这 国王 ,

尤其是当你像国王一样飞翔过天空之后，这种感觉就更加强烈了。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['bensn] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
the queen , and Benson the butler .
这 女王 , 和 本森 这 管家 .

女王和管家本森。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pərˈplekst] [ʌv; əv][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd]
For her part , the queen was the most perplexed of all ; for she did
[ˌʌndɪˈnaɪəbli] [weɪk] ,
undeniably wake ,
无可否认 唤醒 ,

至于女王，她才是最困惑的；因为她确实醒了过来，这无可否认。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
and yet she was not at home , where she had expected to be .
和 然而 她 曾是 不是 在 家 , 在哪里 她 有 预期的 到 是 .

然而，她却不在家，她原本以为自己会在家。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
However , she was a determined woman , and stood to it that nothing
[ʌnˈjuːʒuəl][wʌz; wəz] [əˈkɜːrɪŋ] .
unusual was occurring .
异常 曾是 发生 .

然而，她是个意志坚定的女人，坚持认为没有发生任何异常情况。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd]
The butler made up his mind to claim the crown princeship and the hand
[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [molɪndə] ;
of the Lady Molinda ;
的 这 女士 莫林达 ;

管家下定决心要夺取王储之位，并迎娶莫琳达小姐；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] ['wɪljəm] ,
because , as he justly remarked to William ,
因为 , 作为 他 公正地 评论 到 威廉 ,

因为，正如他正确地对威廉所说，

[hɪr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] [æz; əz] [maɪt] [nɑːt] [suːn] [kʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ]

here	was	such	a	chance	to	better	himself	as	might	not	soon	come	in	his	way
这里	曾是	这样的	一个	机会	到	更好的	他自己	作为	可能	不是	很快	来	在	他的	方式

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这是他提升自我的绝佳机会，可能不会再有第二次了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn]

As	for	the	king	,	he	was	only	anxious	to	get	back	to	Falkenstein
作为	为了	这	国王	,	他	曾是	仅有的	焦虑的	到	得到	后退	到	法尔肯斯坦

,

,
,

至于国王，他只急于回到法尔肯斯坦。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] ['setld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mænər] .

and	have	the	whole	business	settled	in	a	constitutional	manner	.
和	有	这	所有的	商业	定居	在	一个	宪法	方式	.

并以符合宪法的方式解决所有问题。

[ðə; ðɪ] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] ;

The	ambassador	was	not	sorry	to	get	rid	of	the	royal	party	;
这	大使	曾是	不是	对不起	到	得到	摆脱	的	这	皇家	派对	;

大使并不后悔赶走皇室成员；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt] ,

and	it	was	proposed	that	they	should	all	sit	down	on	the	flying	carpet	,
和	它	曾是	建议的	那	他们	应该	全部	坐	向下	在	这	飞行	地毯	,

有人提议，他们都应该坐在飞毯上。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

and	wish	themselves	at	home	again	.
和	希望	他们自己	在	家	再次	.

他们多么希望自己能再次回家。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]

But	the	queen	would	not	hear	of	it	:	she	said	it	was	childish	and
但	这	女王	会	不是	听到	的	它	:	她	说	它	曾是	幼稚	和

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

但女王根本不听：她说这太幼稚、太不可能了；

[soʊ] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

so	the	carriage	was	got	ready	for	her	,
所以	这	运输	曾是	得到	准备好	为了	她	,

于是，马车已经为她准备好了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

and	she	started	without	saying	a	word	of	good	-	bye	to	anyone	.
和	她	开始	没有	说	一个	单词	的	好的	-	再见	到	任何人	.

她一声不吭地就离开了，没有跟任何人道别。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['bensn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ,

The	king	,	Benson	,	and	the	prince	were	not	so	particular	,
这	国王	,	本森	,	和	这	王子	是	不是	所以	特别的	,

国王、本森和王子却并不那么讲究。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪmplɪ] [fluː] [bæk] [tuː; tə] ['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [weɪ] ,

and	they	simply	flew	back	to	Falkenstein	in	the	usual	way	,
和	他们	简单地	飞翔	后退	到	法尔肯斯坦	在	这	通常	方式	,

然后他们就以通常的方式飞回了福尔肯斯坦。

[əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] - . - — [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

arriving	**there**	**at**	**11**	**.**	**35**	**—**	**a**	**week**	**before**	**her**	**majesty**	**.**
抵达	那里	在	-	.	-	—	一个	星期	前	她	威严	.

11点35分到达——比女王陛下早一周。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][wʌns][held][ə; eɪ] [kɔːrt] ;

The	**king**	**at**	**once**	**held**	**a**	**Court**	**;**
这	国王	在	一次	握住	一个	法庭	;

国王立即召开朝会;

[ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər][wɜːr; wər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [əˈmɪdst]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,

the	**horns**	**and**	**tail**	**of**	**the**	**monster**	**were**	**exhibited**	**amidst**	**general**	**interest**	**,**
这	角	和	尾巴	的	这	怪物	是	展出	在……之中	一般的	兴趣	,

怪兽的角和尾巴在众人的关注下展出。

[ænd; ənd] ['bensn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðer; ðər][kleɪmz] .

and	**Benson**	**and**	**the**	**prince**	**were**	**invited**	**to**	**state**	**their**	**claims**	**.**
和	本森	和	这	王子	是	受邀	到	状态	他们的	索赔	.

于是本森和王子被邀请陈述他们的诉求。

['bɛnsənz] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɜːrst] .

Benson's	**evidence**	**was**	**taken**	**first**	**.**
本森	证据	曾是	已采取	第一的	.

首先采集了本森的证词。

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪgˈzæktli] [wer] [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

He	**declined**	**to**	**say**	**exactly**	**where**	**or**	**how**	**he**	**killed**	**the**	**Firedrake**	**.**
他	拒绝	到	说	确切地	在哪里	或者	如何	他	被杀	这	火龙	.

他拒绝透露他是在哪里、如何杀死火龙的。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][left] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , — [jʌŋ] [wʌnz] ,

There	**might**	**be**	**more**	**of**	**them**	**left**	**,**	**he**	**remarked**	**,**	**—**	**young**	**ones**	**,**
那里	可能	是	更多的	的	他们	左边	,	他	评论	,	—	年轻的	一个	,

他说道，或许还有更多年轻人留下来。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]

that	**would**	**take**	**a**	**lot**	**of**	**killing**	**,**	**—**	**and**	**he**	**refused**	**to**	**part**	**with**
那	会	拿	一个	很多	的	杀	,	—	和	他	拒绝	到	部分	和

[hɪz; ɪz]['siːkrət] .

his	**secret**	**.**
他的	秘密	.

那需要杀很多人，——而且他拒绝透露他的秘密。

['oʊnli][hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ði][rɪˈwɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,

Only	**he**	**claimed**	**the**	**reward**	**,**	**which**	**was**	**offered**	**,**	**if**	**you**	**remember**	**,**
仅有的	他	声称	这	报酬	,	哪个	曾是	提供	,	如果	你	记住	,

只有他一个人领取了赏金，如果你还记得的话，赏金是专门提供的。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðə; ði] [biːst] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɑː] [brɔːt] [ɪts][hɔːrnz]

not	**to**	**the**	**man**	**who**	**killed**	**the**	**beast**	**,**	**but**	**to**	**him**	**wha**	**brought**	**its**	**horns**
不是	到	这	男人	WHO	被杀	这	兽	,	但	到	他	世界卫生大会	带来	它是	角

[ænd; ənd][teɪl] .

and	**tail**	**.**
和	尾巴	.

不是给杀死野兽的人，而是给带来野兽的角和尾巴的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [saʊnd] [lɔː] ;

This	**was**	**allowed**	**by**	**the**	**lawyers**	**present**	**to**	**be**	**very**	**sound**	**law**	**;**
这	曾是	允许	经过	这	律师	展示	到	是	非常	声音	法律	;

在场的律师们认为这是非常合理的法律;

[ænd; ənd] ['bensn] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , [hu:] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	Benson	was	cheered	by	the	courtiers	,	who	decidedly	preferred	him	to
和	本森	曾是	欢呼	经过	这	朝臣	,	WHO	绝对地	首选	他	到

- ,

Prigio	,
-	,

廷臣们为本森欢呼，他们显然更喜欢他而不是普里吉奥。

[ænd; ənd] [hu:] , [bɪ'saɪdz] , [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kraʊn] [prɪns] .

and	who	,	besides	,	thought	he	was	going	to	be	crown	prince	.
和	WHO	,	除了	,	想法	他	曾是	去	到	是	王冠	王子	.

而且，谁又认为自己会成为王储呢?

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['leɪdi] [molɪndə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['fi:lɪŋz] ; [fɔ:r; fər] ,

As	for	Lady	Molinda	,	she	was	torn	by	the	most	painful	feelings	;	for	,
作为	为了	女士	莫林达	,	她	曾是	撕裂	经过	这	最多	痛苦	情怀	;	为了	,

至于莫琳达夫人，她内心充满了痛苦的挣扎；因为，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [heitid] - , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæriŋ] ['bensn] .

much	as	she	hated	Prigio	,	she	could	not	bear	the	idea	of	marrying	Benson	.
很多	作为	她	憎恨	-	,	她	可以	不是	熊	这	主意	的	结婚	本森	.

尽管她非常讨厌普里吉奥，但她无法忍受嫁给本森的想法。

[jet] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [si:md] ['sɜ:rt(ə)n] .

Yet	one	or	the	other	choice	seemed	certain	.
然而	一	或者	这	其他	选择	似乎	肯定	.

然而，似乎只能二选一。

[ʌn'hæpi] ['leɪdi] !

Unhappy	lady	!
不开心	女士	!

这位女士很不开心!

[pər'hæps][noʊ][gɜ:rl][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] ['streɪndʒli] [bɪ'set] [baɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

Perhaps	no	girl	was	ever	more	strangely	beset	by	misfortune	!
也许	不	女孩	曾是	曾经	更多的	奇怪的	围困	经过	不幸	!

或许没有哪个女孩比她更离奇地遭遇不幸了!

[prɪns] - [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] .

Prince	Prigio	was	now	called	on	to	speak	.
王子	-	曾是	现在	称为	在	到	说话	.

现在轮到普里吉奥王子发言了。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][teɪl] ,

He	admitted	that	the	reward	was	offered	for	bringing	the	horns	and	tail	,
他	承认	那	这	报酬	曾是	提供	为了	带来	这	角	和	尾巴	,

他承认，悬赏是为了奖励找到角和尾巴的人。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:nstər] .

not	for	killing	the	monster	.
不是	为了	杀	这	怪物	.

不是为了杀死怪物。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?

But	were	the	king's	intentions	to	go	for	nothing	?
但	是	这	国王的	意图	到	去	为了	没有什么	?

但国王的意图难道是徒劳无功吗?

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]['oʊnli] [ment] [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] ;

When	a	subject	only	meant	well	,	of	course	he	had	to	suffer	;
什么时候	一个	主题	仅有的	意思是	出色地	,	的	课程	他	有	到	遭受	;

如果一个人只是出于好意，那么他当然要遭受苦难；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

but	**when**	**a**	**king**	**said**	**one**	**thing**	**,**	**was**	**he**	**not**	**to**	**be**	**supposed**	**to**
但	什么时候	一个	国王	说	一	事物	,	曾是	他	不是	到	是	据称	到

[hæv; həv] [ment] [ə'nʌðər] ?

have	**meant**	**another**	**?**
有	意思是	其他	?

但是，当一位国王说了一句话，难道不应该意味着他另有所指吗?

['eni] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wægən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][hɔːrnz][ænd; ənd][teɪl] ;

Any	**fellow**	**with**	**a**	**waggon**	**could**	**bring**	**the**	**horns**	**and**	**tail**	**;**
任何	同伴	和	一个	车皮	可以	带来	这	角	和	尾巴	;

任何有马车的人都可以把角和尾巴运过来;

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər] .

the	**difficult**	**thing**	**was**	**to**	**kill**	**the**	**monster**	**.**
这	难的	事物	曾是	到	杀	这	怪物	.

最难的是杀死这个怪物。

[ɪf] ['bɛnsənz] [kleɪm][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,

If	**Benson's**	**claim**	**was**	**allowed**	**,**
如果	本森	宣称	曾是	允许	,

如果本森的诉求得到支持，

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ɪn]

the	**royal**	**prerogative**	**of**	**saying**	**one**	**thing**	**and**	**meaning**	**something**	**else**	**was**	**in**
这	皇家	特权	的	说	一	事物	和	意义	某物	别的	曾是	在

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

王室成员口是心非的特权岌岌可危。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [soʊ][fɑːr][fər'gɑːt][hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][kraɪ] , " ['brɑːvoʊ] ,

On	**hearing**	**this**	**argument**	**,**	**the**	**king**	**so**	**far**	**forgot**	**himself**	**as**	**to**	**cry**	**,**	**"**	**Bravo**	**,**
在	听力	这	争论	,	这	国王	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	哭	,	"	Bravo	,

[wel] [sed] !

well	**said**	**!**
出色地	说	!

听到这个论点，国王竟忘乎所以，喊道："好极了，说得好！"

" [ænd; ənd][tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hændz] , [wer'ɑːn] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔːtiːəz] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp]

"	**and**	**to**	**clap**	**his**	**hands**	**,**	**whereon**	**all**	**the**	**courtiers**	**shouted**	**and**	**threw**	**up**
"	和	到	拍	他的	双手	,	其中	全部	这	朝臣	喊叫	和	扔	向上

[ðer; ðər][hæts] .

their	**hats**	**.**
他们的	帽子	.

"然后他拍了拍手，所有朝臣都欢呼雀跃，并抛起了帽子。"

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ðen] [sed] [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðɪ]['mɑːnstər][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	**prince**	**then**	**said**	**that**	**whoever**	**had**	**killed**	**the**	**monster**	**could**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	王子	然后	说	那	谁	有	被杀	这	怪物	可以	,	的	课程	,

王子接着说，当然，无论谁杀死了怪物，都可以.....

[tel] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] .

tell	**where**	**to**	**find**	**him**	**,**	**and**	**could**	**bring**	**his**	**hoofs**	**.**
告诉	在哪里	到	寻找	他	,	和	可以	带来	他的	蹄子	.

告诉我他在哪里，还可以把他的蹄子带来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [hɪm'self] .

He	**was**	**ready**	**to**	**do**	**this**	**himself**	**.**
他	曾是	准备好	到	做	这	他自己	.

他准备亲自去做这件事。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bensn] ['i:kwəli] ['redi] ?

Was	Mr	.	Benson	equally	ready	?
曾是	先生	.	本森	同样地	准备好	?

本森先生也做好了同样的准备吗?

[ɑ:n] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] - — ['bensn]

On	this	being	interpreted	to	him	—	for	he	did	not	speak	Pantouflian	—	Benson
在	这	存在	翻译	到	他	—	为了	他	做过	不是	说话	-	—	本森

[gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ,

grew	pale	with	horror	,
生长	苍白	和	恐怖	,

当有人把这话翻译给他听时——因为他不懂潘图夫语——本森吓得脸色苍白。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .

but	fell	back	on	the	proclamation	.
但	跌倒	后退	在	这	公告	.

但最终还是采用了公告的形式。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd][teɪl] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]

He	had	brought	the	horns	and	tail	,	and	so	he	must	have	the
他	有	带来	这	角	和	尾巴	,	和	所以	他	必须	有	这

['pɜ:kwɪzɪts] ,

perquisites	,
特权	,

他带来了角和尾巴，所以他理应享有这些特权。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [molɪndə] !

and	the	Lady	Molinda	!
和	这	女士	莫林达	!

还有莫琳达夫人!

[ðə; ði] ['kɪŋz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fju:zd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	king's	mind	was	so	much	confused	by	this	time	,
这	国王的	头脑	曾是	所以	很多	使困惑	经过	这	时间	,

此时国王的思绪一片混乱。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [molɪndə] [hɜ:r'self] .

that	he	determined	to	leave	it	to	the	Lady	Molinda	herself	.
那	他	决定	到	离开	它	到	这	女士	莫林达	她自己	.

他决定将此事留给莫琳达夫人本人。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Which	of	them	will	you	have	,	my	dear	?
“	哪个	的	他们	将要	你	有	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你想要哪一个？”

” [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .

”	he	asked	,	in	a	kind	voice	.
”	他	问	,	在	一个	种类	嗓音	.

“他用温和的语气问道。”

[bʌt; bət] [pʊr] [molɪndə] ['mɪrli] [kraɪd] .

But	poor	Molinda	merely	cried	.
但	贫穷的	莫林达	仅仅	哭	.

可怜的莫琳达只是哭泣而已。

[ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['drɪvn] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd]

Then	his	majesty	was	almost	driven	to	say	that	he	would	give	the	reward
然后	他的	威严	曾是	几乎	驱动	到	说	那	他	会	给	这	报酬

[tu:; tə] [hu:'evər] [prə'du:st] [ðə; ði] [hu:f] [baɪ] [ðæt] [deɪ] [wi:k] .

to	whoever	produced	the	hoofs	by	that	day	week	.
到	谁	生产	这	蹄子	经过	那	天	星期	.

于是，陛下几乎要说，谁能在一周之内找到马蹄，他就把赏金给谁。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv]

But	no	sooner	had	he	said	this	than	the	prince	brought	them	out	of
但	不	很快	有	他	说	这	比	这	王子	带来	他们	出去	的

[hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,

his	wallet	,
他的	钱包	,

但他话音刚落，王子就从钱包里掏出了它们。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] .

and	displayed	them	in	open	Court	.
和	显示	他们	在	打开	法庭	.

并在公开法庭上展示。

[ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] ['bensn] , ['æftər] ['biːɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeri] [ænd; ənd]

This	ended	the	case	;	and	Benson	,	after	being	entertained	with	sherry	and
这	结束	这	案件	;	和	本森	,	后	存在	娱乐	和	雪利酒	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] ,

sandwiches	in	the	steward's	room	,
三明治	在	这	管家的	房间	,

案件就此结束；本森在乘务员休息室里享用了雪利酒和三明治后，

[wʌz; wəz] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

was	sent	back	to	his	master	,
曾是	发送	后退	到	他的	掌握	,

被送回了他的主人那里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]

And	I	regret	to	say	that	his	temper	was	not	at	all	improved	by	his
和	我	后悔	到	说	那	他的	脾气	曾是	不是	在	全部	改进	经过	他的

['feɪljər] [tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] .

failure	to	better	himself	.
失败	到	更好的	他自己	.

遗憾的是，他未能改过自新，这并没有让他的脾气有所改善。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

On	the	contrary	,	he	was	unusually	cross	and	disagreeable	for	several
在	这	相反	,	他	曾是	异常地	叉	和	令人不快的	为了	一些

[deɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ,

days	;	but	we	must	,
天	;	但	我们	必须	,

相反，他连续几天异常暴躁易怒；但我们必须，

[pər'hæps] , [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

perhaps	,	make	some	allowance	for	his	disappointment	.
也许	,	制作	一些	津贴	为了	他的	失望	.

或许，应该体谅他的失望之情。

[bʌt; bət] [ɪf] ['bensn] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	if	Benson	was	irritated	,	and	suffered	from	the	remarks	of	his
但	如果	本森	曾是	受刺激	,	和	遭受	从	这	评论	的	他的

['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ,

fellow	-	servants	,
同伴	-	仆人	,

但如果本森感到恼火，并因其他仆人的闲言碎语而感到难过，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['envi] [prɪns] - .

I	do	not	think	we	can	envy	Prince	Prigio	.
我	做	不是	思考	我们	能	嫉妒	王子	-	.

我不认为我们会羡慕普里吉奥王子。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði]

Here	he	was	,	restored	to	his	position	indeed	,	but	by	no	means	to	the
这里	他	曾是	,	恢复	到	他的	位置	的确	,	但	经过	不	方法	到	这

['rɔɪəl] ['feɪvər] .

royal	favour	.
皇家	偏爱	.

他虽然恢复了原职，但远未获得国王的宠信。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] ,

For	the	king	disliked	him	as	much	as	ever	,
为了	这	国王	不喜欢	他	作为	很多	作为	曾经	,

国王对他的厌恶丝毫未减。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['æŋgri][æz; əz]['evər][ə'baʊt][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][en'riːkəj][ænd; ənd] [æl'fɔnzəu] .

and	was	as	angry	as	ever	about	the	deaths	of	Enrico	and	Alphonso	.
和	曾是	作为	生气的	作为	曾经	关于	这	死亡人数	的	恩里科	和	阿方索	.

他对恩里科和阿方索的死仍然感到无比愤怒。

[neɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋgri] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

Nay	,	he	was	even	more	angry	;	and	,	perhaps	,	not	without	reason	.
不	,	他	曾是	甚至	更多的	生气的	;	和	,	也许	,	不是	没有	原因	.

不，他更加生气了；而且，也许并非没有道理。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tʃɪrd] [laɪk]

He	called	up	Prigio	before	the	whole	Court	,	and	thereon	the	courtiers	cheered	like
他	称为	向上	-	前	这	所有的	法庭	,	和	其上	这	朝臣	欢呼	喜欢

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他把普里吉奥召到整个朝廷面前，朝臣们顿时欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] :

but	the	king	cried	:
但	这	国王	哭	:

但国王却喊道：

“ ['saɪləns] ! [mək'duːgəl] , [dræg][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrpənt] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

“	Silence	!	McDougal	,	drag	the	first	man	that	shouts	to	the	serpent	-	house	in	the
“	沉默	!	麦克杜格尔	,	拖	这	第一的	男人	那	喊叫	到	这	蛇	-	房子	在	这

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

zoological	gardens	,
动物学	花园	,

“安静！麦克杜格尔，谁要是敢大声喧哗，就把他拖到动物园的蛇舍去！”

[ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætlsneɪk] !

and	lock	him	up	with	the	rattlesnakes	!
和	锁	他	向上	和	这	响尾蛇	!

把他和响尾蛇关在一起！

” ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] .

”	After	that	the	courtiers	were	very	quiet	.
”	后	那	这	朝臣	是	非常	安静的	.

“此后，朝臣们都非常安静。”

“ [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] - [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd]

“	Prince	,	”	said	the	king	,	as	Prigio	bowed	before	the	throne	,	“	you	are	restored
“	王子	,	”	说	这	国王	,	作为	-	鞠躬	前	这	王座	,	“	你	是	恢复

[tuː; tə][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	your	position	,
到	你的	位置	,

“王子，”国王说道，普里吉奥向王座鞠躬，“你已恢复原职。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

because	I	cannot	break	my	promise	.
因为	我	不能	休息	我的	承诺	.

因为我不能违背诺言。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [beɪs] [ænd; ənd] [mə'levələnt] ['neɪtʃər] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] ['mænɪfest][ɪn]

But	your	base	and	malevolent	nature	is	even	more	conspicuously	manifest	in
但	你的	根据	和	恶意的	自然	是	甚至	更多的	显眼地	显现	在

[jʊr; jər] ['selfɪʃ] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] ['priːviəs] ['dæstərdli] [kən'tempt] [ʌv; əv]['duːti] .

your	selfish	success	than	in	your	previous	dastardly	contempt	of	duty	.
你的	自私	成功	比	在	你的	以前的	卑鄙的	鄙视	的	责任	.

但是，你卑鄙邪恶的本性在你自私的成功中表现得比你以前对职责的卑鄙蔑视更加明显。

[waɪ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

Why	,	confound	you	!
为什么	,	混杂	你	!

真是岂有此理!

" [kraɪd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

"	cried	the	king	,	dropping	the	high	style	in	which	he	had	been	speaking	,
"	哭	这	国王	,	下降	这	高的	风格	在	哪个	他	有	到过	请讲	,

"国王喊道，他刚才说话的语气非常高贵，"

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ]['fɑːðər] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] , — " [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ðɪ]

and	becoming	the	father	,	not	the	monarch	,	—	"	why	,	if	you	could	kill	the
和	成为	这	父亲	,	不是	这	君主	,	—	"	为什么	,	如果	你	可以	杀	这

['faɪərˌdreɪk] ,

Firedrake	,
火龙	,

成为父亲，而不是君主——"为什么，如果你能杀死火龙，

[dɪd][juː; jʊ][let][jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][biː] — [biː] — [biː] — [brɔɪld] ?

did	you	let	your	poor	little	brothers	go	and	be	b	—	b	—	b	—	broiled	?
做过	你	让	你的	贫穷的	小的	兄弟	去	和	是	b	—	b	—	b	—	烤制	?

你竟然放任你可怜的弟弟们被烤熟了?

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [sniːk] ?

what	do	you	say	,	you	sneak	?
什么	做	你	说	,	你	潜行	?

你说什么，你这偷偷摸摸的家伙?

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ?

'	You	didn't	believe	there	were	any	Firedrakes	?
-	你	没有	相信	那里	是	任何	火龙	?

你不相信有火龙存在吗?

- [ðæt] [dʒʌst] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['ærəgəns] !

'	That	just	comes	of	your	eternal	conceit	and	arrogance	!
-	那	只是	来	的	你的	永恒	自负	和	傲慢	!

"那完全是源于你永无止境的自负和傲慢！"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] — [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] — [juː; jʊ]

If	you	were	clever	enough	to	kill	the	creature	—	and	I	admit	that	—	you
如果	你	是	聪明的	足够的	到	杀	这	生物	—	和	我	承认	那	—	你

[wɜːr; wər]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

were	clever	enough	to	know	that	what	everybody	said	must	be	true	.
是	聪明的	足够的	到	知道	那	什么	大家	说	必须	是	真的	.

如果你聪明到能杀死那只怪物——我承认这一点——那你也聪明到知道大家说的一定是真的。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
' You have not generally found it so ?
- 你 有 不是 一般来说 成立 它 所以 ?

"你通常并不这么认为？"

- [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ;
' Well , you have this time , and let it be a lesson to you ;
- 出色地 , 你 有 这 时间 , 和 让 它 是 一个 课 到 你 ;

"好吧，你还有这段时间，就让它成为你的一个教训吧；

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] ,
not that there is much comfort in that ,
不是 那 那里 是 很多 舒适 在 那 ,

但即便如此，也并不能让人感到多少安慰。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [tʃæns] " — [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ][aɪ'diːə]
for it is not likely you will ever have such another chance " — exactly the idea
为了 它 是 不是 可能 你 将要 曾经 有 这样的 其他 机会 " — 确切地 这 主意
[ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['bensn] .
that had occurred to Benson .
那 有 发生 到 本森 .

因为你不太可能再有这样的机会了"——这正是本森脑海中浮现的想法。

[hɪr] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wept] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ,
Here the king wept , among the tears of the lord chief justice ,
这里 这 国王 哭泣 , 之中 这 眼泪 的 这 主 首席 正义 ,

国王在这里哭泣，首席大法官也泪流满面。

[ðə; ðɪ]['poʊət] ['lɔːriət] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the poet laureate (who had been awfully frightened when he heard of the
这 诗人 桂冠 (WHO 有 到过 非常 害怕 什么时候 他 听到 的 这
['rætlsneɪk]) ,
rattlesnakes) ,
响尾蛇) ,

桂冠诗人（他听说响尾蛇时吓坏了），

[ðə; ðɪ][meɪdz][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] ['rɔɪəl] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l][mək'duːgəl]
the maids of honour , the chaplain royal , and everyone but Colonel McDougal
这 女佣 的 荣誉 , 这 牧师 皇家 , 和 每个人 但 上校 麦克杜格尔
, [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
, a Scottish soldier of fortune ,
, 一个 苏格兰 士兵 的 财富 ,

伴娘、皇家牧师，以及除苏格兰雇佣兵麦克杜格尔上校之外的所有人

[huː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪlәteri] [rɪ'zɜːrv] .
who maintained a military reserve .
WHO 维持 一个 军队 预订 .

他们保留了军事预备队。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - ([huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
When his majesty had recovered , he said to Prigio - (who had not been
什么时候 他的 威严 有 恢复 , 他 说 到 - (WHO 有 不是 到过
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

陛下恢复过来后，对普里吉奥（他之前并没有哭）说：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd]) :
he was too much absorbed) :
他 曾是 也 很多 吸收) :

他太投入了)：

“ [ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜːrd][ɪz][hɪz; ɪz][bɑːnd] .
“ A king's word is his bond .
“ 一个 国王的 单词 是 他的 纽带 .

“国王的话就是他的契约。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pen] , ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃek] - [bʊk] .
Bring me a pen , somebody , and my cheque - book .
带来 我 一个 笔 , 某人 , 和 我的 查看 - 书 .

给我一支笔，还有我的支票簿。

” [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃek] - [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red] [mə'rɑːkoʊ] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [eɪt] ['peɪdʒɪz] ,
” The royal cheque - book , bound in red morocco , was brought in by eight pages ,
” 这 皇家 查看 - 书 , 边界 在 红色的 摩洛哥 , 曾是 带来 在 经过 八 页面 ,

“这本皇家支票簿是用红色摩洛哥皮装订的，一共八页。”

[wɪð; wɪθ][ɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][pen] .
with ink and a pen .
和 墨水 和 一个 笔 .

用墨水和钢笔。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðen] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri]['dɑːkjumənt] — ([ɑː] !
His majesty then filled up and signed the following satisfactory document — (Ah !
他的 威严 然后 已填 向上 和 签名 这 下列的 令人满意的 文档 — (啊 !

陛下随后填写并签署了以下令人满意的文件——（啊！

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['ærəu,smiθ] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !) :
my children , how I wish Mr . Arrowsmith would do as much for me !) :
我的 孩子们 , 如何 我 希望 先生 . 阿罗史密斯 会 做 作为 很多 为了 我 !) :

孩子们，我多么希望阿罗史密斯先生也能为我做这么多！):

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [sænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
“ There ! ” said his majesty , crossing his cheque and throwing sand over it ,
“ 那里 ! ” 说 他的 威严 , 过境 他的 查看 和 投掷 沙 超过 它 ,

“好了！”陛下说着，划了划支票，然后往上面撒了些沙子。

[fɔːr; fər] ['blɔtɪŋ] - ['peɪpər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ; “ [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]
for blotting - paper had not yet been invented ; “ there , take that , and
为了 印迹法 - 纸 有 不是 然而 到过 发明 ; “ 那里 , 拿 那 , 和
[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
be off with you !
是 离开 和 你 !

因为当时还没有发明吸墨纸；“喏，拿着它，快走吧！”

” [prɪns] - [wʌz; wəz] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət]['ræpɪdli] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kə'mænd] ,
” Prince Prigio was respectfully but rapidly obeying his royal command ,
” 王子 - 曾是 尊敬 但 快速 服从 他的 皇家 命令 ,

“普里吉奥王子恭敬而迅速地执行着国王的命令。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kæʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃek] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
for he thought he had better cash the royal cheque as soon as possible
为了 他 想法 他 有 更好的 现金 这 皇家 查看 作为 很快 作为 可能的
,
,
,

因为他觉得最好尽快兑现那张皇家支票。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [jeld] :
when his majesty yelled :
什么时候 他的 威严 大喊 :

当陛下高声喊道：

“ [haɪ] ! [hɪr] !
“ Hi ! here !
“ 你好 ！ 这里 ！

“嗨！我在这里！”

[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 ！

回来！

[aɪ][fərˈgɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ˈmæri] [molɪndə] !
I forgot something ; you've got to marry Molinda !
我 忘了 某物 ； 你已经 得到 到 结婚 莫林达 ！

我忘了一件事；你得娶莫琳达！

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] . — [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈtʃæptər]
” CHAPTER XVI . — A Melancholy Chapter
” 章 十六 . — 一个 忧郁 章

第十六章——忧郁的一章

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [wei] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
THE prince had gone some way , when the king called after him .
这 王子 有 已消失 一些 方式 , 什么时候 这 国王 称为 后 他 .

王子走了一段路后，国王在后面喊他。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] [ɑːn] ,
How he wished he had the seven - league boots on ,
如何 他 希望 他 有 这 七 - 联盟 靴子 在 ,

他多么希望自己穿上了那双七里靴啊！

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !
or that he had the cap of darkness in his pocket !
或者 那 他 有 这 帽 的 黑暗 在 他的 口袋 ！

或者说，他口袋里装着黑暗之帽！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] , [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] ,
If he had been so lucky , he would now have got back to Gluckstein ,
如果 他 有 到过 所以 幸运的 , 他 会 现在 有 得到 后退 到 格鲁克斯坦 ,

如果他运气好的话，现在应该已经回到格鲁克斯坦那里了。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['rɔzəlind] .
and crossed the border with Lady Rosalind .
和 交叉 这 边界 和 女士 罗莎琳德 .

然后和罗莎琳德夫人一起越过了边境。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] ,
A million of money may not seem much ,
一个 百万 的 钱 可能 不是 似乎 很多 ,

一百万美元或许看起来不算多，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɑːn]
but a pair of young people who really love each other could live happily on
但 一个 一对 的 年轻的 人们 WHO 真的 爱 每个 其他 可以 居住 快乐地 在
[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
less than the cheque he had in his pocket .
较少的 比 这 查看 他 有 在 他的 口袋 .

但一对真正相爱的年轻人，即使花费比他口袋里的支票还少，也能过上幸福的生活。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['ʃaʊtɪd] ['veri] [laʊd] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd] [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
However , the king shouted very loud , as he always did when he meant to
然而 , 这 国王 喊叫 非常 大声 , 作为 他 总是 做过 什么时候 他 意思是 到
[biː; bi] [əu'beid] ,
be obeyed ,
是 服从 ,

然而，国王像往常一样，当他想要得到服从时，便大声喊叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [bæk] [ə'gen] .
and the prince sauntered slowly back again .
和 这 王子 漫步 缓慢地 后退 再次 .

于是王子慢悠悠地走了回去。

“ - ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] ?
“ Prigio ! ” said his majesty , “ where were you off to ?
“ - ! ” 说 他的 威严 , “ 在哪里 是 你 离开 到 ?

“王子！”陛下说道，“你刚才要去哪里？”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?
Don't you remember that this is your wedding - day ?
不 你 记住 那 这 是 你的 婚礼 - 天 ?

你难道忘了今天是你的婚礼吗?

[maɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['mʌni] ([wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]) , [bʌt; bət][ðə; ði]
My proclamation offered , not only the money (which you have) , but the
我的 公告 提供 , 不是 仅有的 这 钱 (哪个 你 有) , 但 这
[hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [molɪndə] ,
hand of the Lady Molinda ,
手 的 这 女士 莫林达 ,

我的公告不仅提供了金钱（你已经有了），还许诺了莫琳达夫人的美貌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .
which the Court chaplain will presently make your own .
哪个 这 法庭 牧师 将要 目前 制作 你的 自己的 .

法庭牧师很快就会将其改成您自己的。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [molɪndə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] . ”
I congratulate you , sir ; Molinda is a dear girl . ”
我 祝贺 你 , 先生 ; 莫林达 是 一个 亲爱的 女孩 . ”

先生，我祝贺您；莫琳达是个可爱的女孩。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed]
“ I have the highest affection and esteem for my cousin , sir , ” said
“ 我 有 这 最高 感情 和 尊重 为了 我的 表哥 , 先生 , ” 说
[ðə; ði] [prɪns] , “ [bʌt; bət] : — ”
the prince , “ but : — ”
这 王子 , “ 但 : — ”

“我对我的表兄先生怀有最高的爱戴和敬意，”王子说，“但是：——”

“ [aɪl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
“ I'll never marry him !
“ 患病的 绝不 结婚 他 !

“我永远不会嫁给他！”

” [kraɪd] [pʊr] [molɪndə] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] ,
” cried poor Molinda , kneeling at the throne ,
” 哭 贫穷的 莫林达 , 跪着 在 这 王座 ,

“可怜的莫琳达跪在王座前哭喊道，”

[wer] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər] .
where her streaming eyes and hair made a pretty and touching picture .
在哪里 她 流媒体 眼睛 和 头发 制成 一个 漂亮的 和 接触 图片 .

她泪眼婆娑，头发蓬乱，构成了一幅美丽动人的画面。

“ ['nevər] !
“ Never !
” 绝不 !

“绝不!

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] ! ”
I despise him ! ”
我 鄙视 他 ! ”

我鄙视他!

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] , [sɜ:r] , ” [ðə; ði] [prɪns] [went][ɑ:n] ,
“ I was about to say , sir , ” the prince went on ,
” 我 曾是 关于 到 说 , 先生 , ” 这 王子 去 在 ,

“我正要说，先生，”王子继续说道，

“ [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] . ”
“ that I cannot possibly have the pleasure of wedding my cousin . ”
” 那 我 不能 可能 有 这 乐趣 的 婚礼 我的 表哥 . ”

“我不可能有幸与我的表妹结婚。”

“ [ðə; ði]['fæməli] ['dʒɪbɪt] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪz][ɪn] [gʊd] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] ?
“ The family gibbet , I presume , is in good working order ?
” 这 家庭 绞刑架 , 我 怙 , 是 在 好的 在职的 命令 ?

“我猜想，家族绞刑架应该还能正常使用吧？”

” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌeksɪ'kju:ʃənər] , [ə; eɪ][tɔ:l] [gɔ:nt] [mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
” asked the king of the family executioner , a tall gaunt man in black and
['skɑ:rlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

“国王问家族刽子手是谁，那是一个身材高挑、面容憔悴、身穿黑红相间衣服的男人，”

[hu:] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .
who was only employed in the case of members of the blood royal .
WHO 曾是 仅有的 受雇 在 这 案件 的 成员 的 这 血 皇家 .

他只受雇于拥有皇室血统的成员。

“ ['nevər] ['betər] , ['saɪər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kɔ:tlinis] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
“ Never better , sire , ” said the man , bowing with more courtliness than his
[prə'feʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
profession indicated .
职业 表明的 .

“再好不过了，陛下，”那人说道，鞠躬的姿态比他的职业所应有的举止更显彬彬有礼。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [prɪns] - , [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
“ Very well , ” said the king ; “ Prince Prigio , you have your choice .
” 非常 出色地 , ” 说 这 国王 ; “ 王子 - , 你 有 你的 选择 .

“很好，”国王说，“普里吉奥王子，你可以自己选择。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gæloʊz] , [hɪr] [ɪz] ['leɪdi] [molɪndə] .
There is the gallows , here is Lady Molinda .
那里 是 这 绞刑架 , 这里 是 女士 莫林达 .

那边是绞刑架，那边是莫琳达夫人。

[maɪ]['du:ti][ɪz]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [klɪr] .
My duty is painful , but clear .
我的 责任 是 痛苦 , 但 清除 .

我的职责虽然痛苦，但却很明确。

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [wɜːrd] ['kænɑːt] [biː; bi] ['broʊkən] .

A	king's	word	cannot	be	broken	.
一个	国王的	单词	不能	是	破碎的	.

国王的诺言不可违背。

['mɑːli] , [ɔːr] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

Molly	,	or	the	gibbet	!
莫莉	,	或者	这	绞刑架	!

莫莉，还是绞刑架！

" [ðə; ði] [prɪns] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['leɪdi] [molɪndə] :

"	The	prince	bowed	respectfully	to	Lady	Molinda	:
"	这	王子	鞠躬	尊敬	到	女士	莫林达	:

王子恭敬地向莫琳达夫人鞠躬：

“ ['mædəm] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , “ [jʊr; jər] ['klemənsi] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['ænsər] ,

“	Madam	,	my	cousin	,	"	said	he	,	“	your	clemency	will	excuse	my	answer	,
“	女士	,	我的	表哥	,	"	说	他	,	“	你的	宽恕	将要	原谅	我的	回答	,

“夫人，我的表妹，”他说，“请您宽恕我的回答。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'dʌkt] .

and	you	will	not	misinterpret	the	apparent	discourtesy	of	my	conduct	.
和	你	将要	不是	曲解	这	明显	失礼	的	我的	执行	.

你不会误解我行为中明显的失礼之处。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] , [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [slaɪt] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ,

I	am	compelled	,	most	unwillingly	,	to	slight	your	charms	,
我	是	被迫	,	最多	不情愿地	,	到	轻微	你的	魅力	,

我万般不情愿，不得不轻视你的魅力。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['rɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

and	to	select	the	Extreme	Rigour	of	the	Law	.
和	到	选择	这	极端	严格	的	这	法律	.

并选择法律的极端严苛。

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [liːd] [ɑːn] !

Executioner	,	lead	on	!
刽子手	,	带领	在	!

刽子手，带头！

[duː] [jʊr; jər] ['duːti] ; [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , - [ˌiː es 'tiː] [preɪ] ; " — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɑːtoʊ] ,

Do	your	duty	;	for	me	,	Prigio	est	prêt	;	"	—	for	this	was	his	motto	,
做	你的	责任	;	为了	我	,	-	est	预付	;	"	—	为了	这	曾是	他的	座右铭	,

尽你的职责；对我来说，Prigio est prêt；”——因为这是他的座右铭，

[ænd; ənd] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] .

and	meant	that	he	was	ready	.
和	意思是	那	他	曾是	准备好	.

这意味着他已经准备好了。

[pʊr] ['leɪdi] [molɪndə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [hɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [deθ]

Poor	Lady	Molinda	could	not	but	be	hurt	by	the	prince's	preference	for	death
贫穷的	女士	莫林达	可以	不是	但	是	伤害	经过	这	王子的	偏爱	为了	死亡

['oʊvər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

over	marriage	to	her	,
超过	婚姻	到	她	,

可怜的莫琳达小姐看到王子宁愿赴死也不愿娶她，怎能不感到伤心呢？

['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

little	as	she	liked	him	.
小的	作为	她	喜欢	他	.

她一点也不喜欢他。

“ [ɪz][laɪf] , [ðen] , [soʊ] ['wɜːrθləs] ?
“ Is life , then , so worthless ?
“ 是 生活 , 然后 , 所以 毫无价值 ?

“那么，生命就这么毫无价值吗？”

[ænd; ənd][ɪz] [molɪndə] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [ðoʊz] [ɑːrmz] ,
and is Molinda so terrible a person that you prefer those arms ,
和 是 莫林达 所以 糟糕的 一个 人 那 你 更喜欢 那些 武器 ,

莫琳达这个人真的那么糟糕，以至于你更喜欢她的手臂吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , “ [tuː; tə] [ðiːz] ? ” — [hɪr] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər]
” and she pointed to the gibbet , “ to these ? ” — here she held out her
” 和 她 尖 到 这 绞刑架 , “ 到 这些 ? ” — 这里 她 握住 出去 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她指着绞刑架问：“这些吗？”——说着，她也举起了自己的绞刑架。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['prɪti] ; [fɔːr; fər] [molɪndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -
which were very white , round and pretty ; for Molinda was a good -
哪个 是 非常 白色的 , 圆形的 和 漂亮的 ; 为了 莫林达 曾是 一个 好的 -
['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,
hearted girl ,
心地 女孩 ,

它们洁白、圆润、漂亮；因为莫琳达是个心地善良的女孩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] - [pʊt][tuː; tə] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] ,
she could not bear to see Prigio put to death ; and then , perhaps ,
她 可以 不是 熊 到 看 - 放 到 死亡 ; 和 然后 , 也许 ,

她无法忍受看到普里吉奥被处死；然后，或许，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [pə'ziʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwinʃɪp] [ʌv; əv] - .
she reflected that there are worse positions than the queenship of Pantouflia .
她 反映 那 那里 是 更糟 职位 比 这 女王身份 的 - .

她心想，潘图夫利亚女王的职位还有比这更糟糕的。

[fɔːr; fər] [æl'fɔnzəu] [wʌz; wəz] [gɔːn] — ['kraɪɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
For Alphonso was gone — crying would not bring him back .
为了 阿方索 曾是 已消失 — 哭泣 会 不是 带来 他 后退 .

阿方索已经走了——哭泣也无法让他回来。

“ [ɑː] , ['mædəm] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'gɪvɪŋ] — ”
“ Ah , Madam ! ” said the prince , “ you are forgiving — ”
“ 啊 , 女士 ! ” 说 这 王子 , “ 你 是 宽恕 — ”

“啊，夫人！”王子说道，“您真是宽容——”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] ! ” [sed] [molɪndə] , ['fiːlɪŋ] : [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ For you are brave ! ” said Molinda , feeling : quite a respect for him .
“ 为了 你 是 勇敢的 ! ” 说 莫林达 , 感觉 : 相当 一个 尊重 为了 他 .

“因为你很勇敢！”莫琳达说道，语气中充满了对他的敬佩。

“ [bʌt; bət] ['niːðər] [jʊr; jər] [hɑːrt] [nɔːr][maɪn][ɪz]['aʊərz][tuː; tə] [gɪv] .
“ But neither your heart nor mine is ours to give .
“ 但 两者都不 你的 心 也不 矿 是 我们的 到 给 .

“但是，你的心和我的心都不是我们能随意给予的。”

[sɪns] [maɪn][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
Since mine was another's , I understand too well the feeling of yours !
自从 矿 曾是 另一个的 , 我 理解 也 出色地 这 感觉 的 你的 !

因为我的经历也是别人的，所以我非常理解你的感受!

[duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [bai] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
Do not let us buy life at the price of happiness and honour .
做 不是 让 我们 买 生活 在 这 价格 的 幸福 和 荣誉 .

不要让我们用幸福和荣誉来换取生命。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [sed] :
" Then , turning to the king the prince said :
" 然后 , 转弯 到 这 国王 这 王子 说 :

"然后，王子转向国王说道:"

" [sɜːr] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [bʌt; bət][baɪ] [deθ] [ɔːr] ['mærɪdʒ] ?
" Sir , is there no way but by death or marriage ?
" 先生 , 是 那里 不 方式 但 经过 死亡 或者 婚姻 ?

"先生，除了死亡或婚姻，难道就没有别的办法了吗？"

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [kiːp] [hæf]['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][ək'sept]
You say you cannot keep half only of your promise ; and that , if I accept
你 说 你 不能 保持 一半 仅有的 的 你的 承诺 ; 和 那 , 如果 我 接受
[ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ,
the reward ,
这 报酬 ,

你说你连一半的承诺都无法遵守；而且，如果我接受奖励，

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][juˈnaɪt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kʌz(ə)n] .
I must also unite myself with my unwilling cousin .
我 必须 还 团结 我 和 我的 不情愿 表哥 .

我还必须与我那不情愿的表弟团聚。

['kænɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][biː; bi] [ə'nʌld] ,
Cannot the whole proclamation be annulled ,
不能 这 所有的 公告 是 无效 ,

难道不能撤销整份公告吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['bɑːrgən] [vɔɪd] [ɪf] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ðɪs] ['flɪmzi] [skroʊl] ?
and will you consider the bargain void if I tear up this flimsy scroll ?
和 将要 你 考虑 这 便宜货 空白 如果 我 撕 向上 这 脆弱的 滚动 ?

如果我撕毁这张脆弱的卷轴，你会认为这笔交易无效吗?

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [prɪns] ['flʌtəd] [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər] £1 , - , - [ɪn][ðə; ði] [er] .
" And here the prince fluttered the cheque for £1 , 000 , 000 in the air .
" 和 这里 这 王子 飘动 这 查看 为了 £1 , - , - 在 这 空气 .

"然后，王子挥舞着那张价值 100 万英镑的支票。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :
For a moment the king was tempted ; but then he said to himself :
为了 一个 片刻 这 国王 曾是 受诱惑 ; 但 然后 他 说 到 他自己 :

国王一时动摇，但他随即对自己说:

" ['nevər] [maɪnd] , [its] ['oʊnli][æn; ən]['ekstrə] ['peni] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] .
" Never mind , it's only an extra penny on the income - tax .
" 绝不 头脑 , 它是 仅有的 一个 额外的 一分钱 在 这 收入 - 税 .

"没关系，这只是所得税里多交一便士而已。"

" [ðen] , " [kiːp] [jʊr; jər] [drɑːs] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljən] ; " [bʌt; bət][let][ˌem 'iː]
" Then , " Keep your dross , " he shouted , meaning the million ; " but let me
" 然后 , " 保持 你的 浮渣 , " 他 喊叫 , 意义 这 百万 ; " 但 让 我
[kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
keep my promise .
保持 我的 承诺 .

"然后，他喊道：'你们留着你们的渣滓吧，'"他指的是那一百万；"但请让我信守我的承诺。

[tuː; tə]['tʃæp(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ɔːr] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

To	chapel	at	once	,	or	—	”	and	he	pointed	to	the	executioner	.
到	教堂	在	一次	,	或者	—	”	和	他	尖	到	这	刽子手	.

“立刻去教堂，或者——”他指着刽子手。

“ [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪz]['seɪkrɪd] . ”

“	The	word	of	a	king	of	Pantouflia	is	sacred	.	”
“	这	单词	的	一个	国王	的	-	是	神圣	.	”

“潘图夫利亚国王的话语神圣不可侵犯。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] , ” ['ænsər] - ;

“	And	so	is	that	of	a	crown	prince	,	”	answered	Prigio	;
“	和	所以	是	那	的	一个	王冠	王子	,	”	回答	-	;

“王储也是如此，”普里吉奥回答道；

“ [ænd; ənd][maɪn][ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] . ”

“	and	mine	is	pledged	to	a	lady	.	”
“	和	矿	是	承诺	到	一个	女士	.	”

“我的那份已经许配给一位女士了。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [braɪd] , ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ['sævɪdʒli] , “ [ən'les] ” — [hɪr] [hiː; hi]

“	She	shall	be	a	mourning	bride	,	”	cried	the	king	savagely	,	“	unless	”	—	here	he
“	她	将	是	一个	丧	新娘	,	”	哭	这	国王	野蛮地	,	“	除非	”	—	这里	他

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [ən'les]

paused	for	a	moment	—	“	unless
暂停	为了	一个	片刻	—	“	除非

“她将成为一名哀悼的新娘，”国王恶狠狠地喊道，“除非”——他停顿了一下——“除非

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] - [ænd; ənd][en'riːkəj] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] !

you	bring	me	back	Alphohso	and	Enrico	,	safe	and	well	!
你	带来	我	后退	-	和	恩里科	,	安全的	和	出色地	!

你把阿尔福索和恩里科平安地带回来了！

” [ðə; ði] [prɪns] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

”	The	prince	thought	for	the	space	of	a	flash	of	lightning	.
”	这	王子	想法	为了	这	空间	的	一个	闪光	的	闪电	.

王子思考的时间，只如闪电般短暂。

“ [aɪ][ək'sept][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː][maɪ]

“	I	accept	the	alternative	,	”	he	said	,	“	if	your	majesty	will	grant	me	my
“	我	接受	这	选择	,	”	他	说	,	“	如果	你的	威严	将要	授予	我	我的

[kən'dɪʃ(ə)nz] . ”

conditions	.	”
状况	.	”

“我接受这个替代方案，”他说，“如果陛下能满足我的条件的话。”

“ [neɪm] [ðem; ðəm] !

“	Name	them	!
“	姓名	他们	!

“说出他们的名字！ ”

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	said	the	king	.
”	说	这	国王	.

国王说道。

“ [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] , [left][ðer; ðər] [ʌn'gɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn]

“	Let	me	be	transported	to	Gluckstein	,	left	there	unguarded	,	and	if	,	in
“	让	我	是	运输	到	格鲁克斯坦	,	左边	那里	无人看守	,	和	如果	,	在

[θriː] [deɪz] ,

three	days	,
三	天	,

“让我被送到格鲁克斯坦，留在那里无人看守，如果三天后，

[aɪ][duː][nɑːt][rɪˈtɜːrn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz] [seɪf][ænd; ənd][wel] ,

I	do	not	return	with	my	brothers	safe	and	well	,
我	做	不是	返回	和	我的	兄弟	安全的	和	出色地	,

我的兄弟们没能平安归来，

[jʊr; jər]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sperd] [ə; eɪ]['kruːəl]['duːti] .

your	majesty	shall	be	spared	a	cruel	duty	.
你的	威严	将	是	幸存	一个	残忍的	责任	.

陛下将免于执行一项残酷的任务。

- [ʌv; əv] - [wɪl] ['perɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn][hænd] .

Prigio	of	Pantouflia	will	perish	by	his	own	hand	.
-	的	-	将要	沦	经过	他的	自己的	手	.

潘图夫利亚的普里吉奥将自杀身亡。

” [ðə; ði] [kɪŋ] , [huːz] [maɪnd][dɪd][nɑːt][wɜːrk] ['veri] ['kwɪkli] , [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk]

”	The	king	,	whose	mind	did	not	work	very	quickly	,	took	some	minutes	to	think
”	这	国王	,	谁	头脑	做过	不是	工作	非常	迅速地	,	采取	一些	分钟	到	思考

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

国王的思维并不敏捷，他花了些时间仔细考虑。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

Then	he	saw	that	by	granting	the	prince's	conditions	,	he	would	either	recover	his
然后	他	锯	那	经过	授予	这	王子的	状况	,	他	会	任何一个	恢复	他的

[dɪr] [sʌnz] ,

dear	sons	,
亲爱的	儿子们	,

然后他意识到，如果满足王子的条件，他要么就能找回他心爱的儿子们，

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [get][rɪd][ʌv; əv] - , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]

or	,	at	least	,	get	rid	of	Prigio	,	without	the	unpleasantness	of	having	him
或者	,	在	至少	,	得到	摆脱	的	-	,	没有	这	不愉快	的	拥有	他

['eksɪkjuːtɪd] .

executed	.
执行	.

或者，至少可以除掉普里吉奥，而无需处决他这种令人不快的做法。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [kɪŋz] [hæv; həv][pʊt][ðer; ðər]['eldɪst] [sʌnz][tuː; tə] [deθ] ,

For	,	though	some	kings	have	put	their	eldest	sons	to	death	,
为了	,	尽管	一些	国王	有	放	他们的	长子	儿子们	到	死亡	,

因为，虽然有些国王处死了自己的长子，

[ænd; ənd][moʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

and	most	have	wished	to	do	so	,
和	最多	有	希望	到	做	所以	,

而且大多数人都希望这样做。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['betər] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['roʊmən]['vɜːrtʃuː] .

they	have	never	been	better	loved	by	the	people	for	their	Roman	virtue	.
他们	有	绝不	到过	更好的	喜爱	经过	这	人们	为了	他们的	罗马	美德	.

他们因其罗马美德而比以往任何时候都更受人民爱戴。

“ ['ɑːnər] [braɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][læst] .

“	Honour	bright	?	”	said	the	king	at	last	.
“	荣誉	明亮的	?	”	说	这	国王	在	最后的	.

“荣耀归于光明？”国王最后说道。

“ ['ɑːnər] [braɪt] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['meni] [mʌnθs]
“ **Honour** **bright** **!** ” **answered** **the** **prince** **,** **and** **for** **the** **first** **time** **in** **many** **months**
“ 荣誉 明亮的 ! ” 回答 这 王子 , 和 为了 这 第一的 时间 在 许多 几个月
,
,
,

“荣耀归于光明！”王子回答道，这是几个月来他第一次如此说道。

[ðə; ði]['rɔɪəl]['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn] [ʃʊk] [hændz] .
the **royal** **father** **and** **son** **shook** **hands** **.**
这 皇家 父亲 和 儿子 摇晃 双手 .

父子二人握手。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [weɪ] [tuː; tə]['leɪdi] [molɪndə] ,
“ **For** **you** **,** **madam** **,** ” **said** **Prigio** **in** **a** **stately** **way** **to** **Lady** **Molinda** **,**
“ 为了 你 , 女士 , ” 说 - 在 一个 庄严 方式 到 女士 莫林达 ,

“夫人，这是给您的。”普里吉奥庄重地对莫琳达夫人说道。

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
“ **in** **less** **than** **a** **week** **I** **trust** **we** **shall** **be** **taking** **our** **vows** **at** **the** **same**
“ 在 较少的 比 一个 星期 我 相信 我们 将 是 采取 我们的 誓言 在 这 相同的
['ɔːltər] ,
altar **,**
坛 ,

“我相信不到一周，我们就会在同一座圣坛前许下誓言。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] [wɪtʃ] [faindz][juː 'es] ['kʌznz] [wɪl] [liːv] [juː 'es]
and **that** **the** **close** **of** **the** **ceremony** **which** **finds** **us** **cousins** **will** **leave** **us**
和 那 这 关闭 的 这 仪式 哪个 发现 我们 表兄弟姐妹 将要 离开 我们
['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .
brother **and** **sister** **.**
兄弟 和 姐姐 .

仪式结束时，我们成了表兄妹，但仪式结束时，我们却成了兄妹。

” [pʊr] [molɪndə] ['mɪrli] [stɛərd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
” **Poor** **Molinda** **merely** **stared** **;** **for** **she** **could** **not** **imagine** **what** **he** **meant** **.**
” 贫穷的 莫林达 仅仅 凝视 ; 为了 她 可以 不是 想象 什么 他 意思是 .

可怜的莫琳达只是呆呆地看着他，因为她无法想象他是什么意思。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
In **a** **moment** **he** **was** **gone** **;** **and** **having** **taken** **,** **by** **the** **king's** **permission** **,**
在 一个 片刻 他 曾是 已消失 ; 和 拥有 已采取 , 经过 这 国王的 允许 ,

片刻之后，他便消失了；并且，经国王许可，他带走了……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《他自己的童话书》中的普里吉奥王子(Prince Prigio From His Own Fairy Book)

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [haʊs] [ɪn] ['glʌkstaɪn] .

the	flying	carpet	,	he	was	back	at	the	ambassador's	house	in	Gluckstein	.
这	飞行	地毯	,	他	曾是	后退	在	这	大使的	房子	在	格鲁克斯坦	.

他乘坐飞毯，回到了格鲁克施泰因大使官邸。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [blæk] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən]

CHAPTER	XVII	.	—	The	Black	Cat	and	the	brethren
章	十七	.	—	这	黑色的	猫	和	这	弟兄们

第十七章——黑猫与兄弟会

[huː] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] ?

WHO	was	glad	to	see	the	prince	,	if	it	was	not	Lady	Rosalind	?
WHO	曾是	高兴的	到	看	这	王子	,	如果	它	曾是	不是	女士	罗莎琳德	?

如果不是罗莎琳德夫人，谁会为见到王子而高兴呢?

[ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [red] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	white	roses	of	her	cheeks	turned	to	red	roses	in	a	moment	,
这	白色的	玫瑰	的	她	脸颊	转向	到	红色的	玫瑰	在	一个	片刻	,

她双颊上的白玫瑰瞬间变成了红玫瑰。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [waɪt] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	then	back	to	white	again	,	they	were	so	alarmed	at	the	change	.
和	然后	后退	到	白色的	再次	,	他们	是	所以	惊慌	在	这	改变	.

然后又变回白色，他们对这种变化感到非常震惊。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

So	the	two	went	into	the	gardens	together	,	and	talked	about	a	number	of
所以	这	二	去	进入	这	花园	一起	,	和	谈话	关于	一个	数字	的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

于是两人一起走进花园，谈了很多事情;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [prɪns] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [θriː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

but	at	last	the	prince	told	her	that	,	before	three	days	were	over	,
但	在	最后的	这	王子	讲述	她	那	,	前	三	天	是	超过	,

但最终，王子告诉她，不到三天，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [ɔːr][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

all	would	be	well	,	or	all	would	be	over	with	him	.
全部	会	是	出色地	,	或者	全部	会	是	超过	和	他	.

要么一切都会好起来，要么他的一切都将结束。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bæk] , [saʊnd] [ænd; ənd] [wel] , [tuː; tə]

For	either	he	would	have	brought	his	brothers	back	,	sound	and	well	,	to
为了	任何一个	他	会	有	带来	他的	兄弟	后退	,	声音	和	出色地	,	到

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,

Falkenstein	,
法尔肯斯坦	,

他要么会把他的兄弟们平安地带回福尔肯斯坦，要么就会这么做。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnər] .

or	he	would	not	survive	his	dishonour	.
或者	他	会	不是	存活	他的	羞辱	.

否则他将无法承受这种耻辱。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [raɪt] ， ” [hiː; hi] [sed] ； “ [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [fɜːrst] ，

“	It	is	no	more	than	right	,	”	he	said	;	“	for	had	I	gone	first	,
“	它	是	不	更多的	比	正确的	，	”	他	说	；	“	为了	有	我	已消失	第一的	，

“这完全正确，”他说；“因为如果我先走，

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɑːnstər]['æftər][aɪ][hæd; həd]

neither	of	them	would	have	been	sent	to	meet	the	monster	after	I	had
两者都不	的	他们	会	有	到过	发送	到	见面	这	怪物	后	我	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

在我坠落后，他们两个都不会被派去迎战怪物。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] ， [dɪr] ['rɔzəlind] ， [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [bɪ'fɔːr]

And	I	should	have	fallen	,	dear	Rosalind	,	if	I	had	faced	the	Firedrake	before
和	我	应该	有	倒下	，	亲爱的	罗莎琳德	，	如果	我	有	面对	这	火龙	前

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

I	knew	you	.
我	知道	你	.

亲爱的罗莎琳德，如果我在认识你之前就面对火龙，我一定会倒下。

” [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,

”	Then	when	she	asked	him	why	,	and	what	good	she	had	done	him	,
”	然后	什么时候	她	问	他	为什么	,	和	什么	好的	她	有	完毕	他	,

”然后当她问他为什么，以及她对他有什么好处时，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ; [ænd; ənd] [haʊ] ， [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

he	told	her	all	the	story	;	and	how	,	before	he	fell	in	love	with	her	,
他	讲述	她	全部	这	故事	；	和	如何	,	前	他	跌倒	在	爱	和	她	,

他把整个故事都告诉了她；以及在他爱上她之前，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] , [ɔːr] , [ɔːr][kæps][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [naɪs]

he	didn't	believe	in	fairies	,	or	Firedrakes	,	or	caps	of	darkness	,	or	anything	nice
他	没有	相信	在	仙女	，	或者	火龙	，	或者	帽子	的	黑暗	，	或者	任何事物	好的

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	impossible	,
和	不可能的	,

他不相信仙女、火龙、黑暗之帽，也不相信任何美好而不可能的东西。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['hɔːrɪd] ['juːsləs] [fækts] , [ænd; ənd] ['kemɪstri] , [ænd; ənd][dʒi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd]

but	only	in	horrid	useless	facts	,	and	chemistry	,	and	geology	,	and
但	仅有的	在	可怕的	无用	事实	,	和	化学	,	和	地质学	,	和

[ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ,

arithmetic	,	and	mathematics	,
算术	,	和	数学	,

但仅限于那些可怕的无用事实、化学、地质学、算术和数学。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

and	even	political	economy	.
和	甚至	政治的	经济	.

甚至包括政治经济学。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] .

And	the	Firedrake	would	have	made	a	mouthful	of	him	,	then	.
和	这	火龙	会	有	制成	一个	一口气	的	他	,	然后	.

到那时，火龙就会把他一口吞掉。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ,

So	she	was	delighted	when	she	heard	this	,
所以	她	曾是	高兴极了	什么时候	她	听到	这	,

所以她听到这个消息后非常高兴。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [feɪl][ɪn][ðə; ði][məʊst]

almost	as	much	delighted	as	she	was	afraid	that	he	might	fail	in	the	most
几乎	作为	很多	高兴极了	作为	她	曾是	害怕的	那	他	可能	失败	在	这	最多

['dɪfɪkəlt] [əd'ventʃər] .

difficult	adventure	.
难的	冒险	.

她既高兴又害怕他会在最艰难的冒险中失败。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [eg] [ɑːn][ə; eɪ] ['remərə] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['faɪərˌdreɪk] ,

For	it	was	one	thing	to	egg	on	a	Remora	to	kill	a	Firedrake	,
为了	它	曾是	一	事物	到	蛋	在	一个	鲫鱼	到	杀	一个	火龙	,

唆使鲫鱼杀死火龙是一回事，

[ænd; ənd][kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɪnsəz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'laɪv] ,

and	quite	another	to	find	the	princes	if	they	were	alive	,
和	相当	其他	到	寻找	这	王子们	如果	他们	是	活	,

如果王子们还活着，找到他们又是另一回事了。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] !

and	restore	them	if	they	were	dead	!
和	恢复	他们	如果	他们	是	死的	!

如果他们死了，就让他们复活！

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

But	the	prince	said	he	had	his	plan	,	and	he	stayed	that	night	at
但	这	王子	说	他	有	他的	计划	,	和	他	入住	那	夜晚	在

[ðə; ði] [æm'bæsədɚz] .

the	ambassador's	.
这	大使的	.

但王子说他已有计划，当晚他就在大使府邸过夜了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][roʊz] ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [wʌz; wəz][ʌp] ,

Next	morning	he	rose	very	early	,	before	anyone	else	was	up	,
下一个	早晨	他	玫瑰	非常	早期的	,	前	任何人	别的	曾是	向上	,

第二天早上他起得很早，比其他人都早。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] .

that	he	might	not	have	to	say	“	Good	-	bye	”	to	Lady	Rosalind	.
那	他	可能	不是	有	到	说	“	好的	-	再见	”	到	女士	罗莎琳德	.

他或许不必向罗莎琳德夫人说“再见”。

[ðen] [hiː; hi] [fluː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['loʊnli] ['kæs(ə)l] ,

Then	he	flew	in	a	moment	to	the	old	lonely	castle	,
然后	他	飞翔	在	一个	片刻	到	这	老的	孤独	城堡	,

然后他瞬间飞到了那座孤零零的古老城堡。

[wer] ['noʊbɑːdi] [went] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['goʊsts] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kɔːrt] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

where	nobody	went	for	fear	of	ghosts	,	ever	since	the	Court	retired	to
在哪里	无人	去	为了	害怕	的	鬼魂	,	曾经	自从	这	法庭	退休	到

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] .

Falkenstein	.
法尔肯斯坦	.

自从宫廷退居福尔肯斯坦后，那里就因为害怕闹鬼而无人问津了。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

How	still	it	was	,	how	deserted	;	not	a	sign	of	life	,
如何	仍然	它	曾是	,	如何	荒凉的	;	不是	一个	符号	的	生活	,

多么寂静，多么荒凉；没有一丝生命迹象。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

and	yet	the	prince	was	looking	everywhere	for	some	living	thing	.
和	然而	这	王子	曾是	寻找	到处	为了	一些	活的	事物	.

然而，王子却四处寻找活物。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [θruː] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd]

He	hunted	the	castle	through	in	vain	,	and	then	went	out	to	the	stable	-	yard
他	猎杀	这	城堡	通过	在	徒劳	,	和	然后	去	出去	到	这	稳定的	-	院子

;

;

;

他徒劳地搜遍了城堡，然后去了马厩院子；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ][dɔːgz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

but	all	the	dogs	,	of	course	,	had	been	taken	away	,
但	全部	这	狗	,	的	课程	,	有	到过	已采取	离开	,

但所有的狗当然都被带走了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːrmɝz][hæd; həd] ['ɔːfərd] ['hoʊmz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['poʊltri] .

and	the	farmers	had	offered	homes	to	the	poultry	.
和	这	农民	有	提供	房屋	到	这	家禽	.

农民们为这些家禽提供了住所。

[æt; ət][læst] , [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri]

At	last	,	stretched	at	full	length	in	a	sunny	place	,	the	prince	found	a	very
在	最后的	,	拉伸	在	满的	长度	在	一个	阳光明媚	地方	,	这	王子	成立	一个	非常

[oʊld] ,

old	,
老的	,

最后，王子在阳光明媚的地方完全伸展开身体，发现了一个非常古老的.....

[hæf] - [blaɪnd] , ['mɪzrəb(ə)l] [kæt] .

half	-	blind	,	miserable	cat	.
一半	-	瞎的	,	悲惨的	猫	.

半盲、可怜的猫。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [liːn] , [ænd; ənd][ɪts][fɜːr][hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf] [ɪn] ['pætʃɪz] ;

The	poor	creature	was	lean	,	and	its	fur	had	fallen	off	in	patches	;
这	贫穷的	生物	曾是	倾斜	,	和	它是	毛皮	有	倒下	离开	在	补丁	;

这只可怜的动物很瘦，毛发也斑驳脱落；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kætʃ] [bɜːrdz] , [nɔːr]['iːv(ə)n][maɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi]

it	could	no	longer	catch	birds	,	nor	even	mice	,	and	there	was	nobody
它	可以	不	更长	抓住	鸟类	,	也不	甚至	小鼠	,	和	那里	曾是	无人

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][mɪlk] .

to	give	it	milk	.
到	给	它	牛奶	.

它再也抓不到鸟，甚至抓不到老鼠，也没有人给它喂奶了。

[bʌt; bət][kæts][duː][nɑːt] [lʊk] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ;

But	cats	do	not	look	far	into	the	future	;
但	猫	做	不是	看	远的	进入	这	未来	;

但猫不会展望太远的未来；

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] [blæk] [kæt] — [fræŋk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['brekfəst]

and	this	old	black	cat	—	Frank	was	his	name	—	had	got	a	breakfast
和	这	老的	黑色的	猫	—	坦率	曾是	他的	姓名	—	有	得到	一个	早餐

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

这只老黑猫——它的名字叫弗兰克——不知怎么地吃到了早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] .

and	was	happy	in	the	sun	.
和	曾是	快乐的	在	这	太阳	.

他很享受阳光。

[ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] ,
The prince stood and looked at him pityingly ,
这 王子 站立 和 看起来 在 他 可怜地 ,

王子站起身，怜悯地看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɪk] [oʊld][kæt][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , ['hæpiːɚ]
and he thought that even a sick old cat was , in some ways , happier
和 他 想法 那 甚至 一个 生病的 老的 猫 曾是 , 在 一些 方式 , 更快乐
[ðæn; ðən][moʊst][men] .
than most men .
比 最多 男人 .

他认为，即使是一只生病的老猫，在某些方面也比大多数人更快乐。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][læst] , “ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ['eniweɪ] ,
“ Well , ” said the prince at last , “ he could not live long anyway ,
“ 出色地 , ” 说 这 王子 在 最后的 , “ 他 可以 不是 居住 长的 反正 ,

“唉，”王子最后说道，“反正他也活不了多久了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
and it must be done .
和 它 必须 是 完毕 .

这件事必须要做。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .
He will feel nothing .
他 将要 感觉 没有什么 .

他不会有任何感觉。

” [ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ,
” Then he drew the sword of sharpness ,
” 然后 他 画 这 剑 的 锐利度 ,

然后他拔出了那把锋利的剑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [kʌt][ðə; ði]['kæts] [hed] [kliːn] [ɔːf] .
and with one turn of his wrist cut the cat's head clean off .
和 和 一 转动 的 他的 手腕 切 这 猫的 头 干净的 离开 .

他手腕一转，就把猫的头干净利落地砍了下来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ][ɪk'spekt]
It did not at once change into a beautiful young lady , as perhaps you expect
它 做过 不是 在 一次 改变 进入 一个 美丽的 年轻的 女士 , 作为 也许 你 预计
;
;
;

她并没有像你可能预期的那样，立刻变成一位美丽的年轻女子；

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [ɔːl'redi] , [wʊd]
no , that was improbable , and , as the prince was in love already , would
不 , 那 曾是 不太可能 , 和 , 作为 这 王子 曾是 在 爱 已经 , 会
[hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [ˌɪnkən'viːniənt] .
have been vastly inconvenient .
有 到过 非常 不方便 .

不，那不太可能，而且，由于王子已经坠入爱河，这样做会非常不方便。

[ðə; ði] [ded] [kæt] [leɪ] [ðer; ðər] , [laɪk] ['eni] ['kɑːmən] [kæt] .
The dead cat lay there , like any common cat .
这 死的 猫 躺 那里 , 喜欢 任何 常见的 猫 .

那只死猫躺在那里，就像任何一只普通的猫一样。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] , [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
Then the prince built up a heap of straw , with wood on it ;
然后 这 王子 建造 向上 一个 堆 的 稻草 , 和 木头 在 它 ;

于是王子用稻草堆起一座小山，上面放上木头；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][leɪd] [pʊr] [pʊs] , [ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][paɪl] .

and	there	he	laid	poor	puss	,	and	set	fire	to	the	pile	.
和	那里	他	铺设	贫穷的	猫	,	和	放	火	到	这	桩	.

于是他把可怜的猫放在那里，然后点燃了柴堆。

['veri] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] [fræŋk] [left] [bʌt; bət] ['æʃɪz] !

Very	soon	there	was	nothing	of	old	black	Frank	left	but	ashes	!
非常	很快	那里	曾是	没有什么	的	老的	黑色的	坦率	左边	但	灰烬	!

很快，老黑弗兰克就化为灰烬了！

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [ræn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['kʌbərd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ]

Then	the	prince	ran	upstairs	to	the	fairy	cupboard	,	his	heart	beating	loudly	with
然后	这	王子	跑	楼上	到	这	仙女	橱柜	,	他的	心	殴打	高声	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

然后，王子兴奋地跑上楼，来到仙女的橱柜前，他的心跳得很快。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['æroʊ] - [ʃɑːt] ['wɪndoʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] ['jeloʊ] [moʊts]

The	sun	was	shining	through	the	arrow	-	shot	window	;	all	the	yellow	motes
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	箭	-	射击	窗户	;	全部	这	黄色的	微粒

[wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ɪts] ['reɪz] .

were	dancing	in	its	rays	.
是	跳舞	在	它是	射线	.

阳光透过箭孔射出的窗户照射进来，所有的黄色尘埃都在阳光下舞动。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ] [hiːps] [ʌv; əv] ['feri] [θɪŋz] — ['tælɪsmənz][ænd; ənd] ['spɛlz] .

The	light	fell	on	the	strange	heaps	of	fairy	things	—	talismans	and	spells	.
这	光	跌倒	在	这	奇怪的	堆积如山	的	仙女	事物	—	护身符	和	咒语	.

光线照在一堆奇形怪状的仙物上——护身符和咒语。

[ðə; ði] [prɪns] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	prince	hunted	about	here	and	there	,
这	王子	猎杀	关于	这里	和	那里	,

王子四处奔波，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sɪks] ['eɪnʃənt] ['wɔːtər] - ['ves(ə)lz][ʌv; əv] [blæk] ['leðər] ,

and	at	last	he	discovered	six	ancient	water	-	vessels	of	black	leather	,
和	在	最后的	他	发现	六	古老的	水	-	船只	的	黑色的	皮革	,

最后，他发现了六个用黑色皮革制成的古代水器。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [pleɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] ['letərz] [ɪn'greɪvd] .

each	with	a	silver	plate	on	it	,	and	on	the	plate	letters	engraved	.
每个	和	一个	银	盘子	在	它	,	和	在	这	盘子	信件	刻	.

每个都带有一块银牌，银牌上刻有字母。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] :

This	was	what	was	written	on	the	plates	:
这	曾是	什么	曾是	书面	在	这	盘子	:

牌匾上写着：

- .

AQVA	.

- .

AQVA。

[diː] . ['fɑːnt] .

DE	.	FONTE	.
德语	.	丰特	.

DE. FONTE.

- . *
LEONVM . *
- . *

LEONVM.*

* ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['laɪənz] .
*** Water from the Fountain of Lions .**
* 水 从 这 喷泉 的 狮子 .

* 狮子泉水。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ！ ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ Thank heaven ! ” said the prince .
“ 感谢 天堂 ！ ” 说 这 王子 .

“感谢上苍！”王子说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I thought they were sure to have brought it !
“ 我 想法 他们 是 当然 到 有 带来 它 !

“我以为他们肯定会带来的！”

” [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blæk] - ['leðər] ['bɔtlz] ,
” Then he took one of the old black - leather bottles ,
” 然后 他 采取 一 的 这 老的 黑色的 - 皮革 瓶子 ,

然后他拿起一个旧的黑色皮套水瓶，

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
and ran downstairs again to the place where he had burned the body of
和 跑 楼下 再次 到 这 地方 在哪里 他 有 烧伤 这 身体 的
[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [sɪk] [kæt] .
the poor old sick cat .
这 贫穷的 老的 生病的 猫 .

然后他又跑下楼，来到他焚烧那只可怜的老病猫尸体的地方。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
He opened the bottle ,
他 打开 这 瓶子 ,

他打开了瓶子，

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz]
and poured a few drops of the water on the ashes and the dying embers
和 倾倒 一个 很少 滴 的 这 水 在 这 灰烬 和 这 垂死 余烬
.
:
.

然后往灰烬和即将熄灭的余烬上滴了几滴水。

[ʌp] [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv]['faɪər] , ['weɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Up there sprang a tall , white flame of fire , waving like a tongue of light ;
向上 那里 弹簧 一个 高的 , 白色的 火焰 的 火 , 挥手 喜欢 一个 舌头 的 光 ;

上方窜起一道高耸的白色火焰，像一道光舌般挥舞着；

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [dʒʌmpt] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɔːŋ] , ['fʌni] , [blæk] [kæt]
and forth from the heap jumped the most beautiful , strong , funny , black cat
和 前进 从 这 堆 跳了起来 这 最多 美丽的 , 强的 , 有趣的 , 黑色的 猫
[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [siːn] !
that ever was seen !
那 曾经 曾是 已见 !

突然，从那堆猫堆里跳出了一只有史以来最美丽、最强壮、最滑稽的黑猫！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fræŋk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ;
It was Frank as he had been in the vigour of his youth ;
它 曾是 坦率 作为 他 有 到过 在 这 活力 的 他的 青年 ;

弗兰克还是他年轻力壮时的样子；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [prɪns] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

and	he	knew	the	prince	at	once	,	and	rubbed	himself	against	him
和	他	知道	这	王子	在	一次	,	和	摩擦	他自己	反对	他

[ænd; ənd] [pɜ:d] .

and	purred	.
和	咕噜咕噜	.

他一眼就认出了王子，便蹭着他，发出咕噜咕噜的声音。

[ðə; ði] [prɪns] ['lɪftɪd] [ʌp] [fræŋk] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [noʊz] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] ;

The	prince	lifted	up	Frank	and	kissed	his	nose	for	joy	;
这	王子	抬起	向上	坦率	和	亲吻	他的	鼻子	为了	喜悦	;

王子抱起弗兰克，高兴地亲吻了他的鼻子；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [ɑ:n] ['fræŋks] [feɪs] ,

and	a	bright	tear	rolled	down	on	Frank's	face	,
和	一个	明亮的	撕	滚动	向下	在	弗兰克的	脸	,

一滴晶莹的泪珠顺着弗兰克的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:mɪk(ə)l] ['mænər] .

and	made	him	rub	his	nose	with	his	paw	in	the	most	comical	manner	.
和	制成	他	擦	他的	鼻子	和	他的	爪子	在	这	最多	滑稽	方式	.

然后让他用爪子以最滑稽的方式蹭鼻子。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [teɪl]

Then	the	prince	set	him	down	,	and	he	ran	round	and	round	after	his	tail
然后	这	王子	放	他	向下	,	和	他	跑	圆形的	和	圆形的	后	他的	尾巴

;
;
;

于是王子把他放下来，他就追着王子的尾巴跑来跑去；

[ænd; ənd] , ['læstli] , [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌp] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['praʊdli] ['æftər] [ðə; ði] [prɪns] ['ɪntu:]

and	,	lastly	,	cocked	his	tail	up	,	and	marched	proudly	after	the	prince	into
和	,	最后	,	上膛	他的	尾巴	向上	,	和	行军	自豪地	后	这	王子	进入

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

最后，它翘起尾巴，骄傲地跟在王子身后走进了城堡。

“ [oʊ] , [fræŋk] ! ” [sed] [prɪns] - ,

“	Oh	,	Frank	!	”	said	Prince	Prigio	,
“	哦	,	坦率	!	”	说	王子	-	,

“哦，弗兰克！”普里吉奥王子说道，

“ [noʊ] [kæt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [æz; əz]

“	no	cat	since	the	time	of	Puss	in	Boots	was	ever	so	well	taken	care	of	as
“	不	猫	自从	这	时间	的	猫	在	靴子	曾是	曾经	所以	出色地	已采取	关心	的	作为

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] .

you	shall	be	.
你	将	是	.

“自从穿靴子的猫时代以来，没有哪只猫能像你一样得到如此周到的照顾。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['feri] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪənz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk]

For	if	the	fairy	water	from	the	Fountain	of	Lions	can	bring	you	back
为了	如果	这	仙女	水	从	这	喷泉	的	狮子	能	带来	你	后退

[tu:; tə] [laɪf] — [waɪ] ,

to	life	—	why	,
到	生活	—	为什么	,

如果狮子泉的仙水能使人起死回生——为什么，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd][en'riːkəj] !

there	is	a	chance	for	Alphonso	and	Enrico	!
那里	是	一个	机会	为了	阿方索	和	恩里科	!

Alphonso 和 Enrico 还有机会!

" [ðen] - ['bʌsld] [ə'baʊt] , [gɑːt] ['redi] [sʌm; səm][koʊld] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm]

"	Then	Prigio	bustled	about	,	got	ready	some	cold	luncheon	from	the	store	-	room
"	然后	-	熙熙攘攘	关于	,	得到	准备好	一些	寒冷的	午餐	从	这	店铺	-	房间

,

,

'

"然后普里吉奥忙前忙后，从储藏室里拿出一些冷午餐来准备。"

[tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feri] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] ,

took	all	his	fairy	things	that	he	was	likely	to	need	,
采取	全部	他的	仙女	事物	那	他	曾是	可能	到	需要	,

他带上了所有他可能需要的仙女用品，

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]

sat	down	with	them	on	the	flying	carpet	,	and	wished	himself	at	the
卫星	向下	和	他们	在	这	飞行	地毯	,	和	希望	他自己	在	这

['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] .

mountain	of	the	Firedrake	.
山	的	这	火龙	.

他与他们一起坐在飞毯上，许愿让自己置身于火龙山。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	have	the	king	now	,	”	he	said	;
“	我	有	这	国王	现在	,	”	他	说	;

“我现在抓住了国王，”他说；

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] , [baɪ][dʒoʊv] !

“	for	if	I	can't	find	the	ashes	of	my	brothers	,	by	Jove	!
“	为了	如果	我	不能	寻找	这	灰烬	的	我的	兄弟	,	经过	朱庇特	!

“如果我找不到我兄弟们的骨灰，以宙斯的名义发誓!

[aɪl] ! —

I'll	!	—
患病的	!	—

患病的! -

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ?

"	Do	you	know	what	he	meant	to	do	,	if	he	could	not	find	his	brothers	?
"	做	你	知道	什么	他	意思是	到	做	,	如果	他	可以	不是	寻找	他的	兄弟	?

"你知道如果他找不到他的兄弟，他会怎么做吗？"

[let] ['evri] [tʃaɪld] - [ges] .

Let	every	child	-	guess	.
让	每一个	孩子	-	猜测	.

让每个孩子都猜一猜。

[ɔːf] [hiː; hi] [fluː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [pʊr] -

Off	he	flew	;	and	there	he	was	in	a	second	,	just	beside	poor	Alphonso's
离开	他	飞翔	;	和	那里	他	曾是	在	一个	第二	,	只是	旁	贫穷的	-

['gɑːrdn] - ['endʒɪn] .

garden	-	engine	.
花园	-	引擎	.

他飞走了；一眨眼的功夫，他就到了可怜的阿尔方索的花园发动机旁边。

[ðen] - , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] ,

Then	Prigio	,	seeing	a	little	heap	of	grey	ashes	beside	the	engine	,
然后	-	,	看到	一个	小的	堆	的	灰色的	灰烬	旁	这	引擎	,

然后，普里吉奥看到引擎旁边有一小堆灰色的灰烬，

['wɔːtərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] ['wɔːtər] ; [ænd; ənd][ʌp] [dʒʌmpt] [æl'fɔnzəu] , [æz; əz]['dʒɑːli]

watered	them	with	the	fairy	water	;	and	up	jumped	Alphonso	,	as	jolly
浇水	他们	和	这	仙女	水	；	和	向上	跳了起来	阿方索	，	作为	快乐的

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	，

用仙女水浇灌它们；阿方索像往常一样快乐地跳了起来。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	sword	in	his	hand	.
他的	剑	在	他的	手	.

他手里拿着剑。

“ [hə'loʊ] , - ! ” [kraɪd][hiː; hi] ; “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] ['æftər][ðə; ði]['mɑːnstər] [tuː] ?

“	Hullo	,	Prigio	!	”	cried	he	;	“	are	you	come	after	the	monster	too	?
“	你好	,	-	!	”	哭	他	；	“	是	你	来	后	这	怪物	也	？

“你好，普里吉奥！”他喊道；“你也来追捕怪物吗？”

[aɪv] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] .

I've	been	asleep	,	and	I	had	a	kind	of	dream	that	he	beat	me	.
我已经	到过	睡着了	,	和	我	有	一个	种类	的	梦	那	他	打	我	.

我睡着了，做了一个梦，梦见他打我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] .

But	the	pair	of	us	will	tackle	him	.
但	这	一对	的	我们	将要	处理	他	.

但我们俩会联手对付他。

[haʊ] [ɪz] [molɪndə] ? ”

How	is	Molinda	?	”
如何	是	莫林达	？	”

莫琳达怎么样了?

“ ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

“	Prettier	than	ever	,	”	said	Prigio	;	“	but	anxious	about	you	.
“	更漂亮	比	曾经	，	”	说	-	；	“	但	焦虑的	关于	你	.

“比以往任何时候都漂亮，”普里吉奥说；“但她很担心你。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] - [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] ; [soʊ]['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm] .

However	,	the	Firedrake's	dead	and	done	for	;	so	never	mind	him	.
然而	，	这	-	死的	和	完毕	为了	；	所以	绝不	头脑	他	.

然而，火龙已经死了，彻底完了；所以别理他了。

[bʌt; bət][aɪ][left][en'riːkəj] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

But	I	left	Enrico	somewhere	about	.
但	我	左边	恩里科	某处	关于	.

但我把恩里科留在了某个地方。

[dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɪl] [aɪ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

Just	you	sit	down	and	wait	a	minute	,	till	I	fetch	him	.
只是	你	坐	向下	和	等待	一个	分钟	，	直到	我	拿来	他	.

你坐下等一会儿，我去把他叫来。

” [ðə; ði] [prɪns] [sed] [ðɪs] ,

”	The	prince	said	this	,
”	这	王子	说	这	，

王子说道：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [æl'fɔnzəu] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][en'ri:kəj][hæd; həd][nɑ:t]

because	he	did	not	wish	Alphonso	to	know	that	he	and	Enrico	had	not
因为	他	做过	不是	希望	阿方索	到	知道	那	他	和	恩里科	有	不是

[hæd; həd][kwaɪt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:nstər] .

had	quite	the	best	of	it	in	the	affair	with	the	monster	.
有	相当	这	最好的	的	它	在	这	事务	和	这	怪物	.

因为他不想让阿方索知道，他和恩里科在与怪物的交往中并没有得到应有的回报。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [sez] [æl'fɔnzəu] ; “ [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

“	All	right	,	old	fellow	,	”	says	Alphonso	;	“	but	have	you	any	luncheon	with	you
“	全部	正确的	,	老的	同伴	,	”	说道	阿方索	;	“	但	有	你	任何	午餐	和	你

?

?
?

“好的，老伙计，”阿方索说，“但是你带午餐来吗？”

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ɪn][maɪ][laɪf] !

Never	was	so	hungry	in	my	life	!
绝不	曾是	所以	饥饿的	在	我的	生活	!

我这辈子都没这么饿过！

” [prɪns] - [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

”	Prince	Prigio	had	thought	of	this	,
”	王子	-	有	想法	的	这	,

“普里吉奥王子早就想到了这一点。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][sʌm; səm][koʊld] ['sɔ:sɪdʒ] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [æl'fɔnzəu] [wʌz; wəz]['pɑ:rʃ(ə)l])

and	he	brought	out	some	cold	sausage	(	to	which	Alphonso	was	partial	)
和	他	带来	出去	一些	寒冷的	香肠	(	到	哪个	阿方索	曾是	部分的	)

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] ,

and	some	bread	,
和	一些	面包	,

他端出了一些冷香肠（阿方索很喜欢吃）和一些面包，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [prɪns] [ɪk'sprest] [hɪm'self]['sætɪsfaɪd] .

with	which	the	younger	prince	expressed	himself	satisfied	.
和	哪个	这	年轻	王子	表达	他自己	使满意	.

小王子对此表示满意。

[ðen] - [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [sʌm; səm] [wei] ,

Then	Prigio	went	up	the	hill	some	way	,
然后	-	去	向上	这	爬坡道	一些	方式	,

然后普里吉奥沿着山坡往上走了一段路，

[fɜ:rst] ['wɔ:rnɪŋ] [æl'fɔnzəu] [nɑ:t][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:rpɪt][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts][laɪk] [ðæt]

first	warning	Alphonso	not	to	sit	on	his	carpet	for	fear	of	accidents	like	that
第一的	警告	阿方索	不是	到	坐	在	他的	地毯	为了	害怕	的	事故	喜欢	那

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə] ['bensn] .

which	happened	to	Benson	.
哪个	发生	到	本森	.

首先警告阿尔方索不要坐在他的地毯上，以免发生像本森那样的意外。

[ɪn][ə; eɪ]['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][en'ri:kəj] ,

In	a	hollow	of	the	hill	,	sure	enough	there	was	the	sword	of	Enrico	,
在	一个	空洞的	的	这	爬坡道	,	当然	足够的	那里	曾是	这	剑	的	恩里科	,

果然，在山丘的一个凹陷处，找到了恩里科的剑。

[ðə; ði]['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði][hɪlt] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

the	diamonds	of	the	hilt	gleaming	in	the	sun	.
这	钻石	的	这	剑柄	闪闪发光	在	这	太阳	.

剑柄上的钻石在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] .

And	**there**	**was**	**a**	**little**	**heap**	**of**	**grey**	**ashes**	**.**
和	那里	曾是	一个	小的	堆	的	灰色的	灰烬	.

还有一小堆灰色的灰烬。

[ðə; ði] [prɪns] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['laɪənz][ɑːn]

The	**prince**	**poured**	**a**	**few**	**drops**	**of**	**the**	**water**	**from**	**the**	**Fountain**	**of**	**Lions**	**on**
这	王子	倾倒	一个	很少	滴	的	这	水	从	这	喷泉	的	狮子	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

王子将几滴狮子泉水洒在他们身上。

[ænd; ənd][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌmpt] [en'riːkəj] , [dʒʌst][æz; əz] [æl'fɔnzəu] [hæd; həd] [dʌn] .

and	**up**	**,**	**of**	**course**	**,**	**jumped**	**Enrico**	**,**	**just**	**as**	**Alphonso**	**had**	**done**	**.**
和	向上	,	的	课程	,	跳了起来	恩里科	,	只是	作为	阿方索	有	完毕	.

当然，恩里科也像阿方索一样跳了起来。

“ ['sliːpi] [oʊld] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [en'riːkəj] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] ,

“	**Sleepy**	**old**	**chap**	**you**	**are**	**,**	**Enrico**	**,**	**”**	**said**	**the**	**prince**	**;**	**“**	**but**	**come**	**on**	**,**
“	困	老的	小伙子	你	是	,	恩里科	,	”	说	这	王子	;	“	但	来	在	,

“你真是个瞌睡虫啊，恩里科，”王子说；“不过，走吧，

[æl'fɔnzəu] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [grʌb] [ən'les] [wiː; wi] [lʊk] [smɑːrt] .

Alphonso	**will**	**have**	**finished**	**the**	**grub**	**unless**	**we**	**look**	**smart**	**.**
阿方索	将要	有	完成的	这	幼虫	除非	我们	看	聪明的	.

如果我们不表现得聪明点，阿方索就会把食物吃光。

” [soʊ] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

”	**So**	**back**	**they**	**came**	**,**	**in**	**time**	**to**	**get**	**their**	**share**	**of**	**what**	**was**	**going**	**;**
”	所以	后退	他们	来了	,	在	时间	到	得到	他们的	分享	的	什么	曾是	去	;

“于是他们回来了，及时分到了属于他们的那一份；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ðə; ði] - ['veri] [gʊd] [helθ] , [wen] - [toʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt]

and	**they**	**drank**	**the**	**Remora's**	**very**	**good**	**health**	**,**	**when**	**Prigio**	**told**	**them**	**about**
和	他们	喝	这	-	非常	好的	健康	,	什么时候	-	讲述	他们	关于

[ðə; ði] [faɪt] .

the	**fight**	**.**
这	斗争	.

当普里吉奥告诉他们这场战斗时，他们都为雷莫拉的健康干杯。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər]

But	**neither**	**of**	**them**	**ever**	**knew**	**that**	**they**	**had**	**been**	**dead**	**and**	**done**	**for**
但	两者都不	的	他们	曾经	知道	那	他们	有	到过	死的	和	完毕	为了

;

;
;

但他们两人都不知道，他们其实已经死了，一切都结束了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]

because	**Prigio**	**invented**	**a**	**story**	**that**	**the**	**mountain**	**was**	**enchanted**	**,**	**and**	**that**
因为	-	发明	一个	故事	那	这	山	曾是	迷人的	,	和	那

,

,
,

因为普里吉奥编造了一个故事，说这座山被施了魔法，而且，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [lɪvd] , ['evriwʌn] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] [fel] [ə'sliːp] .

as	**long**	**as**	**the**	**Firedrake**	**lived**	**,**	**everyone**	**who**	**came**	**there**	**fell**	**asleep**	**.**
作为	长的	作为	这	火龙	居住地	,	每个人	WHO	来了	那里	跌倒	睡着了	.

只要火龙还活着，所有来到这里的人都会沉睡。

[hiː; hi][dɪd] [tel] [ðem; ðəm][əˈbaʊt][ðə; ði]['flaɪɪŋ]['kɑːrpɪt] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt]

He	did	tell	them	about	the	flying	carpet	,	however	,	which	of	course	did	not
他	做过	告诉	他们	关于	这	飞行	地毯	,	然而	,	哪个	的	课程	做过	不是

[mʌtʃ] [sərˈpraɪz][ðem; ðəm] ,

much	surprise	them	,
很多	惊喜	他们	,

不过，他确实跟他们讲了飞毯的事，这当然并没有让他们感到太惊讶。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər]

because	they	had	read	all	about	it	in	the	Arabian	Nights	and	other
因为	他们	有	读	全部	关于	它	在	这	阿拉伯	夜晚	和	其他

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l][wɜːrks] .

historical	works	.
历史	作品	.

因为他们从《一千零一夜》和其他历史著作中读到过这一切。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] - [əl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [fʌn] !

“	And	now	I	'	ll	show	you	fun	!
“	和	现在	我	-	二	展示	你	乐趣	!

“现在我来给你们展示一下乐趣！”

” [sed] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

”	said	Prigio	;	and	he	asked	them	both	to	take	their	seats	on	the	carpet	,
”	说	-	;	和	他	问	他们	两个都	到	拿	他们的	座位	在	这	地毯	,

普里吉奥说道；然后他请他们两人在地毯上坐下。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remərə] .

and	wished	to	be	in	the	valley	of	the	Remora	.
和	希望	到	是	在	这	谷	的	这	鲫鱼	.

并希望身处鲫鱼谷。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [naɪts] [huːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər]

There	they	were	in	a	moment	,	among	the	old	knights	whom	,	if	you	remember
那里	他们	是	在	一个	片刻	,	之中	这	老的	骑士	谁	,	如果	你	记住

,

,

,

他们当时就在那里，和那些老骑士们在一起，如果你还记得的话，

[ðə; ði] ['remərə] [hæd; həd]['froʊz(ə)n]['ɪntuː] [stoʊn] .

the	Remora	had	frozen	into	stone	.
这	鲫鱼	有	冷冻	进入	石头	.

那条鲫鱼已经冻成了石头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] — [griːk] [ænd; ənd]

There	was	quite	a	troop	of	them	,	in	all	sorts	of	armour	—	Greek	and
那里	曾是	相当	一个	部队	的	他们	,	在	全部	排序	的	盔甲	—	希腊语	和

['roʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

他们人数众多，身着各种各样的盔甲——希腊式和罗马式的，

[ænd; ənd] [naɪt] ['templər] [laɪk] [frʌnt] - [diː] - [ænd; ənd]['braɪən][diːˈju][bwɑː] ['gɪlbərt] — [ɔːl][ðə; ði]

and	Knight	Templars	like	Front	'	de	Bouf	and	Brian	du	Bois	Gilbert	—	all	the
和	骑士	圣殿骑士团	喜欢	正面	-	德	-	和	布莱恩	杜	布伊斯	吉尔伯特	—	全部	这

[breɪv] ['wɒrɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['remərə] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪˈgæn] .

brave	warriors	that	had	tried	to	fight	the	Remora	since	the	world	began	.
勇敢的	战士	那	有	尝试	到	斗争	这	鲫鱼	自从	这	世界	开始	.

还有像弗朗特·德·布夫和布莱恩·杜·布瓦·吉尔伯特这样的圣殿骑士——所有这些自世界诞生以来就一直试图与雷莫拉作战的勇敢战士。

[ðen] - [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðer; ðər][kæps] ,

Then	Prigio	gave	each	of	his	brothers	some	of	the	water	in	their	caps	,
然后	-	给予	每个	的	他的	兄弟	一些	的	这	水	在	他们的	帽子	,

然后普里吉奥把帽子里的水分给了他的每个兄弟。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ɑːn] [iːtʃ] ['froʊz(ə)n] [naɪt] .

and	told	them	to	go	round	pouring	a	drop	or	two	on	each	frozen	knight	.
和	讲述	他们	到	去	圆形的	浇注	一个	降低	或者	二	在	每个	冷冻	骑士	.

然后命令他们挨个给每个冻僵的骑士滴一两滴。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	as	they	did	it	,	lo	and	behold	!
和	作为	他们	做过	它	,	洛	和	看哪	!

当他们这样做的时候，瞧!

[iːtʃ] [naɪt] [keɪm] [ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] - :

each	knight	came	alive	,	with	his	horse	,	and	lifted	his	sword	and	shoute	:
每个	骑士	来了	活	,	和	他的	马	,	和	抬起	他的	剑	和	-	:

每个骑士都活了过来，骑着马，举起剑，高声喊道:

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] - ! ” [ɪn] [griːk] , ['lætn] , [iˈdʒɪpʃn] , [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd]

“	Long	live	Prince	Prigio	!	”	in	Greek	,	Latin	,	Egyptian	,	French	,	German	,	and
“	长的	居住	王子	-	!	”	在	希腊语	,	拉丁	,	埃及人	,	法语	,	德语	,	和

['spænɪʃ] ,

Spanish	,
西班牙语	,

“普里吉奥王子万岁！”(希腊语、拉丁语、埃及语、法语、德语和西班牙语)

— [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][spoʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

—	all	of	which	the	prince	perfectly	understood	,	and	spoke	like	a	native	.
—	全部	的	哪个	这	王子	完美	理解	,	和	辐	喜欢	一个	本国的	.

——王子完全理解了这一切，说得就像当地人一样。

[soʊ][hiː; hi] ['mɑːrʃəld] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][raɪd][tuː; tə]

So	he	marshalled	them	in	order	,	and	sent	them	off	to	ride	to
所以	他	集结	他们	在	命令	,	和	发送	他们	离开	到	骑	到

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn][ænd; ənd][kraɪ] :

Falkenstein	and	cry	:
法尔肯斯坦	和	哭	:

于是他把他们按顺序召集起来，派他们骑马去福尔肯斯坦喊话:

“ [prɪns] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

“	Prince	Prigio	is	coming	!
“	王子	-	是	未来	!

“普里吉奥王子来了！”

” [ɔːf] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːf] ['klætɚɪŋ] , ['bænərz] ['flaɪɪŋ] , ['sʌnʃaɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn]

”	Off	they	went	,	the	horses	'	hoofs	clattering	,	banners	flying	,	sunshine	glittering	on
”	离开	他们	去	,	这	马匹	-	蹄子	咔嗒咔嗒	,	横幅	飞行	,	阳光	闪闪发光	在

[ðə; ði] [spɪr] - [pɔɪnts] .

the	spear	-	points	.
这	矛	-	积分	.

“他们出发了，马蹄声响，旗帜飘扬，阳光照耀着矛尖。”

[ɔːf] [ðeɪ] [roʊd][tuː; tə]['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm]

Off	they	rode	to	Falkenstein	;	and	when	the	king	saw	them	come
离开	他们	骑	到	法尔肯斯坦	;	和	什么时候	这	国王	锯	他们	来

['gæləpɪŋ] [ɪn] ,

galloping	in	,
疾驰	在	,

他们策马前往福尔肯斯坦；国王看见他们策马奔来，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] - .

I	can	tell	you	he	had	no	more	notion	of	hanging	Prigio	.
我	能	告诉	你	他	有	不	更多的	概念	的	绞刑	-	.

我可以告诉你，他已经没有绞死普里吉奥的念头了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]

CHAPTER	XVIII	.	—	The
章	十八	.	—	这

第十八章——

['veri] [læst]

Very	Last
非常	最后的

最后

[ðə; ði]['prɪnsəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['glʌkstaɪn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɪn] ,

THE	princes	returned	to	Gluckstein	on	the	carpet	,	and	went	to	the	best	inn	,
这	王子们	返回	到	格鲁克斯坦	在	这	地毯	,	和	去	到	这	最好的	客栈	,

王子们乘坐地毯返回格鲁克斯坦，并前往最好的旅店。

[wer] [ðeɪ] [daɪnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [slept] .

where	they	dined	together	and	slept	.
在哪里	他们	用餐	一起	和	睡着了	.

他们在那里一起吃饭睡觉。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] ,

Next	morning	they	,	and	the	ambassador	,	who	had	been	told	all	the	story	,
下一个	早晨	他们	,	和	这	大使	,	WHO	有	到过	讲述	全部	这	故事	,

第二天早上，他们和大使（大使已经听完了全部事情经过）

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['rɔzəlɪnd] , ['floʊtɪd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [bæk] [tuː; tə]

and	Lady	Rosalind	,	floated	comfortably	on	the	carpet	,	back	to
和	女士	罗莎琳德	,	漂浮	舒适地	在	这	地毯	,	后退	到

['fɔkənstaɪn, 'fɔkənstiːn] ,

Falkenstein	,
法尔肯斯坦	,

罗莎琳德夫人舒舒服服地漂浮在地毯上，回到了福肯斯坦身边。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd][en'riːkəj] .

where	the	king	wept	like	anything	on	the	shoulders	of	Alphonso	and	Enrico	.
在哪里	这	国王	哭泣	喜欢	任何事物	在	这	肩膀	的	阿方索	和	恩里科	.

国王伏在阿方索和恩里科的肩上，痛哭流涕。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][kraɪd][soʊ] , [nɔːr] [waɪ] ['leɪdi] [molɪndə] [ænd; ənd] ['leɪdi]

They	could	not	make	out	why	he	cried	so	,	nor	why	Lady	Molinda	and	Lady
他们	可以	不是	制作	出去	为什么	他	哭	所以	,	也不	为什么	女士	莫林达	和	女士

[kæθliːnə] [kraɪd] ;

Kathleena	cried	;
凯瑟琳娜	哭	;

他们不明白他为什么哭得那么厉害，也不明白莫琳达夫人和凯瑟琳娜夫人为什么哭；

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .

but	soon	they	were	all	laughing	and	happy	again	.
但	很快	他们	是	全部	笑	和	快乐的	再次	.

但很快他们又都欢笑起来了。

[bʌt; bət] [ðen] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [miːn] ? — [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

But	then	—	would	you	believe	he	could	be	so	mean	?	—	he	refused
但	然后	—	会	你	相信	他	可以	是	所以	意思是	?	—	他	拒绝

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['prɑːmɪs] ,

to	keep	his	royal	promise	,
到	保持	他的	皇家	承诺	,

但是——你相信他竟然如此卑鄙吗？——他拒绝履行他对国王的承诺。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kraʊn] - ['prɪnsʃɪp] !

and	restore	Prigio	to	his	crown	-	princeship	!
和	恢复	-	到	他的	王冠	-	王子身份	!

恢复普里吉奥的王储地位!

[kɪŋz] [ɑ:r; ər][laɪk] [ðæt] .

Kings	are	like	that	.
国王	是	喜欢	那	.

国王就是这样。

[bʌt; bət] - , ['veri] ['kwaɪətli] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] ,

But	Prigio	,	very	quietly	asking	for	the	head	of	the	Firedrake	,
但	-	,	非常	悄悄	问	为了	这	头	的	这	火龙	,

但普里吉奥却悄悄地索要火龙的头颅。

[sed] ['hi:d] [pɔ:r] [ðə; ði]['mædʒɪk]['wɔ:tər][ɑ:n] [ðæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['faɪərˌdreɪk] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,

said	he'd	pour	the	magic	water	on	that	,	and	bring	the	Firedrake	back	to	life	again	,
说	他会	倒	这	魔法	水	在	那	,	和	带来	这	火龙	后退	到	生活	再次	,

他说他会把魔法水浇在上面，让火龙复活。

[ən'les] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [bɪ'heɪvd] ['raɪtli] .

unless	his	majesty	behaved	rightly	.
除非	他的	威严	表现	没错	.

除非陛下行为得当。

[ðɪs] [θret] ['prɑ:pərli] ['fraɪt(ə)nd] [kɪŋ] - , [ænd; ənd][hi:; hi][ə'pɑ:ləˌdʒaɪzd] .

This	threat	properly	frightened	King	Grognio	,	and	he	apologised	.
这	威胁	适当地	害怕	国王	-	,	和	他	道歉	.

这一威胁确实吓坏了格罗尼奥国王，他道了歉。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - [ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	king	shook	hands	with	Prigio	in	public	,	and	thanked	him	,
然后	这	国王	摇晃	双手	和	-	在	民众	,	和	谢谢	他	,

随后，国王当众与普里吉奥握手，并向他表示感谢。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	said	he	was	proud	of	him	.
和	说	他	曾是	自豪的	的	他	.

他说他为他感到骄傲。

[æz; əz][tu:; tə] ['leɪdi] ['rɔzəlind] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kwaɪt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

As	to	Lady	Rosalind	,	the	old	gentleman	quite	fell	in	love	with	her	,
作为	到	女士	罗莎琳德	,	这	老的	绅士	相当	跌倒	在	爱	和	她	,

至于罗莎琳德夫人，那位老先生完全爱上了她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['rɔɪəl] [tu:; tə][get]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rpləs] ,

and	he	sent	at	once	to	the	Chaplain	Royal	to	get	into	his	surplice	,
和	他	发送	在	一次	到	这	牧师	皇家	到	得到	进入	他的	圣衣	,

他立刻派人去见皇家牧师，让他穿上法衣。

[ænd; ənd] ['mæri] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɔ:f] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wedɪŋ] - [keɪks] ,

and	marry	all	the	young	people	off	at	once	,	without	waiting	for	wedding	-	cakes	,
和	结婚	全部	这	年轻的	人们	离开	在	一次	,	没有	等待	为了	婚礼	-	蛋糕	,

把所有年轻人同时嫁出去，连结婚蛋糕都不用准备。

[ænd; ənd] ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	milliners	,	and	all	the	rest	of	it	.
和	女帽商	,	和	全部	这	休息	的	它	.

还有女帽商，以及其他所有相关行业。

[naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] ,

Now	,	just	as	they	were	forming	a	procession	to	march	into	church	,
现在	,	只是	作为	他们	是	成型	一个	游行	到	行进	进入	教会	,

就在他们列队准备进入教堂的时候，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] !

who	should	appear	but	the	queen	!
WHO	应该	出现	但	这	女王	!

竟然是女王！

[hɜ:r; hər]['mædʒəsti][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [baɪ][poʊst][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] ,

Her	majesty	had	been	travelling	by	post	all	the	time	,	and	,	luckily	,
她	威严	有	到过	旅行	经过	邮政	全部	这	时间	,	和	,	幸运的是	,

女王陛下一直都是乘邮差出行，幸运的是，

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [sɪns] - , ['bensn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [left]

had	heard	of	none	of	the	doings	since	Prigio	,	Benson	,	and	the	king	left
有	听到	的	没有任何	的	这	行为	自从	-	,	本森	,	和	这	国王	左边

['glʌkstaɪn] .

Gluckstein	.
格鲁克斯坦	.

自从普里吉奥、本森和国王离开格鲁克斯坦以来，他没有听说过任何相关事件。

[aɪ] [seɪ] ['lʌkɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	say	luckily	because	if	she	had	heard	of	them	,
我	说	幸运的是	因为	如果	她	有	听到	的	他们	,

我说幸好，因为如果她听说过他们，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	would	not	have	believed	a	word	of	them	.
她	会	不是	有	相信	一个	单词	的	他们	.

她一个字都不会相信。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æl'fɔnzəu] [ænd; ənd][en'ri:kəj] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] , [ænd; ənd] [sed] :

But	when	she	saw	Alphonso	and	Enrico	,	she	was	much	pleased	,	and	said	:
但	什么时候	她	锯	阿方索	和	恩里科	,	她	曾是	很多	高兴	,	和	说	:

但当她看到阿方索和恩里科时，她非常高兴，说道：

“ ['nɔ:ti] [bɔɪz] !

“	Naughty	boys	!
“	淘气	男孩们	!

“淘气的男孩们！”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ?

Where	have	you	been	hiding	?
在哪里	有	你	到过	隐藏	?

你都躲到哪儿去了？

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm][əb'sɜ:rd]['stɔ:ri] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fæbjələs]

The	king	had	some	absurd	story	about	your	having	been	killed	by	a	fabulous
这	国王	有	一些	荒诞	故事	关于	你的	拥有	到过	被杀	经过	一个	太棒了

['mɑ:nstər] .

monster	.
怪物	.

国王编造了一个荒诞的故事，说你被一个传说中的怪物杀死了。

[bɑː] ! [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] .
Bah ! don't tell me .
呸 ！ 不 告诉 我 .

呸！别告诉我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɪp] — ['dɪdnt] [aɪ] , - ? ”
I always said you would come back after a little trip — didn't I , Prigio ? ”
我 总是 说 你 会 来 后退 后 一个 小的 旅行 — 没有 我 , - ? ”

我一直都说你出去玩一趟就会回来——我说得对吧，普里吉奥？

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] , [tuː] .
“ Certainly , madam , ” said Prigio ; “ and I said so , too .
“ 当然 , 女士 , ” 说 - ; “ 和 我 说 所以 , 也 .

“当然，夫人，”普里吉奥说；“我也这么说过。”

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
Didn't I say so ?
没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗?

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [kraɪd] : “ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ; ” [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ædɪd] , [tuː; tə]
” And all the courtiers cried : “ Yes , you did ; ” but some added , to
” 和 全部 这 朝臣 哭 : “ 是的 , 你 做过 ; ” 但 一些 额外 , 到
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“所有朝臣都喊道：‘是的，你做到了；’但有些人私下里又补充道，

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] , - ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? -
“ He always says , ' Didn't I say so ? '
“ 他 总是 说道 , - 没有 我 说 所以 ? -

他总是说：“我不是说过吗？”

” [ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['leɪdi] ['rɔzəlind] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
” Then the queen was introduced to Lady Rosalind , and she said it was
” 然后 这 女王 曾是 介绍 到 女士 罗莎琳德 , 和 她 说 它 曾是
“ ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
“ rather a short engagement ,
“ 相当 一个 短的 订婚 ,

“然后女王被介绍给了罗莎琳德夫人，她说这是一段‘相当短暂的订婚’，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [best] .
but she supposed young people understood their own affairs best .
但 她 据称 年轻的 人们 理解 他们的 自己的 事务 最好的 .

但她认为年轻人最了解自己的情况。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] !
” And they do !
” 和 他们 做 !

“他们确实做到了！”

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [perz] [wɜːr; wər] ['mærid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
So the three pairs were married , with the utmost rejoicings ; and her
所以 这 三 对 是 已婚 , 和 这 极致 欢庆 ; 和 她
['mædʒəsti]['nevər] ,
majesty never ,
威严 绝不 ,

于是，三对新人喜结连理；女王陛下也从未.....

[hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] , [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]

her	whole	life	long	,	could	be	got	to	believe	that	anything	unusual	had
她	所有的	生活	长的	,	可以	是	得到	到	相信	那	任何事物	异常	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

她一生中，任何不寻常的事情发生都可能发生。

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnses] ['rɔzəlind] [wʌz; wəz] [pæst]

The	honeymoon	of	Prince	Prigio	and	the	Crown	Princess	Rosalind	was	passed
这	蜜月	的	王子	-	和	这	王冠	公主	罗莎琳德	曾是	通过了

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

at	the	castle	,
在	这	城堡	,

普里吉奥王子和罗莎琳德王储妃的蜜月是在城堡里度过的。

[wer] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] .

where	the	prince	had	been	deserted	by	the	Court	.
在哪里	这	王子	有	到过	荒凉的	经过	这	法庭	.

王子被朝廷抛弃了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['fɪtɪd] [ʌp] ;

But	now	it	was	delightfully	fitted	up	;
但	现在	它	曾是	令人愉悦	适配	向上	;

但现在它已经安装得非常漂亮了；

[ænd; ənd]['mæstər][fræŋk] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	Master	Frank	marched	about	the	house	with	his	tail	in	the	air	,
和	掌握	坦率	行军	关于	这	房子	和	他的	尾巴	在	这	空气	,

弗兰克少爷昂着尾巴在房子里踱来踱去，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	the	place	belonged	to	him	.
作为	如果	这	地方	属于	到	他	.

仿佛这地方是他的一样。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ,

Now	,	on	the	second	day	of	their	honeymoon	,
现在	,	在	这	第二	天	的	他们的	蜜月	,

现在，是他们蜜月的第二天，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns]

the	prince	and	princess	were	sitting	in	the	garden	together	,	and	the	prince
这	王子	和	公主	是	坐着	在	这	花园	一起	,	和	这	王子

[sed] ,

said	,
说	,

王子和公主一起坐在花园里，王子说：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] ['hæpi] , [maɪ] [dɪr] ? ” [ænd; ənd] ['rɔzəlind] [sed] , “ [jes] ; [kwaɪt] .

“	Are	you	quite	happy	,	my	dear	?	”	and	Rosalind	said	,	“	Yes	;	quite	.
“	是	你	相当	快乐的	,	我的	亲爱的	?	”	和	罗莎琳德	说	,	“	是的	;	相当	.

“亲爱的，你很开心吗？”罗莎琳德说：“是的，很开心。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

”	But	the	prince	did	not	like	the	tone	of	her	voice	,	and	he	said	:
”	但	这	王子	做过	不是	喜欢	这	语气	的	她	嗓音	,	和	他	说	:

但王子不喜欢她的语气，便说：

“ [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ; [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	No	,	there's	something	;	do	tell	me	what	it	is	.	”
“	不	,	有	某物	;	做	告诉	我	什么	它	是	.	”

“不，肯定有什么事；快告诉我是什么事。”

“ [wel] , ” [sed] ['rɔzəlind] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['veri]
“ Well , ” said Rosalind , putting her head on his shoulder , and speaking very
“ 出色地 , ” 说 罗莎琳德 , 推杆 她 头 在 他的 肩膀 , 和 请讲 非常
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

“嗯,”罗莎琳德说着，把头靠在他的肩膀上，声音很低。

“ [aɪ][wɑ:nt]['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] .
“ I want everybody to love you as much as I do .
“ 我 想 大家 到 爱 你 作为 很多 作为 我 做 .

“我希望每个人都像我一样爱你。”

[noʊ] , [nɑ:t][kwaɪt][soʊ]['veri] [mʌtʃ] , — [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə][laɪk][ju:; jʊ] .
No , not quite so very much , — but I want them to like you .
不 , 不是 相当 所以 非常 很多 , — 但 我 想 他们 到 喜欢 你 .

不，倒也没那么强烈——但我希望他们喜欢你。

[naʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['ɔ:fli]
Now they can't , because they are afraid of you ; for you are so awfully
现在 他们 不能 , 因为 他们 是 害怕的 的 你 ; 为了 你 是 所以 非常
['klevər] .
clever .
聪明的 .

现在他们做不到了，因为他们害怕你；因为你太聪明了。

[naʊ] , ['kudnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən]
Now , couldn't you take the wishing cap , and wish to be no cleverer than
现在 , 不能 你 拿 这 祝 帽 , 和 希望 到 是 不 更聪明 比
['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ?
other people ?
其他 人们 ?

那么，你难道不能戴上许愿帽，许愿让自己变得和别人一样笨吗?

[ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [laɪk][ju:; jʊ] !
Then everybody would like you !
然后 大家 会 喜欢 你 !

那样的话，大家都会喜欢你!

” [ðə; ði] [prɪns] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hi:; hi] [sed] :
” The prince thought a minute , then he said :
” 这 王子 想法 一个 分钟 , 然后 他 说 :

王子想了一会儿，然后说道:

“ [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [lɔ:] , [maɪ] [dɪr] ; ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
“ Your will is law , my dear ; anything to please you .
“ 你的 将要 是 法律 , 我的 亲爱的 ; 任何事物 到 请 你 .

“亲爱的，你的意志就是法律；一切都是为了取悦你。”

[dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Just wait a minute !
只是 等待 一个 分钟 !

稍等片刻!

” [ðen] [hi:; hi][ræn] [ˌʌp'sterz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] ['gærət] ,
” Then he ran upstairs , for the last time , to the fairy garret ,
” 然后 他 跑 楼上 , 为了 这 最后的 时间 , 到 这 仙女 阁楼 ,

然后他最后一次跑上楼，来到仙女的阁楼。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] [kæp] .
and he put on the wishing cap .
和 他 放 在 这 祝 帽 .

他戴上了许愿帽。

“ [noʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , “ [aɪ][wəʊnt] [wɪʃ] [ðæt] .

“	No	,	”	thought	he	to	himself	,	“	I	won't	wish	that	.
“	不	,	”	想法	他	到	他自己	,	“	我	惯于	希望	那	.

“不,”他心想，“我不会希望那样。”

['evri] [mæn][hæz; həz][wʌn]['siːkrət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] .

Every	man	has	one	secret	from	his	wife	,	and	this	shall	be	mine	.
每一个	男人	有	一	秘密	从	他的	妻子	,	和	这	将	是	矿	.

每个男人都对妻子有一个秘密，而这将是我的秘密。

” [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [noʊ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

”	Then	he	said	aloud	:	“	I	wish	to	SEEM	no	CLEVERER	THAN	OTHER	PEOPLE	.
”	然后	他	说	大声	:	“	我	希望	到	似乎	不	更聪明	比	其他	人们	.

然后他大声说道：“我不想显得比其他人更聪明。”

” [ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]

”	Then	he	ran	downstairs	again	,	and	the	princess	noticed	a	great	difference	in
”	然后	他	跑	楼下	再次	,	和	这	公主	注意到	一个	伟大的	不同之处	在

[hɪm; ɪm] ([ðoʊ] ,

him	(	though	,
他	(	尽管	,

“然后他又跑下楼，公主注意到他有了很大的变化（尽管，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]) , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['evriwʌn] .

of	course	,	there	was	really	none	at	all	)	,	and	so	did	everyone	.
的	课程	,	那里	曾是	真的	没有任何	在	全部	)	,	和	所以	做过	每个人	.

当然，实际上根本没有，每个人都这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['klevər][æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

For	the	prince	remained	as	clever	as	ever	he	had	been	;	but	,	as
为了	这	王子	剩余	作为	聪明的	作为	曾经	他	有	到过	;	但	,	作为

['noʊbɑːdi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

nobody	observed	it	,
无人	观察到	它	,

因为王子依然像以前一样聪明；但是，由于没有人注意到这一点，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [prɪns] ,

he	became	the	most	popular	prince	,
他	成为	这	最多	受欢迎的	王子	,

他成为了最受欢迎的王子。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][best] - [bɪ'lʌvɪd] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd]['evər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

and	finally	the	best	-	beloved	king	who	had	ever	sat	on	the	throne	of
和	最后	这	最好的	-	心爱	国王	WHO	有	曾经	卫星	在	这	王座	的

-

.

Pantouflia	.
-	.

最后，还有一位曾坐在潘图夫利亚王位上最受爱戴的国王。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rɔzəlind] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [maɪ] [dɪr] ,

But	occasionally	Rosalind	would	say	,	“	I	do	believe	,	my	dear	,
但	偶尔	罗莎琳德	会	说	,	“	我	做	相信	,	我的	亲爱的	,

但罗莎琳德偶尔会说：“我相信，亲爱的，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [æz; əz]['klevər][æz; əz]['evər] !

that	you	are	really	as	clever	as	ever	!
那	你	是	真的	作为	聪明的	作为	曾经	!

你真的和以前一样聪明!

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] !

”	And	he	was	!
”	和	他	曾是	!

“他确实是！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神